叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 尊敬的罗切斯特伯爵约翰的(the Works Of The Right Honourable John,) 000001

2. 尊敬的罗切斯特伯爵约翰的(the Works Of The Right Honourable John,) 000002

3. 尊敬的罗切斯特伯爵约翰的(the Works Of The Right Honourable John,) 000003

4. 尊敬的罗切斯特伯爵约翰的(the Works Of The Right Honourable John,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ðə; ði]
THE
这

这

[wɜːks]
WORKS
作品

作品

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
Right Honourable
正确的 尊敬的

尊敬的阁下

[dʒɒn] [ɜːl] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] .
JOHN Earl of Rochester .
约翰 伯爵 的 罗切斯特 .

约翰，罗切斯特伯爵。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]
Consisting of
由 的

由以下部分组成:

['sætaiəz] , [sɔːŋz] , [træns'leʃən] ,
Satires , Songs , Translations ,
讽刺作品 , 歌曲 , 翻译 ,

讽刺作品、歌曲、译作

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
AND OTHER
和 其他

以及其他

[ə'keɪʒən(ə)l] ['poʊəmz] .
Occasional POEMS .
偶然 诗歌 .

偶尔的诗歌。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]
Printed **for** **the** **Booksellers** **of** **London** **and**
打印 为了 这 书店 的 伦敦 和

由伦敦书商印刷

['westmɪnstə(r)] . - .
Westminster **.** **1718** **.**
威斯敏斯特 . - .

威斯敏斯特。1718年。

[praɪs][wʌn][es] .
Price **1** **s** **.**
价格 1 s .

价格 1 秒。

[ðə; ði]
THE
这

这

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['sætaɪə(r)] [ə'genst] [mæn'kaɪnd] .
Satire **against** **Mankind** **.**
讽刺 反对 人类 .

对人类的讽刺。

[peɪdʒ][θri:]
Page **3**
页 3

第3页

['tʌnˌbrɪdʒ] - [welz] : [ə; eɪ]['sætaɪə(r)] .
Tunbridge **-** **Wells** **:** **A** **Satire** **.**
坦布里奇 - 威尔斯 : 一个 讽刺 .

坦布里奇韦尔斯:一部讽刺剧。

[pi:] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

['hɔ:rəsɪz] - - ['dɪksi] [pid] , & [si:] . ['ɪmɪteɪtɪd] .
Horace's **Nempe** **incomposita** **dixi** **pede** **,** **&** **c** **.** **imitated** **.**
贺拉斯的 - - 迪克西 佩德 , & c . 模仿 .

贺拉斯的 Nempe incomposita dixi pede 等。模仿的。

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ə; eɪ]['sætaɪə(r)] [ə'genst] ['mærɪdʒ] .
A **Satire** **against** **Marriage** **.**
一个 讽刺 反对 婚姻 .

一部讽刺婚姻的作品。

[piː] . -
p . **25**
p . -

第25页

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ɑːr'teɪmɪsə] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə] ['kloʊi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
A **Letter** **from** **Artemisa** **in** **the** **Town** **,** **to** **Cloe** **in** **the** **Country** **.**
一个 信 从 阿特米萨 在 这 镇 , 到 克洛伊 在 这 国家 .

城里的阿特米萨写给乡下的克洛伊的一封信。

[piː] . -
p . **29**
p . -

第29页

[æn; ən] [ɪ'pɪstələri] ['eseɪ] [frɒm; frəm] [em] . [dʒiː] . [tuː; tə] [əʊ] . [biː] . [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] ['poʊəmz] .
An **Epistolary** **Essay** **from** **M** **.** **G** **.** **to** **O** **.** **B** **.** **upon** **their** **mutual** **Poems** **.**
一个 书信体 散文 从 M . G . 到 哦 . B . 之上 他们的 相互的 诗歌 .

MG 写给 OB 的一封关于他们彼此诗歌的书信体文章。

[piː] . -
p . **41**
p . -

第41页

[ðə; ði] - [ˌdebɔː'tʃiː] .
The **maim'd** **Debauchee** **.**
这 - 放荡不羁 .

残废的放荡者。

[piː] . -
p . **46**
p . -

第46页

[ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] .
Upon **Nothing** **.**
之上 没有什么 .

无中生有。

[piː] . -
p . **49**
p . -

第49页

[ðə; ði] [əd'vaɪs] .
The **Advice** **.**
这 建议 .

建议。

[piː] . -
p . **53**
p . -

第53页

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
The **Discovery** **.**
这 发现 .

发现。

[piː] . -
p . **56**
p . -

第56页

[ðə; ði][naɪnθ]['elədʒi][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv]['ɑ:vɪdz] [ə'muə] [trænz'leɪtɪd] .

The	ninth	Elegy	in	the	second	Book	of	Ovid's	Amours	translated	.
这	第九	挽歌	在	这	第二	书	的	奥维德的	爱神	翻译	.

奥维德《爱情诗集》第二卷第九首挽歌译文。

[tu:; tə] [lʌv] .

To	Love	.
到	爱	.

爱。

[pi:] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

['wʊmənz] ['ɒnə(r)] .

Woman's	Honour	.
女性的	荣誉	.

女性的荣誉。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .

A	Song	.
一个	歌曲	.

一首歌。

[pi:] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['gri:ʃn] ['kaɪndnəs] .

Grecian	Kindness	.
希腊	仁慈	.

希腊人的仁慈。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .

A	Song	.
一个	歌曲	.

一首歌。

[pi:] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪstrəs] .

The	Mistress	.
这	情妇	.

情妇。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .

A	Song	.
一个	歌曲	.

一首歌。

[pi:] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p **.** **67**
p . -

第67页

[tuː; tə] [kəu'rinə] .
To **Corinna** **.**
到 科琳娜 .

致科琳娜。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p **.** **69**
p . -

第69页

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æntiənt] ['lʌvə(r)] .
A **Young** **Lady** **to** **her** **antient** **Lover** **.**
一个 年轻的 女士 到 她 古代 情人 .

一位年轻女子对她年迈的爱人说。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p **.** **71**
p . -

第71页

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
To **a** **Lady** **,** **in** **a** **Letter** **.**
到 一个 女士 , 在 一个 信 .

致一位女士的一封信。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p **.** **73**
p . -

第73页

[ðə; ði] [fɔːl] .
The **Fall** **.**
这 落下 .

堕落。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p . **75**
p . -

第75页

[lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] .
Love **and** **Life** .
爱 和 生活 .

爱与生活。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** .
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p . **77**
p . -

第77页

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** .
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p . **78**
p . -

第78页

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** .
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p . **79**
p . -

第79页

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** .
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p . **80**
p . -

第80页

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
Upon **his** **leaving** **his** **Mistress** .
之上 他的 离开 他的 情妇 .

他离开情妇时。

[piː] . -
p . **82**
p . -

第82页

[əˈpɒn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] .
Upon **drinking** **in** **a** **Bowl** .
之上 喝 在 一个 碗 .

用碗喝水。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A Song .
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A Song .
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[ðə; ðiˈ][ˈɑːnsə(r)] .
The Answer .
这 回答 .

答案。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A Song .
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ˈkɒnstənsi] .
Constancy .
恒常性 .

恒常性。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A Song .
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **Song** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[piː] . -
p **.** **95**
p . -

第95页

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sætaɪə(r)]
SATIRE
讽刺

讽刺

[ə'genst]
AGAINST
反对

反对

[mæn'kaɪnd] .
MANKIND **.**
人类 .

人类。

[eə(r)][aɪ] , [huː] [tuː; tə][maɪ] [kɒst] [ɔːl'redi] [ˌeɪ 'em] ,
ere **I** **,** **who** **to** **my** **Cost** **already** **am** **,**
埃雷 我 , WHO 到 我的 成本 已经 是 ,

在我之前，我已经为此付出了代价，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] , [prə'dɪdʒəs] ['kriːtʃəz] [mæn] ,
One **of** **those** **strange** **,** **prodigious** **Creatures** **Man** **,**
一 的 那些 奇怪的 , 惊人 生物 男人 ,

那些奇异而又惊人的生物之一，人类，

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [friː] , [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] ,
A **Spirit** **free** **,** **to** **chuse** **for** **my** **own** **Share** **,**
一个 精神 自由的 , 到 选择 为了 我的 自己的 分享 ,

自由的灵魂，任我选择属于我自己的那一份，

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [aɪ] [pliːzd] [tuː; tə][weə(r)] ,
What **Sort** **of** **Flesh** **and** **Blood** **I** **pleas'd** **to** **wear** **,**
什么 种类 的 肉 和 血 我 高兴 到 穿 ,

我愿披戴何等血肉之躯?

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ɔː(r)][ə; eɪ][beə(r)] ;
I'd **be** **a** **Dog** **,** **a** **Monkey** **,** **or** **a** **Bear** **;**
ID 是 一个 狗 , 一个 猴 , 或者 一个 熊 ;

我愿意做一只狗、一只猴子或一只熊;

[ɔ:(r)]['eni] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðæt][veɪn]['ænɪm(ə)l] ,
Or any thing , but that vain Animal ,
或者 任何 事物 , 但 那 徒劳 动物 ,

或者任何东西，除了那个虚荣的家伙。

[hu:] [ɪz][səʊ][praʊd][ɒv; əv]['bi:ɪŋ]['ræʃ(ə)nəl] .
Who is so proud of being Rational .
WHO 是 所以 自豪的 的 存在 合理的 .

谁会以理性为傲?

[ðə; ði]['sensɪz][ɑ:(r); ə(r)][tu:][grəʊs] ; [ænd; ənd] [hi:l] [kən'traɪv]
The Senses are too gross ; and he'll contrive
这 感官 是 也 总的 ; 和 地狱 精心策划

感官太过粗俗；他会想方设法

[ə; eɪ][sɪksθ] , [tu:; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv] :
A sixth , to contradict the other five :
一个 第六 , 到 顶撞 这 其他 五 :

第六点，与前五点相矛盾:

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)]['sɜ:t(ə)n]['ɪnstɪŋkt] , [wɪl][prɪ'fɜ:(r)]
And before certain Instinct , will prefer
和 前 肯定 本能 , 将要 更喜欢

在某些本能驱使下，人们会更倾向于.....

['ri:z(ə)n] , [wɪtʃ] ['fɪfti] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [dʌz] [ɜ:(r)] .
Reason , which fifty Times for one does err .
原因 , 哪个 五十 《时代周刊》 为了 一 做 犯错 .

理性，五十次都犯错。

['ri:z(ə)n] , [æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætju:əs][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Reason , an Ignis Fatuus of the Mind ,
原因 , 一个 伊格尼斯 法图斯 的 这 头脑 ,

理性，心灵的火象，

[wɪtʃ] [li:vz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [sens] , [bɪ'haɪnd] .
Which leaves the Light of Nature , Sense , behind .
哪个 树叶 这 光 的 自然 , 感觉 , 在后面 .

这就把自然之光和感官抛在了身后。

['pɑ:θlɪs] , [ænd; ənd] - , [wɑ:ndrɪŋ] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ,
Pathless , and dang'rous , wand'ring Ways it takes ,
无路 , 和 - , 魔杖戒指 方式 它 需要 ,

没有路，而且危险，漫无目的的游荡之路，

[θru:] ['ɛrərz] ['feni] [bɑ:gz] , [ænd; ənd] ['θɔ:ni] [breɪks] :
Thro Error's fenny Boggs , and thorny Brakes :
喉咙 错误 芬尼 博格斯 , 和 带刺的 刹车 :

通过错误的芬尼·博格斯和棘手的刹车:

[waɪlst] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['fɒləʊə(r)] [klaim] [wɪð] [peɪn]
Whilst the misguided Follower climbs with Pain
而 这 错误的 追随者 攀登 和 疼痛

当误入歧途的追随者在痛苦中攀登时

['maʊntənz] [ɒv; əv] ['wɪmzi] - [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] ;
Mountains of Whimseys heapt in his own Brain ;
山脉 的 奇思妙想 - 在 他的 自己的 脑 ;

他脑中堆积着无数奇思妙想;

['stʌmblɪŋ] [frɒm; frəm] [θɔ:t] [tu:; tə] [θɔ:t] , [fɔ:ls] ['hedlɒŋ] [daʊn]

Stumbling	from	Thought	to	Thought	,	falls	headlong	down
踉跄	从	想法	到	想法	,	瀑布	一头扎	向下

思绪跌跌撞撞，一头栽了下去

['ɪntu:] [daʊts] ['baʊndləs] [si:] , [weə(r)] [laɪk] [tu:; tə] [draʊn] ,

Into	Doubt's	boundless	Sea	,	where	like	to	drown	,
进入	疑虑	无边无际	海	,	在哪里	喜欢	到	溺水	,

陷入怀疑的无尽海洋，感觉就像溺水一样，

[bʊks] [beə(r)] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [traɪ]

Books	bear	him	up	a	while	,	and	make	him	try
图书	熊	他	向上	一个	尽管	,	和	制作	他	尝试

书籍能让他暂时振作起来，并促使他尝试。

[tu:; tə] [swɪm] [wɪð] ['blædəz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] :

To	swim	with	Bladders	of	Philosophy	:
到	游泳	和	膀胱	的	哲学	:

与哲学的膀胱一起游泳：

[ɪn] [həʊps] [stɪl] [tu:; tə] - [ðə; ði] [skɪpɪŋ] [laɪt] ,

In	hopes	still	to	o'ertake	the	skipping	Light	,
在	希望	仍然	到	-	这	跳过	光	,

为了仍然希望超越跳过的Light，

[ðə; ði] ['veɪpə(r)] ['dɑ:nsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [saɪt] ,

The	Vapour	dances	in	his	dazzled	Sight	,
这	汽	舞蹈	在	他的	眼花缭乱	视线	,

迷离的视线中，雾气翩翩起舞。

[tɪl] [spent] , [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [hɪm] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [naɪt] .

Till	spent	,	it	leaves	him	to	eternal	Night	.
直到	花费	,	它	树叶	他	到	永恒	夜晚	.

直到耗尽，它才会让他陷入永恒的黑夜。

[ðen] [əʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,

Then	old	Age	and	Experience	,	Hand	in	Hand	,
然后	老的	年龄	和	经验	,	手	在	手	,

然后，岁月和经验，携手并进。

[li:d] [hɪm] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] ,

Lead	him	to	Death	,	and	make	him	understand	,
带领	他	到	死亡	,	和	制作	他	理解	,

把他引向死亡，让他明白。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] ,

After	a	Search	so	painful	,	and	so	long	,
后	一个	搜索	所以	痛苦	,	和	所以	长的	,

经过如此痛苦而漫长的寻找之后，

[ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

That	all	his	Life	he	has	been	in	the	wrong	.
那	全部	他的	生活	他	有	到过	在	这	错误的	.

他一生都在犯错。

['hʌdld] [ɪn] [dɜ:t] [ðə; ði] - ['endʒɪn] [laɪz] ,

Huddled	in	Dirt	the	reas'ning	Engine	lies	,
蜷缩着	在	污垢	这	-	引擎	谎言	,

推理引擎蜷缩在尘土中，

[hu:] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] , [səʊ] ['wɪti] , [ænd; ənd] [səʊ] [waɪz] :

Who	was	so	proud	,	so	witty	,	and	so	wise	:
WHO	曾是	所以	自豪的	,	所以	机智	,	和	所以	明智的	:

谁如此骄傲、如此机智、如此睿智：

[praɪd] [druː] [hɪm][ɪn] , [æz; əz] [tʃiːts] [ðeə(r)] ['bʌbəlz] [kætʃ] ,
Pride drew him in , as Cheats their Bubbles catch ,
自豪 画 他 在 , 作为 作弊 他们的 气泡 抓住 ,

骄傲将他卷入其中，就像作弊者抓住了他们的泡泡一样。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['ventʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [retʃ] :
And made him venture to be made a Wretch :
和 制成 他 风险投资 到 是 制成 一个 可怜虫 :

并让他冒险沦为苦命人:

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [dɪd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [dɪ'strɔɪ] ,
His Wisdom did his Happiness destroy ,
他的 智慧 做过 他的 幸福 破坏 ,

他的智慧摧毁了他的幸福。

['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] .
Aiming to know the World he should enjoy .
瞄准 到 知道 这 世界 他 应该 享受 .

他渴望了解并享受这个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] [wɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [veɪn] ['frɪvələs] [prɪ'tens] ,
And Wit was his vain frivolous Pretence ,
和 有 曾是 他的 徒劳 轻浮 虚伪 ,

而所谓的机智，不过是他虚荣轻浮的伪装罢了。

[ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] ['ʌðə(r)z][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɛns] .
Of pleasing others at his own Expence .
的 令人愉悦 其他的 在 他的 自己的 费用 .

以牺牲自己为代价来取悦他人。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [dʒʌst] [laɪk] ['kɒmən] - [hɔː(r)] ;
For Wits are treated just like Common - Whores ;
为了 智慧 是 治疗 只是 喜欢 常见的 - 妓女 ;

才女们被当作普通妓女对待;

[fɜːst] ['ðer] [ɛndʒɔɪd] , [ænd; ənd] [ðen] - [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .
First they're enjoy'd , and then kick'd out of Doors .
第一的 它们是 享受 , 和 然后 - 出去 的 门 .

他们先是被尽情享受，然后被赶出大门。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [pɑːst] , [ə; eɪ] [θrɛtnɪŋ] [daʊt] [rɪ'meɪnz] ,
The Pleasure past , a threat'ning Doubt remains ,
这 乐趣 过去的 , 一个 威胁 怀疑 遗迹 ,

往日的欢愉已逝，疑虑却依然挥之不去。

[ðæt] [frait] ['ti 'eɪtʃ] - [ɛn'dʒɔɪər] [wɪð] [sək'siːdɪŋ] [peɪnz] .
That frights th ' Enjoyer with succeeding Pains .
那 惊吓 th - 享受者 和 成功 疼痛 .

那会让享受者感到恐惧，并带来接踵而至的痛苦。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)] - [tuːlz] ,
Women , and Men of Wit are dang'rous Tools ,
女性 , 和 男人 的 有 是 - 工具 ,

女人和机智的男人都是危险的工具。

[ænd; ənd]['evə(r)]['feɪt(ə)l][tuː; tə][əd'maɪərɪŋ] [fuːlz] .
And ever fatal to admiring Fools .
和 曾经 致命的 到 钦佩 傻瓜 .

而这对于盲目崇拜的傻瓜来说，永远是致命的。

['pleʒə(r)] [ə'ljuə] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɒps] [ɪ'skeɪp] ,
Pleasure allures , and when the Fops escape ,
乐趣 诱惑 , 和 什么时候 这 纨绔子弟 逃脱 ,

享乐具有诱惑力，当那些纨绔子弟逃脱时，

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] ['ðer] , [bʌt; bət] ['fɔ:tʃənət] ;
' Tis not that they're belov'd , but fortunate ;
- 的 不是 那 它们是 亲爱的 , 但 幸运 ;

不是他们受人喜爱，而是他们很幸运；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɒt] [ðeɪ] [fɪə(r)] , [æt; ət] [hɑ:t] [ðeɪ] [heɪt] .
And therefore what they fear , at Heart they hate .
和 所以 什么 他们 害怕 , 在 心 他们 恨 .

因此，他们所恐惧的，在内心深处却是他们所憎恶的。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɪ'θɪŋks] [sʌm; səm]['fɔ:m(ə)l][bænd][ænd; ənd] [bɪəd]
But now methinks some formal Band and Beard
但 现在 我觉得 一些 正式的 乐队 和 胡须

但我现在觉得一些正式的乐队和胡子

[teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə][tɑ:sk] , [kʌm] [ɒn] , [sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [pri:pɑ:rd] :
Takes me to Task , Come on , Sir , I am prepar'd :
需要 我 到 任务 , 来 在 , 先生 , 我 是 准备好了 :

让我接受任务，来吧，先生，我已经准备好了：

[ðen] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['feɪvə(r)] , ['eni] [θɪŋ] [ðæts] [rɪt]
Then by your favour , any thing that's writ
然后 经过 你的 偏爱 , 任何 事物 那就是 写

然后，承蒙您的恩惠，任何写出来的东西

[ə'genst] [ðɪs] ['dʒaɪbɪŋ] , [næk] [kɔ:ld] [wɪt] ,
Against this gibing , gingling Knack call'd Wit ,
反对 这 吉宾 , 姜汁 诀窍 被称为 有 ,

针对这种嘲讽，金奇称之为机智，

[laɪks] [ˌem 'i:] [ə'bʌndəntli] ; [bʌt; bət] [jʊl] [teɪk] [keə(r)]
Likes me abundantly ; but you'll take Care
点赞 我 大量 ; 但 你会 拿 关心

你非常喜欢我；但你要小心

[ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪə(r)] :
Upon this Point not to be too severe :
之上 这 观点 不是 到 是 也 严重 :

在这一点上，不要过于严厉：

[pə'hæps] [maɪ] [mju:z] [wɜ:(r); wə(r)]['fɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pɑ:t] ;
Perhaps my Muse were fitter for this Part ;
也许 我的 沉思 是 钳工 为了 这 部分 ;

或许我的缪斯更适合扮演这个角色；

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [prə'fes] [ai][kæn; kən][bi:; bi] ['veri] [smɑ:t]
For I profess I can be very smart
为了 我 宣称 我 能 是 非常 聪明的

因为我自认为我很聪明

[ɒn] [wɪt] , [wɪtʃ] [ai][əb'hɔ:(r)] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .
On Wit , which I abhor with all my Heart .
在 有 , 哪个 我 痛恨 和 全部 我的 心 .

至于机智，我由衷地厌恶它。

[ai] [lɒŋ] [tu:; tə] [læʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [ʃɑ:p] ['eseɪ] ,
I long to lash it in some sharp Essay ,
我 长的 到 睫毛 它 在 一些 锋利的 散文 ,

我渴望用一篇尖锐的文章来鞭挞它，

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][grænd] [ˌɪndɪ'skreʃn] [bɪdz][ˌem 'i:] [steɪ] ,

But	your	grand	Indiscretion	bids	me	stay	,
但	你的	盛大	轻率	出价	我	停留	,

但你那惊人的轻率之举却让我留了下来。

[ænd; ənd] [tɜ:nz] [maɪ] [taɪd] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

And	turns	my	Tide	of	Ink	another	Way	.
和	转弯	我的	潮	的	墨水	其他	方式	.

它让我的墨迹之潮转向了另一种方向。

[wɒt] [reɪdʒ][fə:'ment, 'fə:ment][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] - [maɪnd] ,

What	Rage	ferments	in	your	degen'rate	Mind	,
什么	愤怒	发酵	在	你的	-	头脑	,

你那堕落的头脑中究竟酝酿着怎样的愤怒?

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][reɪl][æt; ət] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] ?

To	make	you	rail	at	Reason	and	Mankind	?
到	制作	你	轨	在	原因	和	人类	?

让你对理性和人类感到愤怒?

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[blest] ['glɔ:riəs] [mæn] , [tu:; tə] [hu:m] [ə'ləʊn][kaɪnd] ['hɛvən]

Blest	glorious	Man	,	to	whom	alone	kind	Heav'n
祝福	辉煌	男人	,	到	谁	独自的	种类	天堂

蒙福荣耀的人啊，唯有仁慈的上天眷顾你

[æn; ən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [səʊl] [hæθ] ['fri:li] ;

An	everlasting	Soul	hath	freely	giv'n	;
一个	永恒	灵魂	有	自由	给予	;

永恒的灵魂慷慨奉献;

[hu:m] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['meɪkə(r)] [tʊk] [sʌtʃ] [keə(r)][tu:; tə] [meɪk] ,

Whom	his	great	Maker	took	such	Care	to	make	,
谁	他的	伟大的	制造商	采取	这样的	关心	到	制作	,

他伟大的造物主如此精心创造他,

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪm'self][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [teɪk] ;

That	from	himself	he	did	the	Image	take	;
那	从	他自己	他	做过	这	图像	拿	;

他从自己身上拍摄了这张照片;

[ænd; ənd] [ðɪs] [feə(r)] [freɪm] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ri:z(ə)n] [drest] ,

And	this	fair	Frame	in	shining	Reason	drest	,
和	这	公平的	框架	在	灼灼	原因	睡衣	,

而这具身披闪耀理性外衣的美丽框架,

[tu:; tə]['dɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ə'bʌv] [bi:st] .

To	dignify	his	Nature	above	Beast	.
到	赋予尊严	他的	自然	多于	兽	.

使他的本性高于野兽。

['ri:z(ə)n] , [baɪ] [hu:z] [ə'spaɪərɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

Reason	,	by	whose	aspiring	Influence	,
原因	,	经过	谁	有抱负的	影响	,

理性，凭借其雄心勃勃的影响,

[wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [bɪ'jɒnd] [mə'tɪərɪəl] [sens] ,

We	take	a	Flight	beyond	Material	Sense	,
我们	拿	一个	航班	超过	材料	感觉	,

我们超越物质感知，进行一次飞行。

[daɪv] ['ɪntuː] ['mɪstəriz] , [ðen] ['sɔːrɪŋ] [pɪəs]
Dive into Mysteries , then soaring pierce
潜水 进入 谜团 , 然后 翱翔 刺穿

潜入神秘世界，然后翱翔天际

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;
The flaming Limits of the Universe ;
这 炽盛 限制 的 这 宇宙 ;

宇宙的炽热极限;

[sɜːtʃ] ['hɛvən] [ænd; ənd] [hel] , [faɪnd][aʊt] [wʌts] ['æktɪd][ðeə(r)] ,
Search Heav'n and Hell , find out what's acted there ,
搜索 天堂 和 地狱 , 寻找 出去 是什么 行动 那里 ,

探寻天堂与地狱，看看那里究竟发生了什么。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [truː] [graʊndz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
And give the World true Grounds of Hope and Fear .
和 给 这 世界 真的 理由 的 希望 和 害怕 .

并赋予世界希望与恐惧的真正根基。

[həʊld] , ['maɪti] [mæn] , [ai][kraɪ] ; [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ]
Hold , mighty Man , I cry ; all this we know
抓住 , 强大的 男人 , 我 哭 ; 全部 这 我们 知道

“站住，伟大的男人，”我呼喊；这一切我们都知道

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pen][ɒv; əv] :
From the pathetick Pen of Ingelo :
从 这 可怜的 笔 的 英格洛 :

出自英格洛那支可怜的笔:

[frɒm; frəm] ['pætrɪks] ['pɪlgrɪm] , - [sə'lɪləkwiz] ,
From Patrick's Pilgrim , Sibb's Soliloquies ,
从 帕特里克的 朝圣 , - 独白 ,

出自《帕特里克的朝圣者》和《西布的独白》

[ænd; ənd] - [tɪz] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [ai] [dɪ'spaɪz] ;
And ' tis this very Reason I despise ;
和 - 的 这 非常 原因 我 鄙视 ;

而这正是我所鄙视的理由;

[ðɪs] - [gɪft] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][maɪt]
This supernat'ral Gift , that makes a Mite
这 - 礼物 , 那 制作 一个 螨虫

这份超自然的礼物，使一只螨虫.....

[θɪŋk] [hiːz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ;
Think he's the Image of the Infinite ;
思考 他是 这 图像 的 这 无限 ;

把他看作是无限的化身;

[kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] , [vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [rest] ,
Comparing his short Life , void of all Rest ,
比较 他的 短的 生活 , 空白 的 全部 休息 ,

对比他短暂、毫无安宁的一生，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - [blest] :
To the eternal and the ever - blest :
到 这 永恒 和 这 曾经 - 祝福 :

致永恒的、永远蒙福的人们:

[ðɪs] ['bɪzi] , ['pʌzlɪŋ] , ['stɜːrə(r)][ʌp][ɒv; əv] [daʊt] ,
This busy , puzzling , Stirrer up of Doubt ,
这 忙碌的 , 令人费解 , 搅拌器 向上 的 怀疑 ,

这位忙碌、令人费解、挑起疑虑的人

[ðæt] [freɪmz] [diːp] ['mɪstəriz] , [ðen] [faindz] - [ɪm] [aʊt] ,
That frames deep Mysteries , then finds ' em out ,
那 框架 深的 谜团 , 然后 发现 - 呃 出去 ,

它构建出深奥的谜团，然后揭开它们。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['fɪlɪŋ] [wɪð] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fuːlz] ,
Filling with frantick Crouds of thinking Fools ,
填充 和 弗兰蒂克 人群 的 思维 傻瓜 ,

挤满了慌乱的、自以为是的傻瓜们，

[ðə; ði] - ['bedləm] , ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [skuːlz] ,
The rev'rend Bedlams , Colleges and Schools ,
这 - 混乱 , 大学 和 学校 ,

牧师贝德拉姆斯、学院和学校，

[bɔːn] [ɒn] [huːz] [wɪŋz] [iːtʃ] ['hevi] [sɒt] [kæn; kən] [pɪəs]
Born on whose Wings each heavy Sot can pierce
出生 在 谁 翅膀 每个 重的 酒 能 刺穿

每个沉重的酒鬼都能凭借其翅膀破茧而出

[ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['juːnɪvɜːs] .
The Limits of the boundless Universe .
这 限制 的 这 无边无际 宇宙 .

无垠宇宙的极限。

[səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɔɪntmənts] [meɪk] [æn; ən] [əʊld] [wɪtʃ] [flai] ,
So charming Ointments make an old Witch fly ,
所以 迷人 药膏 制作 一个 老的 巫婆 飞 ,

如此迷人的药膏竟能让老巫婆飞起来！

[ænd; ənd] [beə(r)] [ə; eɪ] - ['kɑːkəs] [θruː] - [ðə; ði] [skaɪ] .
And bear a crippl'd Carcase thro ' the Sky .
和 熊 一个 - 尸体 喉咙 - 这 天空 .

扛着残破的尸体飞过天空。

- [tɪz] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] [paʊər] [huːz] - [laɪz]
' Tis this exalted Pow'r whose Bus'ness lies
- 的 这 崇高 力量 谁 - 谎言

正是这至高无上的权力，其事业在于

[ɪn] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] :
In Nonsense and Impossibilities :
在 废话 和 不可能的事 :

在《荒诞与不可能》中：

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] ,
This made a whimsical Philosopher ,
这 制成 一个 异想天开 哲学家 ,

这造就了一位异想天开的哲学家，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [tʌb] [prɪ'fɜː(r)] :
Before the spacious World his Tub prefer :
前 这 宽敞 世界 他的 浴缸 更喜欢 :

在广阔的世界面前，他更喜欢浴缸：

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['meni] ['mɒd(ə)n] ['kɔks,kəum] [huː]
And we have many modern Coxcombs who
和 我们 有 许多 现代的 纨绔子弟 WHO

我们有很多现代的纨绔子弟

[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] , - [kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

Retire	to	think	,	-	cause	they	have	nought	to	do	.
退休	到	思考	,	-	原因	他们	有	零	到	做	.

退休后可以思考，因为他们无事可做。

[bʌt; bət] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃənz] ['gʌvənmənt] ;

But	Thoughts	were	giv'n	for	Action's	Government	;
但	想法	是	给予	为了	行动的	政府	;

但思想是为了行动的治理而存在的;

[weə(r)] ['ækʃ(ə)n] [siːsɪz] , [θɔːts] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

Where	Action	ceases	,	Thought's	impertinent	.
在哪里	行动	停止	,	想法	无礼	.

行动停止之处，思想便无意义。

['aʊə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz] [laɪfs] ['hæpinəs] ,

Our	Sphere	of	Action	is	Life's	Happiness	,
我们的	领域	的	行动	是	生活的	幸福	,

我们行动的领域是生活的幸福，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [θɪŋks] [bɪ'jɒnd] , [θɪŋks] [laɪk][æn; ən] [æs] .

And	he	that	thinks	beyond	,	thinks	like	an	Ass	.
和	他	那	思考	超过	,	思考	喜欢	一个	屁股	.

而那些想得太远的人，就像驴子一样。

[ðʌs] [waɪlst] [ə'genst] [fɔːls] - [aɪ] [ɪn'veɪ] ,

Thus	whilst	against	false	Reas'ning	I	inveigh	,
因此	而	反对	错误的	-	我	令人震惊	,

因此，尽管我强烈反对错误的推理，

[aɪ] [əʊn] [raɪt] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ə'beɪ] ;

I	own	right	Reason	,	which	I	would	obey	;
我	自己的	正确的	原因	,	哪个	我	会	服从	;

我拥有理性，我愿服从理性;

[ðæt] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [baɪ] [sens] ,

That	Reason	which	distinguishes	by	Sense	,
那	原因	哪个	区别	经过	感觉	,

那通过感官进行区分的理性，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ruːlz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [frɒm; frəm] [ðens] ;

And	gives	us	Rules	of	Good	and	Ill	from	thence	;
和	给予	我们	规则	的	好的	和	患病的	从	因此	;

并由此给我们提供了善恶准则;

[ðæt] [baʊndz] [dɪ'zaɪr] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmɪŋ] [wɪl] ,

That	bounds	Desires	with	a	reforming	Will	,
那	界限	欲望	和	一个	改革	将要	,

它以改革的意志约束欲望，

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ɪn] ['vɪgə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [kɪl] :

To	keep	them	more	in	Vigour	,	not	to	kill	:
到	保持	他们	更多的	在	活力	,	不是	到	杀	:

为了保持它们的活力，而不是为了杀死它们:

[jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] ['hindəz] , [maɪn] [helps] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

Your	Reason	hinders	,	mine	helps	to	enjoy	,
你的	原因	阻碍	,	矿	帮助	到	享受	,

你的理由阻碍了我，我的理由则让我享受。

[rɪ'njʊ] ['æpitait] [jɔːz] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] .

Renewing	Appetites	yours	would	destroy	.
更新	食欲	你的	会	破坏	.

恢复食欲会让你失去它。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz][maɪ] [frend] , [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] ,
My Reason is my Friend , yours is a Cheat ,
我的 原因 是 我的 朋友 , 你的 是 一个 欺骗 ,

我的理由就是我的朋友，你的理由就是个骗子。

['hʌŋgə(r)] [kɔːlz] [aʊt] , [maɪ] ['riːz(ə)n] [bɪdz][maɪ] [iːt] ;
Hunger calls out , my Reason bids my eat ;
饥饿 呼叫 出去 , 我的 原因 出价 我的 吃 ;

饥饿召唤，理智驱使我进食；

- [jɔːz] [jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] [duːz] [mɒk] ;
Perversly yours your Appetite do's mock ;
- 你的 你的 食欲 应该做的事 嘲笑 ;

你的欲望真是可笑；

[ðɪs] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ðæt] ['ɑːnsəz] - [ə; eɪ] [klɒk] .
This asks for Food , that answers what's't a Clock .
这 问 为了 食物 , 那 答案 - 一个 钟 .

这问的是食物，这回答的是时钟是什么。

[ðɪs] [pleɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [daʊt] [siˈkjuə] ;
This plain Distinction , Sir , your Doubt secures ;
这 清楚的 区别 , 先生 , 你的 怀疑 确保 ;

先生，您的疑虑恰恰证实了这一明显的区别；

- [tɪz] [nɒt] [truː] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [bʌt; bət] [jɔːz] .
' Tis not true Reason , I despise but yours .
- 的 不是 真的 原因 , 我 鄙视 但 你的 .

这不是真正的理性，我鄙视的只有你的理性。

[ðʌs] , [aɪ] [θɪŋk] ['riːz(ə)n] ['raɪtɪd] : [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][mæn] ,
Thus , I think Reason righted : But for Man ,
因此 , 我 思考 原因 右 : 但 为了 男人 ,

因此，我认为理性纠正了错误：但对于人类而言，

[aɪl] [nɛə] [rɪ'kænt] , [dɪ'fend] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
I'll ne'er recant , defend him if you can .
患病的 从未 反悔 , 保卫 他 如果 你 能 .

我绝不会收回我的话，如果你能为他辩护，就这么做吧。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ,
For all his Pride , and his Philosophy ,
为了 全部 他的 自豪 , 和 他的 哲学 ,

尽管他骄傲自满，也自诩有哲学思想，

- [tɪz] ['evɪdənt] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'griː] ,
' Tis evident Beasts are , in their Degree ,
- 的 明显 野兽 是 , 在 他们的 程度 ,

很明显，野兽在它们的程度上，

[æz; əz][waɪz][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd]['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .
As wise at least , and better far than he .
作为 明智的 在 至少 , 和 更好的 远的 比 他 .

至少和他一样睿智，而且比他强得多。

[ðəʊz] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['waɪzɪst] , [huː] [ə'teɪn]
Those Creatures are the wisest , who attain
那些 生物 是 这 最明智的 , WHO 达到

那些达到巅峰的生物是最智慧的。

[baɪ]['ʃʊərɪst] [miːnz] , [ðə; ði][endz][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪm] .

By	surest	Means	,	the	Ends	at	which	they	aim	.
经过	最可靠的	方法	,	这	结束	在	哪个	他们	目的	.

以最可靠的手段，达到他们所追求的目标。

[ɪf] ['ðeəfɔː(r)] ['dʒaʊlə][faindz] , [ænd; ənd] [kɪlz] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

If	therefore	Jowler	finds	,	and	kills	his	Hare	,
如果	所以	下巴	发现	,	和	杀戮	他的	野兔	,

因此，如果乔勒找到并杀死了他的野兔，

['betə(r)][ðæn; ðən] [miə] [sə'plaɪz] [kə'mɪti] [tʃeə(r)] ;

Better	than	Meres	supplies	Committee	Chair	;
更好的	比	仅	补给品	委员会	椅子	;

比梅雷斯供应委员会主席更好;

[ðəʊ] - [wʌnz] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , ['tʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊnd] ;

Tho	'	one's	a	Statesman	,	t'other	but	a	Hound	;
虽然	-	一个人的	一个	政治家	,	另一个	但	一个	猎犬	;

一个是政治家，另一个只是猎犬;

['dʒaʊlə][ɪn]['dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi]['waɪzə(r)] [faʊnd] .

Jowler	in	Justice	will	be	wiser	found	.
下巴	在	正义	将要	是	更明智	成立	.

正义中的乔勒会变得更明智。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][mænz] ['wɪzdəm] [hɪə(r)][ɪk'stendz; ek-] :

You	see	how	far	Man's	Wisdom	here	extends	:
你	看	如何	远的	男人的	智慧	这里	扩展	:

你看，人类的智慧在这里体现得多么淋漓尽致:

[lʊk] [nekst] [ɪf] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ə'mendz] ;

Look	next	if	Human	Nature	makes	amends	;
看	下一个	如果	人类	自然	制作	修改	;

接下来看看人性是否会做出弥补;

[huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][dʒʌst] ,

Whose	Principles	are	most	generous	and	just	,
谁	原则	是	最多	慷慨的	和	只是	,

谁的原则最为慷慨公正?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['mɒrəlz][juː; jʊ] ['suːnə(r)] [trʌst] .

And	to	whose	Morals	you	wou'd	sooner	trust	.
和	到	谁	德	你	会	很快	相信	.

你更愿意相信谁的道德准则?

[biː; bi] [dʒʌdʒ] [jɔː(r); jə(r)][self] , [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

Be	judge	your	self	,	I'll	bring	it	to	the	Test	,
是	法官	你的	自己	,	患病的	带来	它	到	这	测试	,

你自己评判吧，我会把它带到考验面前。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][b'eɪsəst] ['kriːtʃə(r)] , [mæn] , [ɔː(r)] [biːst] :

Which	is	the	basest	Creature	,	Man	,	or	Beast	:
哪个	是	这	最底层	生物	,	男人	,	或者	兽	:

人与兽，哪一样最卑贱?

[bɜːdz] [fiːd] [ɒn] [bɜːdz] , [biːsts] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [preɪ] ,

Birds	feed	on	Birds	,	Beasts	on	each	other	prey	,
鸟类	喂养	在	鸟类	,	野兽	在	每个	其他	猎物	,

鸟类以鸟类为食，野兽以彼此的猎物为食。

[bʌt; bət]['sævɪdʒ][mæn][ə'ləʊn] [duːz] [mæn] [bɪ'treɪ] .

But	savage	Man	alone	do's	Man	betray	.
但	野蛮的	男人	独自的	应该做的事	男人	背叛	.

但只有野蛮的人才会背叛。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[prest] [baɪ] [nə'sesəti] , [ðeɪ] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ;
Prest by Necessity , They kill for Food ;
普雷斯特 经过 必要性 , 他们 杀 为了 食物 ;

迫于无奈，他们为了食物而杀戮；

[mæn] [ˌʌn'duː] [mæn] , [tuː; tə][duː; də][hɪm'self][nəʊ] [gʊd] .
Man undoes Man , to do himself no good .
男人 撤销 男人 , 到 做 他自己 不 好的 .

人自相残杀，最终对自己毫无益处。

[wɪð] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðeɪ] [hʌnt]
With Teeth and Claws , by Nature arm'd , They hunt
和 牙齿 和 爪子 , 经过 自然 武装 , 他们 打猎

它们天生拥有利齿和利爪，它们狩猎

['neɪtʃərz] [ə'laʊəns] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] [wɒnt] :
Nature's Allowance , to supply their Want :
自然的 津贴 , 到 供应 他们的 想 :

自然的恩赐，满足他们的需求：

[bʌt; bət][mæn] [wɪð] [smaɪlz] , [im'breis] , ['frendʃɪps] , [preɪz] ,
But Man with Smiles , Embraces , Friendships , Praise ,
但 男人 和 微笑 , 拥抱 , 友谊 , 称赞 ,

但一个拥有微笑、拥抱、友谊和赞美的人

[ɪn'hjʊmənli] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [laɪf] [bi'trei] ;
Inhumanly his Fellow's Life betrays ;
毫无人性 他的 同伴们 生活 背叛 ;

他毫无人性地背叛了同伴的生命；

[wɪð] ['vɒləntri] [peɪnz] [wɜːks] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ;
With voluntary Pains works his Distress ;
和 自愿 疼痛 作品 他的 痛苦 ;

他自愿承受痛苦；

[nɒt] [θruː] - [nə'sesəti] , [bʌt; bət] ['wɒntənnəs] .
Not thro ' Necessity , but Wantonness .
不是 喉咙 - 必要性 , 但 放荡 .

并非出于需要，而是出于放纵。

[fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ðeɪ] [baɪt] , [ɔː(r)][teə(r); tɪə] ,
For Hunger , or for Love , They bite , or tear ,
为了 饥饿 , 或者 为了 爱 , 他们 咬 , 或者 撕 ,

为了饥饿，也为了爱，它们会撕咬、撕裂。

[waɪlst] ['retʃɪd] [mæn][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ;
Whilst wretched Man is still in Arms for Fear ;
而 可怜 男人 是 仍然 在 武器 为了 害怕 ;

可怜的人类仍然因恐惧而武装起来；

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv] [ɑːmz] [ə'freɪd] ;
For Fear he arms , and is of Arms afraid ;
为了 害怕 他 武器 , 和 是 的 武器 害怕的 ;

他因恐惧而武装自己，并且惧怕武器；

[frɒm; frəm][fɪə(r)][tuː; tə][fɪə(r)] [sək'sesɪvli] [bɪtreɪd] .
From Fear to Fear successively betray'd .
从 害怕 到 害怕 依次 背叛 .

从恐惧到恐惧，接连背叛。

[beɪs] [fɪə(r)] , [ðə; ði] [sɔːs] [wens] [hɪz; ɪz] [best] ['pæʃ(ə)nz] [keɪm] ,
Base Fear , the Source whence his best Passions came ,
根据 害怕 , 这 来源 何处 他的 最好的 激情 来了 ,

卑劣的恐惧，是他所有激情的源泉。

[hɪz; ɪz] ['bəʊstɪd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] - [bɔːt] [feɪm] :
His boasted Honour , and his dear - bought Fame :
他的 吹嘘 荣誉 , 和 他的 亲爱的 - 买 名声 :

他引以为傲的荣誉，以及他用血汗换来的名声：

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [paʊər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
The Lust of Pow'r , to which he's such a Slave ,
这 欲望 的 力量 , 到 哪个 他是 这样的 一个 奴隶 ,

他如此沉溺于权力欲之中。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [dɛəz] [biː; bi] [breɪv] :
And for the which alone he dares be brave :
和 为了 这 哪个 独自的 他 敢于 是 勇敢的 :

而他唯一敢为之勇敢的，只有这一件事：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ɑː(r); ə(r)] ,
To which his various Projects are design'd ,
到 哪个 他的 各种各样的 项目 是 设计的 ,

他的各种项目都是为此而设计的，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] - , ['æfəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kaɪnd] :
Which makes him gen'rous , affable , and kind :
哪个 制作 他 - , 和蔼可亲 , 和 种类 :

这使他显得慷慨、和蔼、善良：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [waɪz] ,
For which he takes such Pains to be thought wise ,
为了 哪个 他 需要 这样的 疼痛 到 是 想法 明智的 ,

为此，他费尽心思让自己显得睿智。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔrkt] [dɪs'gaɪz] :
And scrues his Actions in a forc'd Disguise :
和 - 他的 行动 在 一个 被迫 伪装 :

他被迫伪装，审视着自己的所作所为：

[liːdz] [ə; eɪ] [məʊst] ['tiːdiəs] [laɪf] [ɪn] ['mɪzəri] ,
Leads a most tedious Life in Misery ,
线索 一个 最多 乏味 生活 在 苦难 ,

过着极其乏味痛苦的生活，

['ʌndə(r)] [lə'bɔːriəs] , [miːn] [hɪ'pɒkrəsi] .
Under laborious , mean Hypocrisy .
在下面 费力的 , 意思是 虚伪 .

在费力、卑鄙的虚伪之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [dɪ'zaɪn] ,
Look to the Bottom of his vast Design ,
看 到 这 底部 的 他的 广阔的 设计 ,

看看他庞大设计的底部，

[weər'ɪn] [mænz] ['wɪzdəm] , [paʊər] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [dʒɔɪn] ;
Wherein Man's Wisdom , Pow'r , and Glory join ;
其中 男人的 智慧 , 力量 , 和 荣耀 加入 ;

其中汇聚了人类的智慧、力量和荣耀；

[ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][ækts] , [ðə; ði] [ɪl] [hiː; hi] [duːz] [ɪn'djʊə(r)] ,

The	Good	he	acts	,	the	Ill	he	do's	endure	,
这	好的	他	行为	,	这	患病的	他	应该做的事	忍受	,

他行善，他作恶，皆受惩罚。

- [tɪz] [ɔːl][frɒm; frəm][fɪə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [sɪ'kjʊə(r)] .

'	Tis	all	from	Fear	,	to	make	himself	secure	.
-	的	全部	从	害怕	,	到	制作	他自己	安全的	.

这一切都是出于恐惧，为了让自己感到安全。

[mɪrli] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] , ['ɑːftə(r)] [feɪm] [ðeɪ] [θɜːst] ;

Meerly	for	Safety	,	after	Fame	they	thirst	;
仅仅	为了	安全	,	后	名声	他们	口渴	;

他们只求安全，渴望名利；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][men] [wʊd] [biː; bi] ['kauəd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɜːst] :

For	all	Men	would	be	Cowards	,	if	they	durst	:
为了	全部	男人	会	是	懦夫	,	如果	他们	杜斯特	:

如果男人胆敢这么做，他们都会变成懦夫：

[ænd; ənd] [ɑːnəstɪz] [ə'genst] [ɔːl] ['kɒmən] [sens] ,

And	Honesty's	against	all	common	Sense	,
和	诚实	反对	全部	常见的	感觉	,

而诚实违背了所有常识。

[men][mʌst; məst][biː; bi] [neiv] ; - [tɪz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'fens]

Men	must	be	Knaves	;	'	tis	in	their	own	Defence
男人	必须	是	无赖	;	-	的	在	他们的	自己的	防御

男人必须卑鄙无耻；这是他们自卫的方式。

[ˌmæn'kaɪndz] [dɪs'ɒnɪst] : [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] ,

Mankind's	dishonest	:	If	they	think	it	fair	,
人类的	不诚实	:	如果	他们	思考	它	公平的	,

人类是不诚实的：如果他们认为这样做公平，

[ə'mʌŋst] [nəʊn] [tʃiːts] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][skweə(r)] ,

Amongst	known	Cheats	,	to	play	upon	the	Square	,
在	已知	作弊	,	到	玩	之上	这	正方形	,

在已知的作弊者中，有人利用方格进行游戏。

[jʊl] [biː; bi] [ʌn'dʌn] —

You'll	be	undone	—
你会	是	未完成	—

你将会彻底失败——

[nɔː(r)][kæn; kən] [wiːk] [truːθ] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [seɪv] ;

Nor	can	weak	Truth	your	Reputation	save	;
也不	能	虚弱的	真相	你的	名声	节省	;

软弱的真理也无法挽救你的名誉；

[ðə; ði] [neiv] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [neɪv] .

The	Knaves	will	all	agree	to	call	you	Knave	.
这	无赖	将要	全部	同意	到	称呼	你	恶棍	.

所有恶棍都会同意称呼你为恶棍。

[rɔŋd] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] , [in'sʌlt] ['or] , ,

Wrong'd	shall	he	live	,	insulted	o'er	,	opprest	,
错误	将	他	居住	,	受辱	超过	,	压迫者	,

他将饱受冤屈、侮辱和压迫，苟活于世。

[huː] [dɛəz] [biː; bi] [les] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

Who	dares	be	less	a	Villain	than	the	rest	.
WHO	敢于	是	较少的	一个	恶棍	比	这	休息	.

谁敢比其他人更不像个恶棍？

[ðʌs] [hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [wɒt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [kreiv] ,
Thus here you see what Human Nature craves ,
因此 这里 你 看 什么 人类 自然 渴望 ,

由此可见，这就是人性所渴望的。

[məʊst][men][ɑː(r); ə(r)] ['kauəd] , [ɔːl][men] [ʃaʊd] [biː; bi] [neiv] .
Most Men are Cowards , all Men shou'd be Knaves .
最多 男人 是 懦夫 , 全部 男人 应该 是 无赖 .

大多数男人都是懦夫，所有男人都应该是恶棍。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [laɪz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] ,
The Difference lies , as far as I can see ,
这 不同之处 谎言 , 作为 远的 作为 我 能 看 ,

在我看来，区别在于：

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][self] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'griː] ;
Not in the thing it self , but the Degree ;
不是 在 这 事物 它 自己 , 但 这 程度 ;

不在于事物本身，而在于程度；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ,
And all the Subject Matter of Debate ,
和 全部 这 主题 事情 的 辩论 ,

以及所有辩论的主题，

[ɪz]['əʊnli] [huz] [ə; eɪ] [neɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [reɪt] .
Is only who's a Knave of the first Rate .
是 仅有的 谁是 一个 恶棍 的 这 第一的 速度 .

只有最厉害的恶棍才会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['tʌnˌbrɪdʒ] - [welz] :
Tunbridge - WELLS :
坦布里奇 - 水井 :

坦布里奇韦尔斯：

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sætaɪə(r)] .
SATIRE .
讽刺 .

讽刺。

[æt; ət] [faɪv] [ðɪs] [mɔːn] , [wen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]
At Five this Morn , when Phœbus rais'd his Head
在 五 这 早晨 , 什么时候 菲布斯 提高 他的 头

今天早上五点，当菲比斯抬起头来的时候

[frɒm; frəm] ['θitɪs] [læp] , [ai] [reɪzd] [maɪ][self][frɒm; frəm][bed] ;
From Thetis Lap , I rais'd my self from Bed ;
从 忒提斯 膝 , 我 提高 我的 自己 从 床 ;

我从忒提斯的怀抱中起身，离开了床榻；

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [stiːd] , [ai] [trɔt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
And mounting Steed , I trotted to the Waters ,
和 安装 骏马 , 我 小跑 到 这 沃特斯 ,

我骑上骏马，小跑着来到水边。

[ðə; ði]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][ɒv; əv] [fu:lz] , [bə'fu:n] , [ænd; ənd]['preɪtə(r)] ,

The	Rendezvous	of	Fools	,	Buffoons	,	and	Praters	,
这	会合	的	傻瓜	,	笨蛋	,	和	普拉特斯	,

愚人、小丑和夸夸其谈者的聚会

['kʌkəʊld] , [hɔ:(r)] , ['sɪtəznz] , [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] .

Cuckolds	,	Whores	,	Citizens	,	their	Wives	and	Daughters	.
戴绿帽的男人	,	妓女	,	公民	,	他们的	妻子们	和	女儿们	.

戴绿帽的男人、妓女、市民、他们的妻子和女儿。

[maɪ] ['skwi:mɪʃ] ['stʌmək] [ai] [wɪð] [waɪn] [hæd; həd] - ,

My	squeamish	Stomach	I	with	Wine	had	brib'd	,
我的	胆小的	胃	我	和	葡萄酒	有	-	,

我用酒贿赂了我那敏感的胃，

[tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [dəʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] - ;

To	undertake	the	Dose	that	was	prescrib'd	;
到	承担	这	剂量	那	曾是	-	;

服用医生处方规定的剂量；

[bʌt; bət] ['tɜ:nɪŋ] [hed] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [kru:] ,

But	turning	Head	,	a	sudden	cursed	Crew	,
但	转弯	头	,	一个	突然	被诅咒的	全体人员	,

但转过头来，突然出现了一群被诅咒的船员，

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [prə'vɪʒ(ə)n] [ˌəʊvə'θru:] ,

That	innocent	Provision	overthrew	,
那	清白的	条款	推翻	,

那无辜的条款推翻了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] , [meɪd] [ˌem 'i:] [pɜ:dʒ] [ænd; ənd] [spju:] ;

And	without	drinking	,	made	me	purge	and	spew	;
和	没有	喝	,	制成	我	清除	和	呕吐	;

不喝酒，却让我呕吐不止；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[frɒm; frəm] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'wi:ldi] [roʊld] ,

From	Coach	and	Six	,	a	Thing	unwieldy	roll'd	,
从	教练	和	六	,	一个	事物	笨重	滚动	,

从 Coach 和 Six 那里，一个笨重的东西滚动着，

[hu:m] ['lʌmbə(r)] - [kɑ:t] [mɔ:(r)] ['di:sntli] [wʊd] [həʊld] ,

Whom	Lumber	-	Cart	more	decently	would	hold	,
谁	木材	-	大车	更多的	体面地	会	抓住	,

谁更适合驾驶木材车?

[æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [kɑ:f] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['bʊli] ,

As	wise	as	Calf	it	look'd	,	as	big	as	Bully	,
作为	明智的	作为	小牛	它	看起来	,	作为	大的	作为	欺负	,

它看起来像小牛一样聪明，像恶霸一样大。

[bʌt; bət] ['hændld] , [prɑ:vd] [ə; eɪ] [mɪr] [sɜ:(r)] - ['kʌli] :

But	handled	,	prov'd	a	meer	Sir	Nich'las	Cully	:
但	处理	,	已提供	一个	米尔	先生	-	卡利	:

但处理后，证明他不过是尼克拉斯·卡利爵士：

[ə; eɪ] [bɔ:l] [fɒp] , [ə; eɪ] [noʊks] , [ænd; ənd] [jet]

A	bawling	Fop	,	a	Nat'ral	Nokes	,	and	yet
一个	嚎啕大哭	纨绔子弟	,	一个	天然的	诺克斯	,	和	然而

一个嚎啕大哭的纨绔子弟，一个天生的傻瓜，然而

[hiː; hi] - [tuː; tə] ['senʃə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [wɪt] .

He	dar'd	to	censure	,	to	be	thought	a	Wit	.
他	-	到	谴责	,	到	是	想法	一个	有	.

他竟敢批评别人，竟被认为是个才子。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm][mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [spaɪt] ,

To	make	him	more	ridiculous	in	Spite	,
到	制作	他	更多的	荒谬的	在	尽管如此	,

为了让他显得更加可笑，Spite

['neɪtʃə(r)] - [ðə; ði] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] .

Nature	contriv'd	the	Fool	should	be	a	Knight	.
自然	-	这	傻子	应该	是	一个	骑士	.

自然安排愚者成为骑士。

[haʊ] [waɪz][ɪz]['neɪtʃə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dɪ'spens]

How	wise	is	Nature	when	she	does	dispense
如何	明智的	是	自然	什么时候	她	做	分配

大自然在分配资源时是多么睿智啊！

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sens] .

A	large	Estate	to	cover	Want	of	Sense	.
一个	大的	财产	到	覆盖	想	的	感觉	.

一大笔遗产用来弥补理智的缺失。

[ðə; ði][mænz][ə; eɪ] [fuːl] , - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ]['mætə(r)] ,

The	Man's	a	Fool	,	'	tis	true	,	but	that's	no	Matter	,
这	男人的	一个	傻子	,	-	的	真的	,	但	那就是	不	事情	,

这个人是个傻瓜，没错，但这无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪt] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] ['flætə(r)] ,

For	he's	a	mighty	Wit	with	those	that	flatter	,
为了	他是	一个	强大的	有	和	那些	那	奉承	,

因为他很擅长对付那些奉承他的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['blɒkhed] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] .

But	a	poor	Blockhead	is	a	wretched	Creature	.
但	一个	贫穷的	傻瓜	是	一个	可怜	生物	.

但一个可怜的笨蛋真是个可怜的家伙。

[grɑːnt][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [stɑːz] , [ðɪs] [bɔɪ]

Grant	the	unlucky	Stars	,	this	o'ergrown	Boy
授予	这	倒霉	星星	,	这	过度生长	男生

让厄运降临，这个长大的男孩

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm][ə'spaɪərɪŋ] ['prɪti] [tɔɪ] ,

To	purchase	some	aspiring	pretty	Toy	,
到	购买	一些	有抱负的	漂亮的	玩具	,

为了购买一些有抱负的漂亮玩具，

[ðæt] [meɪ] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [wɪt] [sə'plaɪ] ,

That	may	his	Want	of	Sense	and	Wit	supply	,
那	可能	他的	想	的	感觉	和	有	供应	,

或许这能弥补他缺乏常识和智慧的不足。

[æz; əz]['bʌksəm][kræb] - [fɪʃ] [dʌθ] [hɪz; ɪz] ['letʃəri] .

As	Buxom	Crab	-	fish	doth	his	Lechery	.
作为	丰满	螃蟹	-	鱼	确实	他的	好色	.

就像丰满的螃蟹鱼作祟一样。

[ðəʊ] - [hiː; hi][ə'ləʊn][wɒz; wəz]['dɪzməl] [saɪt] [ɪ'nʌf] ,

Tho	'	he	alone	was	dismal	Sight	enough	,
虽然	-	他	独自的	曾是	惨淡	视线	足够的	,

虽然他独自一人就已十分凄凉，

[hɪz; ɪz] [treɪn] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [set] [hɪm] [ɒf] ;
His Train contributed to set him off ;
他的 火车 贡献 到 放 他 离开 ;

他的火车事件是引发他情绪失控的原因之一;

[ɔ:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [stʌf] :
All of his Shape , all of the self - same Stuff :
全部 的 他的 形状 , 全部 的 这 自己 - 相同的 东西 :

他的一切形态，一切本质都是一样的:

[nəʊ] [spli:n] [ɔ:(r)] ['mælɪs] [kʊd; kəd] [ɒn] [ðem; ðəm] [bi:; bi] [θrəʊn] ,
No Spleen or Malice could on them be thrown ,
不 脾 或者 恶意 可以 在 他们 是 抛掷 ,

没有人会对他们怀有任何怨恨或恶意。

['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [læm'pu:n] ,
Nature had done the Bus'ness of Lampoon ,
自然 有 完毕 这 - 的 讽刺 ,

自然界已经完成了《讽刺画》的商业运作，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [lʊks] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] .
And in their Looks their Characters were shewn .
和 在 他们的 看起来 他们的 人物 是 展示 .

从他们的外貌中就能看出他们的性格。

[ɪn'devə(r)] [ðɪs] ['ɜ:ksəm] [saɪt] [tu:; tə] [bɔ:k] ,
Endeavouring this irksome Sight to baulk ,
努力 这 烦人的 视线 到 阻挡 ,

努力克制住这种令人厌烦的景象，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ɜ:ksəm] [nɔɪz] , [ðeə(r)] ['sɪli] [tɔ:k] ;
And a more irksom Noise , their silly Talk ;
和 一个 更多的 恼人 噪音 , 他们的 愚蠢的 讲话 ;

还有更令人厌烦的噪音，他们愚蠢的谈话;

[ai] ['saɪləntli] [slʌŋk] [daʊn] - ['ləʊə(r)] [wɔ:k] .
I silently slunk down to'th Lower Walk .
我 默默 斯伦克 向下 - 降低 走 .

我悄悄地溜下楼，来到了下层步道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [wen] [wʌn] [wʊd] [kə'rɪbdɪs] [ʃʌn] ,
But often when one would Charybdis shun ,
但 经常 什么时候 一 会 卡律布狄斯 回避 ,

但通常情况下，当人们想要避开卡律布狄斯时，

[daʊn] [ə'pɒn] ['sɪlə] - [tɪz] ['aʊə(r)] [feɪt] [tu:; tə] [rʌn] :
Down upon Scylla ' tis our Fate to run :
向下 之上 斯库拉 - 的 我们的 命运 到 跑步 :

坠落斯库拉山，是我们的命运:

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [lʌk] [tu:; tə] [faɪnd]
For there it was my cursed Luck to find
为了 那里 它 曾是 我的 被诅咒的 运气 到 寻找

因为在那里，我遭遇了厄运，找到了

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fɒp] , [ðəʊ] - [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] ;
As great a Fop , tho ' of another kind ;
作为 伟大的 一个 纨绔子弟 , 虽然 - 的 其他 种类 ;

也是个十足的纨绔子弟，虽然是另一种类型的;

[ə; eɪ] [tɔːl] , [stɪf] [fuːl] , [ðæt] [ɪn] ['spæniʃ] [gaɪz] ,
A **tall** **,** **stiff** **Fool** **,** **that** **walk'd** **in** **Spanish** **Guise** **,**
一个 高的 , 僵硬的 傻子 , 那 步行 在 西班牙语 伪装 ,

一个高大僵硬的傻瓜，穿着西班牙人的服装。

[ðə; ði] ['bʌkrəm] ['pɒpɪt] ['nevə(r)] - [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The **Buckram** **Poppet** **never** **stirrd** **his** **Eyes** **,**
这 粗麻布 娃娃 绝不 - 他的 眼睛 ,

粗麻布娃娃从未睁开过眼睛，

[bʌt; bət] [greɪv] [æz; əz] [aʊl] [hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz] ['wʊdkɒk] [waɪz] .
But **grave** **as** **Owl** **he** **look'd** **,** **as** **Woodcock** **wise** **.**
但 严重 作为 猫头鹰 他 看起来 , 作为 鹬 明智的 .

但他神情严肃如猫头鹰，睿智如丘鹬。

[hiː; hi] [skɔːn] [ðə; ði] ['empti] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪd] [eɪdʒ] ,
He **scorns** **the** **empty** **Talk** **of** **this** **made** **Age** **,**
他 蔑视 这 空的 讲话 的 这 制成 年龄 ,

他鄙视这个时代空洞的言辞，

[ænd; ənd] [spiːks] [ɔːl] ['prɒvɜːb] , ['sentəns] , [ænd; ənd] ['ædɪdʒ] :
And **speaks** **all** **Proverb** **,** **Sentence** **,** **and** **Adage** **:**
和 说话 全部 谚语 , 句子 , 和 谚语 :

并能说出所有的谚语、格言和谚语：

[kæn; kən] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [bai] [egz] ,
Can **with** **as** **much** **Solemnity** **buy** **Eggs** **,**
能 和 作为 很多 严肃 买 鸡蛋 ,

能以如此庄重的心情买鸡蛋吗?

[æz; əz] [ə; eɪ] [kə'bæl] [kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [in'triːg, 'in-] :
As **a** **Cabal** **can** **talk** **of** **their** **Intrigues** **:**
作为 一个 阴谋 能 讲话 的 他们的 阴谋 :

阴谋集团可以谈论他们的阴谋：

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] , [jet] [kænt] [dɪ'spens]
Master **of** **Ceremonies** **,** **yet** **can't** **dispense**
掌握 的 仪式 , 然而 不能 分配

司仪，却无法分发

[wɪð] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [sens] .
With **the** **Formality** **of** **Talking** **Sense** **.**
和 这 正式 的 说 感觉 .

以正式的语气谈论道理。

[frɒm; frəm] [wens] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɔːk] [ai] [keɪm] ,
From **whence** **unto** **the** **Upper** **Walk** **I** **came** **,**
从 何处 到 这 上 走 我 来了 ,

我从何处来到上层步道，

[weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [siːn] [ɒv; əv] ['fɒpəri] [bɪ'gæn] ;
Where **a** **new** **Scene** **of** **Foppery** **began** **;**
在哪里 一个 新的 场景 的 浮夸 开始 ;

一个新的浮华世界由此拉开序幕;

[ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [priːsts] , [kə'nɒnɪk(ə)l] [elvz] ,
A **Tribe** **of** **Curates** **,** **Priests** **,** **Canonical** **Elves** **,**
一个 部落 的 策展人 , 神父 , 典范 精灵 ,

一群牧师、祭司、正统精灵

[fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] ,
Fit **Company** **for** **none** **besides** **themselves** **,**
合身 公司 为了 没有任何 除了 他们自己 ,

Fit 公司只为自己服务，

[wɜː(r); wə(r)][gɒt][tə'geðə(r)] ; [iːtʃ] [hɪz; ɪz][dɪ'stempə(r)][təʊld] ,

Were	got	together	;	each	his	Distemper	told	,
是	得到	一起	;	每个	他的	犬瘟热	讲述	,

我们聚在一起；每个人都讲述了自己的病情，

['skɜːvi] , [stəʊn] , ['stræŋgjʊri] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][səʊ][bəʊld] ,

Scurvy	,	Stone	,	Strangury	;	some	were	so	bold	,
坏血病	,	石头	,	斯特兰格鲁	;	一些	是	所以	大胆的	,

坏血病、肾结石、尿路感染；有些人胆子真大，

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [spliːn] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['mɪzəri] ,

To	charge	the	Spleen	to	be	their	Misery	,
到	收费	这	脾	到	是	他们的	苦难	,

让脾脏成为他们的痛苦之源，

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [waɪz] [dɪ'ziːz] [leɪ] ['ɪnfəmi] :

And	on	that	wise	Disease	lay	Infamy	:
和	在	那	明智的	疾病	躺	骂名	:

而那可怕的疾病，正是恶名的根源：

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] ['mɒdəsti] [ɪ'nʌf] -

But	none	had	Modesty	enough	t'explain
但	没有任何	有	谦逊	足够的	-

但没有人谦虚到足以解释这一切。

[hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , ['ɒnəsti] , [ɔː(r)] [breɪn] ,

His	Want	of	Learning	,	Honesty	,	or	Brain	,
他的	想	的	学习	,	诚实	,	或者	脑	,

他缺乏学识、诚实或智慧。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [treɪn] .

The	general	Diseases	of	that	Train	.
这	一般的	疾病	的	那	火车	.

那列火车上常见的疾病。

[ðiːz] [kɔːl] [ðəm'selvz] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

These	call	themselves	Ambassadors	of	Heaven	,
这些	称呼	他们自己	大使们	的	天堂	,

他们自称为天国的使者，

[ænd; ənd] - [prɪ'tend] [kə'mɪʃnz] ['gɪv(ə)n] :

And	sawcily	pretend	Commissions	given	:
和	-	假装	佣金	给定	:

并假装已授予佣金：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][æn; ən]['ɪndiən] [kɪŋ] , [huːz] [smɔːl] [kə'mɑːnd]

But	should	an	Indian	King	,	whose	small	Command
但	应该	一个	印度	国王	,	谁	小的	命令

但是，一个印度国王，他的指挥权如此之小，难道就应该如此吗？

['seldəm] [ɪk'stendz; ek-] [bɪ'jɒnd] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv] [lænd] ,

Seldom	extends	beyond	ten	Miles	of	Land	,
很少	扩展	超过	十	迈尔斯	的	土地	,

很少超过十英里的陆地范围，

[send] [fɔːθ] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [fuːlz] [ɒn][æn; ən] ['embəsɪdʒ] .

Send	forth	such	wretched	Fools	on	an	Embassage	.
发送	前进	这样的	可怜	傻瓜	在	一个	大使馆	.

派这些可怜的蠢货去当使节。

[id] [faɪnd][bʌt; bət][smɔːl] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
He'd find but small Effects of such a Message .
他会 寻找 但 小的 效果 的 这样的 一个 信息 .

他会发现这样的信息影响甚微。

- , [ai] [faʊnd] [ðə; ðɪ][kɒb][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ræbl] ,
List'ning , I found the Cob of all this Rabble ,
- , 我 成立 这 玉米 的 全部 这 乌合之众 ,

仔细聆听，我发现了这群乌合之众的根源。

[pɜːt] [beɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ['kʌmftəb(ə)l] ;
Pert Bayes with his Importance comfortable ;
活泼 贝叶斯 和 他的 重要性 舒服的 ;

珀特·贝叶斯对他的重要性感到满意；

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [reɪzd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːtʃˈdiːkənri] ,
He being rais'd to an Archdeaconry ,
他 存在 提高 到 一个 副主教 ,

他被提拔为副主教，

[baɪ]['træmp(ə)lɪŋ][ɒn] [rɪ'lɪdʒən] , ['lɪbəti] ,
By trampling on Religion , Liberty ,
经过 践踏 在 宗教 , 自由 ,

通过践踏宗教、自由，

[wɒz; wəz] [grəʊn] [səʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː] [fæt][ænd; ənd]['dʒɒli]
Was grown so great , and look'd too fat and jolly
曾是 生长 所以 伟大的 , 和 看起来 也 胖的 和 快乐的

长得真大，看起来又胖又壮。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [mɛlənkɑːli] ,
To be disturb'd with Care and Melancholly ,
到 是 扰乱 和 关心 和 忧郁 ,

被忧虑和忧郁所困扰

[ðəʊ] - ['mɑːv(ə)l][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] ['fɒli] .
Tho ' Marvel had enough expos'd his Folly .
虽然 - 奇迹 有 足够的 曝光 他的 蠢事 .

虽然漫威已经充分揭露了他的愚蠢行为。

[hiː; hi][dræŋk][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [sʌm; səm][əʊld] [rɪ'meɪnz]
He drank to carry off some old Remains
他 喝 到 携带 离开 一些 老的 遗迹

他喝酒是为了带走一些过去的残余。

[hɪz; ɪz]['leɪzi] [dʌl] [dɪ'stempə(r)][left] [ɪnz] [breɪnz] ;
His lazy dull Distemper left in's Brains ;
他的 懒惰的乏味的 犬瘟热 左边 的 大脑 ;

他那懒惰迟钝的犬瘟热遗留在了他的大脑里；

[let] [hɪm] [drɪŋk] [ɒn] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt][ə; eɪ] [həʊl] [flʌd]
Let him drink on ; but ' tis not a whole Flood
让 他 喝 在 ; 但 - 的 不是 一个 所有的 洪水

让他喝吧；但这并非洪水泛滥。

[kæn; kən] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['swiːtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Can give sufficient Sweetness to his Blood ,
能 给 充足的 甜味 到 他的 血 ,

能使他的血液足够甘甜，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mænəz] [gʊd] .
To make his Nature , or his Manners good .
到 制作 他的 自然 , 或者 他的 礼仪 好的 .

使他的本性或举止变得良好。

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [dræŋk] [tu:] , [ðəʊ] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ]['sɪnə(r)] ,
Importance drank too , tho ' she had been no Sinner ,
重要性 喝 也 , 虽然 - 她 有 到过 不 罪人 ,

重要性也喝了酒，尽管她并非罪人。

[tu:; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [dregz] [hi:; hi][hæd; həd] - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
To wash away some Dregs he had spew'd in her .
到 洗 离开 一些 渣 他 有 - 在 她 .

为了洗去他吐在她身上的那些污秽之物。

[nekst]['ɑ:ftə(r)] [ði:z] , [ə; eɪ] [fʊlsəm] ['aɪrɪʃ] [kru:]
Next after these , a fulsom Irish Crew
下一个 后 这些 , 一个 富尔瑟姆 爱尔兰 全体人员

接下来是一支热情洋溢的爱尔兰船员队

[ɒv; əv] ['sɪli] [mæk] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə][maɪ] [vju:] ;
Of silly Macks were offer'd to my View ;
的 愚蠢的 麦克斯 是 提供 到 我的 看法 ;

有人向我推荐了愚蠢的麦克斯;

[ðə; ði] [θɪŋz] [dɪd] [tɔ:k] , [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ,
The things did talk , but hearing what they said ,
这 事物 做过 讲话 , 但 听力 什么 他们 说 ,

这些东西确实会说话，但是听它们说的话，

[ai][hɪd][maɪ][self][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] .
I hid my self the Kindness to evade .
我 隐藏 我的 自己 这 仁慈 到 逃避 .

我隐藏了自己的善良，以逃避。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd][plækd] [ðiːz] [retʃ] [bɪ'ni:θ] [skɔ:n] ,
Nature had plac'd these Wretches beneath Scorn ,
自然 有 放置 这些 可怜虫 下面 轻蔑 ,

大自然早已将这些可怜虫置于鄙夷的境地。

[ðeɪ] [kænt][bi:; bi] [kɔ:ld] [səʊ] [vaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] .
They can't be call'd so vile as they are born .
他们 不能 是 被称为 所以 卑鄙的 作为 他们 是 出生 .

他们生来就不至于如此卑劣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] , [nekst][ai][maɪ][self] ,
Amidst the Crowd , next I my self convey'd ,
在……之中 这 人群 , 下一个 我 我的 自己 已传递 ,

在人群中，我接着表达了自己的想法，

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)] ['kɒmz] , [waɪt] - [wɒʃ] [ænd; ənd] [peɪnt] ['bi:ɪŋ] [leɪd] ,
For now there comes , White - Wash and Paint being laid ,
为了 现在 那里 来 , 白色的 - 洗 和 画 存在 铺设 ,

现在，粉刷和油漆工作开始了。

['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] , ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ,
Mother and Daughter , Mistress and the Maid ,
母亲 和 女儿 , 情妇 和 这 女佣 ,

母女，女主人和女仆

[ænd; ənd]['skwaɪə(r)] [wɪð] [wɪg][ænd; ənd] [ˌpæntə'lu:nz] .
And Squire with Wig and Pantaloons display'd .
和 乡绅 和 假发 和 灯笼裤 已显示 .

还有戴着假发、穿着灯笼裤的乡绅。

[bʌt; bət] [nɛə] [kʊd; kəd] [kən'ventɪkəl] , [pleɪ] , [ɔː(r)][feə(r)] ,

But	ne'er	could	Conventicle	,	Play	,	or	Fair	,
但	从未	可以	秘密集会	,	玩	,	或者	公平的	,

但秘密集会、游戏或公平都永远不可能实现。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [truː] [mɛdli] [wɪð] [ðɪs] [hɜːd] [kəm'peə(r)] ,

For	a	true	Medly	with	this	Herd	compare	,
为了	一个	真的	混合	和	这	一群	比较	,

要与这群牛进行真正的混合饲养比较，

[hɪə(r)] [lɔːdz] , [naɪts] , [skwaɪəz] , ['leɪdɪz] , [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Here	Lords	,	Knights	,	Squires	,	Ladies	,	and	Countesses	,
这里	领主	,	骑士	,	乡绅	,	女士们	,	和	伯爵夫人	,

这里有领主、骑士、侍从、女士和伯爵夫人，

['tʃɑːndlə(r)] , [ænd; ənd] ['bærən] ['wɪmɪn] , ,

Chandlers	,	and	barren	Women	,	Sempstresses	,
钱德勒	,	和	荒芜	女性	,	女裁缝	,

钱德勒斯，以及不孕的妇女，女裁缝们

[wɜː(r); wə(r)][mɪksd] [tə'geðə(r)] ; [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [ə'griː]

Were	mix'd	together	;	nor	did	they	agree
是	混合	一起	;	也不	做过	他们	同意

他们混杂在一起；他们也不同意。

[mɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] ['hjuːmə(r)] , [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['kwɒləti] .

More	in	their	Humours	,	than	their	Quality	.
更多的	在	他们的	体液	,	比	他们的	质量	.

他们的幽默感比他们的品质更重要。

[hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['gælənt] [jʌŋ] ['dæmzl] [stʊd]

Here	waiting	for	Gallant	young	Damsel	stood
这里	等待	为了	英勇	年轻的	闺女	站立

这里站着一位等待英勇年轻少女的姑娘。

['liːnɪŋ] [ɒn] [keɪn] , [ænd; ənd] - [ʌp][ɪn] [hʊd] .

Leaning	on	Cane	,	and	muffl'd	up	in	Hood	.
倾斜	在	甘蔗	,	和	-	向上	在	兜帽	.

倚着拐杖，裹着兜帽。

[ðə; ði] - [biː; bi] - [wɪt] , [huːz] - [wɒz; wəz][tuː; tə][wəʊ] ,

The	Wou'd	-	be	-	wit	,	whose	Bus'ness	was	to	woe	,
这	会	-	是	-	有	,	谁	-	曾是	到	悲哀	,

那个以悲伤为生的愚人，

[wɪð] [hæt] , [ænd; ənd] ['spləm] [skreɪp] [ɒv; əv] [ʃuː] ,

With	Hat	remov'd	,	and	solemn	Scrape	of	Shoe	,
和	帽子	已移除	,	和	庄严	刮	的	鞋	,

帽子脱下，鞋底传来肃穆的刮擦声。

[əd'vɑːnsɪz] ['bəʊɪŋ] , [ðen] [dʒɛntaɪli] [ʃrʌgz] ,

Advances	bowing	,	then	gentilely	shrugs	,
进展	鞠躬	,	然后	温和地	耸肩	,

他上前鞠躬，然后轻轻耸了耸肩。

[ænd; ənd] - [fɔː(r)] - [tɒp]['ɪntuː]['ɔːdə(r)] [tʌgz] ;

And	ruffl'd	Fore	-	top	into	Order	tugs	;
和	-	前	-	顶部	进入	命令	拖船	;

并将前顶弄得乱糟糟的，像是在拉拽秩序；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kɔst] [hɜː(r); hə(r)] : ['mædəm] , [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['weðə(r)]

And	thus	accosts	her	:	Madam	,	methinks	the	Weather
和	因此	搭讪	她	:	女士	,	我觉得	这	天气

于是他上前搭讪："夫人，我觉得天气……"

[ɪz] [grəʊn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səˈriːn] , [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈhɪðə(r)] :

Is	**grown**	**much**	**more**	**serene**	**,**	**since**	**you**	**came**	**hither**	**:**
是	生长	很多	更多的	安详	,	自从	你	来了	这里	:

自从你来到这里，这里变得更加宁静祥和了:

[juː; jʊ] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] ; [bʌt; bət] [ʃaʊd] [ðə; ði] [sʌn]

You	**influence**	**the**	**Heav'ns**	**;**	**but**	**shou'd**	**the**	**Sun**
你	影响	这	天堂	;	但	应该	这	太阳

你影响着苍穹；但太阳却.....

[wɪðˈdrɔː] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [reɪz] [ˌaʊtˈdʌn]

Withdraw	**himself**	**,**	**to**	**see**	**his**	**Rays**	**outdone**
提取	他自己	,	到	看	他的	射线	胜过

他选择退出，眼睁睁看着自己的光芒队被超越。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [mɔːn] ,

By	**your**	**bright**	**Eyes**	**,**	**they**	**could**	**supply**	**the**	**Morn**	**,**
经过	你的	明亮的	眼睛	,	他们	可以	供应	这	早晨	,

你明亮的双眼，足以带来清晨。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [bɔːn] .

And	**make**	**a**	**Day**	**,**	**before**	**the**	**Day**	**be**	**born**	**.**
和	制作	一个	天	,	前	这	天	是	出生	.

在白昼诞生之前，就创造一个白昼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[wɪð] [maʊθ] - [ʌp] , [kənˈsiːtɪd] [ˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] ,

With	**Mouth**	**screw'd**	**up**	**,**	**conceited**	**winking**	**Eyes**	**,**
和	嘴	-	向上	,	自负	眨眼	眼睛	,

嘴角紧抿，双眼带着自负的眨动，

[ænd; ənd] [brest] [θrʌst] [ˈfɔːwəd] , [lɑːd] [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪz] ,

And	**Breast**	**thrust**	**forward**	**,**	**Lard**	**Sir**	**,**	**she**	**replies**	**,**
和	胸部	推力	向前	,	猪油	先生	,	她	回复	,

布雷斯特向前挺了挺身，回答道："先生，您好。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈgʊdnəs] , [ænd; ənd][nɒt][maɪ] [dɪˈzɜːts] ,

It	**is**	**your**	**Goodness**	**,**	**and**	**not**	**my**	**Deserts**	**,**
它	是	你的	善良	,	和	不是	我的	沙漠	,

这是你的善行，而非我的罪过。

[wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðɪs] [ˈlɜːnɪŋ] , [wɪt] , [ænd; ənd] [pɑːts] .

Which	**makes**	**you**	**shew**	**this**	**Learning**	**,**	**Wit**	**,**	**and**	**Parts**	**.**
哪个	制作	你	展示	这	学习	,	有	,	和	部分	.

这让你展现出你的学识、智慧和才干。

[hiː; hi] [ˈpʌz(ə)ld] , [baɪts] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , [bəuθ] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ]

He	**puzzled**	**,**	**bites**	**his**	**Nails**	**,**	**both**	**to**	**display**
他	困惑	,	咬	他的	指甲	,	两个都	到	展示

他困惑地咬着指甲，既是为了表达自己的困惑，也是为了炫耀。

[ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [nekst][tuː; tə] [seɪ] ,

The	**sparkling**	**Ring**	**,**	**and**	**think**	**what**	**next**	**to**	**say**	**,**
这	闪闪发光	戒指	,	和	思考	什么	下一个	到	说	,

那枚闪闪发光的戒指，想想接下来该说什么，

[ænd; ənd] [ðʌs] [breɪks] [fɔːθ] [əˈfreʃ] ;

And	**thus**	**breaks**	**forth**	**afresh**	**;**
和	因此	休息	前进	重新	;

于是，它又重新焕发生机；

['mædəm] , [iː'gæd] ,
Madam , **Egad** ,
女士 , 哎呀 ,

夫人，哎呀，

[jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [æt; ət] [kɑːdz] , [lɑːst] [naɪt] , [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] ;
Your **Luck** **at** **Cards** , **last** **Night** , **was** **very** **bad** ;
你的 运气 在 牌 , 最后的 夜晚 , 曾是 非常 坏的 ;

你昨晚玩牌的运气很差;

[æt; ət] - ['fɪfti] [naɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ʃəʊ] ,
At **Cribbidge** **Fifty** **Nine** , **and** **the** **next** **Shew** ,
在 - 五十 九 , 和 这 下一个 秀 ,

在克里比奇五十九号，以及下一个休，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [wɒnt] [ðiːz] [tuː] .
To **make** **the** **Game** , **and** **yet** **to** **want** **these** **Two** .
到 制作 这 游戏 , 和 然而 到 想 这些 二 .

为了制作游戏，却又想要这两个人。

[dʒiː] — [diː] — [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪm][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔː(r)] ,
G **—** **D** **—** **me** , **Madam** , **I'm** **the** **Son** **of** **a** **Whore** ,
G — D — 我 , 女士 , 我是 这 儿子 的 一个 妓女 ,

天哪，夫人，我是妓女的儿子，

[ɪf] , [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ai] [sɔː] [ðə; ði][laɪk] [bɪ'fɔː(r)] .
If , **in** **my** **Life** , **I** **saw** **the** **like** **before** .
如果 , 在 我的 生活 , 我 锯 这 喜欢 前 .

如果，在我的一生中，我曾见过这样的景象。

[tuː; tə] - [stɔːl] [hiː; hi][drægz][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brest]
To **Pedlar's** **Stall** **he** **drags** **her** , **and** **her** **Breast**
到 - 摊位 他 拖拽 她 , 和 她 胸部

他把她拖到小贩的摊位，还有她的乳房

[wɪð] [hɑːts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['fuːlɪʃ] [tɒɪz] [hiː; hi] [drest] ,
With **Hearts** , **and** **such** **like** **foolish** **Toys** **he** **drest** ,
和 红心 , 和 这样的 喜欢 愚蠢 玩具 他 睡衣 ,

他穿着心形饰品，以及诸如此类愚蠢的玩具，

[ænd; ənd] [ðen] , [mɔː(r)] ['smɑːtli] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðə; ði] ['rɪd(ə)l]
And **then** , **more** **smartly** **to** **expound** **the** **Riddle**
和 然后 , 更多的 聪明地 到 阐述 这 谜语

然后，更巧妙地阐述这个谜语

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['præt(ə)l] , [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['fɪdl] .
Of **all** **his** **Prattle** , **gives** **her** **a** **Scotch** **Fiddle** .
的 全部 他的 喋喋不休 , 给予 她 一个 苏格兰威士忌 小提琴 .

他滔滔不绝地讲了一大堆，最后却送给她一把苏格兰小提琴。

- [wɪð] [ðɪs] ['dɪzməl] [stʌf] , [ə'weɪ] [ai][ræn] ,
Tir'd **with** **this** **dismal** **Stuff** , **away** **I** **ran** ,
- 和 这 惨淡 东西 , 离开 我 跑 ,

厌倦了这令人沮丧的事，我跑开了。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪvz] , [wɪð] [gɜːl][dʒʌst][fɪt][fɔː(r); fə(r)][mæn] ,
Where **were** **two** **Wives** , **with** **Girl** **just** **fit** **for** **Man** ,
在哪里 是 二 妻子们 , 和 女孩 只是 合身 为了 男人 ,

哪里曾有两个妻子，还有一个与男人十分般配的女孩?

[ʃɔːt] - - , [ænd; ənd][pɔːld; pæld] [lɪps] , [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [wɒn] .
Short **-** **breath'd** , **and** **palled** **Lips** , **and** **Visage** **wan** .
短的 - - , 和 苍白 嘴唇 , 和 面容 万 .

呼吸急促，嘴唇苍白，面色憔悴。

[sʌm; səm] - [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['kɒmplɪmənt]

Some	Court'sies	past	,	and	the	old	Compliment
一些	-	过去的	,	和	这	老的	赞扬

过去的一些宫廷礼节，以及古老的恭维

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [glæd][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [spent] ,

Of	being	glad	to	see	each	other	,	spent	,
的	存在	高兴的	到	看	每个	其他	,	花费	,

彼此相见欣喜，精疲力竭，

[wɪð] [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['lʌvɪŋli] [dɪd] [wɔːk] ,

With	Hand	in	Hand	they	lovingly	did	walk	,
和	手	在	手	他们	深情地	做过	走	,

他们手牵着手，深情地走着。

[ænd; ənd][wʌn][bɪ'gæn] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [tɔːk] :

And	one	began	thus	to	renew	the	Talk	:
和	一	开始	因此	到	更新	这	讲话	:

于是，其中一人开始重新展开谈话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[aɪ] [preɪ] , [gʊd] ['mædəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['meiənt] [biː; bi] [θɔːt]

I	pray	,	Good	Madam	,	if	it	mayn't	be	thought
我	祈祷	,	好的	女士	,	如果	它	可能不会	是	想法

我祈求，善良的夫人，如果这不合时宜的话。

['ruːdnəs] [ɪn][ˌem 'iː] , [wɒt] [kɔːz] [hæz; həz]['hɪðə(r)] [brɔːt]

Rudeness	in	me	,	what	Cause	has	hither	brought
粗鲁	在	我	,	什么	原因	有	这里	带来

我身上的粗鲁，究竟是什么原因将我带到了这里?

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ?

Your	Ladyship	?
你的	夫人	?

夫人?

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ri'plai] , [smaɪld] ,

She	soon	replying	,	smil'd	,
她	很快	回复	,	微笑	,

她很快回复，脸上带着微笑。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ] [tʃaɪld] ;

We've	got	a	good	Estate	,	but	have	no	Child	;
我们已经	得到	一个	好的	财产	,	但	有	不	孩子	;

我们拥有一笔可观的遗产，但没有孩子;

[ænd; ənd][aɪm] , [ðiːz] [welz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bærən]

And	I'm	inform'd	,	these	Wells	will	make	a	barren
和	我是	已通知	,	这些	威尔斯	将要	制作	一个	荒芜

据我所知，这些井会造成贫瘠。

['wʊmən] [æz; əz]['fruːtf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kəʊni] - ['wɒrən] .

Woman	as	fruitful	as	a	Coney	-	Warren	.
女士	作为	卓有成效	作为	一个	科尼	-	沃伦	.

像康尼沃伦农场一样多产的女人。

[ðə; ði][fɜːst] [rɪ'tɜːrnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] ,

The	first	return'd	,	For	this	Cause	I	am	come	,
这	第一的	已返回	,	为了	这	原因	我	是	来	,

第一个返回者，我为此而来，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['kwaɪətnəs][æt; ət][həʊm] ;

For	I	can	have	no	Quietness	at	Home	;
为了	我	能	有	不	寂静	在	家	;

因为我在家无法享受宁静;

[maɪ]['hʌzbənd] ['grʌmblz] , [ðəʊ] - [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][wʌn] ,

My	Husband	grumbles	,	tho	'	we	have	got	one	,
我的	丈夫	抱怨	,	虽然	-	我们	有	得到	一	,

虽然我们已经有一个了，但我丈夫还是抱怨。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['mʌtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] :

This	poor	young	Girl	,	and	mutters	for	a	Son	:
这	贫穷的	年轻的	女孩	,	和	低声嘟囔	为了	一个	儿子	:

这位可怜的年轻女孩喃喃自语，想要个儿子:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - [wɪð] [hed] - [ɑːx] , [pæŋ] , [ænd; ənd] [θrəʊz] ,

And	this	is	griev'd	with	Head	-	ach	,	Pangs	,	and	Throws	,
和	这	是	-	和	头	-	ach	,	疼痛	,	和	投掷	,

这令人悲痛欲绝，伴随着头痛、剧痛和呕吐。

[ɪz] [fʊl] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [ðəʊz] .

Is	full	Sixteen	,	and	never	yet	had	Those	.
是	满的	十六	,	和	绝不	然而	有	那些	.

已经十六岁了，而且从来没有过那些经历。

[ʃiː; ʃi] [suːn] , [get] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['mædəm] ;

She	soon	reply'd	,	Get	her	a	Husband	,	Madam	;
她	很快	已回复	,	得到	她	一个	丈夫	,	女士	;

她很快回复道："夫人，给她找个丈夫吧。"

[ai] - [ə'baʊt] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɛə] [hæd; həd][hæd; həd] - [ɪm]

I	marry'd	about	that	Age	,	and	ne'er	had	had	'	em
我	-	关于	那	年龄	,	和	从未	有	有	-	呃

我结婚时也差不多是那个年纪，而且从来没有过孩子。

[wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [stiːl] ['wɔːtəz] [let][ə'ləʊn] ,

Was	just	like	her	,	Steel	Waters	let	alone	,
曾是	只是	喜欢	她	,	钢	沃特斯	让	独自的	,

简直就像她本人一样，更别提钢铁之水了。

[ə; eɪ] [bæk] [ɒv; əv] [stiːl] [wɪl] ['betə(r)] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

A	Back	of	Steel	will	better	bring	Them	down	.
一个	后退	的	钢	将要	更好的	带来	他们	向下	.

钢铁般的意志才能更好地击垮他们。

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə][wʌn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɪl] [traɪ]

And	Ten	to	one	,	but	they	themselves	will	try
和	十	到	一	,	但	他们	他们自己	将要	尝试

十比一，但他们自己会尝试

[ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['fæməli] .

The	same	Means	to	increase	the	Family	.
这	相同的	方法	到	增加	这	家庭	.

同样的方法也可以用来增加家庭人口。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] ['frɪb(ə)l] !

Poor	silly	Fribble	!
贫穷的	愚蠢的	弗里布尔	!

可怜的傻小子弗里布尔!

[huː] [baɪ] ['sʌtlti] ,

who	by	Subtilty	,
WHO	经过	微妙	,

谁通过 Subtilty，

[ɒv; əv]['mɪdweɪf] , [truːist] [frend] [tuː; tə] ['letʃəri] ,
Of **Midwife** **,** **truest** **Friend** **to** **Lechery** **,**
的 助产士 ，最真实的 朋友 到 好色 ，

助产士，淫欲最真挚的朋友，

[ɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][peɪnz][ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] ,
Perswaded **art** **to** **be** **at** **Pains** **and** **Charge** **,**
说服 艺术 到 是 在 疼痛 和 收费 ，

说服艺术成为痛苦与冲锋的一部分，

[tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ] [waɪf] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
To **give** **thy** **Wife** **Occasion** **to** **enlarge**
到 给 你的 妻子 场合 到 放大

给你的妻子机会来扩大

[ðaɪ] ['sɪli] [hed] : [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [wɔːks] [kʌf] [ænd; ənd] [kɪk] ,
Thy **silly** **Head** **:** **For** **here** **walks** **Cuff** **and** **Kick** **,**
你的 愚蠢的 头 : 为了 这里 散步 袖口 和 踢 ，

你那愚蠢的脑袋：因为 Cuff 和 Kick 就在这里走来，

[wɪð] ['brɔːni] [bæk] , [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt][piː] — — ,
With **Brawny** **Back** **,** **and** **Legs** **,** **and** **potent** **P** **—** **—** **,**
和 强壮的 后退 , 和 腿 , 和 强效 P — — ,

拥有强壮的背部、腿部和强劲的阴茎——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[huː] [mɔː(r)] [səb'stænʃəli] [kæn; kən][kjʊə(r)] [ðaɪ] [waɪf] ,
Who **more** **substantially** **can** **cure** **thy** **Wife** **,**
WHO 更多的 实质性 能 治愈 你的 妻子 ，

谁能更彻底地治好你妻子的病?

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ded] [wuːm] [bɪ'stəʊ] [njuː] [laɪf] ;
And **on** **her** **half** **-** **dead** **Womb** **bestow** **new** **Life** **;**
和 在 她 一半 - 死的 子宫 赐给 新的 生活 ；

在她奄奄一息的子宫里，赋予她新的生命；

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [gɒt][ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
From **these** **the** **Waters** **got** **their** **Reputation**
从 这些 这 沃特斯 得到 他们的 名声

水的名声由此而来。

[ɒv; əv] [gʊd] [ə'sɪstənts] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌprɒpə'geɪʃn] .
Of **good** **Assistants** **unto** **Propagation** **.**
的 好的 助理 到 传播 .

为传播福音而努力的优秀助手。

[sʌm; səm] ['wɔːlaɪk] [men][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [gɒt]['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - [θrɒŋ] ,
Some **warlike** **Men** **were** **now** **got** **into** **th** **'** **Throng** **,**
一些 好战 男人 是 现在 得到 进入 th - 人群 ，

人群中也混入了一些好战的人。

[wɪð] [heə(r)] - [bæk] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːdi] [sɒŋ] ;
With **Hair** **ty'd** **back** **,** **singing** **a** **bawdy** **Song** **;**
和 头发 - 后退 , 歌唱 一个 粗俗的 歌曲 ；

头发扎在脑后，唱着一首粗俗的歌；

[nɒt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [aɪ][gɒt][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] ,
Not **much** **afraid** **,** **I** **got** **a** **nearer** **View** **,**
不是 很多 害怕的 , 我 得到 一个 更近 看法 ，

我并不太害怕，反而看得更清楚了。

[ænd; ənd] - [twɒz] [maɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kruː] ;
And - twas my Chance to know the dreadful Crew ;
和 - 那是 我的 机会 到 知道 这 可怕 全体人员 ;

而我也因此有机会认识了那群可怕的船员;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'dets] , [ðæt] ['seldəm] [kæn; kən] [ə'pɪə(r)] ,
They were Cadets , that seldom can appear ,
他们 是 学员 , 那 很少 能 出现 ,

他们是学员，这种情况很少见。

[dæmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪnt] [ɒv; əv] ['θɜːti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
Damn'd to the Stint of Thirty Pounds a Year ;
该死的 到 这 限制 的 三十 英镑 一个 年 ;

每年被罚三十英镑;

[wɪð] [hɔːk] [ɒn] [fɪst] , [ænd; ənd] [greɪ] - [haʊnd] [led] [ɪn] [hænd] ,
With Hawk on Fist , and Grey - Hound led in Hand ,
和 鹰 在 拳头 , 和 灰色的 - 猎犬 引领 在 手 ,

鹰在拳头上，灰狗在手上领头，

[ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [fʊt] - [bɔɪz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,
The Dog and Foot - Boys sometimes to command ,
这 狗 和 脚 - 男孩们 有时 到 命令 ,

狗和侍童有时会发号施令，

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] - [ə; eɪ] [kɑːst] [ɒv; əv] - [hɔːs] ,
And now having trimm'd a Cast of spavin'd Horse ,
和 现在 拥有 - 一个 投掷 的 - 马 ,

现在，在修剪完一匹患有跛脚的马的石膏模型之后，

[wɪð] [θriː] [hɑːf] - [pens] [fɔː(r); fə(r)] ['gini] [ɪn] [ðeə(r)] [pɜːs] ,
With Three Half - Pence for Guineas in their Purse ,
和 三 一半 - 彭斯 为了 几内亚 在 他们的 钱包 ,

他们的钱包里有三个半便士，可以换几尼。

[tuː] ['rʌsti] ['pistlz] , [skɑːf] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɑːs] ,
Two rusty Pistols , Scarf about their Arse ,
二 生锈的 手枪 , 围巾 关于 他们的 屁股 ,

两把生锈的手枪，屁股上围着围巾，

[kəʊt] [-] [wɪð] [red] , [ðeɪ] [hɪə(r)] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [swel] ,
Coat lin'd with Red , they here presume to swell ,
外套 林德 和 红色的 , 他们 这里 怙 到 膨胀 ,

披上红色的外衣，他们在这里妄图膨胀，

[ðɪs] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːlənəl] .
This goes for Captain , that for Collonel .
这 去 为了 队长 , 那 为了 上校 .

这适用于上尉，那适用于上校。

[səʊ] [ðə; ði] [beə(r)] - ['gɑːd(ə)n] [eɪp] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['maʊntɪd] ,
So the Bear - Garden Ape , on his Steed mounted ,
所以 这 熊 - 花园 猿 , 在 他的 骏马 安装 ,

于是，熊园猿骑着他的坐骑，

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒækəneɪps] [ə'kaʊntɪd] ;
No longer is a Jackanapes accounted ;
不 更长 是 一个 杰克纳佩斯 已记录 ;

杰克纳佩斯不再被统计在内;

[ænd; ənd] [ɪz] , [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - , [ðen]
And is , by virtue of his Trump'ry , then
和 是 , 经过 美德 的 他的 - , 然后

而凭借他的特朗普式作风，

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] :

Call'd	by	the	Name	of	the	young	Gentleman	:
被称为	经过	这	姓名	的	这	年轻的	绅士	:

被称作那位年轻绅士:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[θɔːt] [ai] , [wɒt] [θɪŋ] [ɪz][mæn] , [ðæt] [ðʌs]

thought	I	,	what	thing	is	Man	,	that	thus
想法	我	,	什么	事物	是	男人	,	那	因此

我心想，人究竟是什么，才会如此?

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃeɪps] [ɪz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] ?

In	all	his	Shapes	is	so	ridiculous	?
在	全部	他的	形状	是	所以	荒谬的	?

他所有的造型都那么荒谬吗?

['aʊə(r)] [selvz] [wɪð] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][duː; də] [pliːz] ,

Our	selves	with	Noise	of	Reason	we	do	please	,
我们的	自我	和	噪音	的	原因	我们	做	请	,

我们与理性之声相伴，我们很满意。

[ɪn] [veɪn] [hjuː'mænəti][ɪz]['aʊə(r)] [wɜːst] [dɪ'ziːz] ;

In	vain	Humanity	is	our	worst	Disease	;
在	徒劳	人类	是	我们的	最差	疾病	;

徒劳无功，人性是我们最大的疾病;

[θraɪs] ['hæpi] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] , [huː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [biː; bi]

Thrice	happy	Beasts	are	,	who	because	they	be
三次	快乐的	野兽	是	,	WHO	因为	他们	是

三倍快乐的野兽是，因为他们是

[ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [vɔɪd] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɒv; əv] ['fɒpəri] .

Of	Reason	void	,	are	so	of	Foppery	.
的	原因	空白	,	是	所以	的	浮夸	.

理性的缺失，便是虚妄的缺失。

[feɪθ] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] , [ðæt] [wɪð] [rɪ'mɔːs] ,

Faith	,	I	was	so	asham'd	,	that	with	Remorse	,
信仰	,	我	曾是	所以	羞愧	,	那	和	悔恨	,

信德，我感到无比羞愧，悔恨不已。

[ai] [ʌsd] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [maʊnt] [maɪ] [hɔːs] ;

I	us'd	the	Insolence	to	mount	my	Horse	;
我	我们	这	傲慢	到	山	我的	马	;

我利用傲慢骑上了我的马;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['duːɪŋ] ['əʊnli] [θɪŋz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

For	he	doing	only	Things	fit	for	his	Nature	,
为了	他	正在做	仅有的	事物	合身	为了	他的	自然	,

因为他所做的一切都符合他的本性。

[dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] ['kriːtʃə(r)] .

Did	seem	to	me	by	much	the	wiser	Creature	.
做过	似乎	到	我	经过	很多	这	更明智	生物	.

在我看来，它似乎比其他人聪明得多。

['hɔːrəsɪz]
HORACE's
贺拉斯的

贺拉斯的

- - ['dɪksi] [pid] , & [siː] .
Nempe incomposito dixi pede , & c .
- - 迪克西 佩德 , & c .

Nempe incomposito dixipede 等。

['ɪmɪteɪtɪd] .
IMITATED .
模仿 .

模仿。

[wel] , [sɜː(r)] , - [tɪz] ['grɑːntɪd] , [ai] [sed] ['draɪdənz] [raɪmz]
Well , Sir , ' tis granted , I said Dryden's Rhimes
出色地 , 先生 , - 的 的确 , 我 说 德莱顿的 韵脚

好吧，先生，我同意了，我说的是德莱顿的韵律

[wɜː(r); wə(r)] - , [ʌn'iːkwəl] , [neɪ] , [dʌl] ['meni] [taɪmz] :
Were stoll'n , unequal , nay , dull many Times :
是 - , 不等 , 不 , 乏味的 许多 《时代周刊》 :

多次被偷窃、不平等、甚至沉闷：

[wɒt] ['fuːlɪʃ] ['peɪtrən][ɪz][ðeə(r)] [faʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
What foolish Patron is there found of his
什么 愚蠢 赞助人 是 那里 成立 的 他的

他究竟有多么愚蠢的赞助人？

[səʊ]['blaɪndli]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] ?
So blindly partial to deny me this ?
所以 盲目地 部分的 到 否定 我 这 ?

如此盲目偏袒，以至于要否认这一点？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪz] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
But that his Plays embroider'd up and down
但 那 他的 演出 - 向上 和 向下

但他的剧作却上下起伏，令人叹为观止。

[wɪð] [wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , ['dʒʌstli] [pliːz] [ðə; ði] [taʊn] ,
With Wit and Learning , justly please the Town ,
和 有 和 学习 , 公正地 请 这 镇 ,

凭借智慧和学识，理应赢得小镇的喜爱。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)][ai][æz; əz] ['friːli] [əʊn] .
In the same Paper I as freely own .
在 这 相同的 纸 我 作为 自由 自己的 .

在同一篇论文中，我拥有完全的所有权。

[jet] ['hævɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['hevi] [mæs]
Yet having this allow'd , the heavy Mass
然而 拥有 这 允许 , 这 重的 大量的

然而，允许这一点存在，沉重的质量

[ðæt] [stʌf] [ʌp][hɪz; ɪz] [luːs] ['vɒljuːmz] , [mʌst; məst][nɒt] [pɑːs] :
That stuffs up his loose Volumes , must not pass :
那 东西 向上 他的 松动的 卷 , 必须 不是 经过 :

那样会把他的散页整理得乱七八糟，绝对不能容忍：

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [ruːl] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [əd'mɪt]
For **by** **that** **Rule** **,** **I** **might** **as** **well** **admit**
为了 经过 那 规则 ， 我 可能 作为 出色地 承认

按照这条规则，我或许应该承认。

[kraʊnz] ['tiːdiəs] [sens] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd] [wɪt] .
Crown's **tedious** **Sense** **for** **Poetry** **and** **Wit** **.**
皇冠的 乏味 感觉 为了 诗 和 有 .

克朗的《诗歌与智慧的枯燥感》

- [tɪz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] [sens]
' **Tis** **therefore** **not** **enough** **,** **when** **your** **false** **Sense**
- 的 所以 不是 足够的 ， 什么时候 你的 错误的 感觉

因此，仅仅拥有错误的感知是不够的。

[hɪts] [ðə; ði] [fɔːls] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns]
Hits **the** **false** **Judgment** **of** **an** **Audience**
点击量 这 错误的 判断 的 一个 观众

击中观众的错误判断

[ɒv; əv] ['klæpɪŋ] [fuːlz] [ə'semb(ə)lɪŋ] , [ə; eɪ][vɑːst] [kraʊd] ,
Of **clapping** **Fools** **assembling** **,** **a** **vast** **Crowd** **,**
的 鼓掌 傻瓜 组装 ， 一个 广阔的 人群 ，

一群傻瓜聚集在一起鼓掌，人群熙熙攘攘，

[tɪl] [ðə; ði] - [pleɪ] - [haʊs] [kræk] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [ləʊd] ;
Till **the** **throng'd** **Play** **-** **House** **crack** **with** **the** **dull** **Load** **;**
直到 这 - 玩 - 房子 裂缝 和 这 乏味的 加载 ;

直到拥挤的剧院被沉闷的负荷打破；

[ðəʊ] - [ɛvn] [ðæt] ['tælənt] ['merɪts] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] ,
Tho **'** **ev'n** **that** **Talent** **merits** **,** **in** **some** **sort** **,**
虽然 - 甚至 那 天赋 优点 ， 在 一些 种类 ，

即便这种天赋在某种程度上值得称道，

[ðæt] [kæn; kən][daɪ'vɜːt][ðə; ði] ['ræbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] ;
That **can** **divert** **the** **Rabble** **and** **the** **Court** **;**
那 能 转移 这 乌合之众 和 这 法庭 ;

这可以转移民众和法庭的注意力；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尊敬的罗切斯特伯爵约翰的(The Works of the Right Honourable John,)
第2/4页

[wɪtʃ] - ['set(ə)l]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ə'teɪn] ,
Which blund'ring Settle never could attain ,
哪个 - 定居 绝不 可以 达到 ,

而笨拙的塞特尔永远也无法达到这种境界。

[ænd; ənd] - ['ɔtwei] ['leɪbə(r)] [æt; ət][ɪn][veɪn] :
And puzz'ling Otway labours at in vain :
和 - 奥特威 劳动 在 在 徒劳 :

而令人费解的奥特威徒劳地努力着:

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] ['sɜːkəmskraɪb]
But within due Proportion circumscribe
但 之内 到期的 部分 限定

但要在适当的范围内加以限制

['hwət'er] [juː; jʊ] [raɪt] , [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [taɪd]
Whate'er you write , that with a flowing Tide
什么 你 写 , 那 和 一个 流动 潮

无论你写什么，都随着潮水涌动

[ðə; ði] [staɪl] [meɪ] [raɪz] , [jet] [ɪn][ɪts] [raɪz] [fɔː'beə(r)]
The Stile may rise , yet in its Rise forbear
这 风格 可能 上升 , 然而 在 它是 上升 忍耐

栅栏或许会升起，但在升起的过程中，请保持冷静

[wɪð] ['juːsləs] [wɜːdz] - [ðə; ði] - [ɪə(r)] .
With useless Words t'oppress the weary'd Ear .
和 无用 字 - 这 - 耳朵 .

用无用的言语折磨疲惫的耳朵。

[hɪə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['lɒfti] , [ðeə(r)][mɔː(r)] [lait] ,
Here be your Language lofty , there more light ,
这里 是 你的 语言 高远 , 那里 更多的 光 ,

这里你的语言高雅，那里有更多光明。

[jɔː(r); jə(r)] - [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri][ju'naɪt] :
Your Rhet'rick with your Poetry unite :
你的 - 和 你的 诗 团结 :

让你的修辞与你的诗歌融为一体:

[fɔː(r); fə(r)] ['elɪgəns] [seɪk] , ['sʌmtaɪmz] [ə'leɪ] [ðə; ði] [fɔːs]
For Elegance sake , sometimes allay the Force
为了 优雅 清酒 , 有时 巷 这 力量

为了优雅，有时需要缓和力量

[ɒv; əv] ['epəˌθets] , - [twɪl] ['sɒfn] [ðə; ði] ['dɪskɔːs]
Of Epithets , ' twill soften the Discourse
的 绰号 , - 斜纹布 软化 这 话语

用绰号来缓和语气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[ə; eɪ][dʒest][ɪn] [skɔ:n] [pɔɪnts] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪts] [ðə; ði] [θɪŋ]
A Jest in Scorn points out , and hits the Thing
一个 笑话 在 轻蔑 积分 出去 , 和 点击量 这 事物

一个轻蔑的玩笑指出，并击中了那东西

[mɔ:(r)] [həʊm] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mə'rəʊs] [sæɪtɜ-z] [stɪŋ] .
More home , than the morosest Satyr's Sting .
更多的 家 , 比 这 最阴郁的 萨提尔的 蜇 .

比最阴郁的萨提尔之刺更像家。

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] [dɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪk'sel] ,
Shakespear and Johnson did in this excel ,
莎士比亚 和 约翰逊 做过 在 这 Excel ,

莎士比亚和约翰逊在这张Excel表格中做了什么?

[ænd; ənd] [mait] [ˌhɪər'ɪn] [bi:; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] [wel] ;
And might herein be imitated well ;
和 可能 在此处 是 模仿 出色地 ;

这一点或许可以很好地模仿;

[hu:m] ['eθəridʒ] ['kɒpiz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ,
Whom refin'd Etherege copies not at all ,
谁 精炼 以太坊 副本 不是 在 全部 ,

精炼后的以太坊完全没有复制任何内容，

[bʌt; bət] [ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;
But is himself a meer Original ;
但 是 他自己 一个 米尔 原来的 ;

但他自己不过是个原创者;

[nɔ:(r)] [ðæt] [sləʊ] [drʌdʒ] [ɪn] [swɪft] [streɪnz] ,
Nor that slow Drudge in swift Pindarick Strains ,
也不 那 慢的 苦力 在 迅速 平达里克 菌株 ,

也不是《Pindarick Strains》中那种缓慢的苦力，

['flætˌmæn] , [hu:] ['kaʊli] ['imiteit] [wɪð] [peɪnz] ,
Flatman , who Cowley imitates with Pains ,
平头人 , WHO 考利 模仿 和 疼痛 ,

弗拉特曼，考利用《痛苦》这首歌模仿他，

[ænd; ənd] [raɪdz] [ə; eɪ] ['dʒeɪdɪd] [mju:z] , ['hwɪpt] , [wɪð] [lu:s] [reɪnz] .
And rides a jaded Muse , whipt , with loose Reins .
和 骑行 一个 厌倦 沉思 , 鞭子 , 和 松动的 缰绳 .

他骑着一匹疲惫的缪斯，鞭子抽打着，缰绳松开。

[wen] [li:] [meɪks] - ['sɪpiˌoʊ] [fret] [ænd; ənd] [reɪv] ,
When Lee makes temp'rate - Scipio fret and rave ,
什么时候 李 制作 - 西庇阿 烦恼 和 锐舞 ,

当李让西庇阿感到焦虑和愤怒时，

[ænd; ənd] ['hænɪbəl] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] - [sleɪv] ,
And Hannibal a whining am'rous - Slave ,
和 汉尼拔 一个 抱怨 - 奴隶 ,

还有汉尼拔，一个爱哭闹的奴隶，

[ai] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] [hɒt] - - ['fʌstiən] [fu:l]
I laugh , and wish the hot - brain'd Fustian Fool
我 笑 , 和 希望 这 热的 - - 粗麻布 傻子

我笑了，并祝愿那个头脑发热的弗斯蒂安傻瓜

[ɪn] ['bʌzbiz] [hændz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] - [æt; ət] [sku:l] .
In Busby's Hands , to be well lash'd at School .
在 巴斯比 手 , 到 是 出色地 - 在 学校 .

落入巴斯比之手，将在学校里被狠狠鞭打。

[ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [wɪts] , [nʌn] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Of	all	our	modern	Wits	,	none	seem	to	me
的	全部	我们的	现代的	智慧	, 没有任何		似乎	到	我

在我们所有现代才子中，似乎没有一个让我觉得.....

[wʌns] [tu:; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [tru:] ['kɒmədi] ,

Once	to	have	touch'd	upon	true	Comedy	,
一次	到	有	触摸	之上	真的	喜剧	,

曾经触及过真正的喜剧，

[bʌt; bət]['heɪsti] ['ʃædˌwɛl] , [ænd; ənd] [sləʊ] ['wɪtʃərli] .

But	hasty	Shadwell	,	and	slow	Wycherley	.
但	仓促	沙德韦尔	,	和	慢的	威彻利	.

但沙德韦尔行事匆忙，而威彻利则行动迟缓。

[ʃædwɛlz] - [wɜ:ks] [du:; də] [jet] [ɪm'pɑ:t]

Shadwell's	unfinish'd	Works	do	yet	impart
沙德韦尔	-	作品	做	然而	传授

沙德韦尔未完成的作品仍然具有启示意义。

[greɪt] [pru:fs] [ɒv; əv] [fɔ:s] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv] [ɑ:t] ;

Great	Proofs	of	Force	of	Nature	,	none	of	Art	;
伟大的	证明	的	力量	的	自然	, 没有任何		的	艺术	;

这是自然之力的伟大证明，而非人为的证明;

[wɪð] [dʒʌst][bəʊld] [stəʊks] [hi:; hi] ['dæʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

With	just	bold	Stokes	he	dashes	here	and	there	,
和	只是	大胆的	斯托克斯	他	破折号	这里	和	那里	,

斯托克斯凭借着大胆的冲锋陷阵，四处奔袭。

[ʃəu] [greɪt] ['mɑ:stəri] [wɪð] ['lɪt(ə)l][keə(r)] ;

Shewing	great	Mastery	with	little	Care	;
显示	伟大的	精通	和	小的	关心	;

技艺精湛却不费心思;

[skɔ:n] [tu:; tə] ['vɑ:nɪʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tʌtʃɪz] ['or] ,

Scorning	to	varnish	his	good	Touches	o'er	,
蔑视	到	漆	他的	好的	触摸	超过	,

他不屑于粉饰自己美好的品格，

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fu:lz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [preɪz] [hɪm][mɔ:(r)] :

To	make	the	Fools	and	Women	praise	him	more	:
到	制作	这	傻瓜	和	女性	称赞	他	更多的	:

为了让愚人和女人更加赞美他:

[bʌt; bət] ['wɪtʃərli] [ə:n] [hɑ:d] ['hwət'er] [hi:; hi]['geɪnz] ;

But	Wycherley	earns	hard	whate'er	he	gains	;
但	威彻利	收入	难的	什么	他	收益	;

但威彻利无论获得什么，都是他辛辛苦苦挣来的;

[hi:; hi]['wɒnts][nəʊ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spɛəz] [nəʊ][peɪnz] :

He	wants	no	Judgment	,	and	he	spares	no	Pains	:
他	想要	不	判断	,	和	他	备件	不	疼痛	:

他不愿受审判，也不愿承受痛苦:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ɪk'sɛlz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [li:st] ,

He	frequently	excells	,	and	at	the	least	,
他	频繁地	优秀	,	和	在	这	至少	,

他经常表现出色，至少，

[meɪks] ['fjuːə(r)] [fɔːlts] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] .

Makes	**fewer**	**Faults**	**than**	**any**	**of**	**the**	**rest**	**.**
制作	更少	故障	比	任何	的	这	休息	.

故障率比其他任何产品都低。

['wɔlə] , [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [beɪz] ,

Waller	**,**	**by**	**Nature**	**for**	**the**	**Bays**	**design'd**	**,**
沃勒	,	经过	自然	为了	这	海湾	设计的	,

沃勒，《自然为海湾而设计》，

[wɪð] [fɔːs] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['fænsi] , [ənkənfaɪnd] ,

With	**Force**	**,**	**and**	**Fire**	**,**	**and**	**Fancy**	**,**	**unconfin'd**	**,**
和	力量	,	和	火	,	和	想要	,	不受限制的	,

凭借力量、火焰和想象力，不受束缚，

[ɪn] [duːz] [ɪk'sel] [mæn'kaɪnd] :

In	**Panegyrick**	**do's**	**excel**	**Mankind**	**:**
在	颂扬	应该做的事	Excel	人类	:

在 Panegyrick 中，人类表现出色：

[hiː; hi] [best] [kæn; kən] [tɜːn] , [ɪn'fɔːs] , [ænd; ənd] ['sɒfn] [θɪŋz] ,

He	**best**	**can**	**turn**	**,**	**enforce**	**,**	**and**	**soften**	**things**	**,**
他	最好的	能	转动	,	执行	,	和	软化	事物	,

他最擅长扭转乾坤、强硬手段和缓和局势。

[tuː; tə] [preɪz] [greɪt] ['kɔŋkərə] , [ænd; ənd] ['flætə(r)] [kɪŋz] .

To	**praise**	**great**	**Conquerors**	**,**	**and**	**flatter**	**Kings**	**.**
到	称赞	伟大的	征服者	,	和	奉承	国王	.

赞美伟大的征服者，奉承君王。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɔɪntɪd] ['sætə(r)] [aɪ] [wʊd] ['bʌkˌhɜːrst] [tʃuːz] ,

For	**pointed**	**Satyr**	**I**	**would**	**Buckhurst**	**choose**	**,**
为了	尖	色狼	我	会	巴克赫斯特	选择	,

如果要选尖嘴萨提尔，我会选巴克赫斯特。

[ðə; ði] [best] [gʊd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] - - [mjuːz] .

The	**best**	**Good**	**Man**	**with**	**the**	**worst**	**-**	**natur'd**	**Muse**	**.**
这	最好的	好的	男人	和	这	最差	-	-	沉思	.

最好的好男人配上脾气最坏的缪斯。

[fɔː(r); fə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['vɜːrsəz] ['mænəli] [əb'siːn] ,

For	**Songs**	**and**	**Verses**	**mannerly**	**obscene**	**,**
为了	歌曲	和	诗句	有礼貌地	猥亵	,

那些粗俗却又不失礼义的歌曲和诗句

[ðæt] [kæn; kən] [stɜː(r)] ['neɪtʃə(r)] [ʌp] [baɪ] [sprɪŋz] [ˌʌn'siːn] ,

That	**can**	**stir**	**Nature**	**up**	**by**	**Springs**	**unseen**	**,**
那	能	搅拌	自然	向上	经过	斯普林斯	看不见	,

那可以搅动自然界中那些看不见的泉水，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːsɪŋ] [blʌʃ] , [wɔːm] [ðə; ði] [kwiːn] ;

And	**,**	**without**	**forcing**	**Blushes**	**,**	**warm**	**the**	**Queen**	**;**
和	,	没有	强制	脸红	,	温暖的	这	女王	;

而且，无需刻意营造红晕，就能温暖女王的心；

['sɛdli] [hæz; həz] [ðæt] [prɪ'veɪlɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [ɑːt] ,

Sedley	**has**	**that**	**prevailing**	**,**	**gentle**	**Art**	**,**
塞德利	有	那	盛行	,	温和的	艺术	,

塞德利拥有那种普遍存在的、温和的艺术风格，

[ðæt] [kæn; kən] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [paʊər] [ɪm'pɑːt]

That	**can**	**with**	**a**	**resistless**	**Pow'r**	**impart**
那	能	和	一个	无力抵抗	力量	传授

那可以赋予无可抗拒的力量

[ðə; ði] [luːsɪst] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeistist] [hɑːt] ;
The loosest Wishes to the chastest Heart ;
这 最宽松 愿望 到 这 贞洁 心 ;

最随意的愿望献给最纯洁的心灵;

[reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] , ['kɪnd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪə(r)]
Raise such a Conflict , kindle such a Fire
增加 这样的 一个 冲突 , 点燃 这样的 一个 火

挑起这样的冲突，点燃这样的火焰

[bɪ'twɪkst] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,
Betwixt declining Virtue and Desire ,
中间 下降 美德 和 欲望 ,

在美德和欲望衰落之间，

[tɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [meɪd] [di'zɔlvz] [ə'weɪ]
Till the poor vanquish'd Maid dissolves away
直到 这 贫穷的 - 女佣 溶解 离开

直到那可怜的战败少女消逝殆尽

[ɪn] [driːmz] [ɔːl] [naɪt] , [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɔːl] [deɪ] .
In Dreams all Night , in Sighs and Tears all Day .
在 梦想 全部 夜晚 , 在 叹息 和 眼泪 全部 天 .

夜里在梦中，白日里在叹息和泪水中。

['draɪdən][ɪn][veɪn] - [ðɪs] [naɪs] [weɪ] [ɒv; əv] [wɪt] ,
Dryden in vain try'd this nice Way of Wit ,
德莱顿 在 徒劳 - 这 好的 方式 的 有 ,

德莱顿徒劳地尝试了这种巧妙的机智方式。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['teərɪŋ] [bleɪd] [θɔːt] [fɪt] ;
For he to be a tearing Blade thought fit ;
为了 他 到 是 一个 撕裂 刀刃 想法 合身 ;

让他成为一名合适的撕裂之刃;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːp] , [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [blʌnt] ,
But when he would be sharp , he still was blunt ,
但 什么时候 他 会 是 锋利的 , 他 仍然 曾是 钝 ,

但即便他态度强硬，说话仍然很直率。

[tuː; tə][frɪsk][ænd; ənd]['frɑːlɪk] ['fænsi] [id] [kraɪ] — —
To frisk and frolick Fancy he'd cry — —
到 搜身 和 嬉戏 想要 他会 哭 — —

嬉戏玩闹，幻想他会哭喊——

[gɪv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə; eɪ][draɪ] ['bɔːdi] [bɒb] ;
Wou'd give the Ladies a dry bawdy Bob ;
会 给 这 女士们 一个 干燥 粗俗的 鲍勃 ;

会给女士们一个干巴巴的粗俗鲍勃;

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['pəʊɪt][skwɒb] :
And thus he got the Name of Poet Squab :
和 因此 他 得到 这 姓名 的 诗人 乳鸽 :

于是，他便有了"诗人鸽子"这个绰号:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , - [twɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] [biː; bi] [faʊnd] ,
But to be just , ' twill to his Praise be found ,
但 到 是 只是 , - 斜纹布 到 他的 称赞 是 成立 ,

但若秉持公正，必能得享他的赞美。

[hɪz; ɪz] ['eksələns] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [fɔ:lts] [ə'baʊnd] ;
His **Excellences** **more** **than** **Faults** **abound** **;**
他的 卓越 更多的 比 故障 盛产 ;

他的优点远多于缺点;

[nɔ:(r)][deə(r)][ai][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['templz] [teə(r); tɪə]
Nor **dare** **I** **from** **his** **sacred** **Temples** **tear**
也不 敢 我 从 他的 神圣 寺庙 撕

我不敢从他神圣的殿堂里流泪

[ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [best] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][weə(r)] ;
The **Laurel** **,** **which** **he** **best** **deserves** **to** **wear** **;**
这 劳雷尔 , 哪个 他 最好的 值得 到 穿 ;

他最配得上桂冠;

[bʌt; bət] [du:z] [nɒt]['draɪdən][faɪnd] [ɛvn]
But **do's** **not** **Dryden** **find** **ev'n**
但 应该做的事 不是 德莱顿 寻找 甚至

但德莱顿难道找不到.....

['dʒɒnsn] [dʌl] ?
Johnson **dull** **?**
约翰逊 乏味的 ?

约翰逊很迟钝吗?

['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] [ˌɪnkə'rekt] [ænd; ənd] [fʊl]
Beaumont **and** **Fletcher** **incorrect** **and** **full**
博蒙特 和 弗莱彻 错误 和 满的

Beaumont 和 Fletcher 不正确且完整

[ɒv; əv] [lu:d] [laɪnz] , [æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz] - [ɪm] ?
Of **Lewd** **Lines** **,** **as** **he** **calls** **'** **em** **?**
的 猥亵 线条 , 作为 他 呼叫 - 呃 ?

他称之为"下流台词"吗?

- [staɪl]
Shakespear's **Stile**
- 风格

莎士比亚风格

[stɪf] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ?
Stiff **and** **affected** **?**
僵硬的 和 做作的 ?

僵硬做作?

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] [waɪl] ,
To **his** **own** **the** **while** **,**
到 他的 自己的 这 尽管 ,

与此同时，他自己

[ə'laʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd]
Allowing **all** **the** **Justice** **that** **his** **Pride**
允许 全部 这 正义 那 他的 自豪

允许他所有的骄傲所带来的正义

[səʊ] ['ærəgəntli] [hæd; həd][tu:; tə] [ði:z] ?
So **arrogantly** **had** **to** **these** **deny'd** **?**
所以 傲慢地 有 到 这些 否认 ?

如此傲慢地否认这些?

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt][ai][hæv; həv] [li:v] [ɪm'pɑ:ʃəli]
And **may** **not** **I** **have** **Leave** **impartially**
和 可能 不是 我 有 离开 秉公

我难道不能公正地离开吗?

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] ['senʃə(r)] ['draɪdənz] [wɜːks] , [ænd; ənd][traɪ]
To search and censure Dryden's Works , and try
到 搜索 和 谴责 德莱顿的 作品 , 和 尝试

搜集并审查德莱顿的作品，并尝试

[ɪf] [ðəʊz] [grəʊs] [fɔːlts] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [pen] [dʌθ] [kə'mɪt] ,
If those gross Faults his choice Pen doth commit ,
如果 那些 总的 故障 他的 选择 笔 确实 犯罪 ,

如果他选择的笔犯下了那些严重的错误，

[prə'siːd] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [wɪt] ?
Proceed from Want of Judgment , or of Wit ?
继续 从 想 的 判断 , 或者 的 有 ?

是由于缺乏判断力，还是由于缺乏智慧?

[ɔː(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lʌmpɪʃ] ['fænsi] [duːz] [rɪ'fjuːz]
Or if his lumpish Fancy do's refuse
或者 如果 他的 笨重的 想要 应该做的事 拒绝

或者如果他那笨拙的幻想拒绝

['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːs] ['slætən] [mjuːz] ?
Spirit and Grace to his loose slattern Muse ?
精神 和 优雅 到 他的 松动的 邋遢鬼 沉思 ?

他那放荡不羁的缪斯女神是否得到了他的精神和恩典?

[faɪv] ['hʌndrəd] ['vɜːrsəz] [ɛvɹi] ['mɔːnɪŋ] [rɪt]
Five Hundred Verses ev'ry Morning writ
五 百 诗句 每一个 早晨 写

每天早晨写五百节诗

[pruːv] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ][wɪt] :
Prove him no more a Poet than a Wit :
证明 他 不 更多的 一个 诗人 比 一个 有 :

证明他不过是个才子，而非诗人:

[sʌtʃ] - ['ɔːθəz] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Such scribb'ling Authors have been seen before ,
这样的 - 作者 有 到过 已见 前 ,

这种潦草的作者以前也出现过。

[ˌmʊ'stɑːfə] , [ðə; ði]['aɪlənd] [ˌprɪn'ses] , ['fɔːti] [mɔː(r)] ,
Mustapha , the Island Princess , Forty more ,
穆斯塔法 , 这 岛 公主 , 四十 更多的 ,

穆斯塔法，岛屿公主，还有四十多位，

[wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] , [pə'hæps] , - [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
Were things , perhaps , compos'd in Half an Hour .
是 事物 , 也许 , - 在 一半 一个 小时 .

或许，事情只需半小时就能完成。

[tuː; tə] [raɪt] , [wɒt] [meɪ] [sɪ'kjʊəli] [stænd][ðə; ði] [test]
To write , what may securely stand the Test
到 写 , 什么 可能 安全地 站立 这 测试

要写出经得起考验的作品。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [riːd] ['əʊvə(r)] , [θraɪs] [æt; ət] [liːst] ;
Of being well read over , thrice at least ;
的 存在 出色地 读 超过 , 三次 在 至少 ;

至少通读三遍;

[kəm'peə(r)] [iːtʃ] [freɪz] , [ɪg'zæmɪn] [ɛvɹi] [laɪn] ,
Compare each Phrase , examine ev'ry Line ,
比较 每个 短语 , 检查 每一个 线 ,

比较每个短语，检查每一行，

[weɪ] [ɛvɹi] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] [θɔːt] [rɪˈfaɪn] ;
Weigh ev'ry Word , and ev'ry Thought refine ;
称重 每一个 单词 , 和 每一个 想法 精炼 ;

斟酌每一个字，精炼每一个念头；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[skɔːn] [ɔːl] [əˈplɔːz] [ðə; ðɪ] [vaɪl] [raʊt] [kæn; kən] [bɪˈstəʊ] ,
Scorn all Applause the vile Rout can bestow ,
轻蔑 全部 掌声 这 卑鄙的 路线 能 赐给 ,

鄙视卑鄙的溃败所能给予的一切掌声，

[ænd; ənd][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [pliːz] [ðəʊz] [fjuː] [huː] [nəʊ] .
And be content to please those few who know .
和 是 内容 到 请 那些 很少 WHO 知道 .

满足于取悦那些少数懂行的人。

[kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪn][mɪˈsteɪkən] [θɪŋ] ,
Canst thou be such a vain mistaken Thing ,
罐 你 是 这样的 一个 徒劳 错误 事物 ,

你怎能如此虚荣、如此错误?

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðaɪ] [wɜːks] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] [rɪŋ]
To wish thy Works might make a Play - house ring
到 希望 你的 作品 可能 制作 一个 玩 - 房子 戒指

希望你的作品能成为一座剧院的舞台

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [preɪz]
With the unthinking Laughter and poor Praise
和 这 不假思索 笑声 和 贫穷的 称赞

带着不假思索的笑声和拙劣的赞扬

[ɒv; əv] [fˈɒps] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ['fækʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [pleɪz] ?
Of Fops and Ladies factious for thy Plays ?
的 纨绔子弟 和 女士们 派系 为了 你的 演出 ?

那些为你的戏剧而争风吃醋的纨绔子弟和贵妇们?

[ðen] [send][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [frend] [tuː; tə] [lɜːn] [ðaɪ] [duːm]
Then send a cunning Friend to learn thy Doom
然后 发送 一个 狡猾 朋友 到 学习 你的 厄运

然后派个狡猾的朋友去见识你的厄运。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃruːd] ['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
From the shrewd Judges in the Drawing Room .
从 这 精明 法官 在 这 绘画 房间 .

来自会客厅里那些精明的法官们。

[aɪv] [nəʊ][æmˈbɪʃ(ə)n][ɒn] [ðæt] ['aɪd(ə)l][skɔː(r)] ,
I've no Ambition on that idle Score ,
我已经 不 志向 在 那 闲置的 分数 ,

我对那笔闲置的分数没有任何野心。

[bʌt; bət] [seɪ] [wɪð] ['betɪ] ['mɒrɪs] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] ,
But say with Betty Morris heretofore ,
但 说 和 贝蒂 莫里斯 此前 ,

但就像之前提到的贝蒂·莫里斯那样，

[wen] [ə; eɪ] [kɔːt] ['leɪdi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - [hɔː(r)] :
When a Court Lady call'd her Buckhurst's Whore :
什么时候 一个 法庭 女士 被称为 她 - 妓女 :

当一位宫廷女官称她为巴克赫斯特的妓女时：

[ai] [pliːz] [wʌn][mæn][ɒv; əv][wɪt] , [ˌeɪ 'em][praʊd] [ˌɒnt] [tuː] ,
I please one Man of Wit , am proud on't too ,
我 请 一 男人 的 有 , 是 自豪的 不 也 ,

我取悦了一位才智之士，也为此感到自豪。

[let] [ɔːl][ðə; ði]['kɔks,kəum] [dɑːns] [tuː; tə][bed][tuː; tə][juː; jʊ] .
Let all the Coxcombs dance to Bed to you .
让 全部 这 纨绔子弟 舞蹈 到 床 到 你 .

让所有的纨绔子弟都为你跳上床舞吧。

[ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ['trʌbld] [wen] [ðə; ði]['pɜːblaɪnd] [naɪt] ,
Should I be troubled when the purblind Knight ,
应该 我 是 麻烦 什么时候 这 盲人 骑士 ,

我是否应该为那位双目失明的骑士感到困扰?

[huː] [skwɪnts] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Who squints more in his Judgment , than his Sight ,
WHO 眯眼 更多的 在 他的 判断 , 比 他的 视线 ,

谁的判断力比视力更敏锐?

[pɪks] ['sɪli] [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['senʃə] [wɒt] [ai] [raɪt] ?
Picks silly Faults , and censures what I write ?
精选 愚蠢的 故障 , 和 谴责 什么 我 写 ?

挑剔一些无关紧要的小毛病，还批评我写的东西?

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [fed] ['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Or when the poor - fed Poets of the Town ,
或者 什么时候 这 贫穷的 - 美联储 诗人 的 这 镇 ,

或者当那些食不果腹的小镇诗人，

[fɔː(r); fə(r)][skræps][ænd; ənd] [kəʊtʃ] - [ruːm] [kraɪ][maɪ]['vɜːrsəz] [daʊn] ?
For Scraps and Coach - room cry my Verses down ?
为了 碎屑 和 教练 - 房间 哭 我的 诗句 向下 ?

为了零碎的碎片和车厢里的哭泣，我唱起了我的诗?

[ai] [ləʊθ] [ðə; ði] ['ræbl] ; - [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
I loath the Rabble ; ' tis enough for me ;
我 厌恶 这 乌合之众 ; - 的 足够的 为了 我 ;

我厌恶乌合之众；这就够了；

[ɪf] ['sɛdli] , ['ʃædˌwɛl] , ['ʃɛpərd] , ['wɪtʃərli] ,
If Sedley , Shadwell , Sheppard , Wycherley ,
如果 塞德利 , 沙德韦尔 , 谢泼德 , 威彻利 ,

如果 Sedley、Shadwell、Sheppard、Wycherley，

[gə'dɒlfɪn] , ['bʌtlə(r)] , ['bʌkˌhɜːrst] , ['bʌkɪŋəm] ,
Godolphin , Butler , Buckhurst , Buckingham ,
高多芬 , 巴特勒 , 巴克赫斯特 , 白金汉 ,

高多芬、巴特勒、巴克赫斯特、白金汉、

[ænd; ənd][sʌm; səm][fjuː][mɔː(r)] , [huːm] [ai][ə'mɪt][tuː; tə] [neɪm] ,
And some few more , whom I omit to name ,
和 一些 很少 更多的 , 谁 我 忽略 到 姓名 ,

还有一些人，我就不点名了。

[ə'pruːv] [maɪ] [sens] , [ai] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['senʃə(r)] [feɪm] .
Approve my Sense , I count their Censure Fame .
批准 我的 感觉 , 我 数数 他们的 谴责 名声 .

认可我的观点，我视他们的谴责之名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sætaɪə(r)]
SATIRE
讽刺

讽刺

[ə'genst]
AGAINST
反对

反对

['mærɪdʒ] .
MARRIAGE .
婚姻 .

婚姻。

['hʌzbənd] , [ðaʊ] [dʌl] [.ʌn'pitid] ['mɪskriənt] ,
Husband , thou dull unpitied Miscreant ,
丈夫 , 你 乏味的 无人怜悯 恶棍 ,

丈夫啊，你这个迟钝无情的恶棍!

['wedɪd] [tuː; tə] [nɔɪz] , [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wɒnt] :
Wedded to Noise , to Misery and Want :
已婚 到 噪音 , 到 苦难 和 想 :

与噪音、苦难和匮乏为伴:

[səʊld][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] ['væsl] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [laɪf] ,
Sold an eternal Vassal for thy Life ,
卖 一个 永恒 附庸 为了 你的 生活 ,

为了你的生命，我出卖了一位永恒的臣属。

[əblaɪgd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [heɪt] [ðaɪ] [waɪf] :
Oblig'd to cherish , and to hate thy Wife :
有义务 到 珍惜 , 和 到 恨 你的 妻子 :

既要爱她，又要恨她:

[drʌdʒ] [ɒn] [tɪl] ['fɪfti] [æt; ət] [ðaɪ] [əʊn] [ɪk'spɛns] ,
Drudge on till Fifty at thy own Expence ,
苦力 在 直到 五十 在 你的 自己的 费用 ,

自费苦干到五十岁，

[briːð] [aʊt] [ðaɪ] [laɪf] [ɪn][wʌn] [ɪm'pɜːtɪnəns] :
Breathe out thy Life in one Impertinence :
呼吸 出去 你的 生活 在 一 无礼 :

用一次傲慢吐出你的生命:

[rɪ'piːt] [ðaɪ] - [im'breis] ['evri] [naɪt] ,
Repeat thy loath'd Embraces every Night ,
重复 你的 - 拥抱 每一个 夜晚 ,

每晚重复你那令人厌恶的拥抱，

['prɒmptɪd] [tuː; tə][ækt][baɪ]['djuːti] , [nɒt] [dɪ'laɪt] :
Prompted to act by Duty , not Delight :
提示 到 行为 经过 责任 , 不是 喜 :

出于责任而非享乐而行动:

['krɪs(ə)n] [ðaɪ] ['frəʊwd] ['bæntlɪŋ] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Christen thy froward Bantling once a Year ,
克里斯滕 你的 向外 班特林 一次 一个 年 ,

每年给你那任性的小家伙洗礼一次，

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ðaɪ]['spjʊəriəs] ['ɪʃuː] [rɪə(r)] :
And carefully thy spurious Issue rear :
和 小心 你的 虚假的 问题 后部 :

仔细查看你那虚假的后续报道:

[gəʊ][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bræt][æt; ət] [nɜːs] ,
Go once a Week to see the Brat at Nurse ,
去 一次 一个 星期 到 看 这 小子 在 护士 ,

每周去一次护士那里看望那个小家伙,

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪm'pɒstə(r)][dreɪn][ðaɪ] [pɜːs] :
And let the young Impostor drain thy Purse :
和 让 这 年轻的 骗子 流走 你的 钱包 :

就让那个年轻的冒名顶替者榨干你的钱包吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hedʒ] - ['spærəʊ] - [laɪk] , [wɒt] [hæv; həv] [bɪ'gɒt] ,
Hedge - Sparrow - like , what Cuckows have begot ,
对冲 - 麻雀 - 喜欢 , 什么 杜鹃 有 生 ,

像篱雀一样，杜鹃所生的后代

[duː; də] [ðaʊ] [meɪn'teɪn] , [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][sɒt] .
Do thou maintain , incorrigible Sot .
做 你 维持 , 不可救药 酒 .

你坚持认为，你这无可救药的酒鬼。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[aɪ][kʊd; kəd] [kɜːs] [ðə; ði][pɪmp] , ([huː] [kʊd; kəd][duː; də] [les] ?)
I could curse the Pimp , (who could do less ?)
我 可以 诅咒 这 拉皮条 , (WHO 可以 做 较少的 ?)

我真想骂那个皮条客（谁能比他更不做事呢?）

[hiːz] [bɪ'niːθ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dres] .
He's beneath Pity , and beyond Redress .
他是 下面 遗憾 , 和 超过 纠正 .

他既不值得同情，也不值得补偿。

[pɒks][ɒn][hɪm] , [let][hɪm][gəʊ] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ][seɪ] ?
Pox on him , let him go , what can I say ?
天花 在 他 , 让 他 去 , 什么 能 我 说 ?

诅咒他，放了他吧，我还能说什么呢?

[ænəθiːməz] [ɒn][hɪm][ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] :
Anathema's on him are thrown away :
诅咒的 在 他 是 抛掷 离开 :

他身上的诅咒都被抛弃了:

[ðə; ði] [retʃ] [ɪz] - [ænd; ənd] [hæθ] [nəʊn] [ðə; ði] [wɜːst] ;
The Wretch is marry'd and hath known the worst ;
这 可怜虫 是 - 和 有 已知 这 最差 ;

这个可怜虫已经结婚，并且经历过最糟糕的事情;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɪz] , [hiː; hi] [kænt][biː; bi] [kɜːst] .
And his great Blessing is , he can't be curst .
和 他的 伟大的 祝福 是 , 他 不能 是 诅咒 .

他最大的福分就是，他不会被诅咒。

['mærɪdʒ] !
Marriage !
婚姻 !

婚姻!

[əʊ] [hel] [ænd; ənd]['fjʊəriz] !
O Hell and Furies !
哦 地狱 和 复仇女神 !

哦，地狱与复仇女神!

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ;
name it not ;
姓名 它 不是 ;

不要说出它的名字;

[hens] , [jiː; ji]['həʊli] [tʃiːts] , [ə; eɪ][plɒt] , [ə; eɪ][plɒt] !
Hence , ye holy Cheats , a Plot , a Plot !
因此 , 是的 圣 作弊 , 一个 阴谋 , 一个 阴谋 !

因此，你们这些神圣的骗子们，阴谋，阴谋!

['mærɪdʒ] !
Marriage !
婚姻 !

婚姻!

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] - [wei] [tuː; tə][sɪn] ;
' Tis but a licens'd Way to sin ;
- 的 但 一个 - 方式 到 罪 ;

这只是一条有许可的犯罪之路;

[ə; eɪ] [nuːs] [tuː; tə] [kætʃ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wudkɔk] [ɪn] :
A Noose to catch religious Woodcocks in :
一个 套索 到 抓住 宗教 山鹬 在 :

用来捕捉信奉宗教的丘鹬的套索:

[ɔː(r)][ðə; ði] [nɪk] - [neɪm] [ɒv; əv] ['lʌvz] [mə'lɪʃəs] [fiːnd] ,
Or the Nick - Name of Love's malicious Fiend ,
或者 这 缺口 - 姓名 的 爱的 恶意 恶魔 ,

或者说，爱情恶棍的绰号

[bɪ'gɒt] [ɪn] [hel] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [mæn'kaɪnd] :
Begot in Hell to persecute Mankind :
生 在 地狱 到 迫害 人类 :

生于地狱，为要迫害人类:

- [tɪz] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [helθ] ,
' Tis the Destroyer of our Peace and Health ,
- 的 这 驱逐舰 的 我们的 和平 和 健康 ,

它是我们和平与健康的破坏者。

- [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] , ['aʊə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [welθ] ;
Mispender of our Time , our Strength and Wealth ;
- 的 我们的 时间 , 我们的 力量 和 财富 ;

浪费我们的时间、精力和财富;

[ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv]['vælə(r)] , [wɪt] , [mɜːθ] , [ɔːl]
The Enemy of Valour , Wit , Mirth , all
这 敌人 的 勇气 , 有 , 欢笑 , 全部

勇气、智慧、欢乐的敌人，一切的敌人

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['vɜːtʃuəs] , [gʊd] , [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] [kɔːl] :
That we can virtuous , good , or pleasant call :
那 我们 能 有德行的 , 好的 , 或者 令人愉快的 称呼 :

我们可以称之为美德、善良或令人愉悦的:

[baɪ] [deɪ] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['endləs] [nɔɪz] ,
By Day ' tis nothing but an endless Noise ,
经过 天 - 的 没有什么 但 一个 无尽的 噪音 ,

白天，除了无休止的噪音，什么也没有。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [dʒɔɪz] :
By Night the Eccho of forgotten Joys :
经过 夜晚 这 回声 的 被遗忘的 喜悦 :

夜幕降临，回荡着被遗忘的快乐:

[ə'brɔːd] [ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Abroad the Sport and Wonder of the Crowd ,
国外 这 运动 和 想知道 的 这 人群 ,

国外的体育赛事和观众的惊叹，

[æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] ['aʊəli] [briːtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] - :
At Home the hourly Breach of what they vow'd :
在 家 这 每小时 违反 的 什么 他们 - :

在家中，他们每小时都在违背自己的誓言:

[ɪn] [juːθ] [ɪts] ['əʊpiəm][tuː; tə]['aʊə(r)] ['lʌstfl] [reɪdʒ] ,
In Youth it's Opium to our lustful Rage ,
在 青年 它是 鸦片 到 我们的 好色的 愤怒 ,

在青春期，它就像鸦片，麻痹我们欲望的怒火。

[wɪtʃ] [sliːp] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [weiks] [ə'gen] [ɪn][eɪdʒ] :
Which sleeps awhile , but wakes again in Age :
哪个 睡觉 一会儿 , 但 醒来 再次 在 年龄 :

它睡了一会儿，但又在年龄时醒来:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌaɪ 'tiː] [hiːps] [ɒn][ɔːl][men] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['juːsləs] [keə(r)] ;
It heaps on all Men much , but useless Care ;
它 堆积如山 在 全部 男人 很多 , 但 无用 关心 ;

它给所有人带来了许多无用的忧虑;

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [les] ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)] .
For with more Trouble they less happy are .
为了 和 更多的 麻烦 他们 较少的 快乐的 是 .

麻烦越多，他们就越不快乐。

[jiː; ji] [gɒdz] !
Ye Gods !
叶 神 !

我的天哪!

[ðæt] [mæn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sleɪvɪʃ] [lɔː] ,
that Man , by his own Slavish Law ,
那 男人 , 经过 他的 自己的 奴隶 法律 ,

那个人，按照他自己奴隶般的法律，

[ʃʊd; ʃəd] [ɒn] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] [drɔː] .
Should on himself such Inconvenience draw .
应该 在 他自己 这样的 不便 画 .

他应该自行承担这种不便。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['waɪzə(r)] ['neɪtʃərz] [lɔːz] [ə'beɪ] ,
If he would wiser Nature's Laws obey ,
如果 他 会 更明智 自然的 法律 服从 ,

如果他能更明智地遵守自然法则，

[ðəʊz] [tʃɔːk] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [weɪ] ,

Those	chalk	him	out	a	far	more	pleasant	Way	,
那些	粉笔	他	出去	一个	远的	更多的	令人愉快的	方式	,

那些人把他描绘成一条更加令人愉快的道路，

[wen] ['lʌsti] [juːθ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [waɪn] [kən'spaɪə(r)]

When	lusty	Youth	and	fragrant	Wine	conspire
什么时候	好色的	青年	和	香	葡萄酒	合谋

当青春的激情与美酒的诱惑交织

[tuː; tə] [fæn] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] .

To	fan	the	Blood	into	a	gen'rous	Fire	.
到	扇子	这	血	进入	一个	-	火	.

将鲜血燃成慷慨的火焰。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gælənt] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)]

We	must	not	think	the	Gallant	will	endure
我们	必须	不是	思考	这	英勇	将要	忍受

我们不应认为"英勇号"会一直存在下去。

[ðə; ði] ['pjuːɪs(ə)nt] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kælənˌtjʊə] ,

The	puissant	Issue	of	his	Calenture	,
这	强大的	问题	的	他的	日历	,

他日历上的重大问题，

[nɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['pleʒəz] [bɜːn] ,

Nor	always	in	his	single	Pleasures	burn	,
也不	总是	在	他的	单身的	快乐	烧伤	,

并非总是在他独处的快乐中燃烧，

[ðəʊ] - ['neɪtʃərz] ['hændmeɪd] ['sʌmtaɪmz] [sɜːrvz] [ðə; ði] [tɜːn] :

Tho	'	Nature's	Handmaid	sometimes	serves	the	Turn	:
虽然	-	自然的	使女	有时	服务	这	转动	:

虽然大自然的使者有时也服务于转变：

[nəʊ] : [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spraɪtli] , ['juːθfl] [wentʃ] ,

No	:	He	must	have	a	sprightly	,	youthful	Wench	,
不	:	他	必须	有	一个	轻快的	,	青春	妖妇	,

不，他必须找个活泼年轻貌美的姑娘。

[ɪn] ['iːkwəl] [flʌdz] [ɒv; əv] [lʌv] [hɪz; ɪz] [fleɪmz] [tuː; tə] [kwentʃ] :

In	equal	Floods	of	Love	his	Flames	to	quench	:
在	平等的	洪水	的	爱	他的	火焰	到	淬火	:

以如洪水般汹涌的爱，熄灭他心中的火焰：

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [həʊld] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp, klæsp] [ɑːmz] ,

One	that	will	hold	him	in	her	clasping	Arms	,
一	那	将要	抓住	他	在	她	紧握	武器	,

一个会将他拥入怀中的人，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tʃɑːms] ;

And	in	that	Circle	all	his	Spirits	charms	;
和	在	那	圆圈	全部	他的	烈酒	魅力	;

在那圈中，他所有的精灵都施展着魅力；

[ðæt] [wɪð] [njuː] ['məʊʃn] [ænd; ənd] - [ɑːt] ,

That	with	new	Motion	and	unpractis'd	Art	,
那	和	新的	运动	和	-	艺术	,

那是一种全新的运动和未经实践的艺术，

[kæn; kən] [reɪz] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Can	raise	his	Soul	,	and	reinsnare	his	Heart	.
能	增加	他的	灵魂	,	和	-	他的	心	.

可以提升他的灵魂，重新俘获他的心。

[hens] [sprɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , ['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] [greɪt] ,

Hence	**spring**	**the**	**Noble**	**,**	**Fortunate**	**,**	**and**	**Great**	**,**
因此	春天	这	高贵	,	幸运	,	和	伟大的	,

因此，高贵、幸运和伟大的事物便由此而来。

['ɔːlweɪz] [bɪ'gɒt] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [hiːt] :

Always	**begot**	**in**	**Passion**	**and**	**in**	**Heat**	**:**
总是	生	在	热情	和	在	热	:

总是在激情和热忱中诞生:

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] ,

But	**the**	**dull**	**Offspring**	**of**	**the**	**Marriage**	**-**	**Bed**	**,**
但	这	乏味的	后代	的	这	婚姻	-	床	,

但是，婚姻之床的乏味后代，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

What	**is**	**it**	**!**
什么	是	它	!

那是什么?

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən] [piːs] [ɒv; əv] [liːd] ;

but	**a**	**human**	**Piece**	**of**	**Lead**	**;**
但	一个	人类	片	的	带领	;

但他不过是一块铅块;

[ə; eɪ] ['sɒtɪʃ] [lʌmp] - [ɒv; əv][ɔːl] [ɪl] ;

A	**sottish**	**Lump**	**ingender'd**	**of**	**all**	**Ills**	**;**
一个	苏格兰人	块	-	的	全部	疾病	;

一个愚蠢的肿块，是所有疾病的根源;

[bɪ'gɒt] [laɪk][kæts] [ə'genst] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [wɪlz] .

Begot	**like**	**Cats**	**against**	**their**	**Fathers**	**Wills**	**.**
生	喜欢	猫	反对	他们的	父亲们	遗嘱	.

像猫一样违背父亲的意愿而生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - , - [tɪz] ['dʌbli] ,

If	**it**	**be**	**bastardis'd**	**,**	**'**	**tis**	**doubly**	**spoil'd**	**,**
如果	它	是	-	,	-	的	双倍	被宠坏了	,

如果是私生子，那就双重毁了。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [fɪrz] - [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	**Mother's**	**Fear's**	**entail'd**	**upon**	**the**	**Child**	**.**
这	母亲的	恐惧	-	之上	这	孩子	.

母亲的恐惧会传递给孩子。

[ðʌs] ['weðə(r)] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , [ɔː(r)][nɒt] ,

Thus	**whether**	**illegitimate**	**,**	**or**	**not**	**,**
因此	无论	私生子	,	或者	不是	,

因此，无论是否合法，

['kauəd] [ænd; ənd] [fuːlz] [ɪn] ['wedlɒk] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɒt] .

Cowards	**and**	**Fools**	**in**	**Wedlock**	**are**	**begot**	**.**
懦夫	和	傻瓜	在	婚姻	是	生	.

婚姻中诞生的是懦夫和傻瓜。

[let] [nəʊ] [ɪneɪbld] [səʊl] [hɪm'self] [dɪ'beɪs]

Let	**no**	**enabled**	**Soul**	**himself**	**debase**
让	不	已启用	灵魂	他自己	贬值

任何有才智的灵魂都不要自取其辱。

[baɪ] ['lɔːfl] [miːnz] [tuː; tə] ['bæstədaɪz] [hɪz; ɪz] [reɪs] ;
By lawful Means to bastardise his Race ;
经过 合法的 方法 到 私生子 他的 种族 ;

通过合法手段使他的种族堕落;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] ['neɪtʃərz] [det] [ɪn][kaɪnd] ,
But if he must pay Nature's Debt in Kind ,
但 如果 他 必须 支付 自然的 债务 在 种类 ,

但如果他必须以同样的方式偿还大自然的债务,

[tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [let] [hɪm][faɪnd]
To check his eager Passion , let him find
到 查看 他的 渴望的 热情 , 让 他 寻找

为了检验他那热切的热情，让他去寻找

[sʌm; səm] ['wɪlɪŋ] ['fiːmeɪl] [aʊt] , [huː] , [ðəʊ] - [ʃiː; ʃi][biː; bi]
Some willing Female out , who , tho ' she be
一些 愿意的 女性 出去 , WHO , 虽然 - 她 是

有些愿意的女性出来，尽管她

[ðə; ði] ['veri] [dregz] [ænd; ənd] [skʌm] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] :
The very Dregs and Scum of Infamy :
这 非常 渣 和 浮渣 的 骂名 :

臭名昭著的渣滓和人渣:

[ðəʊ] - [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['lɪnzi] - ['wʊlzi] , [bɔːd] , [ænd; ənd] [hɔː(r)] ,
Tho ' she be Linsey - Woolsey , Bawd , and Whore ,
虽然 - 她 是 林赛 - 伍尔西 , 鸨母 , 和 妓女 ,

虽然她是林赛·伍尔西，一个老鸨，一个妓女,

[kləʊz] - [stuːl] [tuː; tə] ['viːnəs] , ['neɪtʃərz] ['kɒmən] - [ʃɔː(r)] ,
Close - stool to Venus , Nature's Common - Shore ,
关闭 - 凳子 到 金星 , 自然的 常见的 - 支撑 ,

靠近金星的凳子，大自然的共同海岸,

['ɪmpjədənt] , ['fuːlɪʃ] , ['bɔːdi] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,
Impudent , Foolish , Bawdy , and Disease ,
厚颜无耻 , 愚蠢 , 粗俗的 , 和 疾病 ,

厚颜无耻、愚蠢、粗俗和疾病

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kræk] [ɒv; əv] ['sʌbɜːb] - ['prentɪs] ;
The Sunday Crack of Suburb - Prentices ;
这 星期日 裂缝 的 市郊 - 学徒 ;

郊区学徒的周日趣闻;

[wɒt] [ðen] !
What then !
什么 然后 !

然后呢!

[ʃiːz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] [baɪ][hɑːf] ;
She's better than a Wife by half ;
她是 更好的 比 一个 妻子 经过 一半 ;

她比一般妻子强多了;

[ænd; ənd] [ɪf] - [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] .
And if thour't still unmarried , thou art safe .
和 如果 - 仍然 未婚 , 你 艺术 安全的 .

如果你还没结婚，那就安全了。

[wɪð] [hɔː(r)] [ðaʊ] [kænst][bʌt; bət]['ventʃə(r)] ; [wɒt] [ðaʊst] [lɒst] ,
With Whores thou canst but venture ; what thou'st lost ,
和 妓女 你 罐 但 风险投资 ; 什么 你 丢失的 ,

与妓女交往，你只能冒险；你失去的,

[meɪ] [biː; bi] - [ə'gen] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [kɒst] ;
May be redeem'd again with Care and Cost ;
可能 是 - 再次 和 关心 和 成本 ;

或许可以再次赎回，但需付出谨慎和代价；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dæmd] [waɪf] , [baɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] ,
But a damn'd Wife , by inevitable Fate ,
但 一个 该死的 妻子 , 经过 不可避免的 命运 ,

但是，该死的妻子，由于不可避免的命运，

[diˈstrɔi] [səʊl] , ['bɒdi] , ['kredɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .
Destroys Soul , Body , Credit , and Estate .
摧毁 灵魂 , 身体 , 信用 , 和 财产 .

摧毁灵魂、肉体、信用和财产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letə(r)]
LETTER
信

信

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[ɑːr'teɪmɪsə][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
Artemisa in the Town ,
阿特米萨 在 这 镇 ,

小镇上的阿特米萨

[tuː; tə]
TO
到

到

['kloʊi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
CLOE in the Country .
克洛伊 在 这 国家 .

乡村地区的CLOE。

['kloʊi] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [ɪn] [vɜːs] [aɪ] [raɪt] :
Cloe , by your Command , in Verse I write :
克洛伊 , 经过 你的 命令 , 在 诗 我 写 :

克洛伊，遵照你的命令，我用诗歌的形式写下：

['ʃɔːtli] [jʊl] [bɪd][ˌem 'iː][raɪd] [ə'straɪd] , [ænd; ənd] [faɪt] :
Shortly you'll bid me ride astride , and fight :
不久 你会 出价 我 骑 跨骑 , 和 斗争 :

不久之后，你就会命令我骑上它，然后战斗：

[sʌtʃ] ['tæləntsˈ]['betə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)][seks] [ə'griː] ,
Such Talents better with our Sex agree ,
这样的 天赋 更好的 和 我们的 性别 同意 ,

这种天赋与我们性别的契合度更高，我们同意，

[ðæn; ðən] ['lɒfti] [flaɪts] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] ['pəʊətri] .
Than lofty Flights of dangerous Poetry .
比 高远 航班 的 危险的 诗 .

比起高远的、危险的诗歌飞翔。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][men] , [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ][men][ɒv; əv][wɪt] ,
Among the Men , I mean the Men of Wit ,
之中 这 男人 , 我 意思是 这 男人 的 有 ,

在这些人当中，我指的是那些有才华的人。

([æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [pɑːst][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪt])
(At least , they past for such before they writ)
(在 至少 , 他们 过去的 为了 这样的 前 他们 写)

（至少，他们在写作之前是这样伪装的）

[haʊ] ['meni] [bəʊld] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [beɪz] ,
How many bold Advent'rers for the Bays ,
如何 许多 大胆的 - 为了 这 海湾 ,

有多少勇敢的冒险者前往海湾?

['praʊdli] [dɪ'zaɪnɪŋ] [lɑːdʒ] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv] [preɪz] ;
Proudly designing large Returns of Praise ;
自豪地 设计 大的 返回 的 称赞 ;

自豪地设计大型的赞扬回馈;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[huː] [dɜːst] [ðæt] ['stɔːmi] , ['pɑːθlɪs] [wɜːld] [ɪk'splɔː(r)] ,
Who durst that stormy , pathless World explore ,
WHO 杜斯特 那 暴风雨 , 无路 世界 探索 ,

谁敢去探索那风暴肆虐、道路不明的世界?

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dæʃdt] [bæk] , [ænd; ənd] - [ɒn][ðə; ðɪ] [dʌl] [ʃɔː(r)] ,
Were soon dash'd back , and wreck'd on the dull Shore ,
是 很快 冲刺 后退 , 和 - 在 这 乏味的 支撑 ,

很快便被击退，搁浅在荒凉的海岸边。

[brəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɒk] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] .
Broke of that little Stock they had before .
打破 的 那 小的 库存 他们 有 前 .

他们之前仅有的那点库存都花光了。

[haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] - [bɑːk] [biː; bi] [tɒst] ,
How wou'd a Woman's tott'ring Bark be tost ,
如何 会 一个 女性的 - 吠 是 烤面包 ,

女人的吠叫声会如何被击倒?

[weə(r)] ['staʊtɪst] [ʃɪps] , ([ðə; ðɪ][men][ɒv; əv][wɪt]) [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ?
Where stoutest Ships , (the Men of Wit) are lost ?
在哪里 最粗壮的 船舶 , (这 男人 的 有) 是 丢失的 ?

最坚固的船只（智者）都沉没在哪里?

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðɪs] , [aɪ] [streɪt] [grəʊ] [waɪz] ,
When I reflect on this , I streight grow wise ,
什么时候 我 反映 在 这 , 我 直的 生长 明智的 ,

当我反思这件事时，我立刻变得睿智起来。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [self][aɪ] ['greɪvli] [ðʌs] [əd'vaɪz] .
And my own self I gravely thus advise .
和 我的 自己的 自己 我 严重地 因此 建议 .

我郑重地向自己提出这样的建议。

[dɪə(r)][ɑːr'teɪmɪsə] !
Dear Artemisa !
亲爱的 阿特米萨 !

亲爱的阿尔忒弥斯!

['poʊɪtriːz][ə; eɪ][sneə(r)] :
Poetry's a Snare :
诗歌的 一个 圈套 :

诗歌是个陷阱:

['bedləm][hæz; həz]['meni] ['mænʃənz] ; [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] :
Bedlam has many Mansions ; have a Care :
疯人院 有 许多 豪宅 ; 有 一个 关心 :

贝德拉姆有很多豪宅; 小心点:

[jɔː(r); jə(r)][mjuːz][daiˈvəːts][juː; jʊ] , [meɪks] [ðə; ði]['riːdə(r)][sæd] :
Your Muse diverts you , makes the Reader sad :
你的 沉思 转移 你 , 制作 这 读者 伤心 :

你的灵感使你分心，令读者感到悲伤:

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][self] - , [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][mæd] :
You think your self inspir'd , he thinks you mad :
你 思考 你的 自己 - , 他 思考 你 疯狂的 :

你觉得自己很有创意，他却觉得你疯了:

[kənˈsɪdə(r)] [tuː] , - [twɪl] [biː; bi] [dɪˈskriːtli] [dʌn] ,
Consider too , ' twill be discreetly done ,
考虑 也 , - 斜纹布 是 谨慎地 完毕 ,

另外，还要考虑到，这件事会悄悄地进行。

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][self][ðə; ði] ['fɪdl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] :
To make your self the Fiddle of the Town :
到 制作 你的 自己 这 小提琴 的 这 镇 :

让自己成为镇上最耀眼的明星:

[tuː; tə][faɪnd]['ti 'eɪtʃ] - [ɪl] - [hjuːmɚd] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [niːd] ;
To find th ' ill - humour'd Pleasure at their Need ;
到 寻找 th - 患病的 - 幽默 乐趣 在 他们的 需要 ;

在他们的需要中寻找坏脾气的快乐;

[kɜːst] [wen] [juː; jʊ][feɪl] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sək'siːd] .
Curst when you fail , and scorn'd when you succeed .
诅咒 什么时候 你 失败 , 和 被鄙视 什么时候 你 成功 .

失败时遭人咒骂，成功时遭人鄙夷。

[ðʌs] , [laɪk][æn; ən]['ærənt] ['wʊmən] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
Thus , like an arrant Woman , as I am ,
因此 , 喜欢 一个 绝对的 女士 , 作为 我 是 ,

因此，就像我这样一个彻头彻尾的女人一样，

[nəʊ]['suːnə(r)] [wel] -
No sooner well convinc'd
不 很快 出色地 -

刚一确信

['raɪtɪŋz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
Writing's a Shame ,
写作的 一个 耻辱 ,

写作真是一种耻辱，

[ðæt] [hɔː(r)] [ɪz] [skeəs] [ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪˈprəʊtʃfl] [neɪm]
That Whore is scarce a more reproachful Name
那 妓女 是 稀少 一个 更多的 责备的 姓名

"妓女"这个词几乎没有比这更令人憎恶的名字了。

[ðæn; ðən][ˌpəʊə'tes] —
Than **Poetess** **—**
比 女诗人 —

比女诗人——

[laɪk] [men] [ðæt] ['mæri] , [ɔ:(r)][laɪk] [meɪdz] [ðæt] [wu:] ,
Like **Men** **that** **marry** **,** **or** **like** **Maids** **that** **woo** **,**
喜欢 男人 那 结婚 , 或者 喜欢 女佣 那 哇 ,

就像男人结婚一样，或者像少女追求一样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [tɪz]['ti 'eɪtʃ] - ['veri] [wɜ:st] [θɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də] :
because **'** **tis** **th** **'** **very** **worst** **thing** **they** **can** **do** **:**
因为 - 的 th - 非常 最差 事物 他们 能 做 :

因为这是他们能做的最糟糕的事:

[pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] ,
Pleas'd **with** **the** **Contradiction** **,** **and** **the** **Sin** **,**
高兴 和 这 矛盾 , 和 这 罪 ,

欣然接受矛盾与罪恶，

[mɪ'θɪŋks] [ai][stænd][ɒn] [θɔ:nz] [tɪl] [ai] [bɪ'gɪn] .
Methinks **I** **stand** **on** **Thorns** **till** **I** **begin** **.**
我觉得 我 站立 在 荆棘 直到 我 开始 .

我觉得直到开始，我都如履薄冰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

- [tu:; tə][hɪə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [wɒt] [lʌv] [hæz; həz][pɑ:st]
Y'expect **to** **hear** **,** **at** **least** **,** **what** **Love** **has** **past**
- 到 听到 , 在 至少 , 什么 爱 有 过去的

你至少会期待听到，爱过去的故事。

[ɪn] [ðɪs] [lu:d] [taʊn] , [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [sɔ:] [lɑ:st] ;
In **this** **lewd** **Town** **,** **since** **you** **and** **I** **saw** **last** **;**
在 这 猥亵 镇 , 自从 你 和 我 锯 最后的 ;

在这个淫乱的小镇，自从你我上次见面以来;

[wɒt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [ɒv; əv][in'tri:g, 'in-] , [ænd; ənd] ['weðə(r)]
What **Change** **has** **happen'd** **of** **Intrigues** **,** **and** **whether**
什么 改变 有 发生了 的 阴谋 , 和 无论

阴谋诡计发生了哪些变化，以及是否

[ðə; ði][əʊld][wʌnz][lɑ:st] , [ænd; ənd] [hu:] [ænd; ənd] [huz] [tə'geðə(r)] .
The **old** **ones** **last** **,** **and** **who** **and** **who's** **together** **.**
这 老的 一个 最后的 , 和 WHO 和 谁是 一起 .

老家伙们能坚持到最后，还有那些在一起的人和事。

[bʌt; bət] [haʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['kloʊi] , [ʃaʊd] [ai][set]
But **how** **,** **my** **dearest** **Cloe** **,** **shou'd** **I** **set**
但 如何 , 我的 亲爱的 克洛伊 , 应该 我 放

但是，我亲爱的克洛伊，我该如何安排呢?

[maɪ][pen][tu:; tə] [raɪt] , [wɒt] [ai] [feɪn] [fə'get] ?
My **Pen** **to** **write** **,** **what** **I** **wou'd** **fain** **forget** **?**
我的 笔 到 写 , 什么 我 会 欣然 忘记 ?

我拿起笔，要写下我最想忘记的事?

[ɔ:(r)] [neɪm] [ðæt] [lɒst] [θɪŋ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
Or **name** **that** **lost** **thing** **Love** **without** **a** **Tear** **,**
或者 姓名 那 丢失的 事物 爱 没有 一个 撕 ,

或者将那失去的东西命名为"无泪之爱",

[sɪns] [səʊ] - [baɪ] [ɪl] - [bred] ['kʌstəmz] [hɪə(r)] ?

Since	so	debauch'd	by	ill	-	bred	Customs	here	?
自从	所以	-	经过	患病的	-	繁殖	海关	这里	?

难道是被这里粗俗的习俗腐蚀了吗?

[lʌv] , [ðə; ði][məʊst] - ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;

Love	,	the	most	gen'rous	Passion	of	the	Mind	;
爱	,	这	最多	-	热情	的	这	头脑	;

爱，心灵最慷慨的激情;

[ðə; ði] [s'ɒftəst] ['refjuːdʒ] ['ɪnəs(ə)ns] [kæn; kən][faɪnd] ;

The	softest	Refuge	Innocence	can	find	;
这	最柔软	避难所	无辜	能	寻找	;

纯真所能找到的最柔软的庇护所;

[ðə; ði] [seɪf] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [ʌn'gaɪdɪd] [juːθ] ;

The	safe	Director	of	unguided	Youth	;
这	安全的	导演	的	缺乏指导	青年	;

安全无虞的青少年指导者;

[frɔːt] [wɪð] [kaɪnd] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] - [baɪ] [truːθ] :

Fraught	with	kind	Wishes	,	and	secur'd	by	Truth	:
充满危机	和	种类	愿望	,	和	-	经过	真相	:

充满美好祝愿，并以真理为保障:

[ðæt] ['kɔːdiəl] - [drɒp] ['hɛvən] [ɪn]['aʊə(r)] [kʌp] [hæz; həz] [θrəʊn] ,

That	Cordial	-	drop	Heav'n	in	our	Cup	has	thrown	,
那	亲切	-	降低	天堂	在	我们的	杯子	有	抛掷	,

那杯中倾泻而下的天堂之水，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nɔːziəs] [drɑːft] [ɒv; əv] [laɪf] [gəʊ] [daʊn] :

To	make	the	nauseous	Draught	of	Life	go	down	:
到	制作	这	恶心	草稿	的	生活	去	向下	:

为了让这令人作呕的人生苦酒咽下去:

[ɒn] [wɪtʃ] [wʌn]['əʊnli] ['blesɪŋ] [gɒd] [maɪt] [reɪz] ,

On	which	one	only	Blessing	God	might	raise	,
在	哪个	一	仅有的	祝福	上帝	可能	增加	,

只有上帝才能赐福于此，

[ɪn] [lændz] [ɒv; əv] ['eiθiist] , ['sʌbsədiz] [ɒv; əv] [preɪz] :

In	Lands	of	Atheists	,	Subsidies	of	Praise	:
在	土地	的	无神论者	,	补贴	的	称赞	:

在无神论者的国度里，赞美的补贴:

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [dɪd] [ɛə] [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] [pruːv] ,

For	none	did	e'er	so	dull	and	stupid	prove	,
为了	没有任何	做过	曾经	所以	乏味的	和	愚蠢的	证明	,

因为没有人能证明自己如此迟钝愚蠢，

[bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paʊər] [ɪn] [lʌv] :

But	felt	a	God	,	and	bless'd	his	Pow'r	in	Love	:
但	毛毡	一个	上帝	,	和	蒙福	他的	力量	在	爱	:

但他感受到了神的存在，并以爱赞美他的力量:

[ðɪs] ['əʊnli] [dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,

This	only	Joy	,	for	which	poor	we	are	made	,
这	仅有的	喜悦	,	为了	哪个	贫穷的	我们	是	制成	,

这唯一的喜乐，我们为此甘愿贫穷。

[ɪz] [grəʊn] , [laɪk] [pleɪ] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ærənt] [treɪd] :

Is	grown	,	like	Play	,	to	be	an	arrant	Trade	:
是	生长	,	喜欢	玩	,	到	是	一个	绝对的	贸易	:

就像玩乐一样，它已经发展成为一种彻头彻尾的交易:

[ðə; ði] [rʊks] [kriːp] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɒt][ɒv; əv] [leɪt] ,
The Rooks creep in , and it has got of late ,
这 车 潜行者 在 , 和 它 有 得到 的 晚的 ,

乌鸦队悄悄潜入，而且最近情况越来越糟。

[æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [tʃiːts] [ænd; ənd] [trɪks] [æz; əz] [ðæt] .
As many little Cheats and Tricks as that .
作为 许多 小的 作弊 和 技巧 作为 那 .

诸如此类的小技巧和窍门还有很多。

[bʌt; bət] , [wɒt] [jet] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [veks] ,
But , what yet more a Woman's Heart wou'd vex ,
但 , 什么 然而 更多的 一个 女性的 心 会 烦恼 ,

但是，还有什么比这更让女人心烦意乱呢?

- [tɪz] ['tʃiːfli] - [ɒn][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [seks] .
' Tis chiefly carry'd on by our own Sex .
- 的 主要 - 在 经过 我们的 自己的 性别 .

它主要由我们女性自身进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['aʊə(r)] ['sɪli] [seks] , [huː] , [bɔːn] [laɪk] ['mɔnəks] , [friː] ,
Our silly Sex , who , born like Monarchs , free ,
我们的 愚蠢的 性别 , WHO , 出生 喜欢 君主 , 自由的 ,

我们愚蠢的性别，生而像君主一样自由，

[tɜːn] ['dʒɪpsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːn] ['lɪbəti] ;
Turn Gypsies for a meaner Liberty ;
转动 吉普赛人 为了 一个 更卑鄙 自由 ;

让吉普赛人获得更残酷的自由;

[ænd; ənd] [heɪt] [rɪ'streɪnt] , [ðəʊ] - [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['ɪnfəmi] :
And hate Restraint , tho ' but from Infamy :
和 恨 克制 , 虽然 - 但 从 骂名 :

而且讨厌克制，但来自恶名昭彰:

[ðeɪ] [kɔːl] [wɒt'evə(r)] [ɪz][nɒt] ['kɒmən] [naɪs] ,
They call whatever is not common nice ,
他们 称呼 任何 是 不是 常见的 好的 ,

他们把所有不寻常的东西都称为美好的东西。

[ænd; ənd] , [def] [tuː; tə] ['neɪtʃərz] [ruːl] , [ɔː(r)] ['lʌvz] [əd'vaɪs] ,
And , deaf to Nature's Rule , or Love's Advice ,
和 , 聋 到 自然的 规则 , 或者 爱的 建议 ,

而且，对自然法则或爱情的忠告充耳不闻，

[fə'seɪk] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [vaɪs] .
Forsake the Pleasure to pursue the Vice .
背叛 这 乐趣 到 追求 这 副 .

舍弃享乐，沉溺于恶习。

[tuː; tə][æn; ən][ɪg'zækt] [pə'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt]
To an exact Perfection they have brought
到 一个 精确的 完美 他们 有 带来

他们将其完美地实现了。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [lʌv] ; [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [fə'gɒt] .
The Action Love ; the Passion is forgot .
这 行动 爱 ; 这 热情 是 忘了 .

行动之爱；激情已被遗忘。

- [tɪz] [bɪ'ləʊ] [wɪt] , [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ;
' Tis below Wit , they tell you , to admire ;
- 的 以下 有 , 他们 告诉 你 , 到 钦佩 ;

他们告诉你，欣赏是低于智慧的。

[ænd; ənd] [ɛvn] [wɪ'ðaʊt] [ə'pruːvɪŋ] , [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] .
And ev'n without approving , they desire .
和 甚至 没有 批准 , 他们 欲望 .

即使不表示赞同，他们也心存渴望。

[ðeə(r)] ['praɪvət] [wɪʃ] [əu'bei][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] ,
Their private Wish obeys the publick Voice ,
他们的 私人的 希望 服从 这 公众 嗓音 ,

他们的私人愿望服从于公众的意愿。

- [twɪkst] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , ['wɪmzi] [di'said] , [nɒt] [tʃɔɪs] .
' Twixt Good and Bad , Whimsey decides , not Choice .
- 中间 好的 和 坏的 , 奇思妙想 决定 , 不是 选择 .

“介于善与恶之间，由一时兴起决定，而非选择。”

['fæʃnz] [grəʊ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [teɪst] , [æt; ət] [fɔːmz] [ðeɪ] [straɪk] ;
Fashions grow up for Taste , at Forms they strike ;
时尚 生长 向上 为了 品尝 , 在 表格 他们 罢工 ;

时尚潮流因品味而成长，因形式而兴起；

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [nɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] .
They know not what they wou'd have , nor what they like .
他们 知道 不是 什么 他们 会 有 , 也不 什么 他们 喜欢 .

他们不知道自己想要什么，也不知道自己喜欢什么。

- [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ɪf] [sʌm; səm] [fjuː] [ə'griː]
Bovy's a Beauty , if some few agree
- 一个 美丽 , 如果 一些 很少 同意

如果少数人同意，Bovy是个美人。

[tuː; tə][kɔːl][hɪm][səʊ] , [ðə; ði][rest][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː]
To call him so , the rest to that Degree
到 称呼 他 所以 , 这 休息 到 那 程度

如此称呼他，其余部分也都如此。

[ə'fektɪd] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪəz] [ðeɪ] [siː] .
Affected are , that with their Ears they see .
做作的 是 , 那 和 他们的 耳朵 他们 看 .

受影响的是那些用耳朵看东西的人。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
Where I was visiting the other Night ,
在哪里 我 曾是 访问 这 其他 夜晚 ,

那天晚上我去的地方，

['kɒmz] [ə; eɪ][faɪn] ['leɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [naɪt] ,
Comes a fine Lady with her humble Knight ,
来 一个 美好的 女士 和 她 谦逊的 骑士 ,

一位优雅的女士带着她谦逊的骑士来了，

[huː] [hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [θruː] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɪl] ,
Who had prevail'd with her , thro ' her own Skill ,
WHO 有 最终获胜 和 她 , 喉咙 - 她 自己的 技能 ,

谁凭借自己的技艺战胜了她，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ðəʊ] - [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
As his Request , tho ' much against his Will ,
作为 他的 要求 , 虽然 - 很多 反对 他的 将要 ,

尽管违背了他的意愿，但作为他的请求，

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] —
To come to London —
到 来 到 伦敦 —

来到伦敦——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] , [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [mɔː(r)][laʊd]
As the Coach stopt , I heard her Voice , more loud
作为 这 教练 停止 , 我 听到 她 嗓音 , 更多的 大声

马车停下时，我听到她的声音，更加响亮了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['belid] ['wʊmənz] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ;
Than a great bellied Woman's in a Crowd ;
比 一个 伟大的 肚子 女性的 在 一个 人群 ;

比人群中一个挺着大肚子的女人更甚;

['telɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [rɪ'kwaɪə(r)]
Telling the Knight that her Affairs require
讲述 这 骑士 那 她 事务 要求

告诉骑士，她的事务需要

[hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , [əb'siːkwiəsli] [rɪ'taɪə(r)] .
He , for some Hours , obsequiously retire .
他 , 为了 一些 小时 , 谄媚地 退休 .

他谄媚地退下几个小时。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hiː; hi] [ʃaʊd] [biː; bi] [siːn] ,
I think she was asham'd he shou'd be seen ,
我 思考 她 曾是 羞愧 他 应该 是 已见 ,

我觉得她很羞于让他被人看到。

[hɑːd] [feɪt] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] !
Hard Fate of Husbands !
难的 命运 的 丈夫们 !

丈夫们的悲惨命运!

[ðə; ði] ['gælənt] [hæz; həz] [biːn] ,
the Gallant has been ,
这 英勇 有 到过 ,

这位英勇的骑士一直.....

[ðəʊ] - [ə; eɪ] - , [ɪl] - [fuːl] , [brɔːt] [ɪn] .
Tho ' a diseas'd , ill - favour'd Fool , brought in .
虽然 - 一个 - , 患病的 - 受青睐 傻子 , 带来 在 .

虽然带进来的是一个患病、相貌丑陋的傻瓜。

[dɪ'spætʃ] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [prɪ'tend] ,
Dispatch , says she , the Business you pretend ,
派遣 , 说道 她 , 这 商业 你 假装 ,

她说，调度员，你假装的那家公司，

[jɔː(r); jə(r)] ['biːstli] ['vɪzɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['drʌŋkən] [frend] .
Your beastly Visit to your drunken Friend .
你的 兽 访问 到 你的 醉 朋友 .

你对醉酒朋友的恶劣探访。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l]['evə(r)] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [faɪn] ;
A Bottle ever makes you look so fine ;
一个 瓶子 曾经 制作 你 看 所以 美好的 ;

一瓶酒就能让你看起来如此迷人;

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [smel] [juː; jʊ] [stɪŋk] [ɒv; əv] [waɪn] .

Methinks	I	long	to	smell	you	stink	of	Wine	.
我觉得	我	长的	到	闻	你	臭	的	葡萄酒	.

我真想闻闻你身上散发的酒气。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] - ['drɪŋkɪŋ] [-] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] :

Your	Country	-	drinking	Breath's	enough	to	kill	:
你的	国家	-	喝	呼吸	足够的	到	杀	:

你嘴里散发的那股浓烈的酒气足以致命:

['saʊə(r)] [eɪl] [kə'rektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lemən] - [pɪl] .

Sour	Ale	corrected	with	a	Lemon	-	Pill	.
酸的	艾尔啤酒	已更正	和	一个	柠檬	-	丸	.

用柠檬丸校正的酸啤酒。

['prɪðiː] , [fɛrwɛl] : [wiːl; wil] [miːt] [ə'gen] [ə'nɒn] .

Prithee	,	farewel	:	We'll	meet	again	anon	.
普里西	,	告别	:	出色地	见面	再次	匿名	.

再见，我们很快再见。

[ðə; ði] ['nesəsəri] [θɪŋ] [bəʊz] , [ænd; ənd] [ɪz] [gɒn] .

The	necessary	Thing	bows	,	and	is	gone	.
这	必要的	事物	弓	,	和	是	已消失	.

必要之物低头，消失了。

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪst] [dʌz] [ʃəʊ]

She	flies	up	Stairs	,	and	all	the	Haste	does	show
她	苍蝇	向上	楼梯	,	和	全部	这	匆忙	做	展示

她飞快地跑上楼梯，所有的匆忙都显露无疑。

[ðæt] ['fɪfti] ['æntɪk] ['pɑːstʃərz] [wɪl] [ə'laʊ] ,

That	fifty	antick	Postures	will	allow	,
那	五十	反派	姿势	将要	允许	,

那五十种反常姿势将允许，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] — [dɪə(r)]['mædəm] , [ˌeɪ 'em] [nɒt] [aɪ]

And	then	burst	out	—	Dear	Madam	,	am	not	I
和	然后	爆裂	出去	—	亲爱的	女士	,	是	不是	我

然后突然脱口而出——亲爱的夫人，难道我不是吗?

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] , ['kriːtʃə(r)] : [let] [ˌem 'iː] [daɪ]

The	strangest	,	alter'd	Creature	:	Let	me	die
这	最奇怪的	,	已修改	生物	:	让	我	死

最怪异、变异的生物：让我死吧

[aɪ][faɪnd][maɪ][self] [rɪ'dɪkjələsli] [grəʊn] ,

I	find	my	self	ridiculously	grown	,
我	寻找	我的	自己	荒谬地	生长	,

我发现自己竟然长得这么大了，简直不可思议。

- [wɪð] [maɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn]

Embarrast	with	my	being	out	of	Town
-	和	我的	存在	出去	的	镇

因我不在城里而感到尴尬

[ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] [laɪk] ['eni] ['ɪndiən] [kwiːn] ;

Rude	and	untaught	like	any	Indian	Queen	;
粗鲁的	和	未受过教育	喜欢	任何	印度	女王	;

像任何一位印度女王一样粗鲁无知;

[maɪ] ['kʌntri] ['neɪkɪdnəs] [ɪz] ['pleɪnli] [siːn] .

My	Country	Nakedness	is	plainly	seen	.
我的	国家	裸体	是	显然	已见	.

我的祖国赤裸裸地展现在我们眼前。

[haʊ] [ɪz] [lʌv] - ?
How is Love govern'd ?
如何 是 爱 - ?

爱是如何被支配的?

[lʌv] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] [steɪt] ;
Love that rules the State ;
爱 那 规则 这 状态 ;

统治国家的爱;

[ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men][məʊst] [wɔːn] [ɒv; əv] [leɪt] ?
And pray who are the Men most worn of late ?
和 祈祷 WHO 是 这 男人 最多 磨损 的 晚的 ?

那么，最近最受人诟病的男士是谁呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wen] [ai][wɒz; wəz] - , [fuːlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [lɑː] - [məʊd] ;
When I was marry'd , Fools were a - la - mode ;
什么时候 我 曾是 - , 傻瓜 是 一个 - 拉 - 模式 ;

我结婚的时候，傻瓜很流行;

[ðə; ði][men][ɒv; əv][wɪt][wɜː(r); wə(r)][held] [ðen] [ˌɪnkə'məʊd] .
The Men of Wit were held then incommode .
这 男人 的 有 是 握住 然后 不便 .

当时，这些才子们被关进了牢笼。

[sləʊ] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [ɪn][dɪ'zaɪə(r)] ,
Slow of Belief , and fickle in Desire ,
慢的 的 信仰 , 和 反复无常 在 欲望 ,

信仰迟钝，欲望善变

[huː] , [ɛə] [ðel] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [mʌst; məst][ɪn'kwaɪə(r)] ;
Who , e'er they'll be persuaded , must enquire ;
WHO , 曾经 他们会 是 被说服 , 必须 查询 ;

凡是愿意被说服的人，都必须先进行询问;

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][spaɪ] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][əd'maɪə(r)] .
As if they came to spy , and not to admire .
作为 如果 他们 来了 到 间谍 , 和 不是 到 钦佩 .

仿佛他们是来窥探的，而不是来欣赏的。

[wɪð] ['sɜːtʃɪŋ] ['wɪzdəm] , ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [iːz] ,
With searching Wisdom , fatal to their Ease ,
和 搜索 智慧 , 致命的 到 他们的 舒适 ,

带着探寻的智慧，这对他们的安逸来说是致命的。

[ðeɪ] [stɪl] [faɪnd][aʊt] [waɪ] , [wɒt] [meɪ] , [ʃaʊd] [nɒt] [pliːz] :
They still find out why , what may , shou'd not please :
他们 仍然 寻找 出去 为什么 , 什么 可能 , 应该 不是 请 :

他们仍然会发现为什么，什么可能令人愉悦，什么不应该令人愉悦:

[neɪ] , [teɪk] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] - , [wen] [wiː; wi][deə(r)]
Nay , take themselves for injur'd , when we dare
不 , 拿 他们自己 为了 - , 什么时候 我们 敢

不，当我们敢于……时，就让他们自己当成受伤者吧。

[meɪk] - [ɪm] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] :
Make ' em think better of us than we are :
制作 - 呃 思考 更好的 的 我们 比 我们 是 :

让他们对我们印象更好:

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][haɪd]['aʊə(r)] ['freilti] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪts] ,

And	,	if	we	hide	our	Frailties	from	their	Sights	,
和	,	如果	我们	隐藏	我们的	弱点	从	他们的	景点	,

而且，如果我们把自己的弱点隐藏起来，不让他们看到，

[kɔːl] [juː 'es] [dɪ'siːtf(ə)l] [dʒilt] , [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] :

Call	us	deceitful	Jilts	,	and	Hypocrites	:
称呼	我们	欺骗性的	被抛弃的人	,	和	伪君子	:

请称我们为奸诈的荡妇和伪君子：

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [ges] , [huː] [æt; ət]['aʊə(r)] [aːts] [ɑː(r); ə(r)] - ,

They	little	guess	,	who	at	our	Arts	are	griev'd	,
他们	小的	猜测	,	WHO	在	我们的	艺术	是	-	,

他们很难猜到，我们艺术界的哪些人感到悲痛。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wel] .

The	perfect	Joy	of	being	well	deceiv'd	.
这	完美的	喜悦	的	存在	出色地	受骗	.

被巧妙欺骗后的完美喜悦。

[ɪn'kwɪzətɪv] , [æz; əz] ['dʒeləs] ['kʌkəʊld] , [grəʊ] ;

Inquisitive	,	as	jealous	Cuckolds	,	grow	;
好奇	,	作为	嫉妒的	戴绿帽的男人	,	生长	;

嫉妒的绿帽男，好奇心也随之增长；

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][nɒt][biː; bi] ['nəʊɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] ,

Rather	than	not	be	knowing	,	they	will	know	,
相当	比	不是	是	会心	,	他们	将要	知道	,

与其一无所知，不如让他们知道。

[wɒt] ['biːɪŋ] [nəʊn] , [kriː'eɪts] [ðeə(r)]['sɜːt(ə)n] [wəʊ] .

What	being	known	,	creates	their	certain	Woe	.
什么	存在	已知	,	创建	他们的	肯定	悲哀	.

被了解，会给他们带来某种痛苦。

['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] , [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [ə'vɔɪd] ;

Women	should	these	,	of	all	Mankind	,	avoid	;
女性	应该	这些	,	的	全部	人类	,	避免	;

所有人类中，女性都应该避免这些行为；

[fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] , [baɪ][klɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ɪz] [dɪstrɔɪd] .

For	Wonder	,	by	clear	Knowledge	,	is	destroy'd	.
为了	想知道	,	经过	清除	知识	,	是	已摧毁	.

因为惊奇会被清晰的知识所摧毁。

['wʊmən] , [huː] [ɪz][æn; ən] ['ærənt] [bɜːd][ɒv; əv] [naɪt] ,

Woman	,	who	is	an	arrant	Bird	of	Night	,
女士	,	WHO	是	一个	绝对的	鸟	的	夜晚	,

一个彻头彻尾的夜鸟女人

[bəʊld][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [fuːlz] [dʌl] [saɪt] ,

Bold	in	the	dusk	,	before	a	Fool's	dull	sight	,
大胆的	在	这	黄昏	,	前	一个	傻瓜	乏味的	视线	,

在黄昏中大胆前行，不怕愚者的迟钝目光。

[mʌst; məst][flai] , [wen] ['riːz(ə)n] [brɪŋz] [ðə; ði]['gleərɪŋ] [lait] .

Must	fly	,	when	Reason	brings	the	glaring	Light	.
必须	飞	,	什么时候	原因	带来	这	刺眼	光	.

当理性带来耀眼的光芒时，必须飞翔。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] ['iːzi] [fuːl] , [æpt][tuː; tə][əd'maɪə(r)]

But	the	kind	easie	Fool	,	apt	to	admire
但	这	种类	更容易	傻子	,	易于	到	钦佩

但那种容易被人欣赏的傻瓜

[hɪm'self] , [trʌsts] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] ['fɒliz] [ɔːl][kən'spaɪə(r)]
Himself , trusts us , his Follies all conspire
他本人 , 信托 我们 , 他的 愚行 全部 合谋

我们深信，他自己的一切愚行都是他一手策划的。

[tuː; tə]['flætə(r)][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['feɪvə(r)]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
To flatter his , and favour our Desire .
到 奉承 他的 , 和 偏爱 我们的 欲望 .

为了讨好他，迎合我们的欲望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[veɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]['merɪt] , [hiː; hi] , [wɪð] [iːz] ,
Vain of his proper Merit , he , with ease ,
徒劳 的 他的 恰当的 优点 , 他 , 和 舒适 ,

他自负于自己的功绩，轻而易举地，

[bɪ'liːvz] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm] [best] , [huː] [best] [kæn; kən] [pliːz] :
Believes we love him best , who best can please :
相信 我们 爱 他 最好的 , WHO 最好的 能 请 :

相信我们最爱他，因为谁最能取悦他：

[ɒn] [hɪm]['aʊə(r)][grəʊs] , [dʌl] , ['kɒmən] ['flætəri] [pɑːs] ;
On him our gross , dull , common Flatteries pass ;
在 他 我们的 总的 , 乏味的 , 常见的 奉承 经过 ;

我们那些粗俗、乏味、庸俗的奉承话都用在他身上；

['evə(r)][məʊst] ['hæpi] [wen] [məʊst] [meɪd] [æn; ən] [æs] :
Ever most happy when most made an Ass :
曾经 最多 快乐的 什么时候 最多 制成 一个 屁股 :

最开心的时候就是大多数人都做了蠢事的时候：

['hevi] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ; [ðəʊ] - [ɔːl][mæn'kaɪnd]
Heavy to apprehend ; tho ' all Mankind
重的 到 逮捕 ; 虽然 - 全部 人类

难以理解；尽管全人类

[pə'siːv] [ˌjuː 'es] [fɔːls] , [ðə; ði] [fɒp] , [hɪm'self] , [ɪz][blaɪnd] .
Perceive us false , the Fop , himself , is blind .
感知 我们 错误的 , 这 纨绔子弟 , 他自己 , 是 瞎的 .

如果认为我们虚伪，那么那个纨绔子弟自己也是瞎子。

[huː] , [dəʊt] [ɒn] [hɪm'self] , —
Who , doating on himself , —
WHO , 沉迷 在 他自己 , —

他自恋地看着自己——

[θɪŋks] ['evri] [wʌn] [ðæt] [siːz] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Thinks every one that sees him of his Mind .
思考 每一个 一 那 看到 他 的 他的 头脑 .

他认为每个见到他的人都了解他的想法。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['wɪmɪn] [men] — [hɪə(r)] , [fɔrkt] [tuː; tə] [siːs]
These are true Womens Men — here , forc'd to cease
这些 是 真的 女性的 男人 — 这里 , 被迫 到 停止

这些才是真正的女人味十足的男人——在这里，他们被迫停止了这种行为。

[θruː] - [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] , [nɒt] [wɪl] , [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [piːs] ;
Thro ' want of Breath , not will , to hold her Peace ;
喉咙 - 想 的 气息 , 不是 将要 , 到 抓住 她 和平 ;

因呼吸困难，而非意志力，她无法保持平静；

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rʌnz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] -

She	to	the	Window	runs	,	where	she	had	spy'd
她	到	这	窗户	跑步	,	在哪里	她	有	-

她跑到窗边，她曾在那里窥视过。

[hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - , [dɪə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['mʌŋki] - :

Her	much	-	esteem'd	,	dear	Friend	,	the	Monkey	ty'd	:
她	很多	-	受人尊敬的	,	亲爱的	朋友	,	这	猴	-	:

她非常尊敬的、亲爱的朋友，猴子泰德：

[wɪð] ['fɔːti] [smaɪlz] , [æz; əz] ['meni] ['æntɪk] [bəʊz] ,

With	forty	Smiles	,	as	many	antick	Bows	,
和	四十	微笑	,	作为	许多	反派	弓	,

带着四十个微笑，以及同样多的滑稽鞠躬，

[æz; əz] [ɪft] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

As	if't	had	been	the	Lady	of	the	House
作为	如果不是	有	到过	这	女士	的	这	房子

仿佛她就是这家的女主人。

[ðə; ði] ['dɜːti] , - ['mɒnstə(r)][ʃiː; ʃi] - ;

The	dirty	,	chatt'ring	Monster	she	embrac'd	;
这	肮脏的	,	-	怪物	她	-	;

她拥抱了那个肮脏、喋喋不休的怪物；

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [faɪn] ['tendə(r)] [spiːtʃ] [æt; ət][lɑːst] .

And	made	it	this	fine	tender	Speech	at	last	.
和	制成	它	这	美好的	投标	演讲	在	最后的	.

最后，他发表了这篇感人至深的演讲。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['kjʊəriəs] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][mæn] ;

Kiss	me	,	thou	curious	Miniature	of	Man	;
吻	我	,	你	好奇的	微型	的	男人	;

吻我吧，你这好奇的人类小人儿；

[haʊ] [ɒd] [ðaʊ] [ɑːt] , [haʊ] ['prɪti] , [haʊ] [dʒə'pæn] :

How	odd	thou	art	,	how	pretty	,	how	japan	:
如何	奇怪的	你	艺术	,	如何	漂亮的	,	如何	日本	:

你真奇怪，真漂亮，真像日本：

[əʊ] ! [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ðiː] : [ðen] [ɒn] ,

Oh	!	I	could	live	and	die	with	thee	:	Then	on	,
哦	!	我	可以	居住	和	死	和	你	:	然后	在	,

哦！我愿与你同生共死：然后，

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪn]['kɑːmplɪments; 'kɑːmplɪmənts; 'kɑːmpləments; 'kɑːmpləmənts][ʃiː; ʃi][ræn] .

For	half	an	Hour	,	in	Complements	she	ran	.
为了	一半	一个	小时	,	在	互补	她	跑	.

她滔滔不绝地赞美了半个小时。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] [ment] ,

I	took	this	Time	to	think	what	Nature	meant	,
我	采取	这	时间	到	思考	什么	自然	意思是	,

我利用这段时间思考大自然的意义，

[wen] [ðɪs] [mɪkst] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][sent] ,

When	this	mixt	Thing	into	the	World	she	sent	,
什么时候	这	混合	事物	进入	这	世界	她	发送	,

当她把这个混杂的东西送到世上时，

[səʊ] ['veri] [waɪz] , [jet] [səʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

So	very	wise	,	yet	so	impertinent	.
所以	非常	明智的	,	然而	所以	无礼	.

如此睿智，却又如此无礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wʌn] [ðæt] [nəʊz] [ɛvɹi] [θɪŋ] [ðæt] [gɒd] [θɔːt] [fɪt]
One that knows ev'ry Thing that God thought fit
一 那 知道 每一个 事物 那 上帝 想法 合身

一位知晓上帝所安排的一切事物的人。

[ʃaʊd] [biː; bi][æn; ən] [æs] [θruː] - [tʃɔɪs] , [nɒt] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪt] .
Shou'd be an Ass thro ' Choice , not want of Wit .
应该 是 一个 屁股 喉咙 - 选择 , 不是 想 的 有 .

应该是一个傻瓜，因为他的选择，而不是缺乏智慧。

[huːz] ['fɒpəri] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv] [sens] ,
Whose Foppery , without the help of Sense ,
谁 浮夸 , 没有 这 帮助 的 感觉 ,

那些缺乏常识的愚蠢之举，

[nɛə] [hæv; həv][rəʊz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələns] .
Cou'd ne'er have rose to such an Excellence .
可以 从未 有 玫瑰 到 这样的 一个 卓越 .

永远不可能达到如此卓越的成就。

['neɪtʃərz] [æz; əz] [leɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [fɒp]
Nature's as lame in making a true Fop
自然的 作为 瘸 在 制作 一个 真的 纨绔子弟

大自然造就真正的纨绔子弟，这实在太无奈了。

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [tɒp]
As a Philosopher , the very Top
作为 一个 哲学家 , 这 非常 顶部

作为一名哲学家，最高境界

[ænd; ənd] ['dɪgnəti][ɒv; əv] ['fɒli] [wiː; wi] [ə'teɪn]
And Dignity of Folly we attain
和 尊严 的 蠢事 我们 达到

我们最终获得了愚人的尊严。

[baɪ] ['stjuːdiəs] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] :
By studious Search , and Labour of the Brain :
经过 好学的 搜索 , 和 劳动 的 这 脑 :

通过勤奋钻研和脑力劳动:

[baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [diːp] [θɔːt] :
By Observation , Counsel , and deep Thought :
经过 观察 , 法律顾问 , 和 深的 想法 :

通过观察、咨询和深思熟虑:

[gɒd] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] [wɜːθ] [ə; eɪ] [grəʊt] .
God never made a Coxcomb worth a Groat .
上帝 绝不 制成 一个 花花公子 值得 一个 格罗特 .

上帝从未创造过一个值一分钱的纨绔子弟。

[wiː; wi] [əʊ] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [aːts] ;
We owe that Name to Industry and Arts ;
我们 欠 那 姓名 到 行业 和 艺术 ;

这个名字归功于工业和艺术;

[æn; ən] ['emɪnənt] [fuːl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [pɑːts] .
An eminent Fool must be a Fool of Parts .
一个 杰出 傻子 必须 是 一个 傻子 的 部分 .

一位杰出的傻瓜必须是部分傻瓜。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['or]

And	such	a	one	was	she	;	who	had	turn'd	o'er
和	这样的	一个	一	曾是	她	；	WHO	有	转弯	超过

她就是这样一个人；她已经翻身

[æz; əz] ['meni] [bʊks] [æz; əz][men] ; [lʌvd] [mʌtʃ] , [riːd] [mɔː(r)] :

As	many	Books	as	Men	;	lov'd	much	,	read	more	:
作为	许多	图书	作为	男人	；	喜爱	很多	，	读	更多的	：

书和人一样多；爱不释手，多多阅读：

[hæd; həd] [dɪ'sɜːnɪŋ] [wɪt] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn]

Had	discerning	Wit	;	to	her	was	known
有	有洞察力	有	；	到	她	曾是	已知

她有敏锐的智慧；她为人所知

['evri] [wʌnz] [fɔːlt] , [ɔː(r)]['merɪt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Every	one's	Fault	,	or	Merit	,	but	her	own	.
每一个	一个人的	过错	，	或者	优点	，	但	她	自己的	.

都是别人的错，或者别人的功劳，唯独不是她自己的。

[ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ðæt] ['evə(r)] [blest]

All	the	good	Qualities	that	ever	blest
全部	这	好的	品质	那	曾经	祝福

所有美好的品质都曾赐福于.....

[ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] - [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,

A	Woman	so	distinguish'd	from	the	rest	,
一个	女士	所以	-	从	这	休息	，

一位与众不同的女士，

[ɪk'sept] [dɪ'skreʃn] ['əʊnli] , [ʃiː; ʃi] .

Except	Discretion	only	,	she	possest	.
除了	审慎	仅有的	，	她	占有	.

除了谨慎之外，她一无所有。

[bʌt; bət] [naʊ] [məʊn][ʃeə(r)] , [dɪə(r)] [pʌg] , [ʃiː; ʃi][kraɪz] , [ə'djuː] ,

But	now	Mon	Cher	,	dear	Pug	,	she	crys	,	adieu	,
但	现在	星期一	雪儿	，	亲爱的	哈巴狗	，	她	哭泣	，	再见	，

但现在，我的宝贝，亲爱的帕格，她哭着说，再见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [brəʊk] [ɒf] , [dʌz] [ðʌs] [rɪ'njuː] :

And	the	Discourse	broke	off	,	does	thus	renew	:
和	这	话语	打破	离开	，	做	因此	更新	：

因此，这场对话中断了，又重新开始了：

[juː; jʊ] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [huː] [ðə; ði] [wɜːld] [pə'tʃɑːns] ,

You	smile	to	see	me	,	who	the	World	perchance	,
你	微笑	到	看	我	，	WHO	这	世界	或许	，

你对我微笑，我，或许是这世上唯一的人，

[mɪ'steɪks] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [wɪt] , [səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːns]

Mistakes	to	have	some	Wit	,	so	far	advance
错误	到	有	一些	有	，	所以	远的	进步

犯错需要一些智慧，到目前为止进展顺利

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [fuːlz] , [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv]

The	Interest	of	Fools	,	that	I	approve
这	兴趣	的	傻瓜	，	那	我	批准

我赞同愚人的利益

[ðeə(r)]['merɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][men][ɒv; əv][wɪt][ɪn] [lʌv] .

Their	Merit	more	than	Men	of	Wit	in	Love	.
他们的	优点	更多的	比	男人	的	有	在	爱	.

他们在爱情方面比那些才华横溢的男人更有价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)][seks] [tuː] ['meni] [pruːfs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
But in our Sex too many Proofs there are
但 在 我们的 性别 也 许多 证明 那里 是

但在我们的性生活中，有太多证据可以证明这一点。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [huːm] [wɪts] [ʌn'duː][ænd; ənd] [fuːlz] [rɪ'peə(r)] .
Of such whom Wits undo and Fools repair .
的 这样的 谁 智慧 撤销 和 傻瓜 维修 .

智者能解其谜，愚者能弥补其过错。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ] [taɪm] , [wɒz; wəz][səʊ] [ə; eɪ] [ruːl] ,
This , in my Time , was so observ'd a Rule ,
这 , 在 我的 时间 , 曾是 所以 观察到 一个 规则 ,

在我那个年代，这是一条被严格遵守的规则。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [wentʃ] [ɪn] [taʊn] [bʌt; bət][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fuːl] .
Hardly a Wench in Town but had her Fool .
几乎 一个 妖妇 在 镇 但 有 她 傻子 .

她算不上城里的荡妇，但却有自己的傻瓜。

[ðə; ði] ['miːnɪst] , ['kɒmən] [slʌt] , [huː] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [grəʊn]
The meanest , common Slut , who long was grown
这 最卑鄙的 , 常见的 荡妇 , WHO 长的 曾是 生长

最卑鄙、最普通的荡妇，早已长大成人

[ðə; ði][dʒest][ænd; ənd] [skɔːn] [ɒv; əv] [ɛvɹi] [pɪt] - [bə'fuːn] ;
The Jest and Scorn of ev'ry Pit - Buffoon ;
这 笑话 和 轻蔑 的 每一个 坑 - 丑角 ;

每个小丑的玩笑和蔑视;

[hæd; həd] [jet] [left] [tʃɑːms] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] -
Had yet left Charms enough to have subdu'd
有 然而 左边 魅力 足够的 到 有 -

尚未留下足够的魅力来制服

[sʌm; səm] [fɒp] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ; [fɒnd][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [luːd] .
Some Fop or other ; fond to be thought lewd .
一些 纨绔子弟 或者 其他 ; 喜爱 到 是 想法 猥亵 .

某个纨绔子弟，喜欢被认为猥亵。

['fɒstə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [lɔːd] [ə; eɪ] [noʊks] ;
Foster could make an Irish Lord a Nokes ;
促进 可以 制作 一个 爱尔兰 主 一个 诺克斯 ;

福斯特可能会让一位爱尔兰勋爵成为诺克斯;

[ænd; ənd] ['betɪ] ['mɒrɪs] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪti] [kəʊks] .
And Betty Morris had her City Cokes .
和 贝蒂 莫里斯 有 她 城市 可乐 .

贝蒂·莫里斯则喝着她的城市可乐。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [nɛə]
A Woman's ne'er
一个 女性的 从未

女人永远不会

[səʊ]
so ruin'd
所以 毁了

彻底毁了

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən]

but	she	can
但	她	能

但她可以

[biː; bi] [stɪl] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ʌn'duːər] , [mæn] :

Be	still	reveng'd	on	her	Undoer	,	Man	:
是	仍然	-	在	她	撤销者	,	男人	:

男人，你仍要对她的毁灭者怀恨在心：

[haʊ] [lɒst] - , [ʃɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['lʌvə(r)][mɔː(r)] ,

How	lost	soe'er	,	she'll	find	some	Lover	more	,
如何	丢失的	-	,	壳	寻找	一些	情人	更多的	,

无论她多么迷茫，她总会找到新的爱人。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [hɔː(r)] .

A	more	abandon'd	Fool	than	she	a	Whore	.
一个	更多的	被遗弃的	傻子	比	她	一个	妓女	.

她与其说是妓女，不如说是被抛弃的傻瓜。

[ðæt] ['retʃɪd] [θɪŋ] [kəu'rinə] , [huː] [hæz; həz] [rʌn]

That	wretched	Thing	Corinna	,	who	has	run
那	可怜	事物	科琳娜	,	WHO	有	跑步

那个可恶的科琳娜，她跑了

[θruː] - [ɔːl]['ti 'eɪtʃ] - ['sevrəl] [weɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'dʌn] :

Thro	'	all	th	'	several	Ways	of	being	undone	:
喉咙	-	全部	th	-	一些	方式	的	存在	未完成	:

经历所有几种失败的方式：

- [æt; ət][fɜːst][baɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðen]

Cozen'd	at	first	by	Love	,	and	living	then
-	在	第一的	经过	爱	,	和	活的	然后

起初被爱情蒙蔽，然后活了下来

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [dɪə(r)] - [bɔːt] [tʃiːt] [ɒn] [men] :

By	turning	the	too	dear	-	bought	Cheat	on	Men	:
经过	转弯	这	也	亲爱的	-	买	欺骗	在	男人	:

通过把价格过高的《欺骗男人》这本书变成：

[geɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [wɪŋd] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [fluː] ,

Gay	were	the	Hours	,	and	wing'd	with	Joy	they	flew	,
同性恋	是	这	小时	,	和	有翅膀的	和	喜悦	他们	飞翔	,

时光飞逝，欢欣雀跃，

[wen] [fɜːst][ðə; ði] [taʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [bj'uːtɪz] [njuː] :

When	first	the	Town	her	early	Beauties	knew	:
什么时候	第一的	这	镇	她	早期的	美女	知道	:

当小镇初次迎来她的早期美人时：

[kɔːt] , , [ænd; ənd] [lʌvd] , [wɪð] ['prez(ə)nts] [fed] ;

Courted	,	admir'd	,	and	lov'd	,	with	Presents	fed	;
求爱	,	钦佩	,	和	喜爱	,	和	礼物	美联储	;

被追求、被仰慕、被爱慕，并获赠礼物；

[juːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] :

Youth	in	her	Looks	,	and	Pleasure	in	her	Bed	:
青年	在	她	看起来	,	和	乐趣	在	她	床	:

她容貌青春靓丽，床上功夫一流：

- [tɪl] [feɪt] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ['eɪndʒl] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɪt]

'	Till	Fate	,	or	her	ill	Angel	,	thought	it	fit
-	直到	命运	,	或者	她	患病的	天使	,	想法	它	合身

直到命运，或者她那病态的天使，认为合适为止

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dəʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wɪt] :

To	make	her	doat	upon	a	Man	of	Wit	:
到	制作	她	杜阿特	之上	一个	男人	的	有	:

让她爱上一个机智的人:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[huː] [faʊnd] - [twɒz] [dʌl] [tuː; tə] [lʌv] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [deɪ] ;

Who	found	'	twas	dull	to	love	above	a	Day	;
WHO	成立	-	那是	乏味的	到	爱	多于	一个	天	;

谁觉得一天以上的爱情很无聊?

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - - [dʒest] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Made	his	ill	-	natur'd	Jest	,	and	went	away	.
制成	他的	患病的	-	-	笑话	,	和	去	离开	.

他开了个恶意的玩笑，然后就走了。

[naʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] , [fə'seɪkən] [ænd; ənd] ,

Now	scorn'd	of	all	,	forsaken	and	oppress'd	,
现在	被鄙视	的	全部	,	被遗弃的	和	受压迫的	,

如今被所有人鄙视，被遗弃，被压迫，

[ʃiːz] [ə; eɪ] [mə'mentəʊ] ['mɒri] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] :

She's	a	Memento	Mori	to	the	rest	:
她是	一个	纪念	森	到	这	休息	:

对其他人来说，她就像是死亡的警示:

- , - , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn]

Diseas'd	,	decay'd	,	to	take	up	half	a	Crown
-	,	-	,	到	拿	向上	一半	一个	王冠

病态的，腐烂的，占据半个王冠

[mʌst; məst] ['mɔːgɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [skɑːf] , [ænd; ənd] ['mæntəʊ] [gaʊn] ;

Must	mortgage	her	long	Scarf	,	and	Manto	Gown	;
必须	抵押	她	长的	围巾	,	和	曼托	袍	;

必须抵押她的长围巾和长袍;

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , [æz; əz] [ə; eɪ] [flaɪ] ,

Poor	Creature	,	who	unheard	of	,	as	a	Fly	,
贫穷的	生物	,	WHO	闻所未闻	的	,	作为	一个	飞	,

可怜的小家伙，像苍蝇一样，闻所未闻。

[ɪn] [sʌm; səm] [dɑːk] [həʊl] [mʌst; məst] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [laɪ] :

In	some	dark	Hole	must	all	the	Winter	lie	:
在	一些	黑暗的	洞	必须	全部	这	冬天	说谎	:

整个冬天都必定躺在某个黑暗的洞穴里:

[ænd; ənd] [wɒnt] [ænd; ənd] [dɜːt] [ɪn'djʊə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] [jɪə(r)] ,

And	Want	and	Dirt	endure	a	whole	half	Year	,
和	想	和	污垢	忍受	一个	所有的	一半	年	,

而欲望和污垢却持续了整整半年。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] ['tɔːdri] [meɪ] [ə'pɪə(r)] .

That	for	one	Month	she	tawdry	may	appear	.
那	为了	一	月	她	庸俗的	可能	出现	.

她可能会在一个月内显得俗艳不堪。

[ɪn] ['iːstə(r)] [tɜːm] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] ;

In	Easter	Term	she	gets	her	a	new	Gown	;
在	复活节	学期	她	获得	她	一个	新的	袍	;

复活节学期，她会给她买一件新礼服;

[wen] [maɪ] [jʌŋ] ['maːstəz] ['wɜːʃɪp] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn] :

When	my	young	Master's	Worship	comes	to	Town	:
什么时候	我的	年轻的	硕士学位	崇拜	来	到	镇	:

当我的小主人大人来到城里时:

[frɒm; frəm] ['pedəgɒg] [ænd; ənd]['mʌðə(r)][dʒʌst][set] [friː] ;

From	Pedagogue	and	Mother	just	set	free	;
从	教育家	和	母亲	只是	放	自由的	;

从教育家和母亲那里解放出来;

[ðə; ðiː][eə(r)][ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] :

The	Heir	and	Hopes	of	a	great	Family	:
这	继承人	和	希望	的	一个	伟大的	家庭	:

一个伟大家族的继承人和希望:

[huː] [wɪð] [strɒŋ] [bɪə(r)][ænd; ənd] [biːf] [ðə; ðiː] ['kʌntri] [ruːlz] ;

Who	with	strong	Beer	and	Beef	the	Country	rules	;
WHO	和	强的	啤酒	和	牛肉	这	国家	规则	;

谁用烈性啤酒和牛肉统治这个国家;

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðiː] ['kɒŋkwest] [hæv; həv] [biːn] [fuːlz] :

And	ever	since	the	Conquest	have	been	Fools	:
和	曾经	自从	这	征服	有	到过	傻瓜	:

自征服以来，他们就一直是傻瓜:

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['keəf(ə)l] ['prɒspekt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

And	now	with	careful	Prospect	to	maintain
和	现在	和	小心	前景	到	维持

现在，谨慎展望未来，以保持

[ðɪs] ['kærəktə(r)] , [lest] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [streɪn]

This	Character	,	lest	crossing	of	the	Strain
这	特点	,	免得	过境	的	这	拉紧

此角色，以免跨越血统

[ʃaʊd] [mend] [ðə; ðiː] ['buːbi] - [briːd] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [prə'vaɪd]

Shou'd	mend	the	Booby	-	breed	;	his	Friends	provide
应该	修补	这	鲣鱼	-	品种	;	他的	朋友们	提供

应该修补鲣鱼；他的朋友们提供

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][braɪd] :

A	Cousin	of	his	own	to	be	his	Bride	:
一个	表哥	的	他的	自己的	到	是	他的	新娘	:

他的表妹将成为他的新娘:

[ænd; ənd] [ðʌs] [set] [aʊt] —

And	thus	set	out	—
和	因此	放	出去	—

于是，他们出发了——

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'steɪt] , [nəʊ][wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] :

With	an	Estate	,	no	Wit	,	and	a	young	Wife	:
和	一个	财产	,	不	有	,	和	一个	年轻的	妻子	:

他拥有一笔遗产，却缺乏才智，还有一个年轻的妻子:

[ðə; ðiː][səʊl] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [laɪf] :

The	sole	Comforts	of	a	Coxcomb's	Life	:
这	唯一	舒适	的	一个	-	生活	:

纨绔子弟生活的唯一慰藉:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [piːz] [fə'sʊk] , [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn] ,

Dunghil	and	Pease	forsook	,	he	comes	to	Town	,
邓吉尔	和	皮斯	放弃	,	他	来	到	镇	,

邓吉尔和皮斯抛弃了他，他来到了镇上。

[tɜːnz] [spɑːk] , [lɜːrnz] [tuː; tə][biː; bi] [luːd] , [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'dʌn] :

Turns	Spark	,	learns	to	be	lewd	,	and	is	undone	:
转弯	火花	,	学习	到	是	猥亵	,	和	是	未完成	:

Spark 变成了一个色狼，学会了淫荡，最终走向毁灭:

['nʌθɪŋ] [suːts] [wɜːs] [wɪð] [vaɪs][ðæn; ðən][wɒnt][ɒv; əv] [sens] :

Nothing	suits	worse	with	Vice	than	want	of	Sense	:
没有什么	西装	更糟	和	副	比	想	的	感觉	:

恶习最不相配的就是缺乏常识:

[fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['wɪkɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spɛns] .

Fools	are	still	wicked	at	their	own	Expence	.
傻瓜	是	仍然	邪恶	在	他们的	自己的	费用	.

愚人作恶终究会自食其果。

[ðɪs] ['or] - [grəʊn] [skuːl] - [bɔɪ] [lɒst] [kəu'rinə] [wɪnz] ;

This	o'er	-	grown	School	-	Boy	lost	Corinna	wins	;
这	超过	-	生长	学校	-	男生	丢失的	科琳娜	胜利	;

这个长不大的男学生输了，科琳娜赢了;

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [dæʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [bɪ'gɪnz] :

At	the	first	dash	to	make	an	Ass	begins	:
在	这	第一的	短跑	到	制作	一个	屁股	开始	:

第一次冲刺做驴子开始了:

[prɪ'tendz] [tuː; tə][laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [nəʊn]

Pretends	to	like	a	Man	that	has	not	known
假装	到	喜欢	一个	男人	那	有	不是	已知

假装喜欢一个素未谋面的男人

[ðə; ði] ['vænətɪz] [ɔː(r)][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] :

The	Vanities	or	Vices	of	the	Town	:
这	虚荣心	或者	恶习	的	这	镇	:

城镇的虚荣或恶习:

[freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Fresh	in	his	Youth	,	and	faithful	in	his	Love	,
新鲜的	在	他的	青年	,	和	忠实	在	他的	爱	,

他正值青春年华，爱情忠贞不渝。

['iːgə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] ['seldəm] [pruːv] :

Eager	of	Joys	which	he	does	seldom	prove	:
渴望的	的	喜悦	哪个	他	做	很少	证明	:

他渴望快乐，但却很少能如愿:

['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ][peɪnz][ɪn'djʊə(r)] ,

Healthful	and	strong	,	he	does	no	Pains	endure	,
健康的	和	强的	,	他	做	不	疼痛	忍受	,

他身体健康强壮，不忍受任何痛苦。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði][feə(r)][wʌn][hiː; hi] [ə'dɔː] [kæn; kən][kjʊə(r)] .

But	what	the	Fair	One	he	adores	can	cure	.
但	什么	这	公平的	一	他	喜爱	能	治愈	.

但他所爱慕的仙女却能治愈一切。

['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['feɪvəz] [dʌz] [ðə; ði][seks] [ɪ'stiːm] ,

Grateful	for	Favours	does	the	Sex	esteem	,
感激的	为了	恩惠	做	这	性别	尊重	,

感激恩惠，性尊重，

[ænd; ənd]['laibəl] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

And	libels	none	for	being	kind	to	him	.
和	诽谤	没有任何	为了	存在	种类	到	他	.

而且他不会因为别人对他友善而诽谤他们。

[ðen] [ɒv; əv][ðə; ði]['luːdnəs; 'ljuːdnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kəm'pleɪnz] ,

Then	of	the	Lewdness	of	the	Town	complains	,
然后	的	这	淫秽	的	这	镇	抱怨	,

然后，人们抱怨镇上的淫乱行为，

['reɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [wɪts] [ænd; ənd] ['eiθiist] , [ænd; ənd] [mein'tein]

Rails	at	the	Wits	and	Atheists	,	and	maintains
铁轨	在	这	智慧	和	无神论者	,	和	保持

抨击智者和无神论者，并保持

- [tɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [sens] , [ðæn; ðən][paʊər][ɔː(r)] [welθ] ,

'	Tis	better	than	good	Sense	,	than	Pow'r	or	Wealth	,
-	的	更好的	比	好的	感觉	,	比	力量	或者	财富	,

它胜过常识，胜过权力或财富。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [blʌd] [ˌʌn'teɪntɪd] , [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] .

To	have	a	Blood	untainted	,	Youth	and	Health	.
到	有	一个	血	未受污染的	,	青年	和	健康	.

拥有纯洁无瑕的血液、青春和健康。

[ðə; ði] [ʌn'bred] ['pʌpi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

The	unbred	Puppy	who	had	never	seen
这	未繁殖的	小狗	WHO	有	绝不	已见

那只从未见过世面的未受过繁殖的小狗

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [lʊk] [səʊ] [geɪ] , [ɔː(r)] [tɔːk] [səʊ] [faɪn] ;

A	Creature	look	so	gay	,	or	talk	so	fine	;
一个	生物	看	所以	同性恋	,	或者	讲话	所以	美好的	;

一个生物看起来如此快乐，或者说话如此动听；

[bɪ'liːvz] , [ðen] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [det] :

Believes	,	then	falls	in	Love	,	and	then	in	Debt	:
相信	,	然后	瀑布	在	爱	,	和	然后	在	债务	:

先相信，然后坠入爱河，然后负债累累：

['mɔːrgɪdʒɪz] [ɔːl] , [ɛvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siːt] ,

Mortgages	all	,	ev'n	to	the	ancient	Seat	,
抵押贷款	全部	,	甚至	到	这	古老的	座位	,

连古老的王位也抵押了。

[tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] :

To	buy	his	Mistress	a	new	House	for	Life	:
到	买	他的	情妇	一个	新的	房子	为了	生活	:

为了给他的情妇买一套终身住所：

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] [rɒbz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

To	give	her	Plate	and	Jewels	robs	his	Wife	.
到	给	她	盘子	和	珠宝	抢劫	他的	妻子	.

把盘子和珠宝送给她，就是抢劫他的妻子。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [haɪtθ] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] [hiː; hi][ɪz] [grəʊn] ,

And	when	to	th	'	Heighth	of	Fondness	he	is	grown	,
和	什么时候	到	th	-	高度	的	喜爱	他	是	生长	,

当他长大到对他喜爱之情达到顶峰时，

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɪm] , [ænd; ənd] [ɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

'	Tis	Time	to	poison	him	,	and	all's	her	own	.
-	的	时间	到	毒	他	,	和	一切	她	自己的	.

是时候毒死他了，一切都将属于她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðʌs] ['miːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [ɑːmz] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
Thus meeting in her common Arms his Fate ,
因此 会议 在 她 常见的 武器 他的 命运 ,

于是，他的命运在她共同的臂膀中相遇。

[hiː; hi] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːstəd; 'bæstəd] - [eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] :
He leaves her Bastard - Heir to his Estate :
他 树叶 她 混蛋 - 继承人 到 他的 财产 :

他将她的私生子留给了他的遗产：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊl] [dɪ'zɜːvs] ,
And as the Race of such an Owl deserves ,
和 作为 这 种族 的 这样的 一个 猫头鹰 值得 ,

而作为这样一只猫头鹰的种族，它理应得到这样的待遇。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dʌl] ['lɔːfl] ['prɒdʒəni][hiː; hi] [stɑːv] .
His own dull lawful Progeny he starves .
他的 自己的 乏味的 合法的 后代 他 挨饿 .

他让自己的那些愚钝守法的后代挨饿。

['neɪtʃə(r)] ([ðæt] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][veɪn] ,
Nature (that never made a Thing in vain ,
自然 (那 绝不 制成 一个 事物 在 徒劳 ,

自然（它从不白白创造任何东西），

[bʌt; bət] [dʌz] [iːtʃ] ['ɪnsekt][tuː; tə][sʌm; səm][end] [ɔː'deɪn])
But does each Insect to some End ordain)
但 做 每个 昆虫 到 一些 结尾 授职)

但每只昆虫是否都注定要达到某种目的呢?

['waɪzli] [prəu'vəuk][kaɪnd] - ['kiːpɪŋ] [fuːlz] , [nəʊ] [daʊt] ,
Wisely provokes kind - keeping Fools , no doubt ,
明智地 挑衅 种类 - 保持 傻瓜 , 不 怀疑 ,

明智地激怒了那些善良的傻瓜，毫无疑问。

[tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][v'aɪsɪz][men][ɒv; əv][wɪt][weə(r)][aʊt] .
To patch up Vices Men of Wit wear out .
到 修补 向上 恶习 男人 的 有 穿 出去 .

弥补恶习，智者也会疲惫不堪。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] [tuː] ['aʊəz] , [sʌm; səm] [greɪnz] [ɒv; əv] [sens]
Thus she ran on two Hours , some Grains of Sense
因此 她 跑 在 二 小时 , 一些 谷物 的 感觉

于是，她跑了两个小时，只剩下一些零星的意识。

[stɪl] [mɪkst] [wɪð] ['fɒliz] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnəns] .
Still mixt with Follies of Impertinence .
仍然 混合 和 愚行 的 无礼 .

仍然与《无礼的愚行》混为一谈。

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [taɪm] [ai] [ʃaʊd] [sʌm; səm] ['pɪti] [ʃəʊ]
But now ' tis Time I shou'd some Pity show
但 现在 - 的 时间 我 应该 一些 遗憾 展示

但现在是时候让我表现出一些同情心了。

[tuː; tə]['kloʊi] , [sɪns] [ai] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [nəʊ] ,
To Cloe , since I cannot chuse but know ,
到 克洛伊 , 自从 我 不能 选择 但 知道 ,

致克洛伊，因为我无法选择不去了解，

['ridər] [mʌst; məst] [ri:p] [wɒt] ['dʌlɪst] ['raɪtər] [səʊ] .
Readers must reap what dullest Writers sow .
读者 必须 收割 什么 最无聊的 作家 母猪 .

读者终将承受最平庸的作家所播下的恶果。

[baɪ][ðə; ði][nekst][pəʊst][ai] [wɪl] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] [tel] ,
By the next Post I will such Stories tell ,
经过 这 下一个 邮政 我 将要 这样的 故事 告诉 ,

下一篇帖子我将讲述这些故事。

[æz; əz] , [tu:; tə] [ði:z] , [ʃæl; ʃəl][tu:; tə][ə; eɪ]['vɒlju:m] [swel] ;
As , join'd to these , shall to a Volume swell ;
作为 , 加入 到 这些 , 将 到 一个 体积 膨胀 ;

与这些结合起来，将会膨胀成一个卷;

[æz; əz] [tru:] [æz; əz] ['hev(ə)n] , [mɔ:(r)] ['ɪnfəməs] [ðæn; ðən] [hel] :
As true as Heaven , more infamous than Hell :
作为 真的 作为 天堂 , 更多的 臭名昭著的 比 地狱 :

如同天堂般真实，却比地狱更加臭名昭著:

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] - , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
But you are tir'd , and so am I .
但 你 是 - , 和 所以 是 我 .

但你累了，我也累了。

[fɛrwɛl] .
Farewel .
告别 .

再见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[æn; ən] [ɪ'pɪstələri]
An EPISTOLARY
一个 书信体

一封书信

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尊敬的罗切斯特伯爵约翰的(The Works of the Right Honourable John,)
第3/4页

['eseɪ]
ESSAY
散文

散文

[frɒm; frəm][em] . [dʒiː] . [tuː; tə][əʊ] . [biː] .

From	M	.	G	.	to	O	.	B	.
从	M	.	G	.	到	哦	.	B	.

从MG到OB

[ə'pɒn][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]['poʊəmz] .

Upon	their	mutual	POEMS	.
之上	他们的	相互的	诗歌	.

基于他们彼此的诗歌。

[dɪə(r)] [frend] ,

Dear	Friend	,
亲爱的	朋友	,

亲爱的朋友，

[ai][hɪə(r)] [ðɪs] [taʊn] [dʌz] [səʊ][ə'baʊnd]

I	hear	this	Town	does	so	abound
我	听到	这	镇	做	所以	盛产

我听说这个镇上有很多这样的地方。

[wɪð] ['sɔːsi] ['sɛnʃərərz] , [ðæt] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]

With	saucy	Censurers	,	that	Faults	are	found
和	风骚的	批评者	,	那	故障	是	成立

批评者们会发现错误。

[wɪð] [wɒt] [ɒv; əv] [leɪt] [wiː; wi] ([ɪn] [reɪdʒ])

With	what	of	late	we	(	in	poetick	Rage	)
和	什么	的	晚的	我们	(	在	诗意	愤怒	)

最近我们（在诗歌愤怒中）

[biˈstəu] [θruː] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [dʌl] [eɪdʒ] .

Bestowing	threw	away	on	the	dull	Age	.
授予	扔	离开	在	这	乏味的	年龄	.

恩赐被抛弃在沉闷的时代。

[bʌt; bət] (- ['envi] [ðeə(r)] [spliːn] [meɪ] [reɪz] ,

But	(	howsoe'er	Envy	their	Spleens	may	raise	,
但	(	-	嫉妒	他们的	脾脏	可能	增加	,

但是（无论嫉妒如何激起他们的怒火，

[tuː; tə][rɒb][maɪ] [braʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːvd] [beɪz])

To	rob	my	Brows	of	the	deserved	Bays	)
到	抢	我的	眉毛	的	这	应得的	海湾	)

剥夺我眉毛应得的海湾）

[ðeə(r)] [θæŋks] [æt; ət] [liːst] [ai]['merɪt] ; [sɪns] [θruː] - [ˌem 'iː]

Their	Thanks	at	least	I	merit	;	since	thro	'	me
他们的	谢谢	在	至少	我	优点	;	自从	喉咙	-	我

至少我配得上他们的感谢；因为通过我

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [paːˈteikə] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri] :
They are Partakers of your Poetry :
他们 是 参与者 的 你的 诗 :

他们都是你诗歌的分享者:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [aɪl] [seɪ] [ɪn][maɪ] [dɪˈfens] ,
And this is all I'll say in my Defence ,
和 这 是 全部患病的 说 在 我的 防御 ,

这就是我为自己辩护的全部内容。

- [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wel] - ['wɜːdɪd] [sɛns] ,
T'obtain one Line of your well - worded Sence ,
- 一 线 的 你的 出色地 - 措辞 感觉 ,

得到你优美文字中的一行,

[aɪl] [biː; bi]['kɒntent] - [rɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prɪns] .
I'll be content t'have writ the British Prince .
患病的 是 内容 - 写 这 英国 王子 .

能写到英国王子,我就心满意足了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[aɪm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] -
I'm none of those who think themselves inspir'd
我是 没有任何 的 那些 WHO 思考 他们自己 -

我绝不是那些自认为富有灵感的人。

[nɔː(r)] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði][veɪn] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] ;
Nor write with the vain Hope to be admir'd ;
也不 写 和 这 徒劳 希望 到 是 钦佩 ;

不要怀着博得赞赏的虚妄希望而写作;

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːl] [ai][hæv; həv] ([əˈpɒn] [lɒŋ] ['traɪəl])
But from a Rule I have (upon long Trial)
但 从 一个 规则 我 有 (之上 长的 审判)

但我根据一条规则(经过长时间的考验)

- [wɪð] [keə(r)][ɔːl] [sɔːt] [ɒv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] .
T'avoid with Care all sort of Self - denial .
- 和 关心 全部 种类 的 自己 - 拒绝 .

务必谨慎避免各种形式的自我否定。

[wɪtʃ] [wei] - [dɪˈzaɪə(r)][ænd; ənd] ['fænsi] [liːd] ,
Which way soe'er Desire and Fancy lead ,
哪个 方式 - 欲望 和 想要 带领 ,

无论欲望和幻想将我们引向何方,

([kənˈtem] [feɪm]) [ðæt] [pɑːθ]
(Contemning Fame) that Path
(藐视 名声) 那 小路

(蔑视名誉)那条路

[ai]['bəʊldli] [tred] ;
I boldly tread ;
我 大胆地 踏 ;

我大胆前行;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [wɒt] [ai] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] ,
And if exposing what I take for Wit ,
和 如果 暴露 什么 我 拿 为了 有 ,

如果揭露我所认为的机智,

[tuː; tə][maɪ][dɪə(r)][self][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ai] [bɪ'get] ,

To	my	dear	self	a	Pleasure	I	beget	,
到	我的	亲爱的	自己	一个	乐趣	我	产生	,

我给自己带来快乐，

[nəʊ]['mætə(r)][ðəʊ] - [ðə; ði] - [fret] .

No	Matter	tho	'	the	cens'ring	Criticks	fret	.
不	事情	虽然	-	这	-	评论家	烦恼	.

即便那些审查批评家忧心忡忡也无济于事。

[ðiːz] [huːm] [maɪ][mjuːz] [dis'pliːz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [straɪf] ,

These	whom	my	Muse	displeases	are	at	Strife	,
这些	谁	我的	沉思	不悦	是	在	冲突	,

那些被我的缪斯女神所不悦的人，正处于纷争之中。

[wɪð] ['iːkwəl] [spliːn] [ə'genst] [maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

With	equal	Spleen	against	my	Course	of	Life	,
和	平等的	脾	反对	我的	课程	的	生活	,

与我的人生历程同样充满怨恨，

[ðə; ði] [liːst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪl] [nɒt] [fɔː'gəʊ] ,

The	least	Delight	of	which	I'll	not	forego	,
这	至少	喜	的	哪个	患病的	不是	放弃	,

最微不足道的快乐，我也不会放弃。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] - [preɪz] [mæn][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .

For	all	the	flatt'ring	Praise	Man	can	bestow	.
为了	全部	这	-	称赞	男人	能	赐给	.

赞美之词尽尽皆可。

[ɪf] [ai] [tuː; tə] [pliːz] , [ðə; ði] [wei] [wɜː(r); wə(r)] [ðen]

If	I	design'd	to	please	,	the	Way	were	then
如果	我	设计的	到	请	,	这	方式	是	然后

如果我设计的目的是为了取悦他人，那么道路就成了

[tuː; tə][mend][maɪ] ['mænəz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ][pen] :

To	mend	my	Manners	,	rather	than	my	Pen	:
到	修补	我的	礼仪	,	相当	比	我的	笔	:

与其说是要改正我的文笔，不如说是要改正我的礼仪:

[ðə; ði][fɜːrsts] [ʌn'nætʃrəl] , ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'fɪt] ;

The	first's	unnatural	,	therefore	unfit	;
这	第一名	不自然	,	所以	不合格	;

第一种是不自然的，因此是不合适的;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] , [ai][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	for	the	second	,	I	despair	of	it	,
和	为了	这	第二	,	我	绝望	的	它	,

至于第二点，我感到绝望。

[sɪns] [greɪs] [ɪz][nɒt][səʊ][hɑːd][tuː; tə][get][æz; əz][wɪt] .

Since	Grace	is	not	so	hard	to	get	as	Wit	.
自从	优雅	是	不是	所以	难的	到	得到	作为	有	.

因为优雅并不像智慧那样难得。

[pə'hæps] [ɪl] ['vɜːrsəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Perhaps	ill	Verses	ought	to	be	confin'd
也许	患病的	诗句	应该	到	是	受限

或许应该限制不良诗句的传播。

[ɪn] [mɪr] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [laɪk] - [wɪnd] ,

In	meer	good	Breeding	,	like	unsav'ry	Wind	,
在	米尔	好的	选育	,	喜欢	-	风	,

仅仅良好的教养，就像不祥的风一样，

[wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [fɔrkt] , [ai] [ʃaʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] ,
Were **reading** **forc'd** **,** **I** **shou'd** **be** **apt** **to** **think** **,**
是 阅读 被迫 , 我 应该 是 易于 到 思考 ,

如果被迫阅读，我可能会这样想：

[men] [mait] [nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] ['skɜːrvɪli] [ðæn; ðən] [stɪŋk] :
Men **might** **no** **more** **write** **scurvily** **than** **stink** **:**
男人 可能 不 更多的 写 坏血病 比 臭 :

男人的写作水平可能并不比身上散发臭味高：

[bʌt; bət] - [tɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , ['weðə(r)] [jʊl] [riːd] , [ɔː(r)][nəʊ] .
But **'** **tis** **your** **Choice** **,** **whether** **you'll** **read** **,** **or** **no** **.**
但 - 的 你的 选择 , 无论 你会 读 , 或者 不 .

但读不读，完全取决于你自己的选择。

[ɪf] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
If **likewise** **of** **your** **Smelling** **it** **were** **so** **,**
如果 同样地 的 你的 闻起来 它 是 所以 ,

如果你的嗅觉也如此，

[aɪ'd] [fɑːt] [dʒʌst][æz; əz][ai] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [iːz] ,
I'd **fart** **just** **as** **I** **write** **,** **for** **my** **own** **Ease** **,**
ID 屁 只是 作为 我 写 , 为了 我的 自己的 舒适 ,

为了方便自己，我甚至会在写作的时候放屁。

[nɔː(r)] [ʃaʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [kənsɝːnd] [ən'les] [juː; jʊ] [pliːz] .
Nor **shou'd** **you** **be** **concern'd** **unless** **you** **please** **.**
也不 应该 你 是 担忧 除非 你 请 .

除非您愿意，否则您不必担心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[aɪl] [əʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ,
I'll **own** **that** **you** **write** **better** **than** **I** **do** **,**
患病的 自己的 那 你 写 更好的 比 我 做 ,

我承认你的文笔比我好。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ] .
But **I** **have** **as** **much** **need** **to** **write** **as** **you** **.**
但 我 有 作为 很多 需要 到 写 作为 你 .

但我跟你一样，也有写作的欲望。

[wɒt] [ðəʊ] - [ðə; ði] ['ekskrɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] [dʌl] [breɪn] ,
What **tho** **'** **the** **Excrements** **of** **my** **dull** **Brain** **,**
什么 虽然 - 这 粪便 的 我的 乏味的 脑 ,

即便那是我迟钝大脑的排泄物，

[fləʊz] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sɪpɪd] [streɪn] ;
Flows **in** **a** **harsh** **and** **an** **insipid** **Strain** **;**
流量 在 一个 残酷的 和 一个 平淡 拉紧 ;

以粗糙乏味的节奏流动；

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] [hed] [iːziz] [ˌaɪ 'tiː][self][ɒv; əv] [wɪt] ,
While **your** **rich** **Head** **eases** **it** **self** **of** **Wit** **,**
尽管 你的 富有的 头 缓解 它 自己 的 有 ,

当你的大脑充满智慧时，

[mʌst; məst] [nʌn] [bʌt; bət] ['sɪvɪt] [kæts][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [ʃɪt] ?
Must **none** **but** **Civet** **Cats** **have** **leave** **to** **shit** **?**
必须 没有任何 但 麝猫 猫 有 离开 到 拉屎 ?

难道只有麝猫才有资格拉屎吗？

[ɪn] [ɔ:l] [aɪ] [raɪt] , [ʃaʊd] [sens] , [ænd; ənd] [wɪt] , [ænd; ənd] [raɪm]
In all I write , shou'd Sense , and Wit , and Rhime
在 全部 我 写 , 应该 感觉 , 和 有 , 和 韵律

我所写的一切，都应有理智、机智和韵律。

[feɪl] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] , [jet] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [sə'blaɪm] ,
Fail me at once , yet something so sublime ,
失败 我 在 一次 , 然而 某物 所以 升华 ,

立刻让我失望吧，然而却是如此崇高的事物。

[ʃæl; ʃəl] [stæmp] [maɪ] ['pəʊɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [meɪ] [si:] ,
Shall stamp my Poem , that the World may see ,
将 邮票 我的 诗 , 那 这 世界 可能 看 ,

我将在我的诗上盖章，让世人皆知。

[ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [bi:n] - [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'i:] .
It cou'd have been produc'd by none but me .
它 可以 有 到过 - 经过 没有任何 但 我 .

除了我，没人能创作出这样的作品。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [end] ; [fɔ:(r); fə(r)] [mæn] [kæn; kən] [wɪʃ] [nəʊ] [mɔ:(r)]
And that's my End ; for Man can wish no more
和 那就是 我的 结尾 ; 为了 男人 能 希望 不 更多的

这就是我的结局；因为人已别无所求。

[ðæn; ðən] [səʊ] [tu:; tə] [raɪt] , [æz; əz] [nʌn] [ɛə] [rɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .
Than so to write , as none e'er writ before .
比 所以 到 写 , 作为 没有任何 曾经 写 前 .

这样写出来，前所未有。

[jet] [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nəʊ] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ?
Yet why am I no Poet of the Times ?
然而 为什么 是 我 不 诗人 的 这 《时代周刊》 ?

但我为何未能成为时代诗人？

[aɪ] [hæv; həv] [ə'lu:ʒnz] , ['sɪmɪlɪz] , [ænd; ənd] [raɪmz] ,
I have Allusions , Similes , and Rhimes ,
我 有 暗示 , 明喻 , 和 韵脚 ,

我运用了典故、明喻和韵脚。

[ænd; ənd] [wɪt] ; [ɔ:(r)] [els] - [tɪz] [hɑ:d] [ðæt] [aɪ] [ə'ləʊn] ,
And Wit ; or else ' tis hard that I alone ,
和 有 ; 或者 别的 - 的 难的 那 我 独自的 ,

还有智慧；否则，我独自一人就很难了，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ʃaʊd] [hæv; həv] [nʌn] .
Of the whole Race of Mankind shou'd have none .
的 这 所有的 种族 的 人类 应该 有 没有任何 .

全人类都不应该有这种人。

[ʌn'i:kwəli] [ðə; ði] ['pɑ:ʃ(ə)l] [hænd] [ɒv; əv] ['hɛvən] ,
Unequally the partial Hand of Heav'n ,
不平等 这 部分的 手 的 天堂 ,

天意不公，

[hæz; həz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['əʊnli] ['blesɪŋ] .
Has all but this one only Blessing giv'n .
有 全部 但 这 一 仅有的 祝福 给予 .

除了这一个以外，其他所有祝福都已赐予。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'pɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ,
The World appears like a great Family ,
这 世界 出现 喜欢 一个 伟大的 家庭 ,

世界就像一个大家庭，

[huːz] [lɔːd] , [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] ['pɒvəti] ,
Whose Lord , oppress'd with Pride and Poverty ,
谁 主 , 受压迫的 和 自豪 和 贫困 ,

祂的主，饱受骄傲和贫穷的压迫，

([ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [greɪt] ['baʊnti] [hiː; hi] [meɪ] [ʃəʊ])
(That to a few great Bounty he may show)
(那 到 一个 很少 伟大的 赏金 他 可能 展示)

（或许他会向少数人展示丰厚的赏金）

[ɪz][feɪn][tuː; tə] [stɑːv] [ðə; ðɪ] - [treɪn] [bɪ'ləʊ] :
Is fain to starve the num'rous Train below :
是 欣然 到 饿死 这 - 火车 以下 :

很想让下面众多的火车挨饿:

[dʒʌst][səʊ] [siːm] ['prɒvɪdəns] , [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][veɪn] ,
Just so seems Providence , as poor and vain ,
只是 所以 似乎 普罗维登斯 , 作为 贫穷的 和 徒劳 ,

看来，天意也同样可悲而徒劳。

['kiːpɪŋ] [mɔː(r)] ['kriːtʃəz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][meɪn'teɪn] :
Keeping more Creatures than it can maintain :
保持 更多的 生物 比 它 能 维持 :

饲养的生物数量超过了其维持能力:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hɪə(r)] - [tɪz] [prə'fjuːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['miːnli] [seɪvz] ,
Here ' tis profuse , and there it meanly saves ,
这里 - 的 丰富的 , 和 那里 它 卑鄙地 保存 ,

这里丰盛，那里吝啬。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [prɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] .
And for one Prince it makes ten thousand Slaves .
和 为了 一 王子 它 制作 十 千 奴隶 .

一个王子就能奴役一万名奴隶。

[ɪn] [wɪt] , [ə'ləʊn] , - [tiː][hæz; həz] [biːn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
In Wit , alone , ' t has been Magnificent ,
在 有 , 独自的 , - t 有 到过 壮丽 ,

单就机智而言，它就堪称辉煌。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪz][sent] ,
Of which so just a Share to each is sent ,
的 哪个 所以 只是 一个 分享 到 每个 是 发送 ,

因此，每人只需收到一份份额即可。

[ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˌævə'rɪʃəs] [ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] .
That the most avaricious are content .
那 这 最多 贪婪 是 内容 .

最贪婪的人也往往安于现状。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɛə] [θɔːt] ([ðə; ðɪ][djuː] [dɪ'vɪʒənz] [sʌtʃ])
For none e'er thought (the due Division's such)
为了 没有任何 曾经 想法 (这 到期的 部门的 这样的)

没有人想到（该部门如此）

[hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː] [mʌtʃ] .
His own too little , or his Friends too much .
他的 自己的 也 小的 , 或者 他的 朋友们 也 很多 .

他自己的钱太少，或者他的朋友太多。

[jet] [məʊst][men] [ʃəʊ] , [ɔː(r)][faɪnd] , [greɪt] [wɒnt][ɒv; əv][wɪt] ,
Yet **most** **Men** **shew** **,** **or** **find** **,** **great** **want** **of** **Wit** **,**
然而 最多 男人 展示 , 或者 寻找 , 伟大的 想 的 有 ,

然而，大多数人却表现出或发现自己缺乏智慧。

['raɪtɪŋ] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)] [dʒʌdʒɪŋ] [wɒt] [ɪz] [rɪt] .
Writing **themselves** **,** **or** **judging** **what** **is** **writ** **.**
写作 他们自己 , 或者 评判 什么 是 写 .

写作本身，或者评判已写的内容。

[bʌt; bət][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ɒv; əv] ['spraɪtli] ['vɪgə(r)] [fʊl] ,
But **I** **who** **am** **of** **sprightly** **Vigour** **full** **,**
但 我 WHO 是 的 轻快的 活力 满的 ,

但我精力充沛，活力充沛，

[lʊk] [ɒn][mæn'kaɪnd] , [æz; əz] ['enviəs] , [ænd; ənd] [dʌl] .
Look **on** **Mankind** **,** **as** **envious** **,** **and** **dull** **.**
看 在 人类 , 作为 羡慕 , 和 乏味的 .

把人类看作是嫉妒的、愚钝的。

[bɔːn] [tuː; tə][maɪ][self] , [aɪ][laɪk][maɪ][self] [ə'ləʊn] ;
Born **to** **my** **self** **,** **I** **like** **my** **self** **alone** **;**
出生 到 我的 自己 , 我 喜欢 我的 自己 独自的 ;

我生而独立，我喜欢独处；

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'kluːd] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [gʊd] , [ɔː(r)] [nʌn] :
And **must** **conclude** **my** **Judgment** **good** **,** **or** **none** **:**
和 必须 结束 我的 判断 好的 , 或者 没有任何 :

我的判决必须得出要么好要么无的结论：

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sens] [biː; bi] [nɔːt] , [haʊ] [ʃaʊd] [aɪ] [nəʊ]
For **cou'd** **my** **Sense** **be** **naught** **,** **how** **shou'd** **I** **know**
为了 可以 我的 感觉 是 零 , 如何 应该 我 知道

若我的感觉全然丧失，我又怎会知晓?

['weðə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][nəʊ] ,
Whether **another** **Man's** **were** **good** **or** **no** **,**
无论 其他 男人的 是 好的 或者 不 ,

无论其他人的评价是好是坏，

[ðʌs] [aɪ] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pəʊətri] ,
Thus **I** **resolve** **of** **my** **own** **Poetry** **,**
因此 我 解决 的 我的 自己的 诗 ,

因此，我决定阐述我自己的诗歌，

[ðæt] - [tɪz][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
That **'** **tis** **the** **best** **;** **and** **there's** **a** **Fame** **for** **me** **.**
那 - 的 这 最好的 ; 和 有 一个 名声 为了 我 .

那真是太棒了；我终于扬名立万了。

[ɪf] [ðen] [aɪm] ['hæpi] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːns]
If **then** **I'm** **happy** **,** **what** **does** **it** **advance**
如果 然后 我是 快乐的 , 什么 做 它 进步

如果我因此感到快乐，那又能促进什么呢?

['weðə(r)] [tuː; tə]['merɪt] [djuː] , [ɔː(r)] ['ærəgəns] ?
Whether **to** **Merit** **due** **,** **or** **Arrogance** **?**
无论 到 优点 到期的 , 或者 傲慢 ?

是功劳使然，还是傲慢所致?

[əʊ] ! [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [teɪk] [ə'fens] [ˌhɪə'baɪ] :
Oh **!** **but** **the** **World** **will** **take** **Offence** **hereby** **:**
哦 ! 但 这 世界 将要 拿 罪行 特此 :

哦！但世人将会因此感到愤慨：

[waɪ] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)] [fɔːrt] , [nɒt][aɪ] .
Why then the World shall suffer for't , not I .
为什么 然后 这 世界 将 遭受 堡 , 不是 我 .

那么，为何世界将为此受苦，而不是我?

[dɪd] [ɛə] [ðɪs] ['sɔːsi] [wɜːld] [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] ,
Did e'er this saucy World and I agree ,
做过 曾经 这 风骚的 世界 和 我 同意 ,

这世上真是风流成河，我同意。

[tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ɪts] ['biːstli] [wɪl] [ɒn][ˌem 'iː] ?
To let it have its beastly Will on me ?
到 让 它 有 它是 兽 将要 在 我 ?

任由它那野兽般的意志摆布我?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[waɪ] [ʃaʊd] [maɪ]['prɒstɪtjuːtɪd] [sens] [biː; bi] [drɔːn] ,
Why shou'd my prostituted Sense be drawn ,
为什么 应该 我的 卖淫 感觉 是 绘制 ,

为何我那被玷污的理智要被剥夺?

[tuː; tə] [ɛvɹi] [ruːl] [ðeə(r)] ['mʌsti] ['kʌstəmz] [spɔːn] ?
To ev'ry Rule their musty Customs spawn ?
到 每一个 规则 他们的 发霉的 海关 生成 ?

每条规则都会滋生出陈旧的习俗吗?

[bʌt; bət][men] [meɪ] ['senʃə(r)] [juː; jʊ] , - [tɪz] [tuː] [tuː; tə][wʌn]
But Men may censure you , ' tis two to one
但 男人 可能 谴责 你 , - 的 二 到 一

但人们可能会谴责你，比例是二比一。

[hwənː'er] [ðeɪ] ['senʃə(r)] [ðel] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
Whene'er they censure they'll be in the wrong .
无论何时 他们 谴责 他们会 是 在 这 错误的 .

无论他们何时谴责，他们都错了。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [ðæt][aɪ][kæn; kən] [neɪm] ,
There's not a thing on Earth , that I can name ,
有 不是 一个 事物 在 地球 , 那 我 能 姓名 ,

地球上没有一样东西，我可以说出它的名字。

[səʊ] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːls] , [æz; əz] ['kɒmən] [feɪm] :
So foolish , and so false , as common Fame :
所以 愚蠢 , 和 所以 错误的 , 作为 常见的 名声 :

俗名如此愚蠢，如此虚假:

[ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [neɪv] ; [ðə; ði][pleɪn][mæn] [ruːd] ;
It calls the Courtier Knave ; the plain Man rude ;
它 呼叫 这 朝臣 恶棍 ; 这 清楚的 男人 粗鲁的 ;

它称廷臣为无赖；称平民为粗鲁；

['hɔːti] [ðə; ði] [greɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [luːd] ;
Haughty the Grave ; and the Delightful lewd ;
傲慢 这 严重 ; 和 这 愉快 猥亵 ;

傲慢的坟墓；以及令人愉悦的淫荡；

[ɪm'pɜːtɪnənt] [ðə; ði][brɪsk] ; [mə'rəʊs][ðə; ði][sæd] ;
Impertinent the Brisk ; morose the Sad ;
无礼 这 轻快 ; 忧郁 这 伤心 ;

无礼的轻快者；忧郁的悲伤者；

[miːn] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ; [ðə; ði] - [wʌn][mæd] .
Mean the Familiar ; the Reserv'd one mad .
意思是 这 熟悉的 ; 这 - 一 疯狂的 .

意为熟悉的；保留的那个疯了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['helpləs] ['wʊmən] , [ɪz][nɒt] [mɔː(r)] ,
Poor helpless Woman , is not favour'd more ,
贫穷的 无助 女士 , 是 不是 受青睐 更多的 ,

可怜无助的女人，并没有得到更多优待。

[ʃiːz] [ə; eɪ][slaɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ɔː(r)] ['pʌblɪk] [hɔː(r)] .
She's a sly Hypocrite , or publick Whore .
她是 一个 狡猾 伪君子 , 或者 公众 妓女 .

她是个狡猾的伪君子，或者说是个公开的妓女。

[ðen] [huː] [ðə; ði] - [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [friː]
Then who the Dev'l wou'd give this to be free
然后 WHO 这 - 会 给 这 到 是 自由的

那么，魔鬼会把这自由赐予谁呢?

[frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] .
From th ' innocent Reproach of Infamy .
从 th - 清白的 责备 的 骂名 .

从无辜者的耻辱中。

[ðiːz] [θɪŋz] [kənsɪdɚd] , [meɪk] [ˌem 'iː] , [ɪn] [dɪ'spaɪt]
These Things consider'd , make me , in despite
这些 事物 考虑过 , 制作 我 , 在 尽管

考虑到这些事情，尽管如此，我仍然感到.....

[ɒv; əv]['aɪd(ə)l]['ruːmə(r)] , [kiːp] [æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [raɪt] .
Of idle Rumour , keep at home and write .
的 闲置的 谣言 , 保持 在 家 和 写 .

闲言碎语，留在家里写出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði]
THE
这

这

- [ˌdebɔː'tʃiː] .
Maim'd Debauchee .
- 放荡不羁 .

残废的放荡者。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[æz; əz][sʌm; səm] [breɪv] ['ædmərəl][ɪn]['fɔːmə(r)][wɔː(r)]
As some brave Admiral in former War
作为 一些 勇敢的 上将 在 以前的 战争

就像以前战争中一些勇敢的海军上将一样

[dɪpraɪvd] [ɒv; əv] [fɔːs] , [bʌt; bət] [prest] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [stɪl] ,
Depriv'd of Force , but prest with Courage still ,
被剥夺的 的 力量 , 但 牧师 和 勇气 仍然 ,

虽无武力，但依然勇气十足。

[tuː] ['raɪv(ə)l] [fliːts] [ə'piəriŋ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
Two **rival** **Fleets** **appearing** **from** **afar** **,**
二 竞争对手 舰队 出现 从 远方 ,

两支敌对舰队从远处出现，

[krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɪl] .
Crawls **to** **the** **Top** **of** **an** **adjacent** **Hill** **.**
爬行 到 这 顶部 的 一个 邻近的 爬坡道 .

爬到邻近山顶。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[frɒm; frəm] [wens] ([wɪð] [θɔːts] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'sɜːn]) [hiː; hi] [v'juːz]
From **whence** **(** **with** **Thoughts** **full** **of** **Concern** **)** **he** **views**
从 何处 (和 想法 满的 的 忧虑) 他 浏览

他从那里（满怀忧虑地）眺望

[ðə; ði][waɪz] , [ænd; ənd]['deərɪŋ] [kən'dʌkt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] :
The **wise** **,** **and** **daring** **Conduct** **,** **of** **the** **Fight** **:**
这 明智的 , 和 大胆 执行 , 的 这 斗争 :

战斗中明智而大胆的行为：

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bəʊld]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ri'njuːz] ,
And **each** **bold** **Action** **to** **his** **Mind** **renews** **,**
和 每个 大胆的 行动 到 他的 头脑 更新 ,

每一次大胆的行动都会让他精神焕发。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['glɔːri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːst] [dɪ'laɪt] .
His **present** **Glory** **,** **and** **his** **past** **Delight** **.**
他的 展示 荣耀 , 和 他的 过去的 喜 .

他如今的荣耀，以及他过去的喜乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪəs] [aɪz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [θrəʊz] ,
From **his** **fierce** **Eyes** **flashes** **of** **Rage** **he** **throws** **,**
从 他的 凶猛的 眼睛 闪光灯 的 愤怒 他 投掷 ,

他凶狠的双眼中闪过怒火，

[æz; əz][frɒm; frəm] [blæk] [klaʊdz] [wen] ['laɪtnɪŋ] [breɪks] [ə'weɪ] ,
As **from** **black** **Clouds** **when** **Lightning** **breaks** **away** **,**
作为 从 黑色的 云 什么时候 闪电 休息 离开 ,

如同闪电从乌云中迸发而出，

[træns'pɔːtid] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz] [fəʊz] ,
Transported **thinks** **himself** **amidst** **his** **Foes** **,**
运输 思考 他自己 在.....之中 他的 敌人 ,

传送者认为自己身处敌人之中，

[ænd; ənd]['æbsənt] [jet] [in'dʒɔi][ðə; ði] ['blʌdi] [deɪ] .
And **absent** **yet** **enjoys** **the** **bloody** **Day** **.**
和 缺席的 然而 享受 这 血腥 天 .

缺席却依然享受着这血腥的一天。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[səʊ] [wen] [maɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɪmpətəns] [ə'prəʊtʃ] ,

So	**when**	**my**	**Days**	**of**	**Impotence**	**approach**	**,**
所以	什么时候	我的	天	的	阳痿	方法	,

所以，当我的阳痿时期临近时，

[ænd; ənd][aɪm][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [waɪnz] [ʌn'lʌki] [tʃɑːns] ,

And	**I'm**	**by**	**Love**	**and**	**Wine's**	**unlucky**	**Chance**	**,**
和	我是	经过	爱	和	葡萄酒的	倒霉	机会	,

而我，来自《爱与酒》中那不幸的机遇。

- [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['biləu] [ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃ] ,

Driv'n	**from**	**the**	**pleasing**	**Billows**	**of**	**Debauch**	**,**
-	从	这	令人愉悦	波澜	的	放荡	,

驱离令人愉悦的放荡浪潮，

[ɒn] [ðə; ði] [dʌl] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['leɪzi] ['tempərəns] .

On	**the**	**dull**	**Shore**	**of**	**lazy**	**Temperance**	**.**
在	这	乏味的	支撑	的	懒惰的	节制	.

在慵懒节制的沉闷海岸。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[maɪ] [peɪnz] [æt; ət] [lɑːst] [sʌm; səm] ['respaɪt] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːd] ,

My	**Pains**	**at**	**last**	**some**	**Respite**	**shall**	**afford**	**,**
我的	疼痛	在	最后的	一些	喘息	将	买得起	,

我的痛苦终于将得到一些缓解，

[waɪl] [ai] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['bætəlz] [juː; jʊ] [meɪn'teɪn] ;

While	**I**	**behold**	**the**	**Battels**	**you**	**maintain**	**;**
尽管	我	看哪	这	战斗	你	维持	;

当我看到你们所进行的战斗时；

[wen] [fliːts] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [seɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] ,

When	**Fleets**	**of**	**Glasses**	**sail**	**around**	**the**	**Board**	**,**
什么时候	舰队	的	眼镜	帆	大约	这	木板	,

当成群的玻璃杯在棋盘上航行时

[frɒm; frəm] [huːz] [brɔːd] - [saɪdz] [vɑːliːz] [ɒv; əv] [wɪt] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] .

From	**whose**	**Broad**	**-**	**sides**	**Vollies**	**of**	**Wit**	**shall**	**rain**	**.**
从	谁	广阔	-	侧面	截击	的	有	将	雨	.

他的炮火将倾泻而下智慧的雨点。

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [skɑːrz] ,

Nor	**shall**	**the**	**Sight**	**of**	**honourable**	**Scars**	**,**
也不	将	这	视线	的	光荣的	疤痕	,

也不容忽视那些光荣的伤疤，

[wɪtʃ] [maɪ] [tuː] ['fɔːwəd] ['vælə(r)] [dɪd] [prə'kjʊə(r)] ,

Which	**my**	**too**	**forward**	**Valour**	**did**	**procure**	**,**
哪个	我的	也	向前	勇气	做过	采购	,

而我过于鲁莽的勇气确实带来了这样的结果。

['fraɪt(ə)n] [nju:] - ['lɪstɪd] ['səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [w'ɔ:z] ,
Frighten new - listed Soldiers from the Wars ,
吓唬 新的 - 列出 士兵 从 这 战争 ,

吓唬新列入战争名单的士兵

[pɑ:st][dʒɔɪz][hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [peɪd] [wɒt] [aɪ][ɪn'djʊə(r)] .
Past Joys have more than paid what I endure .
过去的 喜悦 有 更多的 比 有薪酬的 什么 我 忍受 .

过去的快乐远远超过了我所经历的痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ʃaʊd] [sʌm; səm] [breɪv] [ju:θ] ([wɜ:θ] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk]) [pru:v] [naɪs] ,
Shou'd some brave Youth (worth being drunk) prove nice ,
应该 一些 勇敢的 青年 (值得 存在 醉) 证明 好的 ,

应该一些勇敢的年轻人（值得喝醉）会证明这是好事，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][feə(r)][ɪn'vaɪtə] ['mi:nli] [ʃrɪŋk] ,
And from his fair Inviter meanly shrink ,
和 从 他的 公平的 邀请人 卑鄙地 收缩 ,

卑鄙地躲避着他美丽的邀请者，

- [twʊd] [pli:z] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [vaɪs] ,
' Twould please the Ghost of my departed Vice ,
- 特沃德 请 这 鬼 的 我的 已离开 副 ,

“这定能取悦我已故副手的亡灵。”

[ɪf] [æt; ət][maɪ] ['kaʊnsl] [hi:; hi] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
If at my Counsel he repent and drink .
如果 在 我的 法律顾问 他 悔改 和 喝 .

如果他听从我的劝告而悔改并饮酒。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɔ:(r)] [ʃaʊd] [sʌm; səm][kəʊld] - [sɒt] [fə'bɪd] ,
Or shou'd some cold complexion'd Sot forbid ,
或者 应该 一些 寒冷的 - 酒 禁止 ,

或者，如果某个面色冰冷的酒鬼……

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['mɒrəlz] , ['aʊə(r)] [naɪts] [brɪsk] [ə'lɑ:mz] ,
With his dull Morals , our Nights brisk Alarms ,
和 他的 乏味的 德 , 我们的 夜晚 轻快 警报 ,

他那乏味的道德观，让我们的夜晚响起急促的警报声。

[aɪl] ['faɪə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] [baɪ] ['telɪŋ] [wɒt] [aɪ][dɪd] ,
I'll fire his Blood by telling what I did ,
患病的 火 他的 血 经过 讲述 什么 我 做过 ,

我会把我的所作所为告诉他，让他丢掉饭碗。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)] [ɑ:mz] .
When I was strong , and able to bear Arms .
什么时候 我 曾是 强的 , 和 有能力的 到 熊 武器 .

当我身强力壮，能够拿起武器的时候。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[aɪl] [tel] [ɒv; əv] [hɔː(r)] - [ðeə(r)] [lɔːdz] [æt; ət] [həʊm] ,
I'll **tell** **of** **Whores** **attack'd** **their** **Lords** **at** **home** **,**
患病的 告诉 的 妓女 - 他们的 领主 在 家 ,

我将讲述妓女袭击她们主人的故事，

[bɔːd] ['kwɔːtəz] ['biːt(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɔːtrəs] [wʌn] ;
Bawds **Quarters** **beaten** **up** **,** **and** **Fortress** **won** **;**
老鸨 四分之一 被打败 向上 , 和 堡垒 韩元 ;

鸨母营被打倒，堡垒获胜；

['wɪndəʊz] - , ['wɒtʃɪz] [ˌəʊvə'kʌm] ,
Windows **demolish'd** **,** **Watches** **overcome** **,**
视窗 - , 手表 克服 ,

窗户被摧毁，手表被克服，

[ænd; ənd] ['hænsəm] [il] [baɪ][maɪ] [kən'traɪvəns] [dʌn] .
And **handsome** **Ills** **by** **my** **Contrivance** **done** **.**
和 英俊的 疾病 经过 我的 装置 完毕 .

而我精心策划的俊美疾病也已完成。

[eks] .
X .
X .

X.

[wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz] [laɪk] [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [sʌtʃ] [hiːt] [ɪn'spaɪə(r)] .
With **Tales** **like** **these** **I** **will** **such** **Heat** **inspire** **.**
和 故事 喜欢 这些 我 将要 这样的 热 启发 .

有了这样的故事，我定能激发出如此强烈的热情。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪstʃɪf] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'klaɪn] ;
As **to** **important** **Mischief** **shall** **incline** **;**
作为 到 重要的 恶作剧 将 倾斜 ;

至于重大的祸患，将会倾向于；

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [lɒŋ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] ['faɪə(r)] ,
I'll **make** **him** **long** **some** **ancient** **Church** **to** **fire** **,**
患病的 制作 他 长的 一些 古老的 教会 到 火 ,

我会让他渴望一座古老的教堂被烧毁，

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [nəʊ] ['luːdnəs; 'ljuːdnəs] ['ðer] [kɔːld] [tuː; tə] [baɪ] [waɪn] .
And **fear** **no** **Lewdness** **they're** **call'd** **to** **by** **Wine** **.**
和 害怕 不 淫秽 它们是 被称为 到 经过 葡萄酒 .

他们无惧淫乱，因为美酒召唤着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðʌs] ['steɪtsmən] - [laɪk] [aɪl] ['sɔːsɪli] [ɪm'pəʊz] ,
Thus **Statesman** **-** **like** **I'll** **saucily** **impose** **,**
因此 政治家 - 喜欢 患病的 俏皮地 强加 ,

因此，我将像政治家一样，厚颜无耻地强加于人。

[ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] - [əd'vaɪz] ;
And **safe** **from** **Danger** **valianly** **advise** **;**
和 安全的 从 危险 - 建议 ;

并勇敢地建议，远离危险;

- [ɪn] ['ɪmpətəns] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bləʊz] ,
Shelter'd **in** **Impotence** **urge** **you** **to** **Blows** **,**
- 在 阳痿 敦促 你 到 打击 ,

因无能而受苦，促使你奋起反击。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [biː; bi][waɪz] .
And **being** **good** **for** **nothing** **else** **be** **wise** **.**
和 存在 好的 为了 没有什么 别的 是 明智的 .

一无是处，反而显得明智。

[ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] .
Upon **NOTHING** **.**
之上 没有什么 .

建立在虚无之上。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['nʌθɪŋ] !
Nothing **!**
没有什么 !

没有什么!

[ðaʊ] ['eldə(r)]['brʌðə(r)] [ɛvn] [tuː; tə] [ʃeɪd] ,
thou **elder** **Brother** **ev'n** **to** **Shade** **,**
你 长老 兄弟 甚至 到 阴影 ,

你这位年长的兄长，甚至对阴影也是如此，

[ðaʊ] [hædst][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɛə] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
Thou **hadst** **a** **Being** **e'er** **the** **World** **was** **made** **,**
你 哈斯特 一个 存在 曾经 这 世界 曾是 制成 ,

在世界被创造之前，你已存在。

[ænd; ənd] ([wel] [fɪkst]) [ɑːt][ə'ləʊn] , [ɒv; əv] ['endɪŋ] [nɒt][ə'freɪd] .
And **(** **well** **fix'd** **)** **art** **alone** **,** **of** **ending** **not** **afraid** **.**
和 (出色地已修复) 艺术 独自的 , 的 结束 不是 害怕的 .

而（经过精心修复的）艺术本身，无所畏惧地走向终结。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ɛə] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] , [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,
E'er **Time** **and** **Place** **were** **,** **Time** **and** **Place** **were** **not** **,**
曾经 时间 和 地方 是 , 时间 和 地方 是 不是 ,

过去有时，现在没有时，时间和地点也不存在。

[wen] ['prɪmətɪv] ['nʌθɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [streɪt] [bɪ'gɒt] ,
When **primitive** **Nothing** **something** **straight** **begot** **,**
什么时候 原始 没有什么 某物 直的 生 ,

当原始的虚无诞生时，某种东西便直接诞生了。

[ðen] [ɔːl] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ju'naɪtɪd] — [wɒt] .
Then **all** **proceeded** **from** **the** **great** **united** **—** **What** **.**
然后 全部 继续 从 这 伟大的 团结的 — 什么 .

然后一切都从伟大的联合体中发展出来——什么。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒɛnrəl][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ɔːl] ,
Something **the** **gen'ral** **Attribute** **of** **all** **,**
某物 这 将军 属性 的 全部 ,

某种所有事物的普遍属性，

[sɛvɝd] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ɪts] [səʊl][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
Sever'd **from** **thee** **,** **it's** **sole** **Original** **,**
切断 从 你 , 它是 唯一 原来的 ,

与你分离，它是唯一原版，

['ɪntuː][ðaɪ] ['baʊndləs] [self][mʌst; məst] - [fɔːl] .
Into **thy** **boundless** **self** **must** **undistinguish'd** **fall** **.**
进入 你的 无边无际 自己 必须 - 落下 .

必将毫无分别地坠入你无垠的自我之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[jet] ['sʌmθɪŋ] [dɪd][ðaɪ] ['maɪti] [paʊər] [kə'mɑːnd] ,
Yet **something** **did** **thy** **mighty** **Pow'r** **command** **,**
然而 某物 做过 你的 强大的 力量 命令 ,

然而，你强大的力量却下达了某种命令，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðaɪ]['fruːtf(ə)l] - [hænd] ,
And **from** **thy** **fruitful** **Emptiness's** **Hand** **,**
和 从 你的 卓有成效 - 手 ,

以及从你丰饶的空虚之手中，

[men] , [biːsts] , [bɝdz] , ['faɪə(r)] , [eə(r)] , [ænd; ənd][lænd] .
Snatch'd **Men** **,** **Beasts** **,** **Birds** **,** **Fire** **,** **Air** **,** **and** **Land** **.**
抢夺 男人 , 野兽 , 鸟类 , 火 , 空气 , 和 土地 .

掳走人、兽、鸟、火、风、地。

[viː] .
V .
V .

五、

['mætə(r)] , [ðə; ðɪ] - [ɒf] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [reɪs] ,
Matter **,** **the** **wicked'st** **Off** **-** **spring** **of** **thy** **Race** **,**
事情 , 这 - 离开 - 春天 的 你的 种族 ,

物质，你种族中最邪恶的后代，

[baɪ] [fɔːm] [ə'sɪstɪd] , [fluː] [frɒm; frəm][ðaɪ] [ɪm'breɪs] ,
By **Form** **assisted** **,** **flew** **from** **thy** **Embrace** **,**
经过 形式 协助 , 飞翔 从 你的 拥抱 ,

借助形态的帮助，飞离了你的怀抱，

[ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [laɪt] - [ðaɪ] - ['dʌski] [feɪs] .
And **rebel** **Light** **obscur'd** **thy** **rev'rend** **dusky** **Face** **.**
和 反叛 光 - 你的 - 昏暗 脸 .

叛逆之光遮蔽了你那虔诚而黝黑的面容。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[wɪð] [fɔːm] [ænd; ənd]['mætə(r)] , [taɪm] , [ænd; ənd] [pleɪs] [dɪd][dʒɔɪn] ,
With **Form** **and** **Matter** **,** **Time** **,** **and** **Place** **did** **join** **,**
和 形式 和 事情 , 时间 , 和 地方 做过 加入 ,

形式与物质、时间与空间融为一体。

['bɒdi] , [ðaɪ] [fəʊ] , [wɪð] [ðiː] [dɪd] [liːgz] [kəm'baɪn]
Body **,** **thy** **Foe** **,** **with** **thee** **did** **Leagues** **combine**
身体 , 你的 敌人 , 和 你 做过 联赛 结合

躯体，你的敌人，曾与你结盟无数。

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [relm] , [ænd; ənd]['ruːɪn][ɔːl] [ðaɪ] [laɪn] .
To **spoil** **thy** **peaceful** **Realm** **,** **and** **ruin** **all** **thy** **Line** **.**
到 剧透 你的 和平 领域 , 和 废墟 全部 你的 线 .

破坏你和平的王国，毁掉你的所有血脉。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[bʌt; bət] [tɜːn] - [kəʊt] [taɪm] [ə'sɪsts] [ðə; ði] [fəʊ] [ɪn] [veɪn] ,
But **turn** **-** **coat** **Time** **assists** **the** **Foe** **in** **vain** **,**
但 转动 - 外套 时间 助攻 这 敌人 在 徒劳 ,

但背信弃义的时间却徒劳地帮助了敌人。

[ænd; ənd] , - [baɪ] [ðiː] , [ə'sɪsts] [ðaɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd] [reɪn] .
And **,** **brib'd** **by** **thee** **,** **assists** **thy** **short** **-** **liv'd** **Reign** **.**
和 , - 经过 你 , 助攻 你的 短的 - 生活 在位 .

而他，受你贿赂，助你短暂的统治。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] ['hʌŋgri] [wuːm] [draɪvz] [bæk] [ðaɪ] [sleɪvz] [ə'gen] .
And **to** **thy** **hungry** **Womb** **drives** **back** **thy** **Slaves** **again** **.**
和 到 你的 饥饿的 子宫 驱动 后退 你的 奴隶 再次 .

然后将你的奴隶们再次驱赶回你饥渴的子宫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðəʊ] - ['mɪstəriz] [ɑː(r); ə(r)] - [frɒm; frəm] [aɪz] ,
Tho **'** **Mysteries** **are** **barr'd** **from** **Laick** **Eyes** **,**
虽然 - 谜团 是 - 从 拉伊克 眼睛 ,

虽然莱克的眼睛看不到秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ə'ləʊn] , [wɪð] ['wɒrənt] , [praɪz]
And **the** **Divine** **alone** **,** **with** **Warrant** **,** **pries**
和 这 神圣的 独自的 , 和 保证 , 牧师

唯有神圣之人，凭着授权，才能主持宗教仪式。

['ɪntuː][ðaɪ] ['bʊzəm] , [weə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['praɪvət] [laɪz] .
Into **thy** **Bosom** **,** **where** **the** **Truth** **in** **private** **lies** **.**
进入 你的 怀 , 在哪里 这 真相 在 私人的 谎言 .

在你怀中，真理隐秘地藏匿于此。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[jet] [ðɪs] [ɒv; əv] [ðiː] [ðə; ðɪ] [waɪz] [meɪ] ['friːli] [seɪ] ,
Yet **this** **of** **thee** **the** **Wise** **may** **freely** **say** **,**
然而 这 的 你 这 明智的 可能 自由 说 ,

然而，智者可以自由地说：

[ðaʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɜːtʃuəs] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] ,
Thou **from** **the** **Virtuous** **nothing** **tak'st** **away** **,**
你 从 这 有德行的 没有什么 tak'st 离开 ,

你从贤者身上什么也不拿走，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][pɑːt] [wɪð] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ['waɪzli] [preɪ] .
And **to** **be** **part** **with** **thee** **the** **Wicked** **wisely** **pray** **.**
和 到 是 部分 和 你 这 邪恶 明智地 祈祷 .

恶人若想与你同在，就当明智地祈祷。

[eks] .
X .
X .

X.

[greɪt] ['negətɪv] , [haʊ] ['veɪnli] [ðə; ðɪ] [waɪz]
Great **Negative** **,** **how** **vainly** **wou'd** **the** **Wise**
伟大的 消极的 , 如何 徒劳地 会 这 明智的

伟大的否定，智者又该如何徒劳?

[ɪn'kwaɪə(r)] , [dɪ'faɪn] , [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [tiːtʃ] , [dɪ'vaɪz] ?
Enquire **,** **define** **,** **distinguish** **,** **teach** **,** **devise** **?**
查询 , 定义 , 区分 , 教 , 设计 ?

询问、定义、区分、教授、设计?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt][stænd][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [dʌl] [fə'lɒsəfi] .
Didst **thou** **not** **stand** **to** **point** **their** **dull** **Philosophies** **.**
迪斯特 你 不是 站立 到 观点 他们的 乏味的 哲学 .

难道你没有站出来指出他们那些枯燥乏味的哲学吗?

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɪz] , [ɔː(r)][ɪz][nɒt] , [ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [endz][ɒv; əv] [feɪt] ,
Is **,** **or** **is** **not** **,** **the** **two** **great** **Ends** **of** **Fate** **,**
是 , 或者 是 不是 , 这 二 伟大的 结束 的 命运 ,

是，还是不是，命运的两大终点?

[ænd; ənd] , [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] , [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ,
And **,** **true** **or** **false** **,** **the** **Subject** **of** **Debate** **,**
和 , 真的 或者 错误的 , 这 主题 的 辩论 ,

而无论真假，辩论的主题是：

[ðæt] ['pɜːfɪkt] , [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] , [ðə; ðɪ][vɑːst] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [feɪt] .
That **perfect** **,** **or** **destroy** **,** **the** **vast** **Designs** **of** **Fate** **.**
那 完美的 , 或者 破坏 , 这 广阔的 设计 的 命运 .

要么完美，要么毁灭，命运的宏伟蓝图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ðə; ði] [ˌpɒlɪˈtɪʃənz] [brest] ,
When **they** **have** **rack'd** **the** **Politician's** **Breast** **,**
什么时候 他们 有 - 这 政治家们 胸部 ,

当他们折磨完政治家的胸膛时，

[wɪˈðɪn] [ðaɪ] [ˈbʊzəm] [məʊst] [sɪˈkjʊəli] [rest] ,
Within **thy** **Bosom** **most** **securely** **rest** **,**
之内 你的 怀 最多 安全地 休息 ,

安息在你怀中，最安稳。

[ænd; ənd] , [wen] - [tuː; tə] [ðiː] , [ɑː(r); ə(r)] [liːst] [ʌnˈseɪf] [ænd; ənd] [best] .
And **,** **when** **reduc'd** **to** **thee** **,** **are** **least** **unsafe** **and** **best** **.**
和 , 什么时候 - 到 你 , 是 至少 不安全 和 最好的 .

而且，归根结底，对你而言，是最安全、最好的。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[bʌt; bət] , [ˈnʌθɪŋ] , [waɪ] [dʌz] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [pəˈmɪt] ,
But **,** **Nothing** **,** **why** **does** **Something** **still** **permit** **,**
但 , 没有什么 , 为什么 做 某物 仍然 允许 ,

但是，什么也没有，为什么某种东西仍然允许?

[ðæt] [ˈseɪkrɪd] [ˈmɔnəks] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ˈkaʊns(ə)l] [sɪt] ,
That **sacred** **Monarchs** **should** **at** **Council** **sit** **,**
那 神圣 君主 应该 在 理事会 坐 ,

神圣的君主们应当在议会中聚会，

[wɪð] [pˈɜːsənz] [ˈhaɪli] [θɔːt] [æt; ət] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [fɪt] .
With **Persons** **highly** **thought** **at** **best** **for** **nothing** **fit** **.**
和 人 高度 想法 在 最好的 为了 没有什么 合身 .

这些人被高度评价，但最好也只是不适合。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[waɪlst] [ˈweɪti] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɒdɪstli] [əbˈstein] ,
Whilst **weighty** **Something** **modestly** **abstains** **,**
而 重 某物 谦虚地 弃权 ,

虽然某件沉重的事情略显克制，

[frɒm; frəm] [ˈprɪnsɪz] [ˈkɒfəz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] - [breɪnz] ,
From **Princes** **Coffers** **,** **and** **from** **Statesmens** **Brains** **,**
从 王子们 库房 , 和 从 - 大脑 ,

从王子的金库，从政治家的智慧，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ˈsteɪtli] [ˈnʌθɪŋ] [reɪn] .
And **nothing** **there** **like** **stately** **Nothing** **reigns** **.**
和 没有什么 那里 喜欢 庄严 没有什么 统治 .

那里没有任何东西能像庄严的虚无统治那样。

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

['nʌθɪŋ] , [huː] - [wɪð] [fuːlz] [ɪn] [greɪv] [dɪs'gaɪz] ,
Nothing , who dwell'st with Fools in grave Disguise ,
没有什么 , WHO - 和 傻瓜 在 严重 伪装 ,

虚无，与愚人同住，伪装成坟墓的，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] - [ʃeɪps] [ænd; ənd] [fɔːmz] [dɪ'vaɪz] ,
For whom they rev'rend Shapes and Forms devise ,
为了 谁 他们 - 形状 和 表格 设计 ,

他们敬仰的形状和形式是为谁而设计的，

[lɔːn] [sliːvz] , [ænd; ənd] [fɜːrz] , [ænd; ənd] [gaʊnz] , [wen] [ðeɪ] [laɪk] [ðiː] [lʊk] [waɪz] .
Lawn Sleeves , and Furs , and Gowns , when they like thee look wise .
草地 袖子 , 和 皮草 , 和 礼服 , 什么时候 他们 喜欢 你 看 明智的 .

草坪袖子、皮草和长袍，当它们看起来像你一样睿智时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[frentʃ] [truːθ] , [dʌtʃ] ['praʊəs] , ['brɪtɪʃ] ['pɒləsi] ,
French Truth , Dutch Prowess , British Policy ,
法语 真相 , 荷兰语 能力 , 英国 政策 ,

法国的真理，荷兰的实力，英国的政策

[hai'bəːniən] ['lɜːnɪŋ] , [skɒtʃ] [sə'vɪlәti] ,
Hibernian Learning , Scotch Civility ,
希伯尼安 学习 , 苏格兰威士忌 礼貌 ,

爱尔兰式学习，苏格兰式礼仪

['spænjədz] [dɪ'spætʃ] , [deɪnz] [wɪt] , [ɑː(r); ə(r)] ['meɪnli] [siːn] [ɪn] [ðiː] .
Spaniards Dispatch , Danes Wit , are mainly seen in thee .
西班牙人 派遣 , 丹麦人 有 , 是 主要 已见 在 你 .

西班牙人的速递，丹麦人的机智，主要见于此。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [greɪt] [mænz] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [best] [frend] ,
The Great Man's Gratitude to his best Friend ,
这 伟大的 男人的 感激 到 他的 最好的 朋友 ,

伟人对挚友的感激之情

[kɪŋz] ['prɒmɪsɪz] , [hɔː(r)] [vaʊz] - [ðiː] [ðeɪ] [bend] ,
King's Promises , Whores Vows tow'rds thee they bend ,
国王学院 承诺 , 妓女 誓言 - 你 他们 弯曲 ,

国王的承诺，妓女们向你许下的誓言，

[fləʊ] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðiː] ['evə(r)] [end] .
Flow swiftly into thee , and in thee ever end .
流动 迅速地 进入 你 , 和 在 你 曾经 结尾 .

奔流不息地流入你，永无止境地流入你。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] .
The ADVICE .
这 建议 .

建议。

[ɔ:l] [θɪŋz] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [kə'mɑ:nd] ,
All Things submit themselves to your Command ,
全部 事物 提交 他们自己 到 你的 命令 ,

万物都服从你的命令，

[feə(r)] - , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [wɪð'stænd] :
Fair Cælia , when it does not Love withstand :
公平的 - , 什么时候 它 做 不是 爱 经受 :

美丽的凯莉娅，当爱无法抵挡时：

[ðə; ði][paʊər][ˌaɪ 'ti:] ['bɔrəu] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ə'ləʊn] ;
The Pow'r it borrows from your Eyes alone ;
这 力量 它 借款 从 你的 眼睛 独自的 ;

它所借用的力量，仅仅来自你的双眼；

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][gɒd][mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə] , [hu:] [hæz; həz] [nʌn] .
All but the God must yield to , who has none .
全部 但 这 上帝 必须 屈服 到 , WHO 有 没有任何 .

除了上帝之外，所有人都必须服从，因为上帝没有权威。

[wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][nɒt][blaɪnd] , [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,
Were he not blind , such are the Charms you have ,
是 他 不是 瞎的 , 这样的 是 这 魅力 你 有 ,

如果他不是瞎子，你所拥有的魅力就应该是这样的。

[id] [kwɪt][hɪz; ɪz] ['gɒdhed] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)] [sleɪv] :
He'd quit his Godhead to become your Slave :
他会 辞职 他的 神格 到 变得 你的 奴隶 :

他放弃了神性，甘愿成为你的奴隶：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][ækt][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l]['hɪəroʊz] [pɑ:t] ,
Be proud to act a mortal Hero's Part ,
是 自豪的 到 行为 一个 凡人 英雄们 部分 ,

为能扮演凡人英雄的角色而感到自豪吧。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] [feɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑ:t] .
And throw himself for Fame on his own Dart .
和 扔 他自己 为了 名声 在 他的 自己的 镖 .

他为了名利，孤注一掷。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] ['ʌðəwaɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
But Fate has otherwise dispos'd of Things ,
但 命运 有 否则 已处置 的 事物 ,

但命运另有安排。

[ɪn] ['dɪfrənt] [bændz][səb'dʒektɪd] [sleɪvz] [ænd; ənd] [kɪŋz] :
In different Bands subjected Slaves and Kings :
在 不同的 乐队 受 奴隶 和 国王 :

在不同的部落中，奴隶和国王都处于被奴役的状态：

- [ɪn] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [steɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ,
Fetter'd in Forms of Royal State are they ,
- 在 表格 的 皇家 状态 是 他们 ,

他们被束缚在王室国家的形式之中，

[waɪl] [wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fri:dəm] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
While we enjoy the Freedom to obey .
尽管 我们 享受 这 自由 到 服从 .

我们享有服从的自由。

[ðæt] [feɪt] [laɪk] [juː; jʊ] [rɪˈzɪstlɪs] [dʌz] [ɔːˈdeɪn] ,
That Fate like you resistless does ordain ,
那 命运 喜欢 你 无力抵抗 做 授职 ,

那命运如同你一般，无可抗拒地注定着，

[tuː; tə] [lʌv] , [ðæt] [ˈəʊvə(r)] [ˈbjuːti] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] .
To Love , that over Beauty he shall reign .
到 爱 , 那 超过 美丽 他 将 在位 .

爱，将主宰美。

[baɪ] [ˈhɑːməni] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [dʌz] [muːv] ,
By Harmony the Universe does move ,
经过 和谐 这 宇宙 做 移动 ,

宇宙的运行遵循和谐的法则。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˈhɑːməni] [bʌt; bət] [ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] ?
And what is Harmony but mutual Love ?
和 什么 是 和谐 但 相互的 爱 ?

和谐不就是相互相爱吗?

[huː] [wʊd] [rɪˈzɪst] [æn; ən] [ˈempaɪə(r)] [səʊ] [dɪˈvaɪn] ,
Who would resist an Empire so divine ,
WHO 会 抵抗 一个 帝国 所以 神圣的 ,

谁会抗拒如此神圣的帝国?

[wɪtʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] [dʌz] [ɪnˈdʒɔɪn] ?
Which universal Nature does enjoin ?
哪个 普遍的 自然 做 责成 ?

自然界究竟要求什么?

[siː] [ˈdʒent(ə)l] [brʊks] , [haʊ] [ˈkwaɪətli] [ðeɪ] [glaɪd] ,
See gentle Brooks , how quietly they glide ,
看 温和的 布鲁克斯 , 如何 悄悄 他们 滑行 ,

看那温柔的小溪，它们多么静静地滑过。

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [bæŋks] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] .
Kissing the rugged Banks on either Side .
接吻 这 崎岖 银行 在 任何一个 边 .

亲吻两侧崎岖的河岸。

[waɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈkrɪst(ə)l] [striːmz] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [ʃəʊ] ,
While in their Crystal Streams at once they show ,
尽管 在 他们的 水晶 流 在 一次 他们 展示 ,

它们在水晶流中立刻显现出来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [fiːd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈstəʊ] :
And with them feed the Flow'rs which they bestow :
和 和 他们 喂养 这 花朵 哪个 他们 赐给 :

并用它们来喂养它们所赐予的花朵:

[ðəʊ] - [ˈruːdli] - [baɪ] [ə; eɪ] [tuː] [nɪə(r)] [ɪmˈbreɪs] ,
Tho ' rudely throng'd by a too near Embrace ,
虽然 - 粗鲁地 - 经过 一个 也 靠近 拥抱 ,

尽管被过于亲密的拥抱粗暴地包围着，

[ɪn] [ˈdʒent(ə)l] [ˈməːməz] [ðeɪ] [kiːp] [ɒn] [ðeə(r)] [peɪs]
In gentle Murmurs they keep on their Pace
在 温和的 低语 他们 保持 在 他们的 步伐

他们轻声低语，继续着他们的步伐

[tuː; tə] [ðə; ði] [lʌvd] [siː] ; [fɔː(r); fə(r)] [striːmz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [dɪˈzaɪr] ;
To the lov'd Sea ; for Streams have their Desires ;
到 这 喜爱 海 ; 为了 流 有 他们的 欲望 ;

致挚爱的大海；因为溪流有其渴望；

[kuːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [fiːl] ['lʌvz] ['paʊəf(ə)l] ['faɪərz] ;

Cool	as	they	are	,	they	feel	Love's	powerful	Fires	;
凉爽的	作为	他们	是	,	他们	感觉	爱的	强大的	火灾	;

尽管他们性格冷静，但他们也能感受到爱情的强大火焰;

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [fɔːs]

And	with	such	Passion	,	that	if	any	Force
和	和	这样的	热情	,	那	如果	任何	力量

并且怀着如此的热情，如果任何力量

[stɒp] [ɔː(r)] [mə'lest] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['æmərəs] [kɔːs] ;

Stop	or	molest	them	in	their	amorous	Course	;
停止	或者	骚扰	他们	在	他们的	多情	课程	;

阻止或骚扰他们的亲热行为;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðeɪ] [swel] , [breɪk] [daʊn] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['rævɪdʒ] ['or]

They	swell	,	break	down	with	Rage	,	and	ravage	o'er
他们	膨胀	,	休息	向下	和	愤怒	,	和	蹂躏	超过

它们膨胀，因愤怒而崩溃，并肆虐

[ðə; ði][bæŋks] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] [bɪ'fɔː(r)] .

The	Banks	they	kiss'd	,	and	Flow'rs	they	fed	before	.
这	银行	他们	亲吻	,	和	花朵	他们	美联储	前	.

他们亲吻过河岸，也喂养过花朵。

[səb'mɪt] [ðen] , - , [ɛə] [juː; jʊ][biː; bi] - ;

Submit	then	,	Cælia	,	e'er	you	be	reduc'd	;
提交	然后	,	-	,	曾经	你	是	-	;

凯莉娅，即便你被贬黜，也要屈服;

[fɔː(r); fə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , - [wʌns] , [ɑː(r); ə(r)] ['vaɪlli] [ʌsd] .

For	Rebels	,	vanquish'd	once	,	are	vilely	us'd	.
为了	反叛者	,	-	一次	,	是	卑鄙地	我们	.

叛军一旦战败，就会遭到卑鄙的利用。

['bjuːtiz] [nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [sɔɪl] , [wɪtʃ] [lʌv]

Beauty's	no	more	but	the	dead	Soil	,	which	Love
美的	不	更多的	但	这	死的	土壤	,	哪个	爱

美已不复存在，只剩下死寂的土壤，而爱

[mə'njʊə(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [baɪ][waɪz] ['kɒmɜːs] [ɪm'pruːv] :

Manures	,	and	does	by	wise	Commerce	improve	:
粪便	,	和	做	经过	明智的	商业	提升	:

肥料，并且通过明智的商业手段加以改善:

['seɪlɪŋ] [baɪ] [saɪz] , [θruː] - ['siːz] [ɒv; əv] [tɪəz] , [hiː; hi] [sendz]

Sailing	by	Sighs	,	thro	'	Seas	of	Tears	,	he	sends
帆船	经过	叹息	,	喉咙	-	海域	的	眼泪	,	他	发送

他乘着叹息，穿过泪海，向世界送去

['kɔːtʃɪp] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [hɑːts] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [endz] :

Courtships	from	foreign	Hearts	,	for	your	own	Ends	:
求爱	从	外国的	红心	,	为了	你的	自己的	结束	:

为了你自己的目的，向异国他乡求爱:

['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [treɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [wɪð] ['ɪndiənz] [wiː; wi]

Cherish	the	Trade	,	for	as	with	Indians	we
珍惜	这	贸易	,	为了	作为	和	印度人	我们

珍惜贸易，就像对待印度人一样，我们

[get] [gəʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['trʌmpəri] :

Get	Gold	and	Jewels	for	our	Trumpery	:
得到	金子	和	珠宝	为了	我们的	特朗普	:

为我们的特朗普主义争取黄金和珠宝:

[səʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['juːsləs] [tɒɪz] ,

So	to	each	other	for	their	useless	Toys	,
所以	到	每个	其他	为了	他们的	无用	玩具	,

所以，他们互相交换那些无用的玩具吧。

['lʌvəz] [ə'fɔːd] [həʊl] ['mægəziːnz] [ɒv; əv] [dʒɔɪz] .

Lovers	afford	whole	Magazines	of	Joys	.
恋人	买得起	所有的	杂志	的	喜悦	.

恋人们慷慨解囊，奉献整本《欢乐杂志》。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] ['bɔːbl] , [biː; bi] , [ænd; ənd] [stɑːv] ,

But	if	you're	fond	of	Baubles	,	be	,	and	starve	,
但	如果	你是	喜爱	的	小饰品	,	是	,	和	饿死	,

但如果你喜欢小玩意儿，那就喜欢吧，哪怕挨饿也好。

[jɔː(r); jə(r)] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [stɪl] [prɪ'zɜːv] :

Your	Guegaw	Reputation	still	preserve	:
你的	-	名声	仍然	保存	:

你的 Guegaw 声誉依然保留:

[lɪv; laɪv] [ə'pɒn] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['empti] [feɪm] ,

Live	upon	Modesty	and	empty	Fame	,
居住	之上	谦逊	和	空的	名声	,

靠谦逊和空洞的名声活着，

['fɔːgəʊɪŋ] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [neɪm] .

Foregoing	Sense	for	a	fantastick	Name	.
前文	感觉	为了	一个	太棒了	姓名	.

为了一个绝妙的名字而放弃常识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

The	DISCOVERY	.
这	发现	.

发现。

- , [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [juː; jʊ] [dɪs'əʊn] ,

Cælia	,	that	faithful	Servant	you	disown	,
-	,	那	忠实	仆人	你	断绝关系	,

塞莉娅，你弃绝的忠仆，

[wʊd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] :

Would	in	Obedience	keep	his	Love	his	own	:
会	在	服从	保持	他的	爱	他的	自己的	:

他会出于顺服，将自己的爱据为己有:

[bʌt; bət] [braɪt] [aɪ'diəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn'spaɪə(r)] ,

But	bright	Ideas	,	such	as	you	inspire	,
但	明亮的	想法	,	这样的	作为	你	启发	,

但是，像你这样富有创意的想法，

[wiː; wi] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔː(r)] [kən'siːl] , [ðæn; ðən] [nɒt] [əd'maɪə(r)] .

We	can	no	more	conceal	,	than	not	admire	.
我们	能	不	更多的	隐藏	,	比	不是	钦佩	.

我们无法掩饰，就像我们无法不欣赏一样。

[maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [brest] [dɪd] [dwel] ,

My	Heart	at	home	in	my	own	Breast	did	dwell	,
我的	心	在	家	在	我的	自己的	胸部	做过	住	,

我的心安息在我自己的胸膛里，

[laɪk] ['hʌmb(ə)l] ['hɜːmɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sel] .

Like	humble	Hermit	in	a	peaceful	Cell	.
喜欢	谦逊的	隐士	在	一个	和平	细胞	.

如同隐居在宁静牢房中的谦卑隐士。

[ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðeə(r)] ,

Unknown	and	undisturb'd	it	rested	there	,
未知	和	-	它	休息	那里	,

它静静地躺在那里，无人知晓，也无人打扰。

['streɪndʒə(r)] [ə'laɪk] [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] .

Stranger	alike	to	Hope	and	to	Despair	.
陌生人	同样	到	希望	和	到	绝望	.

对希望和绝望都同样陌生。

[naʊ] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [treɪn] [in'veid]

Now	Love	with	a	tumultuous	Train	invades
现在	爱	和	一个	动荡的	火车	入侵

现在，爱情伴随着一列颠簸的火车入侵了。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðəʊz] - [ʃeɪdz] .

The	sacred	Quiet	of	those	hollow'd	Shades	.
这	神圣	安静的	的	那些	-	色调	.

那些空洞阴影的神圣静谧。

[hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [fleɪmz] [ʃaɪn] [aʊt] [tuː; tə] [ɛvɹi] [aɪ] ,

His	fatal	Flames	shine	out	to	ev'ry	Eye	,
他的	致命的	火焰	闪耀	出去	到	每一个	眼睛	,

他致命的火焰照亮了所有人的双眼，

[laɪk] ['bleɪzɪŋ] [k'ɒmɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [skaɪ] .

Like	blazing	Comets	in	a	Winter	Sky	.
喜欢	炽烈	彗星	在	一个	冬天	天空	.

宛如冬日夜空中闪耀的彗星。

[haʊ] [kæn; kən] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ['merɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] ,

How	can	my	Passion	merit	your	Offence	,
如何	能	我的	热情	优点	你的	罪行	,

我的热情怎能招致你的冒犯?

[ðæt] ['tʃælɪndʒɪz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['rɛkəmˌpɛns] ?

That	challenges	so	little	Recompence	?
那	挑战	所以	小的	补偿	?

这点补偿就足以构成挑战吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] , [bɔːn] ['əʊnli] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] ;

For	I	am	one	,	born	only	to	admire	;
为了	我	是	一	,	出生	仅有的	到	钦佩	;

因为我生来就是为了欣赏;

[tuː] ['hʌmb(ə)l] [ɛə] [tuː; tə] [həʊp] , [skeəs] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] .

Too	humble	e'er	to	hope	,	scarce	to	desire	.
也	谦逊的	曾经	到	希望	,	稀少	到	欲望	.

谦卑到不抱希望，几乎不渴望。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [huːz] [blɪs] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,

A	Thing	whose	Bliss	depends	upon	your	Will	,
一个	事物	谁	极乐	取决于	之上	你的	将要	,

一件幸福取决于你意志的事物，

[huː] [biː; bi] [praʊd] [jʊd] [deɪn] [tuː; tə] [juːz] [hɪm] [ɪl] .
Who wou'd be proud you'd deign to use him ill .
WHO 会 是 自豪的 你会 设计 到 使用 他 患病的 .

谁会以你竟敢如此恶劣地利用他而感到自豪?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] [maɪ] [tʃeɪn] ,
Then give me leave to glory in my Chain ,
然后 给 我 离开 到 荣耀 在 我的 链 ,

然后请允许我荣耀我的锁链,

[maɪ] ['fruːtləs] [saɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˌʌn'pitid] [peɪn] .
My fruitless Sighs , and my unpitied Pain .
我的 徒劳无功 叹息 , 和 我的 无人怜悯 疼痛 .

我徒劳的叹息，我无人怜悯的痛苦。

[let] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] ['evə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [biː; bi]
Let me but ever Love , and ever be
让 我 但 曾经 爱 , 和 曾经 是

愿我永远爱，永远存在

['ti 'eɪtʃ] - [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [paʊər] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .
Th ' Example of your Pow'r and Cruelty .
钍 - 例子 的 你的 力量 和 残酷 .

你权力和残忍的例证。

[sɪns] [səʊ] [mʌtʃ] [skɔːn] [dʌz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] [rɪ'zaɪd] ,
Since so much Scorn does in your Breast reside ,
自从 所以 很多 轻蔑 做 在 你的 胸部 居住 ,

因为你的胸中充满了蔑视,

[biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðə(r)] [praɪd] .
Be more indulgent to its Mother Pride .
是 更多的 放纵的 到 它是 母亲 自豪 .

对它的母亲之光多些宽容。

[kɪl] [ɔːl] [juː; jʊ] [straɪk] , [ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [ɒn] [ðeə(r)] [greɪvz] ;
Kill all you strike , and trample on their Graves ;
杀 全部 你 罢工 , 和 践踏 在 他们的 格雷夫斯 ;

杀光你所攻击的所有人，践踏他们的坟墓;

[bʌt; bət] [əʊn] [ðə; ði] [feɪts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [nɪ'glektɪd] [sleɪvz] :
But own the Fates of your neglected Slaves :
但 自己的 这 命运 的 你的 被忽视的 奴隶 :

但你要掌握那些被你忽视的奴隶的命运:

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [jɔːz] - [laɪz] ,
When in the Croud yours undistinguish'd lies ,
什么时候 在 这 人群 你的 - 谎言 ,

当你在人群中躺着毫不起眼的尸体时,

[juː; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
You give away the Triumph of your Eyes .
你 给 离开 这 胜利 的 你的 眼睛 .

你拱手让人失去了眼中的荣耀。

[pə'hæps] ([əb'teɪnɪŋ] [ðɪs]) [jʊl] [θɪŋk] [ai] [faɪnd]
Perhaps (obtaining this) you'll think I find
也许 (获得 这) 你会 思考 我 寻找

或许（得到这个之后）你会觉得我发现

[mɔː(r)] ['mɜːsi] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][hæz; həz] :

More	Mercy	than	your	Anger	has	design'd	:
更多的	怜悯	比	你的	愤怒	有	设计的	:

比你的愤怒所设想的更有怜悯:

[bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But	Love	has	carefully	design'd	for	me	,
但	爱	有	小心	设计的	为了	我	,

但爱已经为我精心安排好了,

[ðə; ði][lɑːst] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

The	last	Perfection	of	Misery	.
这	最后的	完美	的	苦难	.

苦难的极致。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][maɪ] [steɪt] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['kɒmən] [piːs] ,

For	to	my	State	the	Hopes	of	Common	Peace	,
为了	到	我的	状态	这	希望	的	常见的	和平	,

为了我的国家，共同的和平希望,

[wɪtʃ] [ɛvɹi] [retʃ] [in'dʒɔi][ɪn] [deθ] , [mʌst; məst] [siːs] :

Which	ev'ry	Wretch	enjoys	in	Death	,	must	cease	:
哪个	每一个	可怜虫	享受	在	死亡	,	必须	停止	:

每个罪人在死亡中享受的一切，都必须停止:

[maɪ] [wɜːst] [ɒv; əv] [feɪts] [ə'tend] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪv] ,

My	worst	of	Fates	attend	me	in	my	Grave	,
我的	最差	的	命运	出席	我	在	我的	严重	,

最糟糕的命运伴我入土,

[sɪns] , ['daɪɪŋ] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] .

Since	,	dying	,	I	must	be	no	more	your	Slave	.
自从	,	垂死	,	我	必须	是	不	更多的	你的	奴隶	.

既然我即将死去，我就不再是你的奴隶了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [naɪnθ]

THE	NINTH
这	第九

第九

['elədʒi] ,

ELEGY	,
挽歌	,

挽歌,

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv]['ɑːvɪdz]

In	the	Second	Book	of	Ovid's
在	这	第二	书	的	奥维德的

在奥维德《诗集》第二卷中

[ə'muə] , [trænz'leɪtɪd] .

Amours	,	translated	.
爱神	,	翻译	.

《爱情》译文。

[tuː; tə] [lʌv] .

To	LOVE	.
到	爱	.

去爱。

[əʊ] [lʌv] !
O **Love** **!**
哦 爱 !

哦，爱！

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [sləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] ?
how **cold** **and** **slow** **to** **take** **my** **part** **?**
如何 寒冷的 和 慢的 到 拿 我的 部分 ?

我该如何冷漠、如何缓慢地参与其中?

[ðaʊ] ['aɪd(ə)l]['wɒndərə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] :
Thou **idle** **Wanderer** **about** **my** **Heart** **:**
你 闲置的 流浪者 关于 我的 心 :

你这在我心中游荡的闲散者:

[waɪ] , [ðaɪ] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] ['səʊldʒə(r)] , [wɪlt] [ðaʊ] [siː]
Why **,** **thy** **old** **faithful** **Soldier** **,** **wilt** **thou** **see**
为什么 , 你的 老的 忠实 士兵 , 枯萎 你 看

为什么，你忠实的老兵，你会看到

[ɪn] [ðaɪ] [əʊn] [tents] ?
Oppress'd **in** **thy** **own** **Tents** **?**
受压迫的 在 你的 自己的 帐篷 ?

在自己的帐篷里受压迫?

[ðeɪ] ['mɜːðə] [ˌem 'iː] .
They **murther** **me** **.**
他们 谋杀 我 .

他们要杀了我。

[ðaɪ] [fleɪmz] [kən'sjuːm] , [ðaɪ] ['ærəus] [pɪəs] [ðaɪ] [frendz] :
Thy **Flames** **consume** **,** **thy** **Arrows** **pierce** **thy** **Friends** **:**
你的 火焰 消耗 , 你的 箭头 刺穿 你的 朋友们 :

你的火焰吞噬你的朋友，你的箭矢刺穿你的朋友:

['rɑːðə(r)] [ɒn] [fəʊz] [pə'sjuː] [mɔː(r)] ['nəʊb(ə)l] [endz] .
Rather **on** **Foes** **pursue** **more** **noble** **Ends** **.**
相当 在 敌人 追求 更多的 高贵 结束 .

相反，敌人会追求更高尚的目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ə'kɪliːz] [sɒːd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'stəʊ]
Achilles **Sword** **would** **certainly** **bestow**
阿喀琉斯 剑 会 当然 赐给

阿喀琉斯之剑肯定会赋予

[ə; eɪ] [kjʊə(r)] , [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [bləʊ] .
A **Cure** **,** **as** **certain** **as** **it** **gave** **the** **Blow** **.**
一个 治愈 , 作为 肯定 作为 它 给予 这 吹 .

治愈之法，如同它带来的打击一样确定无疑。

['hʌntəz] , [huː] ['fɒləʊ] ['flaɪɪŋ] [geɪm] , [gɪv] ['or]
Hunters **,** **who** **follow** **flying** **Game** **,** **give** **o'er**
猎人 , WHO 跟随 飞行 游戏 , 给 超过

追随飞翔猎物的猎人，交出

[wen] [ðə; ði] [preɪz] [kɔːt] , [həʊps] [stɪl] [liːd] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
When **the** **Prey's** **caught** **,** **Hopes** **still** **lead** **on** **before** **.**
什么时候 这 猎物的 捕捉 , 希望 仍然 带领 在 前 .

猎物被捕后，希望依然在前方。

[wiː; wi] [ðaɪn] [əʊn] [sleɪvz] [fiːl] [ðaɪ] [bləʊz] ,

We	thine	own	Slaves	feel	thy	tyrannick	Blows	,
我们	你的	自己的	奴隶	感觉	你的	暴君	打击	,

我们这些你的奴隶，也感受到了你的暴政打击。

[waɪlst] [ðaɪ] [teɪm] ['hændz] - [ə'genst] [ðaɪ] [fəʊz] .

Whilst	thy	tame	Hand's	unmov'd	against	thy	Foes	.
而	你的	驯服	手的	-	反对	你的	敌人	.

而你驯服的手却对你的敌人纹丝不动。

[ɒn] [men] - , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['gælənt] [pruːv] ?

On	Men	disarm'd	,	how	can	you	gallant	prove	?
在	男人	-	,	如何	能	你	英勇	证明	?

在《解除武装的男人》中，你如何英勇地证明?

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] - [baɪ] [lʌv] .

And	I	was	long	ago	disarm'd	by	Love	.
和	我	曾是	长的	前	-	经过	爱	.

而我，很久以前就被爱情缴械投降了。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [dʌl] [men] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [meɪdz] :

Millions	of	dull	Men	live	,	and	scornful	Maids	:
百万	的	乏味的	男人	居住	,	和	轻蔑的	女佣	:

世间有千千万万平庸之人，以及轻蔑的少女:

[wiːl; wil] [əʊn] [lʌv] ['væliənt] [wen] [hiː; hi] [ðiːz] [in'veid] .

We'll	own	Love	valiant	when	he	these	invades	.
出色地	自己的	爱	英勇	什么时候	他	这些	入侵	.

当他入侵时，我们将拥有英勇的爱。

[rəʊm] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld]

Rome	from	each	Corner	of	the	wide	World	snatch'd
罗马	从	每个	角落	的	这	宽的	世界	抢夺

罗马从世界各地被夺取

[ə; eɪ] ['lɔrəl, 'lɔː-] , - [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] - .

A	Laurel	,	or't	had	been	to	this	Day	thatch'd	.
一个	劳雷尔	,	-	有	到过	到	这	天	-	.

一棵桂冠树，或者说，直到今天还没有被茅草覆盖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] ;

But	the	old	Soldier	has	his	resting	Place	;
但	这	老的	士兵	有	他的	休息	地方	;

但这位老兵有了他的安息之地;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [bætɜ-d] [hɔːs] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [grɑːs] :

And	the	good	batter'd	Horse	is	turn'd	to	Grass	:
和	这	好的	被打得鼻青脸肿	马	是	转弯	到	草	:

那匹饱经战火的骏马变成了青草:

[ðə; ði] - [hɔː(r)] , [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə] [pliːz] ,

The	harrass'd	Whore	,	who	liv'd	a	Wretch	to	please	,
这	-	妓女	,	WHO	生活	一个	可怜虫	到	请	,

饱受折磨的妓女，为了取悦他人而甘愿做个可怜虫，

[hæz; həz] [liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔːd] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

Has	leave	to	be	a	Bawd	,	and	take	her	Ease	.
有	离开	到	是	一个	鸨母	,	和	拿	她	舒适	.

获准去当老鸨，好好享受她的安逸生活。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðen] , [huː] [hæv; həv] ['truːli] [spent] [maɪ] [blʌd]

For	me	then	,	who	have	truly	spent	my	Blood
为了	我	然后	,	WHO	有	真的	花费	我的	血

那么，对于我而言，我已真正倾尽所有。

([lʌv]) [ɪn] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd] [səʊ] ['bəʊldlɪ] [stʊd]
(Love) in thy Service ; and so boldly stood
(爱) 在 你的 服务 ; 和 所以 大胆地 站立

（爱）为你效力；并如此勇敢地站立

[ɪn] - ['trentʃɪz] ; [wɜːrt] [nɒt] ['waɪzlɪ] [dʌn] ,
In Cælia's Trenches ; were't not wisely done ,
在 - 战壕 ; 不是 不是 明智地 完毕 ,

在凯莉娅的战壕里；这样做并不明智，

[iːn] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [həʊm] ?
E'en to retire , and live in Peace at home ?
e'en 到 退休 , 和 居住 在 和平 在 家 ?

甚至退休，在家安享晚年?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[nəʊ] — [mait] [ai] [geɪn] [ə; eɪ] ['gɒdhed] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm]
No — might I gain a Godhead to disclaim
不 — 可能 我 获得 一个 神格 到 放弃

不——我或许能获得一个神性来否认这一点。

[maɪ] ['glɔːriəs] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['endləs] [fleɪm] :
My glorious Title to my endless Flame :
我的 辉煌 标题 到 我的 无尽的 火焰 :

我荣耀的称号，献给我永恒的火焰:

[dɪ'vɪnəti] [wɪð] [skɔːn] [ai] [fɔː'sweə(r)]
Divinity with Scorn I wou'd forswear
神 和 轻蔑 我 会 作伪证

蔑视神性，我愿发誓

[sʌtʃ] [swiːt] , [dɪə(r)] , ['temptɪŋ] [d'ɛvəlz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] .
Such sweet , dear , tempting Devils Women are .
这样的 甜的 , 亲爱的 , 诱人的 魔鬼 女性 是 .

女人真是甜美、可爱、诱人的魔鬼。

[hwənː'er] [ðəʊz] [fleɪmz] [grəʊ] [feɪnt] , [ai] ['kwɪkli] [faɪnd]
Whene'er those Flames grow faint , I quickly find
无论何时 那些 火焰 生长 头晕的 , 我 迅速地 寻找

每当那些火焰渐渐熄灭，我很快就能找到

[ə; eɪ] [fɪəs] , [blæk] [stɔːm] [pɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] :
A fierce , black Storm pour down upon my Mind :
一个 凶猛的 , 黑色的 风暴 倒 向下 之上 我的 头脑 :

一场猛烈的黑色风暴倾泻而下，席卷我的心灵:

['hedlɒŋ] [aɪm] [laɪk] ['hɔːsmən] , [huː] , [ɪn] [veɪn] ,
Headlong I'm hurl'd like Horsemen , who , in vain ,
一头扎 我是 被扔出 喜欢 骑兵 , WHO , 在 徒劳 ,

我像骑兵一样被猛地抛掷，徒劳无功。

[ðeə(r)] (['fjʊəri] - ['fleɪmɪŋ]) ['kɔːsə(r)] [wʊd] [rɪ'streɪn] .
Their (Fury - flaming) Coursers would restrain .
他们的 (愤怒 - 炽盛) 课程 会 抑制 .

他们的（怒火熊熊的）追猎者会予以制止。

[æz; əz] [ʃɪps] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ðeɪ] [ə'teɪn] ,
As Ships , just when the Harbour they attain ,
作为 船舶 , 只是 什么时候 这 港口 他们 达到 ,

就像船只一样，当它们抵达港口时，

[ɑː(r); ə(r)] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [blɑːsts] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] :

Are	snatch'd	by	sudden	Blasts	to	Sea	again	:
是	抢夺	经过	突然	爆炸	到	海	再次	:

再次被突如其来的风暴卷入大海:

[səʊ] ['lʌvz] [stɔːrmz] [rɪ'djuːs] [maɪ] [hɑːt]

So	Love's	fantastick	Storms	reduce	my	Heart
所以	爱的	太棒了	暴风雨	减少	我的	心

所以，爱的奇妙风暴让我心碎

[hɑːf] - , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɒd] ['rezjuːmeɪz] [hɪz; ɪz] [dɑːt] .

Half	rescu'd	,	and	the	God	resumes	his	Dart	.
一半	-	,	和	这	上帝	简历	他的	镖	.

获救一半，神明重新挥舞他的飞镖。

[straɪk] [hɪə(r)] , [ðɪs] [ˌʌndɪ'fendɪd] ['bʊzəm] [wuːnd] ,

Strike	here	,	this	undefended	Bosom	wound	,
罢工	这里	,	这	未设防	怀	伤口	,

攻击这里，这处毫无防备的胸口伤口，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [breɪv] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [biː; bi] - .

And	for	so	brave	a	Conquest	be	renown'd	.
和	为了	所以	勇敢的	一个	征服	是	-	.

如此英勇的征服，必将名垂青史。

[ʃɑːfts] [flai] [səʊ] [fɑːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [evɹi] [pɑːt] ,

Shafts	fly	so	fast	to	me	from	ev'ry	Part	,
轴	飞	所以	快速地	到	我	从	每一个	部分	,

各个部件飞向我的轴的速度都太快了，

[jʊl] [skeəs] [dɪ'sɜːn] [ðə; ðɪ] ['kwɪvə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] .

You'll	scarce	discern	the	Quiver	from	my	Heart	.
你会	稀少	辨别	这	颤动	从	我的	心	.

你几乎无法将我的心与我的箭囊区分开来。

[wɒt] [retʃ] [kæn; kən] [beə(r)] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪts] [dʌl] [rest] ?

What	Wretch	can	bear	a	live	-	long	Night's	dull	Rest	?
什么	可怜虫	能	熊	一个	居住	-	长的	夜晚	乏味的	休息	?

哪个可怜虫能忍受漫长而乏味的夜晚?

[fuːl] — [ɪz] [nɒt] [sliːp] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [peɪl] [deθ] ?

Fool	—	is	not	Sleep	the	Image	of	pale	Death	?
傻子	—	是	不是	睡觉	这	图像	的	苍白	死亡	?

愚者啊——睡眠难道不是苍白死亡的化身吗?

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rest] , [wen] [feɪt] [hæθ] [stɒpt] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] .

There's	time	for	Rest	,	when	Fate	hath	stopt	your	Breath	.
有	时间	为了	休息	,	什么时候	命运	有	停止	你的	气息	.

当命运让你停止呼吸时，仍有休息的时间。

[ˌem 'iː] [meɪ] [maɪ] [sɒft] [dɪ'luːdɪŋ] [dɪə(r)] [dɪ'siːv] ;

Me	may	my	soft	deluding	Dear	deceive	;
我	可能	我的	柔软的	欺骗	亲爱的	欺骗	;

愿我温柔的、迷惑我的爱人欺骗我;

[aɪm] ['hæpi] [ɪn] [maɪ] [həʊps] [waɪl] [ai] [bɪ'liːv] .

I'm	happy	in	my	Hopes	while	I	believe	.
我是	快乐的	在	我的	希望	尽管	我	相信	.

我心怀希望，并对此深信不疑，这让我感到快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[naʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['flætə(r)] , [ðen] [æz; əz] ['fɒndli] [tʃaɪd] :
Now let her flatter , then as fondly chide :
现在 让 她 奉承 , 然后 作为 深情地 喝叱 :

现在让她奉承，然后再温柔地责备：

['ɒf(ə)n] [meɪ] [ai] [ɪn'dʒɔɪ] ; [ɒft] [biː; bi] .
Often may I enjoy ; oft be deny'd .
经常 可能 我 享受 ; 经常 是 否认 .

我常常能享受，却常常被拒绝。

[wɪð] ['daʊtf(ə)l] [steps] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [dʌz] [muːv]
With doubtful Steps the God of War does move
和 疑 步骤 这 上帝 的 战争 做 移动

战神迈着犹豫的步伐，缓缓移动。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn] [æm'bɪgjuəs] [lʌv] .
By the Example , in ambiguous Love .
经过 这 例子 , 在 模糊的 爱 .

以身作则，在暧昧的爱中。

[bləʊn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [laɪk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [əʊn] [wɪŋ] ;
Blown to and fro like Down from thy own Wing ;
吹 到 和 弗 喜欢 向下 从 你的 自己的 翼 ;

像羽翼飘落般来回飘荡；

[huː] [nəʊz] [wen] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] ['æŋgwɪʃ] [ðaʊ] [wɪlt] [brɪŋ] :
Who knows when Joy or Anguish thou wilt bring :
WHO 知道 什么时候 喜悦 或者 痛苦 你 枯萎 带来 :

谁知道你何时会带来欢乐，何时会带来痛苦：

[jet] [æt; ət] [ðaɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [sleɪvz] [rɪ'kwest] ,
Yet at thy Mother's and thy Slave's Request ,
然而 在 你的 母亲的 和 你的 奴隶的 要求 ,

然而，应你母亲和你奴隶的要求，

[fɪks] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['empaɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [brest] :
Fix an eternal Empire in my Breast :
使固定 一个 永恒 帝国 在 我的 胸部 :

在我的胸膛里建立永恒的帝国：

[ænd; ənd] [let] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'kɒnstənt] , ['tʃɑːmɪŋ] , [seks] ,
And let th ' inconstant , charming , Sex ,
和 让 th - 不稳定 , 迷人 , 性别 ,

让那善变、迷人的性，

[huːz] ['wɪlfl] [skɔːn] [dʌz] ['lʌvəz] [veks] ,
Whose wilful Scorn does Lovers vex ,
谁 故意 轻蔑 做 恋人 烦恼 ,

谁的任性蔑视令恋人们烦恼?

[səb'mɪt] [ðeə(r)] [hɑːts] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [θrəʊn] :
Submit their Hearts before thy Throne :
提交 他们的 红心 前 你的 王座 :

将他们的心献于你的宝座前：

[ðə; ði] ['væsl] [wɜːld] [ɪz] [ðen] [ðaɪ] [əʊn] .
The Vassal World is then thy own .
这 附庸 世界 是 然后 你的 自己的 .

附庸世界届时即为你的领土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

['wʊmənz] ['ɒnə(r)] .
Woman's **HONOUR** **.**
女性的 荣誉 .

女人的荣誉。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **SONG** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[lʌv] [bɪd][ˌem 'iː][həʊp] , [ænd; ənd][ai] ;
Love **bid** **me** **hope** **,** **and** **I** **obey'd** **;**
爱 出价 我 希望 , 和 我 服从 ;

爱给了我希望，我便遵从了它；

['fɪlis] - [stɪl] [ˌʌn'kaɪnd] :
Phillis **continu'd** **still** **unkind** **:**
菲利斯 - 仍然 不友善 :

菲利斯依然很刻薄：

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [iːn] [dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,
Then **you** **may** **e'en** **despair** **,** **he** **said** **,**
然后 你 可能 e'en 绝望 , 他 说 ,

他说："那你甚至可能会绝望。"

[ɪn] [veɪn] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
In **vain** **I** **strive** **to** **change** **her** **Mind** **.**
在 徒劳 我 努力 到 改变 她 头脑 .

我竭尽全力想改变她的想法，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['ɑːnərz] [gɒt][ɪn] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
Honour's **got** **in** **,** **and** **keeps** **her** **Heart** **;**
荣誉的 得到 在 , 和 保持 她 心 ;

荣誉已然降临，并守护着她的心；

[dɜːst] [hiː; hi][bʌt; bət]['ventʃə(r)][wʌns] [ə'brɔːd] ,
Durst **he** **but** **venture** **once** **abroad** **,**
杜斯特 他 但 风险投资 一次 国外 ,

他只敢冒险出国一次。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [raɪt] [aɪ'd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,
In **my** **own** **Right** **I'd** **take** **your** **part** **,**
在 我的 自己的 正确的 ID 拿 你的 部分 ,

就我个人而言，我会支持你的观点。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [maɪ][self][ə; eɪ] [m'aɪtɪɐ] [gɒd] .
And **shew** **my** **self** **a** **mightier** **God** **.**
和 展示 我的 自己 一个 更强大的 上帝 .

并向自己展现一位更强大的神。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðɪs] ['hʌfɪŋ] ['ɒnə(r)] [ˌdɔmi'niə]
This huffing Honour domineers
这 喘息 荣誉 专制者

这气急败坏的荣誉统治者

[ɪn] [brests] , [weə(r)] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [pleɪs] :
In Breasts , where he alone has place :
在 乳房 , 在哪里 他 独自的 有 地方 :

在乳房里，只有他一席之地:

[bʌt; bət] [ɪf] [truː] - [lʌv] [ə'pɪəz] ,
But if true gen'rous Love appears ,
但 如果 真的 - 爱 出现 ,

但如果真挚慷慨的爱出现，

[ðə; ði] ['hektə(r)] [dɛəz] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The Hector dares not shew his Face .
这 赫克托 敢于 不是 展示 他的 脸 .

赫克托耳不敢露面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[let] [ˌem 'iː] [stɪl] ['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] ,
Let me still languish , and complain ,
让 我 仍然 憔悴 , 和 抱怨 ,

就让我继续郁郁寡欢、怨天尤人吧。

[biː; bi] [məʊst] [ɪn'hjʊmənli] :
Be most inhumanly deny'd :
是 最多 毫无人性 否认 :

遭受最不人道的拒绝:

[ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn] [maɪ] [peɪn] ,
I have some Pleasure in my Pain ,
我 有 一些 乐趣 在 我的 疼痛 ,

我从痛苦中获得了一些快乐。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hæv; həv] [nʌn] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .
She can have none with all her Pride .
她 能 有 没有任何 和 全部 她 自豪 .

以她的骄傲，她一个也得不到。

[viː] .
V .
V .

五、

[ai] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [lʌv] ,
I fall a Sacrifice to Love ,
我 落下 一个 牺牲 到 爱 ,

我甘愿成为爱的祭品，

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [retʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] ;
She lives a Wretch for Honour's sake ;
她 生活 一个 可怜虫 为了 荣誉的 清酒 ;

她为了荣誉甘愿过着卑微的生活;

[huːz] ['taɪrənt] [dʌz] [məʊst]['kruːəl] [pruːv] ,
Whose Tyrant does most cruel prove ,
谁 暴君 做 最多 残忍的 证明 ,

谁的暴君最残暴?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] .
The Difference is not hard to make .
这 不同之处 是 不是 难的 到 制作 .

区别并不难找到。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[kən'sɪdə(r)] ['riːəl] ['ɒnə(r)] [ðen] ,
Consider Real Honour then ,
考虑 真实的 荣誉 然后 ,

那么，请思考真正的荣誉吧。

[jʊl] [faɪnd] [hɜːz] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
You'll find Hers cannot be the same ,
你会 寻找 她的 不能 是 这 相同的 ,

你会发现她的情况肯定不一样。

- [tɪz]['nəʊb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][men] ,
' Tis noble Confidence in Men ,
- 的 高贵 信心 在 男人 ,

这是对男人的高尚信任，

[ɪn] ['wɪmɪn] [miːn] [ˌmɪs'trʌstfl] [ʃeɪm] .
In Women mean mistrustful Shame .
在 女性 意思是 不信任 耻辱 .

在女性身上意味着不信任和羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['griːʃn] ['kaɪndnəs] .
Grecian KINDNESS .
希腊 仁慈 .

希腊式的仁慈。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [greɪs] [ðə; ði] [griːks] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] ,
The utmost Grace the Greeks could shew ,
这 极致 优雅 这 希腊人 可以 展示 ,

希腊人所能展现的至高优雅，

[wen] [tuː; tə][ðə; ði]['trəudʒəns] [ðeɪ] [gruː] [kaɪnd] ,
When to the Trojans they grew kind ,
什么时候 到 这 特洛伊木马 他们 生长 种类 ,

当他们善待特洛伊人时，

[wɒz; wəz] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [gəʊ] ,

Was	with	their	Arms	to	let	'	em	go	,
曾是	和	他们的	武器	到	让	-	呃	去	,

用他们的手臂放他们走，

[ænd; ənd] [liːv] [ðeə(r)] - [waɪvz] [bɪˈhaɪnd] .

And	leave	their	lingring	Wives	behind	.
和	离开	他们的	-	妻子们	在后面	.

留下他们依依不舍的妻子。

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [bɜːnt] [ðə; ði] [taʊn] ,

They	beat	the	Men	,	and	burnt	the	Town	,
他们	打	这	男人	,	和	烧焦的	这	镇	,

他们击败了那些男人，并烧毁了城镇。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [əʊn] .

Then	all	the	Baggage	was	their	own	.
然后	全部	这	行李	曾是	他们的	自己的	.

那么所有的行李都归他们自己所有了。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðeə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [ɒv; əv] [waɪn]

There	the	kind	Deity	of	Wine
那里	这	种类	神	的	葡萄酒

那里有仁慈的酒神。

[ðə; ði] [sɒft] [ˈwɒntən] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] ;

Kiss'd	the	soft	wanton	God	of	Love	;
亲吻	这	柔软的	放肆	上帝	的	爱	;

亲吻了温柔放荡的爱神;

[ðɪs] [klæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ðæt] [prɛsd] [hɪz; ɪz] [vaɪn] ,

This	clapt	his	Wings	,	that	press'd	his	Vine	,
这	鼓掌	他的	翅膀	,	那	按下	他的	藤	,

这拍打他翅膀的声音，压弯了他的藤蔓，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [best] [juˈnaɪtɪd] [muːv] .

And	their	best	Pow'rs	united	move	.
和	他们的	最好的	权力	团结的	移动	.

他们最强的力量联合行动。

[waɪl] [iːtʃ] [breɪv] [griːk] - [hɪz; ɪz] [pʌŋk] ,

While	each	brave	Greek	embrac'd	his	Punk	,
尽管	每个	勇敢的	希腊语	-	他的	朋克	,

每个勇敢的希腊人都拥抱了自己的朋克，

[hɜː(r); hə(r)] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [drʌŋk] .

Lull'd	her	asleep	,	and	then	grew	drunk	.
平静下来	她	睡着了	,	和	然后	生长	醉	.

他哄她入睡，然后自己喝醉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] .

The	MISTRESS	.
这	情妇	.

情妇。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **SONG** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[æn; ən][eɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [pɑːst] ,
An **Age** **in** **her** **Embraces** **past** **,**
一个 年龄 在 她 拥抱 过去的 ,

她拥抱过去的一个时代，

[wʊd] [siːm] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ] ;
Would **seem** **a** **Winter's** **Day** **;**
会 似乎 一个 冬天的 天 ;

仿佛是冬日的一天；

[weə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt] [wɪð] ['enviəs] [heɪst] ,
Where **Life** **and** **Light** **with** **envious** **haste** **,**
在哪里 生活 和 光 和 羡慕 匆忙 ,

生命与光明以令人艳羡的速度涌现，

[ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Are **torn** **and** **snatch'd** **away** **.**
是 撕裂 和 抢夺 离开 .

被撕碎、被夺走。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But **,** **oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦！

[haʊ] ['sləʊli] ['mɪnɪts] [ruːl] ,
how **slowly** **Minutes** **roul** **,**
如何 缓慢地 分钟 轮盘赌 ,

分钟走得有多慢？

[wen] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
When **absent** **from** **her** **Eyes** **;**
什么时候 缺席的 从 她 眼睛 ;

当她的目光离开她时；

[ðæt] [fed] [maɪ] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][səʊl] ,
That **fed** **my** **Love** **,** **which** **is** **my** **Soul** **,**
那 美联储 我的 爱 , 哪个 是 我的 灵魂 ,

那滋养了我的爱，也就是我的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd][daɪz] .
It **languishes** **and** **dies** **.**
它 衰弱 和 死亡 .

它逐渐衰弱，最终死亡。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][səʊl] [bʌt; bət] [ʃeɪd] ,

For	then	no	more	a	Soul	but	Shade	,
为了	然后	不	更多的	一个	灵魂	但	阴影	,

那时，灵魂将不复存在，只剩下阴影。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɔːnfəli] [dʌz] [muːv] ;

It	mournfully	does	move	;
它	悲伤地	做	移动	;

它悲伤地动了动;

[ænd; ənd] [hɔːnt] [maɪ] [brest] , [baɪ] [ˈæbsəns] [meɪd]

And	haunts	my	Breast	,	by	Absence	made
和	闹鬼的地方	我的	胸部	,	经过	缺席	制成

而离别带来的伤感，萦绕在我心头。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] [ɒv; əv] [lʌv] .

The	living	Tomb	of	Love	.
这	活的	墓	的	爱	.

爱的活墓。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[juː; jʊ][ˈwaɪzə(r)][men] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː][nɒt] ;

You	wiser	Men	despise	me	not	;
你	更明智	男人	鄙视	我	不是	;

你们这些智者不要轻视我;

[huːz] [lʌv] - [sɪk] [ˈfænsi] [reɪvz] ,

Whose	Love	-	sick	Fancy	raves	,
谁	爱	-	生病的	想要	锐舞	,

谁的相思成疾，狂热不已

[ɒn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ænd; ənd] [ˈhɛvən] [nəʊz] [wɒt] ;

On	Shades	of	Souls	,	and	Heav'n	knows	what	;
在	色调	的	灵魂	,	和	天堂	知道	什么	;

关于灵魂的阴影，以及天知道是什么;

[ʃɔːt] [ˈeɪdʒɪz][lɪv; laɪv][ɪn] [greɪvz] .

Short	Ages	live	in	Graves	.
短的	年龄	居住	在	格雷夫斯	.

短暂的岁月长眠于坟墓之中。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[hwənːˈer] [ðəʊz] [ˈwuːndɪŋ] [aɪz] , [səʊ] [fʊl]

Whene'er	those	wounding	Eyes	,	so	full
无论何时	那些	受伤	眼睛	,	所以	满的

每当那双伤人的眼睛，如此充满

[ɒv; əv] [ˈswiːtnəs] , [juː; jʊ][dɪd] [siː] ;

Of	Sweetness	,	you	did	see	;
的	甜味	,	你	做过	看	;

甜蜜，你确实见识到了;

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [prə'faʊndli] [dʌl] ,
Had **you** **not** **been** **profoundly** **dull** **,**
有 你 不是 到过 深刻地 乏味的 ,

如果你不是那么无趣的话，

[juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [mæd][laɪk][ˌem 'iː] .
You **had** **gone** **mad** **like** **me** **.**
你 有 已消失 疯狂的 喜欢 我 .

你和我一样疯了。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[nɔː(r)] ['senʃə(r)] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [huː] [pə'siːv]
Nor **censure** **us** **,** **you** **who** **perceive**
也不 谴责 我们 , 你 WHO 感知

你们这些洞察一切的人，也不要谴责我们。

[maɪ][best] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
My **best** **belov'd** **and** **me** **,**
我的 最好的 亲爱的 和 我 ,

我和我最爱的人，

[saɪ] [ænd; ənd][lə'ment] , [kəm'pleɪn][ænd; ənd] [griːv] ,
Sigh **and** **lament** **,** **complain** **and** **grieve** **,**
叹 和 哀叹 , 抱怨 和 悲伤 ,

叹息哀叹，抱怨悲伤

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌdɪsə'griː] .
You **think** **we** **disagree** **.**
你 思考 我们 不同意 .

你认为我们意见不一致。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ə'læs] ! - [tɪz]['seɪkrɪd] ,
Alas **!** **'** **tis** **sacred** **Jealousie** **,**
唉 ! - 的 神圣 嫉妒 ,

唉！这是神圣的嫉妒，

[lʌv] [reɪzd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] ;
Love **rais'd** **to** **an** **Extream** **;**
爱 提高 到 一个 极端 ;

爱情升华到了极致；

[ðə; ði]['əʊnli] [pruːf] - [twɪkst][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
The **only** **Proof** **'** **twixt** **them** **and** **me** **,**
这 仅有的 证明 - 中间 他们 和 我 ,

唯一能证明他们和我之间的事实，

[wiː; wi] [lʌv] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [driːm] .
We **love** **,** **and** **do** **not** **dream** **.**
我们 爱 , 和 做 不是 梦 .

我们热爱生活，却不做梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['fænsiz] ['fɒndli] [muːv] ;
Fantastick **Fancies** **fondly** **move** **;**
太棒了 幻想 深情地 移动 ;

梦幻般的幻想令人感动;

[ænd; ənd][ɪn][freɪl][dʒɔɪz] [bɪ'liːv] :
And **in** **frail** **Joys** **believe** **:**
和 在 脆弱 喜悦 相信 :

在脆弱的喜乐中相信:

['teɪkɪŋ] [fɔːls] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [lʌv] ;
Taking **false** **Pleasure** **for** **true** **Love** **;**
采取 错误的 乐趣 为了 真的 爱 ;

以虚假的快乐代替真爱;

[bʌt; bət][peɪn][kæn; kən] [nɛə] [dɪ'siːv] .
But **Pain** **can** **ne'er** **deceive** **.**
但 疼痛 能 从未 欺骗 .

但痛苦永远不会欺骗人。

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[kaɪnd] ['dʒeləs] [daut] , [tɔː'mentɪŋ] [fɪəz] ,
Kind **jealous** **Doubts** **,** **tormenting** **Fears** **,**
种类 嫉妒的 疑虑 , 折磨 恐惧 ,

善意的嫉妒，令人痛苦的恐惧，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [k'eəz] , [wen] [pɑːst] ;
And **anxious** **Cares** **,** **when** **past** **;**
和 焦虑的 关怀 , 什么时候 过去的 ;

焦虑的烦恼，都已过去;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尊敬的罗切斯特伯爵约翰的(The Works of the Right Honourable John,)

[pruːv] ['aʊə(r)] [hɑːts] ['treʒə(r)] [fɪkst][ænd; ənd][dɪə(r)] ,
Prove **our** **Hearts** **Treasure** **fix'd** **and** **dear** **,**
证明 我们的 红心 宝藏 已修复 和 亲爱的 ,

证明我们心中珍宝永恒不变，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [blest] [æt; ət][lɑːst] .
And **make** **us** **blest** **at** **last** **.**
和 制作 我们 祝福 在 最后的 .

最终让我们得到祝福。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **SONG** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['æbsənt][frɒm; frəm] [ðiː] [aɪ] ['læŋgwɪʃ] [stɪl] ;
Absent **from** **thee** **I** **languish** **still** **;**
缺席的 从 你 我 憔悴 仍然 ;

与你分离，我依然感到痛苦不堪；

[ðen] [ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] ?
Then **ask** **me** **not** **,** **When** **I** **return** **?**
然后 问 我 不是 , 什么时候 我 返回 ?

那么就别问我，我何时回来?

[ðə; ði] [strei] [fuːl] - [twɪl] ['pleɪnli] [kɪl] ,
The **straying** **Fool** **'** **twill** **plainly** **kill** **,**
这 迷途 傻子 - 斜纹布 显然 杀 ,

迷途的愚人必将杀人，

[tuː; tə] [wɪʃ] [ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [mɔːn] .
To **wish** **all** **Day** **,** **all** **Night** **to** **mourn** **.**
到 希望 全部 天 , 全部 夜晚 到 哀悼 .

希望日日夜夜都在哀悼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[dɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðaɪn] [ɑːmz] [ðen] [let][ˌem 'iː][flaɪ] ,
Dear **,** **from** **thine** **Arms** **then** **let** **me** **fly** **,**
亲爱的 , 从 你的 武器 然后 让 我 飞 ,

亲爱的，就让我离开你的怀抱吧。

[ðæt] [maɪ] [maɪnd] [meɪ] [pruːv] ,
That **my** **fantastick** **Mind** **may** **prove** **,**
那 我的 太棒了 头脑 可能 证明 ,

或许我这奇妙的头脑可以证明这一点。

[ðə; ðiː][tɔː'ment, 'tɔːm-][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][traɪ] ,
The **Torments** **it** **deserves** **to** **try** **,**
这 折磨 它 值得 到 尝试 ,

它值得一试的折磨

[ðæt] [tɪəz] [maɪ] [fɪks] , [hɑːt] [frɒm; frəm][maɪ] [lʌv] .
That **tears** **my** **fix** **,** **Heart** **from** **my** **Love** **.**
那 眼泪 我的 使固定 , 心 从 我的 爱 .

那撕裂了我的心，让我失去了爱。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[wen] ['wɪərid] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
When **wearied** **with** **a** **World** **of** **Woe** **,**
什么时候 疲惫 和 一个 世界 的 悲哀 ,

当厌倦了世间的苦难，

[tuː; tə] [ðaɪ] [seɪf] ['bʊzəm] [ai][rɪ'taɪə(r)] ,
To **thy** **safe** **Bosom** **I** **retire** **,**
到 你的 安全的 怀 我 退休 ,

我回归你安全的怀抱，

[weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [truːθ] [dʌz] [fləʊ] ,
Where **Love** **and** **Peace** **and** **Truth** **does** **flow** **,**
在哪里 爱 和 和平 和 真相 做 流动 ,

爱、和平与真理流淌之处，

[meɪ] [ai] [kən'tentɪd] [ðeə(r)][ɪk'spaɪə(r)] .
May **I** **contented** **there** **expire** **.**
可能 我 满足 那里 到期 .

愿我在此安息。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[left] [wʌns][mɔː(r)] [wɑːndrɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hɛvən] ,
Left **once** **more** **wandring** **from** **that** **Heav'n** **,**
左边 一次 更多的 漫游 从 那 天堂 ,

再次远离天堂，四处漂泊，

[ai] [fɔːl] [ɒn][sʌm; səm] [beɪs] [hɑːt] [ʌn'blɪst] ;
I **fall** **on** **some** **base** **Heart** **unblest** **;**
我 落下 在 一些 根据 心 不幸的 ;

我坠入了某种卑微的心灵；

['feɪθləs] [tuː; tə] [ðiː] , [fɔːls] , [ʌnfə'gɪv(ə)n] ,
Faithless **to** **thee** **,** **false** **,** **unforgiven** **,**
不忠 到 你 , 错误的 , 不可饶恕 ,

背信弃义，虚伪，不可饶恕

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rest] .
And **lose** **my** **everlasting** **Rest** **.**
和 失去 我的 永恒 休息 .

我将失去永恒的安息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tuː; tə] [kəu'rinə] .
To CORINNA .
到 科琳娜 .

致科琳娜。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[wɒt] ['kruːəl] [peɪnz] [kəu'rinə] [teɪks] ,
What cruel Pains Corinna takes ,
什么 残忍的 疼痛 科琳娜 需要 ,

科琳娜承受了多么残酷的痛苦啊!

[tuː; tə] [fɔːs] [ðæt] ['hɑːmləs] [fraʊn] :
To force that harmless Frown :
到 力量 那 无害 皱眉 :

强行挤出那无害的愁容:

[wen] [nɒt] [wʌn] [tʃɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔ'seik] ,
When not one Charm her Face forsakes ,
什么时候 不是 一 魅力 她 脸 遗弃 ,

当没有一个魅力能让她容光焕发时,

[lʌv] ['kænɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Love cannot lose his own .
爱 不能 失去 他的 自己的 .

爱不会失去自己人。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [feɪs] , [səʊ] [spft] [ə; eɪ] [hɑːt] ,
So sweet a Face , so soft a Heart ,
所以 甜的 一个 脸 , 所以 柔软的 一个 心 ,

如此甜美的脸庞,如此柔软的心肠

[sʌtʃ] [aɪz] [səʊ] ['veri] [kaɪnd] ,
Such Eyes so very kind ,
这样的 眼睛 所以 非常 种类 ,

如此温柔的眼神,

[bɪ'treɪ] , [ə'læs] !
Betray , alas !
背叛 , 唉 !

背叛,唉!

[ðə; ði] ['sɪli] [ɑːt]
the silly Art
这 愚蠢的 艺术

愚蠢的艺术

['vɜːtʃuː] [hæd; həd] [ɪl] .
Virtue had ill design'd .
美德 有 患病的 设计的 .

美德设计不当。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːb(ə)l] ['taɪrənt] !
Poor feeble Tyrant !
贫穷的 微弱 暴君 !

可怜的、软弱的暴君!

[huː] [ɪn] [veɪn]
who in vain
WHO 在 徒劳

徒劳无功

[wʊd] ['praʊdli] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Would proudly take upon her ,
会 自豪地 拿 之上 她 ,

会欣然接受她,

[ə'genst] [kaɪnd] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]
Against kind Nature to maintain
反对 种类 自然 到 维持

违背善良的自然规律来维持

[ə'fektɪd] [ruːlz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Affected Rules of Honour .
做作的 规则 的 荣誉 .

受影响的荣誉准则。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [skɔːn] [ʃiː; ʃi] [beəz] [səʊ] ['helpləs] [pruːvz] ,
The Scorn she bears so helpless proves ,
这 轻蔑 她 熊 所以 无助 证明 ,

她所承受的蔑视如此无助，足以证明这一点。

[wen] [aɪ] [pliːd] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
When I plead Passion to her ,
什么时候 我 恳求 热情 到 她 ,

当我向她倾诉激情时,

[ðæt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪəz] , ([bʌt; bət] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,)
That much she fears , (but more she loves ,)
那 很多 她 恐惧 , (但 更多的 她 爱 ,)

她对此感到恐惧（但她更爱它),

[hɜː(r); hə(r)] ['væsl] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'duː] [hɜː(r); hə(r)] .
Her Vassal should undo her .
她 附庸 应该 撤销 她 .

她的封臣应该能除掉她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['lʌvə(r)] .
A young Lady to her ancient Lover .
一个 年轻的 女士 到 她 古老的 情人 .

一位年轻女子对她年迈的爱人说。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['eɪnʃənt] ['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ]
Ancient Person , for whom I
古老的 人 , 为了 谁 我

古人，我为他而来

[ɔːl] [ðə; ði] - [juːθ] [dɪfaɪ] ;
All the flatt'ring Youth defie ;
全部 这 - 青年 反抗 ;

所有奉承的青年都无视；

[lɒŋ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪr] [ðaʊ] [grəʊ] [əʊld] ,
Long be it e're thou grow old ,
长的 是 它 我们是 你 生长 老的 ,

愿你长命百岁，直到老去。

['eɪkɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] , - , [kəʊld] .
Aking , shaking , crasie , cold .
aking , 摇晃 , - , 寒冷的 .

呼吸急促，颤抖，疯狂，寒冷。

[bʌt; bət] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
But still continue as thou art ,
但 仍然 继续 作为 你 艺术 ,

但你还是继续保持你现在的样子吧。

['eɪnʃənt] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .
Ancient Person of my Heart .
古老的 人 的 我的 心 .

我心中的古人。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɒn] [ðaɪ] ['wɪðəd] [lɪps] [ænd; ənd] [draɪ] ,
On thy withered Lips and dry ,
在 你的 干枯 嘴唇 和 干燥 ,

你干枯的嘴唇上，

[wɪtʃ] [laɪk] ['bærən] ['fɜːrəʊz] [laɪ] ;
Which like barren Furrows lie ;
哪个 喜欢 荒芜 犁沟 说谎 ;

那里像荒芜的沟壑一样横卧着；

['bruːdɪŋ] ['kɪsɪz] [aɪ] [wɪl] [pɔː(r)] ,
Brooding Kisses I will pour ,
沉思 吻 我 将要 倒 ,

我将倾泻而出的，忧郁的吻

[ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['juːθfl] [hɑːt] [rɪ'stɔː(r)] .
Shall thy youthful Heart restore .
将 你的 青春 心 恢复 .

你的青春之心能否重焕光彩?

[sʌtʃ] [kaɪnd] - [ɪn] ['ɔːtəm] [fɔːl] ,
Such Kind Show'rs in Autumn fall ,
这样的 种类 - 在 秋天 落下 ,

秋季这样的好雨，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [sprɪŋ] [ˌriː'kæl] :
And a second Spring recal :
和 一个 第二 春天 回忆 :

第二次春季回顾:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[nɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðiː] [wɪl] ['evə(r)] [pɑːt] ,
Nor from thee will ever part ,
也不 从 你 将要 曾经 部分 ,

我永远不会与你分离，

['eɪnʃənt] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .
Ancient Person of my Heart .
古老的 人 的 我的 心 .

我心中的古人。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðaɪ] ['nəublə] [pɑːt] , [wɪtʃ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [neɪm] ,
Thy nobler Part , which but to name ,
你的 更高贵 部分 , 哪个 但 到 姓名 ,

你更高贵的那部分，只需提及，

[ɪn] ['aʊə(r)] [seks] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ʃeɪm] ,
In our Sex wou'd be counted Shame ,
在 我们的 性别 会 是 计数 耻辱 ,

在我们的观念里，性会被视为一种耻辱。

[baɪ] ['eɪdʒɪz] ['frəʊz(ə)n] [grɑːsp] [pəzɛsd]
By Ages frozen grasp possess'd
经过 年龄 冷冻 抓牢 拥有

经年累月，冰封的掌控已然拥有

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] - :
From their Ice shall be releas'd :
从 他们的 冰 将 是 - :

冰封之物将被释放:

[ænd; ənd] , - [baɪ] [maɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hænd] ,
And , sooth'd by my reviving Hand ,
和 , - 经过 我的 复苏 手 ,

而我的复苏之手抚慰着他，

[ɪn]['fɔːmə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)][stænd] .

In	former	Warmth	and	Vigour	stand	.
在	以前的	温暖	和	活力	站立	.

在原"温暖与活力"展位。

[ɔːl][ə; eɪ] ['lʌvərz] [wɪʃ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,

All	a	Lover's	Wish	can	reach	,
全部	一个	恋人的	希望	能	抵达	,

恋人所能达成的一切愿望

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][dʒɔɪ][maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] :

For	thy	Joy	my	Love	shall	teach	:
为了	你的	喜悦	我的	爱	将	教	:

我的爱人将教导我，因你的喜乐:

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['pleʒə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'pruːv]

And	for	thy	Pleasure	shall	improve
和	为了	你的	乐趣	将	提升

而为了你的愉悦，它将得到改善。

[ɔːl] [ðæt] [ɑːt] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [lʌv] ,

All	that	Art	can	add	to	Love	,
全部	那	艺术	能	添加	到	爱	,

艺术能为爱情增添的一切

[jet] [stɪl] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [ɑːt] ,

Yet	still	I	love	thee	without	Art	,
然而	仍然	我	爱	你	没有	艺术	,

即便没有艺术，我依然爱你。

['eɪnʃənt] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

Ancient	Person	of	my	Heart	.
古老的	人	的	我的	心	.

我心中的古人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] :

To	a	LADY	:
到	一个	女士	:

致一位女士:

[ɪn][ə; eɪ]

IN	A
在	一个

在

['letə(r)] .

LETTER	.
信	.

信。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .

A	SONG	.
一个	歌曲	.

一首歌。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] [blɪs] , [feə(r)] ['klɔ:rɪs] , [wi:; wi]
Such perfect Bliss , fair Chloris , we
这样的 完美的 极乐 , 公平的 克洛里斯 , 我们

美丽的克洛里斯，我们拥有如此完美的幸福。

[ɪn]['aʊə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] [pru:v] :
In our Enjoyment prove :
在 我们的 享受 证明 :

在我们的享受中证明:

- [tɪz] ['pɪti] ['restləs]
' Tis pity restless Jealousie
- 的 遗憾 不安 嫉妒

真是令人惋惜的嫉妒

[ʃʊd; ʃəd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [lʌv] .
Should mingle with our Love .
应该 交融 和 我们的 爱 .

应该与我们的爱交融。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[let] [ˌju: 'es] , [sɪns] [wɪt] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [haʊ] ,
Let us , since Wit has taught us how ,
让 我们 , 自从 有 有 教授 我们 如何 ,

让我们，既然智慧已经教会了我们如何，

[reɪz] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] :
Raise Pleasure to the top :
增加 乐趣 到 这 顶部 :

将愉悦感提升到最高点:

[ju:; jʊ]['raɪv(ə)l]['bɒt(ə)l][mʌst; məst] [ə'laʊ] ,
You rival Bottle must allow ,
你 竞争对手 瓶子 必须 允许 ,

你的竞争对手Bottle必须允许，

[aɪl] ['sʌfə(r)]['raɪv(ə)l] [fɒp] .
I'll suffer rival Fop .
患病的 遭受 竞争对手 纨绔子弟 .

我将遭受竞争对手的欺凌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[θɪŋk] [nɒt][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪn]
Think not in this that I design
思考 不是 在 这 那 我 设计

不要想我设计的这个。

[ə; eɪ] ['tri:z(ə)n] - [genst] ['lʌvz] [tʃɑ:ms] ,
A Treason ' gainst Love's Charms ,
一个 叛国罪 - 对抗 爱的 魅力 ,

背叛爱情的魅力

[wen] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [waɪn] ,
When following the God of Wine ,
什么时候 下列的 这 上帝 的 葡萄酒 ,

当追随酒神时，

[ai] [liːv] [maɪ] ['klɔːrɪs] [ɑːmz] .
I leave my Chloris Arms .
我 离开 我的 克洛里斯 武器 .

我离开了我的克洛里斯之臂。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [heɪst] ,
Since you have that , for all your Haste ,
自从 你 有 那 , 为了 全部 你的 匆忙 ,

既然你拥有了这些，尽管你很着急，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪl] [nɛə] [rɪ'paɪn] ,
At which I'll ne'er repine ,
在 哪个 患病的 从未 抱怨 ,

对此我永远不会后悔。

[ɪts] ['pleʒə(r)] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [æz; əz] [fɑːst] ,
Its Pleasure can repeat as fast ,
它是 乐趣 能 重复 作为 快速地 ,

它的快感可以如此迅速地重复，

[æz; əz] [ai] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [waɪn] .
As I the Joys of Wine .
作为 我 这 喜悦 的 葡萄酒 .

正如我所感受到的葡萄酒的乐趣。

[viː] .
V .
V .

五、

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [brɪsk] [ɪn'sɪpɪd] [spɑːk] ,
There's not a brisk insipid Spark ,
有 不是 一个 轻快 平淡 火花 ,

没有那种轻快乏味的火花，

[ðæt] ['flʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] :
That flutters in the Town :
那 颤动 在 这 镇 :

那在镇上飘荡：

[bʌt; bət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒntən] [aɪz] [juː; jʊ] [mɑːk]
But with your wanton Eyes you mark
但 和 你的 放肆 眼睛 你 标记

但你用你放荡的眼神标记着

[hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Him out to be your own .
他 出去 到 是 你的 自己的 .

他将成为你的亲人。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,

Nor	do	you	think	it	worth	your	Care	,
也不	做	你	思考	它	值得	你的	关心	,

你也不认为它值得你费心照料。

[haʊ] ['empti] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʌl] ,

How	empty	,	and	how	dull	,
如何	空的	,	和	如何	乏味的	,

多么空虚，多么乏味，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əd'maiərə][ɑː(r); ə(r)] ,

The	Head	of	your	Admirers	are	,
这	头	的	你的	仰慕者	是	,

你的仰慕者之首是:

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [veɪns] [biː; bi] [fʊl] .

So	that	their	Veins	be	full	.
所以	那	他们的	静脉	是	满的	.

好让他们的血管充满液体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] ['friːli] [meɪ] [kən'fes] ,

All	this	you	freely	may	confess	,
全部	这	你	自由	可能	承认	,

这一切你都可以坦白承认。

[jet] [wiː; wi] [nɛə] [ˌdɪsə'griː] :

Yet	we	ne'er	disagree	:
然而	我们	从未	不同意	:

但我们从未有过分歧:

[fɔː(r); fə(r)][dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [les] ,

For	did	you	love	your	Pleasure	less	,
为了	做过	你	爱	你的	乐趣	较少的	,

难道你对享乐的爱减少了吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	were	no	Match	for	me	.
你	是	不	匹配	为了	我	.

你根本不是我的对手。

[ðə; ði] [fɔːl] .

The	FALL	.
这	落下	.

堕落。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .

A	SONG	.
一个	歌曲	.

一首歌。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[haʊ] [blest] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kri'eɪtɪd] [steɪt]
How **blest** **was** **the** **Created** **State**
如何 祝福 曾是 这 创建 状态

受造之国是多么蒙福啊!

[ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪr] [ðeɪ] [fel] ,
Of **Man** **and** **Woman** **e're** **they** **fell** **,**
的 男人 和 女士 我们是 他们 跌倒 ,

男人和女人堕落之前,

- [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] [feɪt] ,
Compar'd **to** **our** **unhappy** **Fate** **,**
- 到 我们的 不开心 命运 ,

与我们不幸的命运相比,

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hel] !
We **need** **not** **fear** **another** **Hell** **!**
我们 需要 不是 害怕 其他 地狱 !

我们无需惧怕另一个地狱!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['neɪkɪd] , [bɪ'niːθ] [kuːl] [ʃeɪdz] , [ðeɪ] [leɪ] ,
Naked **,** **beneath** **cool** **Shades** **,** **they** **lay** **,**
裸 , 下面 凉爽的 色调 , 他们 躺 ,

她们赤身裸体地躺在凉爽的墨镜下,

[ɪn'dʒɔɪmənt] ['weɪtɪd] [ɒn] [dɪ'zaɪə(r)] :
Enjoyment **waited** **on** **Desire** **:**
享受 等待 在 欲望 :

享乐须待欲望:

[iːtʃ] ['membə(r)] [dɪd] [ðeə(r)] [wɪlz] [ə'beɪ] ,
Each **Member** **did** **their** **Wills** **obey** **,**
每个 成员 做过 他们的 遗嘱 服从 ,

每个成员都遵从了自己的意愿。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [set] ['pleʒə(r)] ['haɪə(r)] .
Nor **could** **a** **Wish** **set** **Pleasure** **higher** **.**
也不 可以 一个 希望 放 乐趣 更高 .

愿望也无法将快乐提升到更高层次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] , [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
But **we** **,** **poor** **Slaves** **,** **to** **Hope** **and** **Fear** **,**
但 我们 , 贫穷的 奴隶 , 到 希望 和 害怕 ,

但我们,可怜的奴隶,却怀揣着希望与恐惧。

[ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dʒɔɪz] [sɪ'kjʊə(r)] ;
Are **never** **of** **our** **Joys** **secure** **;**
是 绝不 的 我们的 喜悦 安全的 ;

我们的快乐从来都不是永恒的;

[ðeɪ] ['les(ə)n] [stɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [drɔ:] [nɪə(r)] ,
They lessen still , as they draw near ,
他们 减少 仍然 , 作为 他们 画 靠近 ,

随着距离的拉近，它们的声音越来越小。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [dʌl] [dɪ'laɪts] [ɪn'djʊə(r)] .
And none but dull Delights endure .
和 没有任何 但 乏味的 美味 忍受 .

而只有乏味的快乐才能长久。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðen] , ['klɔ:rɪs] , [waɪl] [ai]['dju:ti] [peɪ] ,
Then , Chloris , while I Duty pay ,
然后 , 克洛里斯 , 尽管 我 责任 支付 ,

然后，克洛里斯，在我缴纳税款的时候，

[ðə; ði]['nəublə]['trɪbju:t] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ,
The nobler Tribute of my Heart ,
这 更高贵 贡 的 我的 心 ,

我心中最高尚的敬意，

[bi:; bi][nɒt][ju:; jʊ][səʊ][sɪ'vɪə(r)][tu:; tə] [seɪ] ,
Be not you so severe to say ,
是 不是 你 所以 严重 到 说 ,

你不要如此严厉地说，

[ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['freɪlə(r)] [pɑ:t] .
You love me for a frailer Part .
你 爱 我 为了 一个 更脆弱 部分 .

你爱的是我脆弱的一面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] .
LOVE and LIFE .
爱 和 生活 .

爱与生活。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɔ:l] [maɪ][pɑ:st] [laɪf] [ɪz] [maɪn] [nəʊ][mɔ:(r)] ,
All my past Life is mine no more ,
全部 我的 过去的 生活 是 矿 不 更多的 ,

我过去的一切都不属于我了。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] :
The flying Hours are gone :
这 飞行 小时 是 已消失 :

飞行时光已逝：

[laɪk] ['trænzətri] [driːmz] ['or] ,
Like transitory Dreams giv'n o'er ,
喜欢 短暂的 梦想 给予 超过 ,

如同转瞬即逝的梦境，

[huːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn] [stɔː(r)] ,
Whose Images are kept in store ,
谁 图片 是 保留 在 店铺 ,

谁的图像被保存下来?

[baɪ] ['meməri] [ə'ləʊn] .
By Memory alone .
经过 记忆 独自的 .

仅凭记忆。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪz] [nɒt] ;
The Time that is to come is not ;
这 时间 那 是 到 来 是 不是 ;

将来的时代尚未到来;

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] [maɪn] ?
How can it then be mine ?
如何 能 它 然后 是 矿 ?

那它怎么可能是我的呢?

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənts] [ɔːl] [maɪ] [lɒt] ;
The present Moment's all my Lot ;
这 展示 瞬间 全部 我的 很多 ;

当下就是我的全部命运;

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒt] ,
And that , as fast as it is got ,
和 那 , 作为 快速地 作为 它 是 得到 ,

事情就是这样，进展得如此之快。

['fɪlis] , [ɪz] ['əʊnli] [ðaɪn] .
Phillis , is only thine .
菲利斯 , 是 仅有的 你的 .

菲莉丝，只属于你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðen] [tɔːk] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪn'kɒnstənsi] ,
Then talk not of Inconstancy ,
然后 讲话 不是 的 反复无常 ,

那么就不要再谈论反复无常了。

[fɔːls] [hɑːts] , [ænd; ənd] ['brəʊkən] [vaʊz] ;
False Hearts , and broken Vows ;
错误的 红心 , 和 破碎的 誓言 ;

虚伪的心，破碎的誓言;

[ɪf] [aɪ] , [baɪ]['mɪrək(ə)l] , [kæn; kən][biː; bi]
If I , by Miracle , can be
如果 我 , 经过 奇迹 , 能 是

如果我，奇迹般地，能够

[ðɪs] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] ['mɪnɪt] [truː] [tuː; tə] [ðiː] ,
This live - long Minute true to thee ,
这 居住 - 长的 分钟 真的 到 你 ,

这永恒的一分钟，献给你，

- [tɪz] [ɔːl] [ðæt] ['hɛvən] [ə'laʊz] .
' Tis all that Heav'n allows .
- 的 全部 那 天堂 允许 .

这是上天所允许的一切。

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[waɪl] [ɒn] [ðəʊz] ['lʌvli] [lʊks] [aɪ] [geɪz] ,
While on those lovely Looks I gaze ,
尽管 在 那些 迷人的 看起来 我 目光 ,

当我凝视着那些美丽的容颜时，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [retʃ] [pə'sjuːɪŋ] ;
To see a Wretch pursuing ;
到 看 一个 可怜虫 追求 ;

看到一个可怜虫在追赶；

[ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv][ə; eɪ] [blest] [ə'meɪz] ,
In Raptures of a blest Amaze ,
在 狂喜 的 一个 祝福 惊奇 ,

在幸福惊奇的狂喜中，

[hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] ['hæpi] ['ruːɪn] ;
His pleasing happy Ruin ;
他的 令人愉悦 快乐的 废墟 ;

他令人愉悦的幸福毁灭；

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ðæt] [aɪ] [muːv] ;
' Tis not for pity that I move ;
- 的 不是 为了 遗憾 那 我 移动 ;

我并非出于怜悯而行动；

[hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz][tuː; tə][ə'spaɪərɪŋ] ,
His Fate is to aspiring ,
他的 命运 是 到 有抱负的 ,

他的命运是追求梦想，

[huːz] [hɑːt] , [brəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Whose Heart , broke with a Load of Love ,
谁 心 , 打破 和 一个 加载 的 爱 ,

谁的心，因爱而破碎？

[daɪz] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] .
Dies wishing and admiring .
死亡 祝 和 钦佩 .

带着愿望和钦佩之情离世。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['mɜ:də(r)] [jʊd] [fɔ:'gəʊ] ,
But **if** **this** **Murder** **you'd** **forego** **,**
但 如果 这 谋杀 你会 放弃 ,

但如果你放弃这起谋杀案,

[jɔ:(r); jə(r)] [sleɪv] [frɒm; frəm] [deθ] [rɪ'mu:vɪŋ] ;
Your **Slave** **from** **Death** **removing** **;**
你的 奴隶 从 死亡 移除 ;

你的奴隶从死亡中被移除;

[let] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['tʃɑ:mɪŋ] [nəʊ] ,
Let **me** **your** **Art** **of** **Charming** **know** **,**
让 我 你的 艺术 的 迷人 知道 ,

请告诉我你的魅力艺术,

[ɔ:(r)] [lɜ:n] [ju:; jʊ] [maɪn] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .
Or **learn** **you** **mine** **of** **loving** **.**
或者 学习 你 矿 的 爱 .

或者让你学会爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [laɪf] , [ɔ:(r)] [deθ] , [bɪ'taɪd] ,
But **whether** **Life** **,** **or** **Death** **,** **betide** **,**
但 无论 生活 , 或者 死亡 , 贝特迪 ,

但无论生死,

[ɪn] [lʌv] [ɪts] ['i:kwəl] ['meʒə(r)] ,
In **Love** **it's** **equal** **Measure** **,**
在 爱 它是 平等的 措施 ,

在爱情中,它是平等的衡量标准。

[ðə; ði]['vɪktə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] ['empti] [praɪd] ;
The **Victor** **lives** **with** **empty** **Pride** **;**
这 胜利者 生活 和 空的 自豪 ;

胜利者活在空虚的骄傲中;

[ðə; ði] - [daɪ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
The **Vanquish'd** **die** **with** **Pleasure** **.**
这 - 死 和 乐趣 .

战败者会带着愉悦死去。

[ə; eɪ] [spŋ] .
A **SONG** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
Love **a** **Woman** **!**
爱 一个 女士 !

爱上一个女人!

[jʊr; jər] [æn; ən] [æs] ,
you're **an** **Ass** **,**
你是 一个 屁股 ,

你真是个蠢货。

- [tɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'sɪpɪd] ['pæʃ(ə)n] ;
' **Tis** **a** **most** **insipid** **Passion** **;**
- 的 一个 最多 平淡 热情 ;

这是一种极其乏味的激情;

[tu:; tə] [tʃu:z] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['hæpinəs] ,
To **chuse** **out** **for** **your** **Happiness** **,**
到 选择 出去 为了 你的 幸福 ,

为了你的幸福而选择,

[ðə; ði] [s'ɪliəst] [pɑ:t] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [kri'eɪʃ(ə)n] .
The **silliest** **Part** **of** **God's** **Creation** **.**
这 最愚蠢的 部分 的 神的 创建 .

上帝创造中最愚蠢的部分。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[let] [ðə; ði] ['pɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gru:m] ,
Let **the** **Porter** **,** **and** **the** **Groom** **,**
让 这 搬运工 , 和 这 新郎 ,

让搬运工和新郎,

[θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɜ:ti] [sleɪvz] ;
Things **design'd** **for** **dirty** **Slaves** **;**
事物 设计的 为了 肮脏的 奴隶 ;

专为肮脏的奴隶设计的东西;

[drʌdʒ] [ɪn] [feə(r)] [ɔ:'ri:liəz] [wu:m] ,
Drudge **in** **fair** **Aurelia's** **Womb** **,**
苦力 在 公平的 奥雷莉亚的 子宫 ,

在美丽的奥蕾莉亚的子宫里做苦工,

[tu:; tə] [get] [sə'plaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [greɪvz] .
To **get** **Supplies** **for** **Age** **and** **Graves** **.**
到 得到 补给品 为了 年龄 和 格雷夫斯 .

为老人和坟墓获取物资。

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[fɛrwɛl] , ['wʊmən] , [ai] [ɪn'tend] ,
Farewel **,** **Woman** **,** **I** **intend** **,**
告别 , 女士 , 我 打算 ,

再见了，女人，我打算.....

[ˌhens'fɔ:θ] , [ɛvɹi] [naɪt] [tu:; tə] [sɪt]
Henceforth **,** **ev'ry** **Night** **to** **sit**
今后 , 每一个 夜晚 到 坐

从此以后，每晚都要坐着

[wɪð] [maɪ] [lu:d] [wel] - - [frend] ,
With **my** **lewd** **well** **-** **natur'd** **Friend** **,**
和 我的 猥亵 出色地 - - 朋友 ,

与我那淫荡但心地善良的朋友,

['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒendə(r)] [wɪt] .
Drinking to engender Wit .
喝 到 产生 有 .

饮酒以激发智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ai] [θrəʊ] [daʊn] [maɪ] [ɑːmz] ,
To this moment a Rebel , I throw down my Arms ,
到 这 片刻 一个 反叛 , 我 扔 向下 我的 武器 ,

直到此刻，我仍是一名反叛者，我已放下武器。

[greɪt] [lʌv] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][oʊliːndəz] [braɪt] [tʃɑːms] :
Great Love , at first Sight of Olinda's bright Charms :
伟大的 爱 , 在 第一的 视线 的 奥琳达的 明亮的 魅力 :

一见钟情，爱上了奥琳达的迷人魅力:

[meɪd] [praʊd] , [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][baɪ] [sʌtʃ] ['fɔːsɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,
Made proud , and secure by such Forces as these ,
制成 自豪的 , 和 安全的 经过 这样的 部队 作为 这些 ,

因这些力量而感到自豪和安全，

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪrənt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
You may now play the Tyrant as soon as you please .
你 可能 现在 玩 这 暴君 作为 很快 作为 你 请 .

您现在可以随时扮演暴君了。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[wen] ['ɪnəs(ə)ns] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] [wɪt] [duː; də][kən'spaɪə(r)] ,
When Innocence , Beauty , and Wit do conspire ,
什么时候 无辜 , 美丽 , 和 有 做 合谋 ,

当纯真、美貌和智慧巧妙结合时

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,
To betray , and engage , and inflame my Desire ,
到 背叛 , 和 从事 , 和 发炎 我的 欲望 ,

背叛、诱惑、点燃我的欲望，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [dɪ'klaɪn] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] ,
Why should I decline what I cannot avoid ,
为什么 应该 我 衰退 什么 我 不能 避免 ,

我为什么要拒绝我无法避免的事情?

[ænd; ənd][let] ['pliːzɪŋ] [həʊp] [baɪ] [beɪs] [fɪə(r)][biː; bi] [dɪstrɔɪd] ?
And let pleasing Hope by base Fear be destroy'd ?
和 让 令人愉悦 希望 经过 根据 害怕 是 已摧毁 ?

难道要让令人愉悦的希望因卑劣的恐惧而毁灭吗?

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ['kænɒt] [kən'traɪv] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌem 'iː] ,
Her **Innocence** **cannot** **contrive** **to** **undo** **me** **,**
她 无辜 不能 精心策划 到 撤销 我 ,

她的纯真无法让我动摇，

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiz] [ɪnklɪnd] , [ɔː(r)] [waɪ] [ʃaʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuː] [ˌem 'iː] ?
Her **Beauty's** **inclin'd** **,** **or** **why** **shou'd** **it** **pursue** **me** **?**
她 美的 倾斜的 , 或者 为什么 应该 它 追求 我 ?

她的美貌如此倾心，为何要追随我?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [wɪt] [hæz; həz] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [biːn] ['evə(r)] [ə; eɪ] [frend] ,
And **Wit** **has** **to** **Pleasure** **been** **ever** **a** **Friend** **,**
和 有 有 到 乐趣 到过 曾经 一个 朋友 ,

而智慧一直是快乐的良友。

[ðen] [wɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'speə(r)] [sɪns] [dɪ'laɪt] [ɪz] ['lʌvz] [end] .
Then **what** **room** **for** **Despair** **since** **Delight** **is** **Love's** **End** **.**
然后 什么 房间 为了 绝望 自从 喜 是 爱的 结尾 .

既然快乐是爱的终结，那么绝望又有什么容身之地呢?

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [juːθ] ,
There **can** **be** **no** **danger** **in** **Sweetness** **and** **Youth** **,**
那里 能 是 不 危险 在 甜味 和 青年 ,

甜蜜和青春里不可能有危险。

[weə(r)] [lʌv] [ɪz] - [baɪ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [truːθ] :
Where **Love** **is** **secur'd** **by** **Good** **-** **nature** **and** **Truth** **:**
在哪里 爱 是 - 经过 好的 - 自然 和 真相 :

以善良和真理为保障的爱:

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [aɪl] [geɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [kəm'pleɪn] ;
On **her** **Beauty** **I'll** **gaze** **,** **and** **of** **Pleasure** **complain** **;**
在 她 美丽 患病的 目光 , 和 的 乐趣 抱怨 ;

我将凝视她的美貌，并抱怨快乐的滋味;

[waɪl] ['evri] [kaɪnd] [lʊk] [ædz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [tuː; tə] [maɪ] [tʃeɪn] .
While **every** **kind** **Look** **adds** **a** **Link** **to** **my** **Chain** **.**
尽管 每一个 种类 看 添加 一个 关联 到 我的 链 .

每一种造型都为我的链条增添了一环。

[viː] .
V **.**
V .

五、

- [tɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sə'praɪz] ,
' **Tis** **more** **to** **maintain** **,** **than** **it** **was** **to** **surprize** **,**
- 的 更多的 到 维持 , 比 它 曾是 到 惊喜 ,

与其说是为了制造惊喜，不如说是为了维持现状。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][wɪt] [li:dz] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] :

But	her	Wit	leads	in	Triumph	the	Slave	of	her	Eyes	:
但	她	有	线索	在	胜利	这	奴隶	的	她	眼睛	:

但她的机智引领着她成为她双眼的奴隶:

[ai] [bɪ'held] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] ['fri:dəm] [bɪ'fɔ:(r)] ,

I	beheld	,	with	the	Loss	of	my	Freedom	before	,
我	观看	,	和	这	损失	的	我的	自由	前	,

我亲眼目睹了失去自由的痛苦,

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][mʌst; məst] [sɜ:v] [ænd; ənd][ə'dɔ:(r)] .

But	hearing	,	for	ever	must	serve	and	adore	.
但	听力	,	为了	曾经	必须	服务	和	崇拜	.

但听觉,永远必须服务并敬仰。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[tu:] [braɪt] [ɪz][maɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [hɜ:(r); hə(r)]['temp(ə)l] [tu:] [wi:k] :

Too	bright	is	my	Goddess	,	her	Temple	too	weak	:
也	明亮的	是	我的	女神	,	她	寺庙	也	虚弱的	:

我的女神光芒太耀眼,她的神庙却太过脆弱:

[rɪ'taɪə(r)] , [dɪ'vaɪn] ['ɪmɪdʒ] !

Retire	,	Divine	Image	!
退休	,	神圣的	图像	!

神圣形象,退休吧!

[ai] [fi:l] [maɪ] [hɑ:t] [breɪk] .

I	feel	my	Heart	break	.
我	感觉	我的	心	休息	.

我感觉心都碎了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[help] , [lʌv] , [ai] [dɪ'zɒlv] [ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [tʃɑ:ms] ;

Help	,	Love	,	I	dissolve	in	a	Rapture	of	Charms	;
帮助	,	爱	,	我	溶解	在	一个	狂喜	的	魅力	;

救命啊,亲爱的,我沉浸在魅力的狂喜之中;

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒɔɪz][ai] [ʃaʊd] [mi:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

At	the	thought	of	those	Joys	I	shou'd	meet	in	her	Arms	.
在	这	想法	的	那些	喜悦	我	应该	见面	在	她	武器	.

想到我将在她怀中体验到的那些快乐。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]

Upon	his	leaving	his
之上	他的	离开	他的

他离开时

['mɪstrəs] .

MISTRESS	.
情妇	.

情妇。

[ai] .

I	.
我	.

我。

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [grəʊn]
' Tis not that I am weary grown
- 的 不是 那 我 是 厌倦 生长

并非我已疲惫不堪

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jɔːz] , [ænd; ənd] [jɔːz] [ə'ləʊn] :
Of being yours , and yours alone :
的 存在 你的 , 和 你的 独自的 :

只属于你，也只属于你:

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [feɪs] [kæn; kən][aɪ][ɪn'klaɪn] ,
But with what Face can I incline ,
但 和 什么 脸 能 我 倾斜 ,

但我该以哪张脸示人呢?

[tuː; tə] [dæm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][maɪn] ?
To damn you to be only mine ?
到 该死 你 到 是 仅有的 矿 ?

诅咒你只能属于我?

[juː; jʊ] , [huːm] [sʌm; səm]['kɪndə(r)][paʊər][dɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
You , whom some kinder Pow'r did fashion ,
你 , 谁 一些 幼儿园 力量 做过 时尚 ,

你，由一位仁慈的力量塑造而成，

[baɪ]['merɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,
By Merit , and by Inclination ,
经过 优点 , 和 经过 倾角 ,

凭借才能和意愿，

[ðə; ði][dʒɔɪ][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] .
The Joy at least of a whole Nation .
这 喜悦 在 至少 的 一个 所有的 国家 .

至少是整个国家的喜悦。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[let] [miːn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] ,
Let meaner Spirits of your Sex ,
让 更卑鄙 烈酒 的 你的 性别 ,

让你们性别中那些卑鄙的灵魂，

[wɪð] ['hʌmb(ə)l] [eɪmz] [ðeə(r)] [θɔːts] [pə'pleks] :
With humble Aims their Thoughts perplex :
和 谦逊的 目标 他们的 想法 困扰 :

他们怀着谦卑的目的，却提出了令人费解的想法:

[ænd; ənd] [bəʊst] , [ɪf] , [baɪ][ðeə(r)] [aːts] [ðeɪ] [kæn; kən]
And boast , if , by their Arts they can
和 夸 , 如果 , 经过 他们的 艺术 他们 能

并且，如果他们凭借自己的技艺能够夸耀的话

[kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] [mæn] .
Contrive to make one happy Man .
精心策划 到 制作 一 快乐的 男人 .

想方设法让一个人快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[waɪl] , [baɪ][æn; ən][ɪm'pɑːʃ(ə)l] [sens] ,
While , mov'd by an impartial Sense ,
尽管 , 已移动 经过 一个 公正 感觉 ,

然而，出于公正的感知，

['feɪvəz] , [laɪk]['neɪtʃə(r)][juː; jʊ] [dɪ'spens] ,
Favours , like Nature you dispense ,
恩惠 , 喜欢 自然 你 分配 ,

恩惠，如同大自然赐予的恩惠，

[wɪð] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ɪnfluəns] .
With universal Influence .
和 普遍的 影响 .

具有普遍影响力。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[siː] [ðə; ði][kaɪnd] [siːd] - [rɪ'siːvɪŋ] [ɜːθ] ,
See the kind Seed - receiving Earth ,
看 这 种类 种子 - 接收 地球 ,

看看这仁慈的、接收种子的地球吧。

[tuː; tə] [ɛvɹi] [greɪn] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] [bɜːθ] :
To ev'ry Grain affords a Birth :
到 每一个 粮食 提供 一个 出生 :

每粒谷物都孕育着新生：

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] - - [fɔːl] ,
On her no Show'rs unwelcom fall ,
在 她 不 - - 落下 ,

在她那令人不快的失败中，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] [wuːm] [rɪ'teɪnz] - [ɪm] [ɔːl] .
Her willing Womb retains ' em all .
她 愿意的 子宫 保留 - 呃 全部 .

她那乐意的子宫将它们全部保留了下来。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][maɪ] - [biː; bi] ?
And shall my Cælia be confin'd ?
和 将 我的 - 是 受限 ?

我的凯莉娅要被囚禁吗?

[nəʊ] , [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðaɪ] ['maɪti] [maɪnd] ;
No , live up to thy mighty Mind ;
不 , 居住 向上 到 你的 强大的 头脑 ;

不，要活出你强大的智慧；

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
And be the Mistress of Mankind .
和 是 这 情妇 的 人类 .

成为人类的女主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['əpɒn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Upon drinking in a
之上 喝 在 一个

喝完

[bəʊl] .
BOWL .
碗 .

碗。

[ai] .
I .
我 .

我。

['vʌlkən] [kən'traɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌp]
Vulcan **contrive** **me** **such** **a** **Cup**
火神 精心策划 我 这样的 一个 杯子

伏尔甘为我设计了这样一个杯子

[æz; əz] ['nestər] [ʌsd] [ɒv; əv][əʊld] :
As **Nestor** **us'd** **of** **old** **:**
作为 内斯特 我们 的 老的 :

正如内斯特过去常做的那样:

[ʃəʊ] [ɔːl] [ðaɪ] [skɪl] [tuː; tə] [trɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
Shew **all** **thy** **Skill** **to** **trim** **it** **up** **;**
秀 全部 你的 技能 到 修剪 它 向上 ;

施展你的所有技巧，把它修剪好;

['dæməsk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð] [gəʊld] .
Damask **it** **round** **with** **Gold** **.**
绫 它 圆形的 和 金子 .

用黄金将其围成圆形。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] , [wɪð] [sæk]
Make **it** **so** **large** **that** **,** **fill'd** **with** **Sack**
制作 它 所以 大的 那 , 已填充 和 解雇

把它做得足够大，以便装满麻袋

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [brɪm] ,
Up **to** **the** **swelling** **Brim** **,**
向上 到 这 肿胀 帽檐 ,

直至隆起的边缘，

[vɑːst] [təʊst] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [leɪk] ,
Vast **Toasts** **on** **the** **delicious** **Lake** **,**
广阔的 祝酒 在 这 可口的 湖 ,

在美味的湖边举杯畅饮

[laɪk] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] , [meɪ] [swɪm] .
Like **Ships** **at** **Sea** **,** **may** **swim** **.**
喜欢 船舶 在 海 , 可能 游泳 .

就像海上的船只一样，它们可能会游动。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn'greɪv] [nɒt] ['bætəl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
Engrave **not** **Battel** **on** **his** **Cheek** **;**
雕刻 不是 战斗 在 他的 脸颊 ;

不要在他的脸颊上刻上战斗的痕迹;

[wɪð] [wɔː(r)] [aɪv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] :
With War I've nought to do :
和 战争 我已经 零 到 做 :

战争期间，我必须做以下事情：

[aɪm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [tʊk] - ,
I'm none of those that took Mastrick ,
我是 没有任何 的 那些 那 采取 - ,

我不是那些接受马斯特里克训练的人。

[nɔː(r)] ['jɑːməθ] ['liːgə(r)] [njuː] .
Nor Yarmouth Leaguer knew .
也不 雅茅斯 联赛 知道 .

雅茅斯联盟也不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[let] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [neɪm] [ɒv; əv] ['plænɪts] [tel] ,
Let it no Name of Planets tell ,
让 它 不 姓名 的 行星 告诉 ,

别让行星的名字泄露它，

[fɪkst] [stɑːz] , [ɔː(r)] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] :
Fixt Stars , or Constellations :
固定 星星 , 或者 星座 :

固定恒星，或星座：

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][sɜː(r)] - ,
For I am no Sir Sindrophel ,
为了 我 是 不 先生 - ,

因为我并非辛德罗菲尔爵士，

[nɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
Nor none of his Relations .
也不 没有任何 的 他的 关系 .

他的亲属也都不在。

[viː] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət] [kɑːv] [ˌðeər'ɒn] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [vaɪn] ;
But carve thereon a spreading Vine ;
但 雕刻 其上 一个 传播 藤 ;

但要在上面雕刻一株蔓生的葡萄藤；

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] ['lʌvli] [bɔɪz] ;
Then add two lovely Boys ;
然后 添加 二 迷人的 男孩们 ;

然后再加上两个可爱的男孩；

[ðeə(r)] [lɪmz] [ɪn] - [fəʊldz] [ɪn'twaɪn] ,
Their Limbs in amorious Folds intwine ,
他们的 四肢 在 - 折叠 交织 ,

他们四肢交缠，沉浸在爱意之中。

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)][dʒɔɪz] .

The	Type	of	future	Joys	.
这	类型	的	未来	喜悦	.

未来快乐的类型。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['kju:pɪd][ænd; ənd] ['bækəs] [maɪ] [seɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] ;

Cupid	and	Bacchus	my	Saints	are	;
丘比特	和	巴克斯	我的	圣徒队	是	;

我的圣人是丘比特和巴克斯;

[meɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [lʌv] [stɪl] [reɪn] :

May	Drink	and	Love	still	reign	:
可能	喝	和	爱	仍然	在位	:

愿美酒与爱情永存:

[wɪð] [waɪn] [aɪ] [wɒʃ] [ə'weɪ] [maɪ] [k'eəz] ,

With	Wine	I	wash	away	my	Cares	,
和	葡萄酒	我	洗	离开	我的	关怀	,

我用美酒洗去烦恼,

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lʌv] [ə'gen] .

And	then	to	Love	again	.
和	然后	到	爱	再次	.

然后再次坠入爱河。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] .

A	SONG	.
一个	歌曲	.

一首歌。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[æz; əz] ['klɔ:rɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɑ:mləs] [θɔ:ts]

As	Chloris	full	of	harmless	Thoughts
作为	克洛里斯	满的	的	无害	想法

克洛里斯满脑子都是无害的想法

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [leɪ] ,

Beneath	a	Willow	lay	,
下面	一个	柳	躺	,

柳树下躺着,

[kaɪnd] [lʌv] [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['ʃepəd] [brɔ:t] ,

Kind	Love	a	youthful	Shepherd	brought	,
种类	爱	一个	青春	牧羊人	带来	,

一位年轻的牧羊人带来了仁慈的爱,

[tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] .

To	pass	the	Time	away	.
到	经过	这	时间	离开	.

消磨时间。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [tu:; tə][bi:; bi] - [səʊ] ,
She **blusht** **to** **be** **encounter'd** **so** **,**
她 腮红 到 是 - 所以 ,

她被这样撞见而脸红了。

[ænd; ənd] [tʃɪd] [ðə; ði] ['æmərəs] [sweɪn] :
And **chid** **the** **amorous** **Swain** **:**
和 孩子 这 多情 斯温 :

然后斥责了那位多情的斯温:

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [strəʊv] [tu:; tə] [raɪz][ænd; ənd][gəʊ] ,
But **as** **she** **strove** **to** **rise** **and** **go** **,**
但 作为 她 努力 到 上升 和 去 ,

但当她努力起身前行时,

[hi:; hi] [pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ə'gen] .
He **pull'd** **her** **down** **again** **.**
他 拉 她 向下 再次 .

他又一次把她拉了下来。

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
A **sudden** **Passion** **seized** **her** **Heart** **,**
一个 突然 热情 查获 她 心 ,

她心中突然涌起一股强烈的激情,

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'deɪn] ;
In **spight** **of** **her** **Disdain** **;**
在 斯皮特 的 她 蔑视 ;

尽管她不屑一顾;

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn] [ɛvɹi] [pɑ:t] ,
She **found** **a** **Pulse** **in** **ev'ry** **Part** **,**
她 成立 一个 脉冲 在 每一个 部分 ,

她在每个部位都找到了脉搏。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ɛvɹi] [veɪn] .
And **Love** **in** **ev'ry** **Vein** **.**
和 爱 在 每一个 静脉 .

爱流淌在每一寸肌肤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɑ:] , [ju:θ] !
Ah **,** **Youth** **!**
啊 , 青年 !

啊，青春!

([sed] [ʃiː; ʃi]) [wɒt] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ,

(	said	she	)	what	Charms	are	these	,
(	说	她	)	什么	魅力	是	这些	,

（她说）这些是什么护身符?

[ðæt] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ?

That	conquer	and	surprize	?
那	征服	和	惊喜	?

征服和惊喜?

[ɑː] ! [let] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Ah	!	let	me	—	for	unless	you	please	,
啊	!	让	我	—	为了	除非	你	请	,

啊！让我来吧——除非您愿意，

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [raɪz] .

I	have	no	Power	to	rise	.
我	有	不	力量	到	上升	.

我没有力量升天。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪŋ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [leɪ] ,

She	fainting	spoke	,	and	trembling	lay	,
她	昏厥	辐	,	和	发抖	躺	,

她昏厥过去，说了几句话，然后颤抖着躺了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'plaɪ]

For	fear	he	should	comply
为了	害怕	他	应该	遵守

他害怕自己会屈服

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'treɪ] ,

Her	lovely	Eyes	her	Heart	betray	,
她	迷人的	眼睛	她	心	背叛	,

她那双美丽的眼睛出卖了她的心，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ðə; ði] [laɪ] .

And	give	her	Tongue	the	Lye	.
和	给	她	舌头	这	碱液	.

把谎言告诉她。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [huːm] ['prɪnsɪz] [hæd; həd] ,

Thus	she	whom	Princes	had	deny'd	,
因此	她	谁	王子们	有	否认	,

于是，她成了众王子所否认的对象。

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] [treɪn] ;

With	all	their	Pomp	and	Train	;
和	全部	他们的	盛大场面	和	火车	;

带着他们所有的盛大场面和拖尾;

[wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['lʌki] ['mɪnɪt] , - ,

Was	,	in	the	lucky	Minute	,	try'd	,
曾是	,	在	这	幸运的	分钟	,	-	,

在那幸运的一分钟里，尝试了一下，

[ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][sweɪn] .
And **yielded** **to** **a** **Swain** **.**
和 产生 到 一个 斯温 .

于是他向一位斯温屈服了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **SONG** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə][reɪl][æt; ət][ju:; jʊ] ,
Give **me** **leave** **to** **rail** **at** **you** **,**
给 我 离开 到 轨 在 你 ,

请允许我痛斥你一番，

[ai][ɑ:sk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][dju:] ;
I **ask** **nothing** **but** **my** **due** **;**
我 问 没有什么 但 我的 到期的 ;

我只求我应得的；

[tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [seɪ]
To **call** **you** **false** **,** **and** **then** **to** **say**
到 称呼 你 错误的 , 和 然后 到 说

先说你虚伪，然后又说

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ki:p] [maɪ] [hɑ:t] [ə; eɪ] [deɪ] :
You **shall** **not** **keep** **my** **Heart** **a** **Day** **:**
你 将 不是 保持 我的 心 一个 天 :

你休想占有我的心一天：

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
against **my** **Will** **,**
反对 我的 将要 ,

违背我的意愿，

[ai][mʌst; məst][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['kæptɪv] [stɪl] .
I **must** **be** **your** **Captive** **still** **.**
我 必须 是 你的 俘虏 仍然 .

我一定还是你的俘虏。

[ɑ:] ! [bi:; bi]['kɪndə(r)] [ðen] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai]
Ah **!** **be** **kinder** **then** **;** **for** **I**
啊 ! 是 幼儿园 然后 ; 为了 我

啊！那就请你温柔些吧；因为我

['kænɒt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][daɪ] .
Cannot **change** **,** **and** **would** **not** **die** **.**
不能 改变 , 和 会 不是 死 .

无法改变，也不会死亡。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['kaɪndnəs] [hæz; həz] [rɪ'zɪstlɪs] [tʃɑ:ms] ,
Kindness **has** **resistless** **Charms** **,**
仁慈 有 无力抵抗 魅力 ,

善良具有不可抗拒的魅力。

[ɔ:l] [bɪ'saɪdz] [bʌt; bət] ['wi:kli] [mu:v] ;
All **besides** **but** **weakly** **move** **;**
全部 除了 但 弱 移动 ;

除了微弱的动静外，其他一切都在移动;

['fɪrsɪst] ['æŋgə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dis'ɑ:m] ,
Fiercest **Anger** **it** **disarms** **,**
最凶猛 愤怒 它 解除武装 ,

它能化解最强烈的愤怒，

[ænd; ənd][klɪps][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [lʌv] .
And **clips** **the** **Wings** **of** **flying** **Love** **.**
和 片段 这 翅膀 的 飞行 爱 .

剪断了飞翔的爱情之翼。

['bju:ti] [dʌz] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɪn'veɪd] ,
Beauty **does** **the** **Heart** **invade** **,**
美丽 做 这 心 入侵 ,

美貌会侵入人心，

['kaɪndnəs] ['əʊnli][kæn; kən] [pə'sweɪd] ;
Kindness **only** **can** **persuade** **;**
仁慈 仅有的 能 说服 ;

只有善意才能打动人心;

[ˌaɪ 'ti:][gild][ðə; ðɪ] ['lʌvərz] ['sɜ:vaɪl] [tʃeɪn] ,
It **gilds** **the** **Lover's** **servile** **Chain** **,**
它 镀金 这 恋人的 奴性的 链 ,

它为恋人奴役的锁链镀上了金。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] [grəʊ] [pli:zd] [ə'gen] .
And **makes** **the** **Slaves** **grow** **pleas'd** **again** **.**
和 制作 这 奴隶 生长 高兴 再次 .

并使奴隶们再次感到愉悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ðɪ] ['ɑ:nsə(r)] .
The **ANSWER** **.**
这 回答 .

答案。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['nʌθɪŋ] [ædz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][fɒnd]['faɪə(r)]
Nothing **adds** **to** **your** **fond** **Fire**
没有什么 添加 到 你的 喜爱 火

没有什么能加深你对火焰的喜爱。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [skɔːn] , [ænd; ənd][kəʊld][dɪs'deɪn] :

More	**than**	**Scorn**	**,**	**and**	**cold**	**Disdain**	**:**
更多的	比	轻蔑	,	和	寒冷的	蔑视	:

不仅仅是蔑视，更是冷酷的鄙夷：

[aɪ] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,

I	**,**	**to**	**cherish**	**your**	**Desire**	**,**
我	,	到	珍惜	你的	欲望	,

我，为了珍惜你的愿望，

['kaɪndnəs] [ʌsd] , [bʌt; bət] - [twɒz][ɪn][veɪn] .

Kindness	**us'd**	**,**	**but**	**'**	**twas**	**in**	**vain**	**.**
仁慈	我们	,	但	-	那是	在	徒劳	.

我们心存善意，但一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ,

You	**insisted**	**on**	**your**	**Slave**	**,**
你	坚持	在	你的	奴隶	,

你坚持要你的奴隶，

['hʌmb(ə)l] [lʌv] [juː; jʊ] [suːn] [rəfʌsd] :

Humble	**Love**	**you**	**soon**	**refus'd**	**:**
谦逊的	爱	你	很快	拒绝	:

你很快就拒绝了谦卑的爱：

[həʊp] [nɒt] [ðen] [ə; eɪ][paʊər][tuː; tə][hæv; həv] ,

Hope	**not**	**then**	**a**	**Pow'r**	**to**	**have**	**,**
希望	不是	然后	一个	力量	到	有	,

希望那不是一种可以拥有的力量。

[wɪtʃ] [ɪn'glɔːriəsli] [juː; jʊ] [ʌsd] .

Which	**ingloriously**	**you**	**us'd**	**.**
哪个	不光彩地	你	我们	.

你曾如此卑鄙地使用过它。

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[θɪŋk] [nɒt] , - , [aɪ] [wɪl] [ɪr] ,

Think	**not**	**,**	**Thirsis**	**,**	**I**	**will**	**e're**	**,**
思考	不是	,	-	,	我	将要	我们是	,

别这么想，瑟西斯，我会的。

[baɪ][maɪ] [lʌv] [maɪ]['empaɪə(r)] [luːz] :

By	**my**	**Love**	**my**	**Empire**	**lose**	**:**
经过	我的	爱	我的	帝国	失去	:

因我的爱，我的帝国陨落：

[juː; jʊ] [grəʊ] ['kɒnstənt] [θruː] [dɪs'peər] ,

You	**grow**	**constant**	**through**	**Dispair**	**,**
你	生长	持续的	通过	绝望	,

你在绝望中变得坚定，

[lʌv] [rɪ'tɜːrnd] [juː; jʊ] [ə'bjuːs] .

Love	**return'd**	**you**	**wou'd**	**abuse**	**.**
爱	已返回	你	会	虐待	.

爱情归来，你却会滥用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðəʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [pəˈzes] [maɪ] [hɑːt] ,
Though you still possess my Heart ,
尽管 你 仍然 具有 我的 心 ,

虽然你依然占据着我的心，

[skɔːn] [ænd; ənd] [ˈrɪgə(r)] [ai][mʌst; məst] [feɪn] :
Scorn and Rigour I must feign :
轻蔑 和 严格 我 必须 假装 :

我必须假装蔑视和严厉：

[ɑː] ! [fəˈgɪv] [ðæt] [ˈəʊnli] [ɑːt] ,
Ah ! forgive that only Art ,
啊 ! 原谅 那 仅有的 艺术 ,

啊！请原谅，只有艺术，

[lʌv] [hæz; həz] [left] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [geɪn] .
Love has left your Love to gain .
爱 有 左边 你的 爱 到 获得 .

爱已离你而去，去赢得爱。

[viː] .
V .
V .

五、

[juː; jʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [maɪ] [hɑːt] [səbˈdjuː] ,
You that could my Heart subdue ,
你 那 可以 我的 心 征服 ,

你，那个能征服我心的人，

[tuː; tə] [njuː] [ˈkɔŋkwests] [nɛə] [prɪˈtend] :
To new Conquests ne'er pretend :
到 新的 征服 从未 假装 :

切勿假装征服新领地：

[let] [ðə; ði] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [meɪk] [ˌem ˈiː] [truː] ,
Let the Example make me true ,
让 这 例子 制作 我 真的 ,

让榜样使我成为真理。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəʊ] [ə; eɪ] [frend] .
And of a conquer'd Foe a Friend .
和 的 一个 征服 敌人 一个 朋友 .

战胜的敌人变成了朋友。

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðen] , [ɪf] [ɛə] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpleɪn]
Then , if e'er I should complain
然后 , 如果 曾经 我 应该 抱怨

那么，如果我将来要抱怨的话

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['empaɪə(r)] , [ɔː(r)][maɪ] [tʃeɪn] ,
Of your Empire , or my Chain ,
的 你的 帝国 , 或者 我的 链 ,

你的帝国，还是我的锁链?

['sʌmən] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [tʃɑːms] ,
Summon all the powerful Charms ,
召唤 全部 这 强大的 魅力 ,

召唤所有强大的护符，

[ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
And kill the Rebel in your Arms .
和 杀 这 反叛 在 你的 武器 .

杀死你怀里的叛军。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[feə(r)] ['klɔːrɪs] [ɪn][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] [leɪ] ,
Fair Chloris in a Pig - Sty lay ,
公平的 克洛里斯 在 一个 猪 - 风格 躺 ,

猪圈里的仙女克洛丽丝

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɜːd] [leɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] :
Her tender Herd lay by her :
她 投标 一群 躺 经过 她 :

她身边躺着她那群温顺的羊:

[ʃiː; ʃi] [slept] , [ɪn] ['mɜːmərɪŋ] ['grʌntlɪŋ] [ðeɪ] ,
She slept , in murmuring Gruntlings they ,
她 睡着了 , 在 淙淙 咕哝声 他们 ,

她睡着了，周围传来低低的咕哝声。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [deɪ] ,
Complaining of the scorching Day ,
抱怨 的 这 灼热 天 ,

抱怨天气酷热

[hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə] [ðʌs] [ɪn'spaɪə(r)] .
Her Slumbers thus inspire .
她 睡眠 因此 启发 .

她的梦境令人心生向往。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ʃiː; ʃi] [dremt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['keəf(ə)l] [peɪnz] ,
She dreamt , while she with careful Pains ,
她 梦见 , 尽管 她 和 小心 疼痛 ,

她做梦时，她小心翼翼地忍受着疼痛。

[hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [ɑːmz] ,
Her snowy Arms employ'd ,
她 下雪的 武器 受雇 ,

她雪白的双臂挥舞着，

[ɪn]['aɪvəri][peɪlz][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [greɪnz] ,
In Ivory Pails to fill out Grains ,
在 象牙 水桶 到 充满 出去 谷物 ,

用象牙桶装满谷物，

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - [kən'vɪktɪd] [swein] ,
One of her Love - convicted Swains ,
一 的 她 爱 - 已定罪 斯温斯 ,

她其中一个因爱情而入狱的情人，

[ðʌs] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - :
Thus hastning to her cry'd :
因此 - 到 她 - :

于是他急忙跑到她跟前喊道：

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[flai] , [nɪmf] , [əʊ] ! [flai] , [ɪr] - [tɪz] [tuː] [leɪt] ,
Fly , Nymph , oh ! fly , e're ' tis too late ,
飞 , 仙女 , 哦 ! 飞 , 我们是 - 的 也 晚的 ,

飞吧，仙女，哦！飞吧，还来得及！

[ə; eɪ][dɪə(r)] - [lʌvd] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] :
A dear - lov'd Life to save :
一个 亲爱的 - 喜爱 生活 到 节省 :

拯救一条挚爱的生命：

['reskjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] [pɪg][frɒm; frəm] [feɪt] ,
Rescue your Bosom Pig from Fate ,
救援 你的 怀 猪 从 命运 ,

从命运手中拯救你的心肝宝贝！

[huː] [naʊ] [ɪk'spaɪəz] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪt]
Who now expires , hung in the Gate
WHO 现在 到期 , 悬挂 在 这 门

如今死去的人，被吊死在门上

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə]['jɒndə(r)] [keɪv] .
That leads to yonder Cave .
那 线索 到 远处 洞穴 .

那里通往远处的洞穴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[maɪ][self][hæd; həd] - [tuː; tə][set][hɪm] [friː] ,
My self had try'd to set him free ,
我的 自己 有 - 到 放 他 自由的 ,

我曾试图解救他，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] :
Rather **than** **brought** **the** **News** **:**
相当 比 带来 这 消息 :

而不是带来新闻:

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] - [baɪ] [ðiː] ,
But **I** **am** **so** **abhorr'd** **by** **thee** **,**
但 我 是 所以 - 经过 你 ,

但我如此厌恶你,

[ðæt] [ɛvn] [ðaɪ] ['dɑːrlɪŋz] [laɪf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
That **ev'n** **thy** **Darling's** **Life** **from** **me** **,**
那 甚至 你的 亲爱的 生活 从 我 ,

甚至连你爱人的生命也从我这里夺走,

[ai] [nəʊ] [ðaʊ] [rɪ'fjuːz] .
I **know** **thou** **wou'dst** **refuse** **.**
我 知道 你 会 拒绝 .

我知道你不会拒绝。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] , [æz; əz] [kwɪk] [ʃiː; ʃi] [flaɪz]
Struck **with** **the** **News** **,** **as** **quick** **she** **flies**
击中 和 这 消息 , 作为 快的 她 苍蝇

听到这个消息,她立刻飞走了

[æz; əz] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :
As **Blushes** **to** **her** **Face** **:**
作为 脸红 到 她 脸 :

她脸颊泛红:

[nɒt] [ðə; ði] [braɪt] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,
Not **the** **bright** **Lightning** **from** **the** **Skies** **,**
不是 这 明亮的 闪电 从 这 天空 ,

不是天空中明亮的闪电,

[nɔː(r)] [lʌv] , [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braɪtə] [aɪz] ,
Nor **Love** **,** **shot** **from** **her** **brighter** **Eyes** **,**
也不 爱 , 射击 从 她 更亮 眼睛 ,

也不是爱,是从她明亮的眼睛里射出的,

[muːv] [hɑːf][səʊ] [swɪft] [ə; eɪ] [peɪs] .
Move **half** **so** **swift** **a** **pace** **.**
移动 一半 所以 迅速 一个 步伐 .

以如此迅捷的速度移动一半。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðɪs] [plɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðə; ði] ['lʌstfl] [sleɪv]
This **Plot** **,** **it** **seems** **,** **the** **lustful** **Slave**
这 阴谋 , 它 似乎 , 这 好色的 奴隶

这个故事,似乎是关于一个好色的奴隶

[hæd; həd][leɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] :
Had **laid** **against** **her** **Honour** **:**
有 铺设 反对 她 荣誉 :

曾对她的荣誉提出质疑:

[wɪtʃ] [nɒt][wʌn][gɒd] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [seɪv] ,
Which not one God took care to save ,
哪个 不是 一 上帝 采取 关心 到 节省 ,

没有一个神愿意拯救，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pɜ˞suːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,
For he persues her to the Cave ,
为了 他 追求 她 到 这 洞穴 ,

他一路追随她到了山洞，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
And throws himself upon her .
和 投掷 他自己 之上 她 .

然后扑向她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[naʊ] [pɪəst] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [zəʊn] ,
Now pierced is her Virgin Zone ,
现在 穿孔 是 她 处女 区 ,

现在她的处女膜被刺穿了。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [fəʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
She feels the Foe within it ;
她 感觉 这 敌人 之内 它 ;

她感觉到了其中的敌人；

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['æmərəs] [grəʊn] ,
She hears a broken amorous Groan ,
她 听到 一个 破碎的 多情 呻吟 ,

她听到一声破碎而充满爱意的呻吟，

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['lʌvərz] ['feɪntɪŋ] [məʊn] ,
The panting Lover's fainting Moan ,
这 喘息 恋人的 昏厥 呻吟 ,

喘息的恋人昏厥前的呻吟，

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['mɪnɪt] .
Just in the happy Minute .
只是 在 这 快乐的 分钟 .

就在这快乐的一分钟里。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[fraɪt] [ʃiː; ʃi] [weiks] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [saɪz] ,
Frighted she wakes , and waking sighs ,
害怕 她 醒来 , 和 醒来 叹息 ,

她惊恐地醒来，醒来时叹了口气。

['neɪtʃə(r)] [ðʌs] ['kaɪndli] - ,
Nature thus kindly eas'd ,
自然 因此 亲切地 - ,

大自然如此仁慈地安抚了我们。

[ɪn] [driːmz] [reɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] - [pɪgz] ,
In Dreams rais'd by her murm'ring Pigs ,
在 梦想 提高 经过 她 - 猪 ,

在梦中，被她低声吟唱的猪群抚养长大，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ti 'eɪtʃ] — [biː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][el] — [dʒˌiː'ɛs] ,
And her own Th — b between her L — gs ,
和 她 自己的 钍 — b 之间 她 L — 克 ,

还有她自己的 Th—b 在她的 L—gs 之间，

[ʃiːz] ['ɪnəsntli] [pliːzd] .
She's innocently pleas'd .
她是 天真地 高兴 .

她一脸天真地感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['kɒnstənsi] .
CONSTANCY .
恒常 .

恒常。

[ə; eɪ] [spŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ai] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz]['ʌðə(r)z][duː; də] ,
I cannot change , as others do ,
我 不能 改变 , 作为 其他的 做 ,

我无法像其他人那样改变。

[ðəʊ] [juː; jʊ][ˌʌn'dʒʌstli] [skɔːn] :
Though you unjustly scorn :
尽管 你 不公正的 轻蔑 :

尽管你无端蔑视：

[sɪns] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [sweɪn] [ðæt] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Since that poor Swain that sighs for you ,
自从 那 贫穷的 斯温 那 叹息 为了 你 ,

自从那个可怜的斯温为你叹息之后，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn][wɒz; wəz] [bɔːn] .
For you alone was born .
为了 你 独自的 曾是 出生 .

因为你是独一无二的。

[nəʊ] , ['fɪlis] , [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [muːv]
No , Phillis , no , your Heart to move
不 , 菲利斯 , 不 , 你的 心 到 移动

不，菲利斯，不，你的心要动起来

[ə; eɪ] ['ʃʊrər] [wei] [aɪl] [traɪ] :
A surer way I'll try :
一个 确定 方式 患病的 尝试 :

我试试一个更稳妥的方法：

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ] [slait] [lʌv] ,
And **to** **revenge** **my** **slighted** **Love** **,**
和 到 复仇 我的 轻视 爱 ,

为了报复我受辱的爱人，

[wɪl] [stɪl] [lʌv] [ɒn] , [wɪl] [stɪl] [lʌv] [ɒn] , [ænd; ənd][daɪ] .
Will **still** **love** **on** **,** **will** **still** **love** **on** **,** **and** **die** **.**
将要 仍然 爱 在 , 将要 仍然 爱 在 , 和 死 .

依然会爱，依然会爱，直到死去。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[wen] , [kɪld] [wɪð] [gri:f] , - [laɪz] ;
When **,** **kill'd** **with** **Grief** **,** **Amintas** **lies** **;**
什么时候 , 被杀 和 悲伤 , - 谎言 ;

当阿明塔斯因悲痛而死时，她躺下了;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪnd][ʃæl; ʃəl][kɔ:l] ,
And **you** **to** **mind** **shall** **call** **,**
和 你 到 头脑 将 称呼 ,

而你心中将会充满回忆，

[ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [naʊ] [.ʌn'pitid] [raɪz] ,
The **Sighs** **that** **now** **unpitied** **rise** **,**
这 叹息 那 现在 无人怜悯 上升 ,

如今无人怜悯的叹息声响起，

[ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] ['veɪnli] [fɔ:l] .
The **Tears** **that** **vainly** **fall** **.**
这 眼泪 那 徒劳地 落下 .

徒劳落下的泪水。

[ðæt] ['welkəm] ['aʊə(r)] [ðæt] [endz] [ðɪs] [smɑ:t] ,
That **welcome** **Hour** **that** **ends** **this** **Smart** **,**
那 欢迎 小时 那 结束 这 聪明的 ,

那令人欣喜的时刻结束了这美好的时光，

[wɪl] [ðen] [bɪ'gɪn] [jɔ:(r); jə(r)][peɪn] ;
Will **then** **begin** **your** **Pain** **;**
将要 然后 开始 你的 疼痛 ;

然后，你的痛苦就开始了;

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['tendə(r)] [hɑ:t]
For **such** **a** **faithful** **tender** **Heart**
为了 这样的 一个 忠实 投标 心

如此忠诚温柔的心

[kæn; kən]['nevə(r)] [breɪk] , [kæn; kən]['nevə(r)] [breɪk] [ɪn][veɪn] .
Can **never** **break** **,** **can** **never** **break** **in** **vain** **.**
能 绝不 休息 , 能 绝不 休息 在 徒劳 .

绝不会破碎，绝不会徒劳破碎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A **SONG** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:t]
My **dear** **Mistress** **has** **a** **Heart**
我的 亲爱的 情妇 有 一个 心

我亲爱的女主人有一颗心

[sɒft] [æz; əz] [ðəʊz] [kaɪnd] [lʊks] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] ,
Soft **as** **those** **kind** **Looks** **she** **gave** **me** **,**
柔软的 作为 那些 种类 看起来 她 给予 我 ,

就像她给我的那些温柔的眼神一样,

[wen] [wɪð] ['lʌvz] [rɪ'zɪstlɪs] [ɑ:t] ,
When **with** **Love's** **resistless** **Art** **,**
什么时候 和 爱的 无力抵抗 艺术 ,

当与爱那不可抗拒的艺术在一起时,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪn'sleɪv] [ˌem 'i:] .
And **her** **Eyes** **,** **she** **did** **enslave** **me** **.**
和 她 眼睛 , 她 做过 奴役 我 .

她的眼睛，真的让我着迷了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] - [səʊ] [wi:k] ,
But **her** **Constancy's** **so** **weak** **,**
但 她 - 所以 虚弱的 ,

但她的意志力太弱了,

[ʃi:z] [səʊ][waɪld] , [ænd; ənd][æpt][tu:; tə]['wɒndə(r)] ;
She's **so** **wild** **,** **and** **apt** **to** **wander** **;**
她是 所以 荒野 , 和 易于 到 漫步 ;

她性格很野性，喜欢到处乱跑;

[ðæt] [maɪ] ['dʒeləs] [hɑ:t] [breɪk] ,
That **my** **jealous** **Heart** **wou'd** **break** **,**
那 我的 嫉妒的 心 会 休息 ,

我那颗嫉妒的心会破碎,

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][lɪv; laɪv][wʌn] [deɪ] [ə'sʌndə(r)] .
Should **we** **live** **one** **Day** **asunder** **.**
应该 我们 居住 一 天 分离 .

我们是否终有一天会分离?

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['meltɪŋ] [dʒɔɪz][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [mu:v] ,
Melting **Joys** **about** **her** **move** **,**
融化 喜悦 关于 她 移动 ,

为她的搬家感到无比喜悦,

['kɪlɪŋ] ['pleʒəz] , ['wu:ndɪŋ] [blis] ;
Killing **Pleasures** **,** **wounding** **Blisses** **;**
杀戮 快乐 , 受伤 幸福 ;

扼杀快乐，伤害幸福;

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [dres] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [lʌv] ,
She **can** **dress** **her** **Eyes** **in** **Love** **,**
她 能 裙子 她 眼睛 在 爱 ,

她可以用爱装点她的双眼,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kæn; kən] [ɑːm] [wɪð] ['kɪsɪz] .

And	**her**	**Lips**	**can**	**arm**	**with**	**Kisses**	**.**
和	她	嘴唇	能	手臂	和	吻	.

她的嘴唇能用吻武装自己。

['eɪndʒəls]['lɪs(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ,

Angels	**listen**	**when**	**she**	**speaks**	**,**
天使	听	什么时候	她	说话	,

当她说话时，天使们都会倾听。

[ʃiːz] [maɪ] [dɪ'laɪt] , [ɔːl][mæn'kaɪnd]['wʌndə(r)] :

She's	**my**	**Delight**	**,**	**all**	**Mankind**	**wonder**	**:**
她是	我的	喜	, 全部		人类	想知道	:

她是我的喜悦，全人类的奇迹:

[bʌt; bət][maɪ] ['dʒeləs] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

But	**my**	**jealous**	**Heart**	**would**	**break**	**,**
但	我的	嫉妒的	心	会	休息	,

但我嫉妒的心会破碎，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][lɪv; laɪv][wʌn] [deɪ] [ə'sʌndə(r)] .

Should	**we**	**live**	**one**	**Day**	**asunder**	**.**
应该	我们	居住	一	天	分离	.

我们是否终有一天会分离?

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神